

SCHLOMANN-OLDENBOURG

ILLUSTRATED  
TECHNICAL DICTIONARIES

IN SIX LANGUAGES

ENGLISH, GERMAN, RUSSIAN, FRENCH, ITALIAN, SPANISH



EDITED BY  
ALFRED SCHLOMANN  
ASSISTED BY THE WORLD'S EXPERT AUTHORITIES



VOL. XVI

WEAVING AND WOVEN FABRICS

WITH OVER 1300 ILLUSTRATIONS AND NUMEROUS FORMULÆ

---

LEWENZ & WILKINSON, LTD.  
25, VICTORIA STREET,  
LONDON, S.W. 1.



## Preface

In the introduction to Volume XIV "Raw Materials of the Textile Industry" all the more important considerations concerning the Technology of Textiles have been fully dealt with.

The present volume — No. XVI of the Illustrated Technical Dictionaries — entitled "Weaving and Woven Fabrics" completes, for the time being, the section dealing with the Textile Industry.

A special section which will cover the whole range of the subsequent processes, i. e. Bleaching, Dyeing, Printing and Finishing, as well as other particular subjects such as Knitting, Hosiery Manufacture, Embroidery, Sewing Machines etc. is in preparation, but no definite date of issue for these volumes can as yet be stated.

This opportunity affords an occasion for repeating the Editor's sincere thanks to all collaborators and helpers. These gentlemen have been mentioned by name in the prefaces to Volumes XIV and XV.

Special mention, however, should be made of Professor H. Brüggemann of the Technical High School at Munich, Mr. Oscar S. Hall, Chairman of Messrs. Robert Hall & Sons of Bury, Mr. H. I. Lewenz, M. I. E. E., M. I. Mech. E. of London, and Mr. Scott Taggart M. I. Mech. E. of Bolton for the ungrudging pains they have taken in the exceptionally difficult work connected with the Technology of the Textile Industry.

**THE EDITOR**

ILLUSTRATED TECHNICAL DICTIONARIES

# List of Contributors and Revisers

## 1. For the German Section

- Bauer, Wilhelm, Direktor der Mechan. Baumwollspinnerei und Weberei, Kempten (Allgäu).
- Brüggemann, Heinrich, Professor an der Technischen Hochschule, München.
- Feßmann, L., Direktor der Mechan. Baumwollspinnerei und Weberei Augsburg, †.
- Glafey, Hugo, Geh. u. Ober-Reg.-Rat, Dipl.-Ing., Berlin.
- Geheimrat Dr.-Ing. A. Hausding, Nicolassee b. Berlin.
- Rohn, Gustav, Direktor, Chemnitz, †.
- Aktiengesellschaft für Seilindustrie vorm. Ferdinand Wolff, Mannheim-Neckarau.
- Allgemeine Elektrizitäts-Gesellschaft, Berlin.
- S. Aston Maschinenfabrik A.-G., Berlin u. Burg, Bez. Magdeburg.
- Außenhandelsniederstelle für Wolle, Berlin.
- H. Baer & Co., Textilmaschinenfabrik, Zürich.
- Barber & Colman G. m. b. H., München.
- Basstoffkontor, Berlin.
- H. F. Baumann, Calw (Württemberg).
- Berliner Jutespinnerei und Weberei, Stralau bei Berlin.
- Bernhardt, Maschinenfabrik u. Eisengießerei, Leisnig i. Sa.
- Louis Blumer, Chemische Fabrik, Zwickau i. Sa.
- Bremer Baumwollbörse, Bremen.
- Leop. Cassella & Co., G. m. b. H., Frankfurt a. Main.
- Chemische Fabrik Griesheim-Elektron, Frankfurt a. M.
- Chemnitzer Aktien-Spinnerei, Chemnitz.
- Wilhelm G. Clasen, Hamburg.
- Cox, Mc Ruen & Co., Hamburg.
- Deutsches Museum, München.
- Deutsche Werke, Berlin-Ingolstadt.
- Elsässische Maschinenbauges., Mülhausen.
- Elsässisches Textil-Blatt, Gebweiler.
- A. Engelmann & Co., Mechan. Seilfabrik, Hannover.
- Erckens & Brix, Maschinenfabrik, Gera.
- Friedr. Erdmann, Maschinenfabrik, Rheydt.
- Farbenfabriken vorm. Friedr. Bayer & Co., Elberfeld.
- Forschungsinstitut Sorau des »Verbandes Deutscher Leinen-Industrieller e. V.«, Sorau, N.-L.
- Gas-Bügelofen-Gesellschaft m. b. H., Hamburg.
- Fr. Gebauer, Maschinenfabrik, Berlin.
- H. Gentsch, Maschinenfabrik, Glauchau i. Sa.
- Ernst Geßner, Textil-Maschinenfabrik, Aue i. Erzgeb.
- Gutehoffnungshütte, Aktienverein für Bergbau- und Hüttenbetrieb, Oberhausen i. Rheinland.
- Gebr. Haaga, G. m. b. H., Stuttgart.
- Friedr. Haas G. m. b. H., Maschinenfabrik, Lennep.
- Carl Hamel A.-G., Schönau b. Chemnitz.
- Hanfwerke Füssen-Immenstadt A.-G., Füssen.
- Gebr. Harnisch, Gera-Reuß.
- C. G. Haubold jr. G. m. b. H., Maschinenfabrik, Chemnitz.
- Wilh. Ferdinand Heim, Maschinenfabrik, Offenbach a. Main.
- L. Ph. Hemmer G. m. b. H., Maschinenfabrik, Aachen.
- Severin Heusch, Aachen.
- Robert Hibbert, Basel.
- Hurling & Biedermann, Maschinenfabrik, Zittau.
- Ferd. Emil Jagenberg, Maschinenfabrik, Düsseldorf.
- Moritz Jahr A.-G., Maschinenfabrik, Gera-Reuß.
- G. Josephy's Erben, Maschinenfabrik und Eisengießerei, Bieleitz.
- Klein, Hundt & Co., Düsseldorf.
- Joh. Kleineweffers Söhne, Krefeld.
- Eugen Klotz, Maschinenfabrik Stuttgart.
- Max Kohl, A.-G., Chemnitz.
- Julius Köhler, Nähmaschinenfabrik, Limbach i. Sa.
- Ulrich Kohllöffel, Maschinenfabrik, Reutlingen (Württemberg).
- H. Krantz, Maschinenfabrik, Aachen.
- Karl Krause, Maschinenfabrik, Leipzig.
- Friedr. Krupp A.-G., Grusonwerk, Magdeburg-Buckau.
- Johannes Küchenmeister, Flachsberetungsanstalt, Freiberg i. Sa.
- Walter Kuhlen, Düsseldorf.
- Leipziger Wollkammer, Leipzig.
- Wilhelm Leos Nachfolger (Inh. Wilh. Finckh und Eugen Hettler), Stuttgart.
- C. Oswald Liebscher, Maschinenfabrik, Chemnitz.
- Martinot & Galland, A.-G., Maschinenfabrik, Bitschweiler-Thann (Elsaß).
- Maschinenfabrik Arbach, Reutlingen.
- Maschinenfabrik Kappel A.-G., Chemnitz-Kappel.
- Maschinenfabrik und Eisengießerei Chn. Mansfeld, Leipzig-Reudnitz.
- Maschinenfabrik Oerlikon, Oerlikon bei Zürich.
- Maschinenfabrik Zell i. W., Zell i. W. (Baden).
- Mechanische Bindfadenfabrik Schretzheim A.-G., Schretzheim (Bayern).
- Mechanische Sellaerwarenfabrik Bamberg A.-G., Bamberg.
- Gebr. Meyer, Spulmaschinenfabrik, Barmen.
- A. Monforts, Maschinenfabrik, München-Gladbach.
- H. Mundlos & Co., Magdeburg.
- Netzschkauer Maschinenfabrik, Franz Stark & Söhne, Netzschkau i. Sa.
- Norddeutsche Netzwerke, G. m. b. H., Itzehoe.
- U. Pornitz & Co., Maschinenfabrik, Chemnitz.
- Preussische höhere Fachschule für Textilindustrie, Krefeld.
- B. B. Regen, Zinnowitz i. P.
- Reichspatentamt Berlin.
- C. A. Roscher Söhne, Mittweida i. Sa.
- Roßberger & Schröter, Chemnitz.
- Sächs. Maschinenfabrik vorm. Richard Hartmann, Chemnitz.
- Sächs. Webstuhlfabrik (Louis Schönherr), Chemnitz.
- Benno Schilde, Maschinenfabrik, Hersfeld.
- Oscar Schimmel & Co., A.-G., Maschinenfabrik, Chemnitz.
- H. Schirp, Maschinenfabrik, Vohwinkel.
- W. Schlafhorst & Co., Maschinenfabrik, München-Gladbach.
- Louis Schopper, Fabrik für wissenschaftliche und technische Apparate, Leipzig.
- Herm. Schroers, Maschinenfabrik, Krefeld.
- Jos. Schwaigers Wwe., Tauwerk, München München.
- I. Schweiter, Maschinenfabrik Horgen (Schweiz).
- S. Schwenzke, Leipzig.
- C. Georg Semper G. m. b. H., Strickmaschinenfabrik, Altona-Bahrenfeld.
- C. Sensesbrenner G. m. b. H., Maschinenfabrik, Düsseldorf-Oberkassel.
- Seydel & Co., Spinnereimaschinenfabrik, Bielefeld.
- Seyfert & Donner, Strickmaschinenfabrik, Chemnitz.
- Gebr. Stäubli, Maschinenfabrik, Horgen (Schweiz).

G. Stein, Maschinenfabrik, Berlin.  
Dr. Paul Straumer, Danzig.  
Gebr. Sucker, Maschinenfabrik, Grünberg (Schlesien).  
Gebr. Sulzer, Winterthur.

Eigenbertz, H., Ingenieur, Manchester, jetzt Rheydt.  
Hall, Oscar, Bury.  
W. Kellner, Direktor, Spinnerei am Stadtbach, Augsburg.  
Lewenz H. I., M. I. E. E., M. I. Mech. E., London.  
Taggart, W. Scott, Bolton.  
Withnell, James, Manchester.

Arundel & Co., Stockport.  
Asa Lees & Co. Ltd., Oldham.  
Baerlein & Sons, Manchester.  
The Berlin Machine Works, Wis., U.S.A.  
Wilson Brothers Bobbin Co. Ltd., Liverpool.  
J. & T. Boyd Ltd., Shettleston Iron Works near Glasgow.  
The Bradford Conditioning House, Bradford.  
Bridgewater Works, Pendleton, Manchester.  
The British Northrop Loom Co. Ltd., Blackburn.  
Robert Broadbent & Son Ltd., Phoenix Iron Works, Stalybridge.  
Thomas Broadbent & Sons Ltd., Central Iron Works, Huddersfield.  
Brooks & Doxey Ltd., Manchester.  
The George P. Clark Company, Windsor Locks, Conn., U.S.A.  
T. Coulthard & Co. Ltd., Preston.  
Curtis & Marble Machine Co., Worcester.

Kolberg, Feodor F., Fabrikbesitzer aus Moskau, z. Zt. Berlin.  
Smirnoff, Nikolai, russ. Dipl.-Ing., aus St. Petersburg. †  
Warjagin, Julius, Spinnerei-

Brüggemann, Heinrich, Professor an der Technischen Hochschule, München.  
D. de Prat, Rédacteur-en-chef de «La France Textile», Draveil (Seine et Oise).

Ingenieur Ge. Kuhn, Turin.  
Dr. Giuseppe Passaquindici, Associazione Serica Italiana, Mailand.  
Sansone, Raffaele, Professor, Genua.

Laskow, B., Ing., München.  
Massó Llorens, Manuel, Prof., Ingeniero Industrial, Barcelona.

C. Terrot Söhne, Maschinenfabrik, Stuttgart-Cannstatt.  
Verein Süddeutscher Baumwoll-Industrieller, Augsburg.  
Curt R. Vincentz, Hannover.

## 2. For the English Section

The Defiance Button Machine Company, New York.  
Devoge & Co., Manchester.  
Dobson & Barlow Ltd., Bolton.  
Dronsfield Brothers Ltd., Atlas-Works, Oldham.  
Eastman Machine Company, Buffalo, N.Y., U.S.A.  
The Easton & Burnham Machine Co., Pawtucket, R. I., U. S. A.  
Farrel Foundry & Machine Co., Ansonia, Conn., U. S. A.  
P. & C. Garnett Ltd., Engineers, Cleckheaton.  
Greenwood & Batley Ltd., Albion-Works, Leeds.  
The Gum Tragasol Supply Compy. Ltd., Hooton.  
Hacking & Co. Ltd., Bury.  
Robert Hall & Sons Ltd., Bury.  
John T. Hardaker Ltd. Bradford.  
Hartford Iron Works, Oldham.  
L. M. Hartson Co., North Windham, Conn., U. S. A.  
George Hattersley & Sons Ltd., Keighley.  
International Winding Company, Boston.  
E. Jagger & Co., Oldham.  
John Jardine Ltd., Nottingham.  
Kitson Machine Shop, Lowell, Mass., U. S. A.  
Lawsons, Leeds.  
Levinstein Ltd., Blackley, Manchester.

## 3. For the Russian Section

Direktor aus St. Petersburg, z. Zt. Prag-Smichov.  
Zenker, Andreas v., Dipl.-Ing., aus Moskau, z. Zt. Berlin.  
Verband Russischer Großkaufleute, Industrieller und

## 4. For the French Section

Dr. Jules Simon, Professor, München.  
Compagnie des Garnitures Métalliques Américaines, Lille.  
Maurice Couvreur, Verviers.

## 5. For the Italian Section

Steinweg, Max, Oberingenieur, Genua.  
Corderia Nazionale già Carrena & Torre, S. A., Sampierdarena.

## 6. For the Spanish Section

Seither, Carl, Inh. d. Librería Nacional y Extranjera, Barcelona.

Vogtländische Maschinenfabrik, vorm. I. C. & H. Dietrich A.-G., Plauen i. Vogtl., Theodor Wilckens G. m. b. H., Hamburg.  
Carl Zeiß, Jena.

Henry Livesey Ltd., Greenbank Iron-Works, Blackburn  
Lupton & Place Ltd., Queen Street Iron-Works, Burnley.  
Mather & Platt Ltd., Park-Works, Manchester.  
Merrow Machine Co., Hartford, Conn., U. S. A.  
The National Machine Comp., Hartford, Conn., U. S. A.  
Parks & Woolson Machine Co., Springfield Vermont.  
Platt Brothers & Co. Ltd., Oldham.  
Polle Engineering & Machine Co., Woodberry, Baltimore, M. D.  
The Pulsometer Engineering Company Ltd., Reading.  
Hans Renold Ltd., Manchester.  
John Royle & Sons, Paterson, U. S. A.  
Saco-Pettee Company, Newton Upper Falls, Mass., U. S. A.  
Charles H. Schnitzler, Philadelphia.  
Scott & Williams, Philadelphia.  
Joseph Stubbs Ltd., Manchester.  
Tolhurst Machine Works, Troy, N. Y., U. S. A.  
Tweedales & Smalley Ltd., Castleton/Manchester.  
Whittaker, Hall & Co. Ltd., Engineers, Radcliffe (Lancashire).  
Wildt & Co., Ltd., Leicester.  
The Yaryan Company, New-York.

Finanziers in Deutschland, E. V., Berlin.  
Verband zum Wiederaufbau d. Baumwoll-Textilindustrie in Zentral-Rußland, E. V., Berlin.  
Dorboff & Nabholz, Moskau.

Théodore Houben, Verviers.  
Gustave de Keukelaere, Ruysbroeck.  
I. O. Lindsay, Lille-Gare.  
Neyret, Beylier, Ducrest & Cie., Grenoble.

Giovanni Hensemberger, Monza.  
Gebr. Schwarzenbach, Seveso San Martino bei Mailand.

Eduardo Viedma González, Ingeniero textil, Barcelona.

# Table of Contents

|  | page |  | page |
|--|------|--|------|
| <b>A. General Terms on Weaving</b>                       | 1    | b) Warp Beaming Machines . . .   | 80   |
| <b>B. Weaving Materials</b>                              |      | a) Beaming Frame . . . . .   | 80   |
| I. General Terms . . . . .                               | 8    | β) Ball Warp Beaming Machine . . . . .   | 80   |
| II. Kinds of Yarn . . . . .                              | 12   | γ) Machine for Beaming from Warper's to Weaver's Beam . . . . .                    | 82   |
| 1. Cotton Yarns . . . . .                                | 12   | c) Warp Cleaning . . . . .   | 83   |
| 2. Flax Yarns . . . . .                                  | 12   | <b>II. Preparation of the Weft</b> . . . . .                                       | 84   |
| 3. Hemp Yarns . . . . .                                  | 13   | 1. Weft Winding . . . . .  | 84   |
| 4. Jute Yarns . . . . .                                  | 13   | a) Weft . . . . .  | 84   |
| 5. Yarns from Other Vegetable Fibres . . . . .           | 13   | b) Winding Wheel . . . . .   | 86   |
| 6. Wool Yarns . . . . .                                  | 14   | c) Weft Pirn Winder . . . . .  | 86   |
| a) Woollen or Carded Yarns . . . . .                     | 14   | a) General Terms . . . . .   | 86   |
| b) Worsted Yarns . . . . .                               | 14   | β) Weft Winding Machine for Movable Pirns . . . . .                                | 89   |
| 7. Hair Yarns . . . . .                                  | 15   | γ) Weft Winding Machine for Fixed Pirns . . . . .                                  | 91   |
| 8. Silk Yarns . . . . .                                  | 16   | γ <sub>1</sub> ) Morrison's Weft Winder for Cross Wound Cops . . . . .             | 91   |
| 9. Artificial Silk Yarns . . . . .                       | 17   | γ <sub>2</sub> ) Cup Winding Machine . . . . .                                     | 93   |
| 10. Asbestos Yarns . . . . .                             | 17   | γ <sub>3</sub> ) Cop Winder with Guide Cones . . . . .                             | 98   |
| 11. Fancy Yarns . . . . .                                | 18   | γ <sub>4</sub> ) Weft Winding Machines with Friction Roller Thread Guide . . . . . | 100  |
| <b>C. Processes Preparatory to Weaving</b>               |      | 2. Moistening the Weft . . . . .   | 101  |
| I. Preparation of the Warp . . . . .                     | 21   | <b>III. Drawing in the Warp Threads</b> . . . . .                                  | 102  |
| 1. General Terms . . . . .                               | 21   | 1. General Terms . . . . .   | 103  |
| 2. Winding . . . . .                                     | 22   | 2. Drawing in Appliances . . . . .   | 105  |
| a) General Terms . . . . .                               | 22   | <b>IV. Reeding</b> . . . . .   | 106  |
| b) Hand Reel . . . . .                                   | 26   | <b>V. Joining the Warp Threads</b> . . . . .                                       | 109  |
| c) Warp Winding Frame . . . . .                          | 26   | 1. General Terms . . . . .   | 110  |
| a) General Terms . . . . .                               | 26   | 2. Apparatus for Joining the Warp Threads . . . . .                                | 111  |
| β) Warp Winding Frame with Horizontal Spindles . . . . . | 30   | <b>D. Weaving</b>  |      |
| γ) Vertical Spindle Warp Winding Frame . . . . .         | 36   | I. Movement of Warp and Cloth . . . . .  | 114  |
| 3. Warping . . . . .                                     | 40   | 1. General Terms . . . . .   | 114  |
| a) General Terms . . . . .                               | 40   | 2. Movement of the Warp . . . . .  | 117  |
| b) Bobbin Creels . . . . .                               | 43   | a) General Terms . . . . .   | 117  |
| c) Warping Mill . . . . .                                | 45   | b) Let off Motion . . . . .  | 119  |
| d) Warping Machines . . . . .                            | 47   | a) Warp Tension Controlled by Springs . . . . .                                    | 119  |
| a) Beam Warping Machine . . . . .                        | 47   | β) Tension Regulation by a Sprocket Wheel . . . . .                                | 119  |
| β) Sectional Warping Machine . . . . .                   | 54   | γ) Frictional Let off Motions . . . . .  | 119  |
| γ) Warping Mill for Ribbon Weaving . . . . .             | 56   | γ <sub>1</sub> ) General Terms . . . . .   | 119  |
| δ) Scotch Warping Mill . . . . .                         | 56   | γ <sub>2</sub> ) Brake . . . . .   | 120  |
| ε) Silk Warping Machine . . . . .                        | 60   | γ <sub>3</sub> ) Rope Brake . . . . .  | 121  |
| ς) Cheese Warping Machine . . . . .                      | 63   | γ <sub>4</sub> ) Combination Brake . . . . .                                       | 124  |
| 4. Balling and Rewinding the Warp . . . . .              | 63   | d) Yarn Beam Regulators . . . . .  | 126  |
| 5. Sizing, Dressing . . . . .                            | 63   | δ <sub>1</sub> ) General Terms . . . . .   | 126  |
| a) General Terms . . . . .                               | 63   | δ <sub>2</sub> ) Positive Let off Motions . . . . .                                | 128  |
| b) Sizing Agents . . . . .                               | 66   | δ <sub>3</sub> ) Negative Let off Motion . . . . .                                 | 129  |
| c) Size Mixing Apparatus . . . . .                       | 68   | 3. Taking up . . . . .   | 129  |
| d) Dressing or Sizing the Yarn in Hanks . . . . .        | 69   | a) General Terms . . . . .   | 130  |
| e) Ball Warp Sizing . . . . .                            | 71   | b) Taking up Motion . . . . .  | 132  |
| f) Beam Sizing . . . . .                                 | 72   | c) Cloth Beam Regulator . . . . .  | 134  |
| a) Scotch Dressing Machine . . . . .                     | 72   | a) Positive Continuous Taking up Motion . . . . .                                  | 134  |
| β) Slasher Sizing Machine . . . . .                      | 73   | β) Positive Intermittent Taking up Motion . . . . .                                | 136  |
| γ) Hot Air Sizing Machine . . . . .                      | 75   |  |      |
| δ) Sizing Apparatus Attached to the Loom . . . . .       | 75   |  |      |
| 6. Warp Beaming . . . . .                                | 76   |  |      |
| a) General Terms . . . . .                               | 76   |  |      |

VIII

|  | page |   | page |
|--|------|---|------|
| γ) Negative Taking up Motion worked by Weighted Lever              | 137  | δ) Jacquard for Weaving                               | 231  |
| δ) Spring Weighted Negative Taking up Motion                       | 137  | δ <sub>10</sub> ) Damask                              | 233  |
| 4. Lease Bar   | 137  | δ <sub>11</sub> ) Twilling Jacquards                  | 235  |
| 5. Temples   | 138  | δ <sub>12</sub> ) Repeating Apparatus                 | 235  |
| a) Hand Temple   | 138  | <b>III. Picking</b>                                   | 236  |
| b) Mechanical Temple   | 139  | 1. Weft   | 236  |
| <b>II. Shedding</b>  | 141  | 2. Shuttle  | 237  |
| 1. General Terms   | 141  | 3. Movement of the Shuttle                            | 246  |
| 2. Principles of Interlacing                                       | 143  | a) Picking by Hand                                    | 246  |
| a) General Terms   | 143  | b) Pick, Shot   | 246  |
| b) Kinds of Weave  | 145  | c) Pneumatic Operation of the Shuttle                 | 256  |
| α) Weave for Plain Cloths  | 145  | d) Positive Picking Motion                            | 256  |
| β) Weave for Stripes, Checks and Figured Weaves                    | 153  | 4. Weft Insertion by Gripping Shuttles                | 257  |
| γ) Weave for Extra Weighted Cloths                                 | 154  | 5. Insertion of Weft without Shuttles                 | 259  |
| δ) Weave for Fabrics with Patterns Woven in by Extra Floating Weft | 162  | 6. Weft Supply  | 260  |
| ε) Weave for Brocaded Fabrics                                      | 162  | a) Change of Bobbins by Hand                          | 260  |
| ζ) Weave for Leno Cloths   | 163  | b) Automatic Weft Supply                              | 260  |
| η) Weave for Looped Fabrics  | 166  | c) Automatic Shuttle Changing                         | 266  |
| θ) Weave for Velvet and Velvetlike Fabrics                         | 166  | 7. Weft Change  | 271  |
| 3. Means for Forming the Shed                                      | 170  | a) General Terms                                      | 271  |
| a) Shedding by Healds  | 171  | b) Drop Box Change Motion                             | 273  |
| α) Shafts  | 171  | c) Circular Box Motion                                | 279  |
| β) Kinds of Healds   | 173  | d) Change Box Card                                    | 280  |
| γ) Heald Knitting Machine  | 176  | <b>IV. Beating up of the Weft</b>                     | 282  |
| δ) Heald Braiding Machine  | 178  | 1. Reed   | 282  |
| ε) Dressing of the Twine Healds                                    | 179  | a) General Terms                                      | 282  |
| ζ) Wire Heald Twisting Machine                                     | 180  | b) Kinds of Reeds                                     | 284  |
| η) General Terms in Shaft Weaving                                  | 181  | c) Reed Making  | 286  |
| θ) Treadle Loom  | 182  | 2. Slay, Lathe, Batten                                | 288  |
| b) Shedding by Dobbies   | 186  | 3. Movement of the Slay                               | 292  |
| α) Types of Dobbies  | 186  | <b>E. Details of Hand Loom Weaving</b>                |      |
| β) Details of the Dobby Machine                                    | 197  | I. General Terms                                      | 296  |
| β <sub>1</sub> ) Heald Levelling Motion                            | 197  | II. Loom Framing                                      | 297  |
| β <sub>2</sub> ) Shedding Motion                                   | 197  | <b>III. Letting off and Taking up Motion</b>          | 298  |
| β <sub>3</sub> ) Dobby Drive                                       | 203  | <b>IV. Pattern Loom</b>                               | 299  |
| β <sub>4</sub> ) Needle Board                                      | 204  | <b>F. Details of Power Loom Weaving</b>               |      |
| β <sub>5</sub> ) Cylinder Movement                                 | 205  | I. Types of Looms                                     | 300  |
| β <sub>6</sub> ) Pattern Card Rails                                | 206  | II. Loom Drive  | 305  |
| β <sub>7</sub> ) Dobby Loom  | 206  | 1. General Terms                                      | 305  |
| c) Shedding by Harness   | 207  | 2. Belt Driving                                       | 307  |
| a) General Terms   | 207  | 3. Gear Driving                                       | 307  |
| β) Predecessors of the Jacquard                                    | 208  | 4. Electric Driving                                   | 309  |
| γ) Jacquard Machine  | 209  | 5. Loom Brake   | 311  |
| γ <sub>1</sub> ) General Terms                                     | 209  | <b>III. Safety Appliances</b>                         | 312  |
| γ <sub>2</sub> ) Numbering of Jacquard Machines                    | 214  | 1. Shuttle Guard                                      | 312  |
| γ <sub>3</sub> ) Classification of Jacquard Machines               | 215  | 2. Safety Appliances against Picking Motion Breakages | 313  |
| γ <sub>4</sub> ) Pitch of Jacquard                                 | 216  | 3. Warp Protector                                     | 315  |
| γ <sub>5</sub> ) Shedding Operated by Jacquard Machine             | 216  | 4. Weft Stop Motion                                   | 317  |
| d) Gaiting of the Jacquard Loom                                    | 217  | 5. Warp Stop Motion                                   | 319  |
| e) Tie up  | 220  | <b>G. Special Looms</b>                               |      |
| ζ) Jacquards with Special Arrangements                             | 225  | I. Cotton Loom  | 321  |
| ζ <sub>1</sub> ) English Cord Machine                              | 225  | II. Hand Loom for Linen Weaving                       | 323  |
| ζ <sub>2</sub> ) Jacquard with Swing Needle Box                    | 226  | III. Hand Loom for Silk Weaving                       | 323  |
| ζ <sub>3</sub> ) Jacquard Machine with Double Griffes Blocks       | 226  |   |      |
| ζ <sub>4</sub> ) Open Shed Jacquard Machine                        | 226  |   |      |
| ζ <sub>5</sub> ) Centre Shed Jacquard                              | 228  |   |      |
| ζ <sub>6</sub> ) Jacquard Machine for Clean Shedding               | 228  |   |      |
| ζ <sub>7</sub> ) Verdol Jacquard                                   | 229  |   |      |
| ζ <sub>8</sub> ) Double Cylinder Jacquard                          | 230  |   |      |

|  | page |  | page |
|--|------|--|------|
| IV. Hand Loom for Wire Weaving . . . . .                                     | 324  | 1. Cotton Goods . . . . .                              | 392  |
| V. Hand Loom for Terry Weaving . . . . .                                     | 325  | a) Plain Cotton Goods . . . . .                        | 392  |
| VI. Hand Loom for Piqués . . . . .   | 325  | α) Close Woven Goods . . . . .                         | 392  |
| VII. Power Loom for Pile Weaving . . . . .                                   | 326  | β) Loose Woven Goods . . . . .                         | 393  |
| VIII. Looms for Weaving Plush . . . . .                                      | 330  | b) Cotton Goods in Twill and Satin Weave . . . . .     | 394  |
| IX. Looms for Tapestry and Carpets . . . . .                                 | 334  | c) Figured Cotton Goods . . . . .                      | 394  |
| X. Loom for Embroidered Goods . . . . .                                      | 344  | d) Cotton Pile Fabrics . . . . .                       | 394  |
| XI. Loom for Figured Goods . . . . .   | 344  | 2. Linen Goods . . . . .                               | 395  |
| XII. Lappet Loom . . . . .   | 349  | a) Plain Linen and Hemp Goods . . . . .                | 395  |
| XIII. Loom with Hook Bar . . . . .   | 351  | b) Linen Goods in Twill and Sateen Weave . . . . .     | 396  |
| XIV. Loom for Leno Weave . . . . .   | 352  | c) Figured Linen Goods . . . . .                       | 396  |
| XV. Loom for Beaded Material . . . . .                                       | 354  | 3. Jute Fabrics . . . . .                              | 396  |
| XVI. Loom for Fringed Material . . . . .                                     | 355  | a) Plain Jute Fabrics . . . . .                        | 396  |
| XVII. Ribbon Loom . . . . .  | 355  | b) Twilled Jute Fabrics . . . . .                      | 397  |
| XVIII. Loom Arranged for Split Warp . . . . .                                | 361  | 4. Woollen and Worsted Goods . . . . .                 | 397  |
| XIX. Bobbin Net Machines . . . . .   | 363  | a) Woollen Goods . . . . .                             | 397  |
| 1. General Terms . . . . .   | 363  | α) Plain Woollen Goods . . . . .                       | 397  |
| 2. Plain Net Machine . . . . .   | 366  | β) Woollen Fabrics in Twill and Sateen Weave . . . . . | 398  |
| 3. Lace Curtain Machine . . . . .  | 368  | b) Worsted Fabrics . . . . .                           | 398  |
| 4. Lace Machine . . . . .  | 369  | α) Plain Worsted Fabrics . . . . .                     | 398  |
|  |      | β) Worsted Fabrics in Twill and Sateen Weave . . . . . | 399  |
|  |      | γ) Figured Worsted Fabrics . . . . .                   | 399  |
|  |      | δ) Worsted Pile Fabrics . . . . .                      | 399  |
|  |      | c) Union Fabrics . . . . .                             | 400  |
|  |      | 5. Silk Fabrics . . . . .                              | 400  |
|  |      | a) Plain Weave Silk Fabrics . . . . .                  | 400  |
|  |      | b) Gauzy Silk Fabrics . . . . .                        | 401  |
|  |      | c) Twilled Silk Fabrics . . . . .                      | 401  |
|  |      | d) Silk Fabrics in Sateen . . . . .                    | 402  |
|  |      | e) Figured Silk Fabrics . . . . .                      | 402  |
|  |      | f) Silk Pile Fabrics . . . . .                         | 403  |
|  |      | 6. Pile Fabrics . . . . .                              | 403  |
|  |      | a) General Terms . . . . .                             | 403  |
|  |      | b) Velvets and Velvetens . . . . .                     | 403  |
|  |      | α) Weft Pile Fabrics, Fustian . . . . .                | 403  |
|  |      | β) Velvet, Warp Pile Fabrics . . . . .                 | 404  |
|  |      | c) Plush . . . . .                                     | 404  |
|  |      | α) General Terms . . . . .                             | 404  |
|  |      | β) Furniture Plush . . . . .                           | 404  |
|  |      | β <sub>1</sub> ) General Terms . . . . .               | 404  |
|  |      | β <sub>2</sub> ) Moquette . . . . .                    | 405  |
|  |      | β <sub>3</sub> ) Mohair Plush, Seal-skin . . . . .     | 405  |
|  |      | γ) Decorative Plush . . . . .                          | 406  |
|  |      | δ) Plush Dress Material . . . . .                      | 406  |
|  |      | ε) Lambskin . . . . .                                  | 406  |
|  |      | 7. Carpets . . . . .                                   | 407  |
|  |      | a) General Terms . . . . .                             | 407  |
|  |      | b) Ordinary Carpets . . . . .                          | 408  |
|  |      | c) Two Ply Carpets . . . . .                           | 408  |
|  |      | d) Pile Carpets . . . . .                              | 408  |
|  |      | α) Weft Pile Carpets . . . . .                         | 408  |
|  |      | α <sub>1</sub> ) Knotted Carpets . . . . .             | 408  |
|  |      | α <sub>2</sub> ) Chenille Carpets . . . . .            | 410  |
|  |      | β) Warp Pile Carpets . . . . .                         | 411  |
|  |      | 8. Bobbin Net . . . . .                                | 412  |
|  |      | 9. Paper Felt . . . . .                                | 414  |
|  |      | 10. Horsehair Fabric . . . . .                         | 414  |
|  |      | 11. Beaded Material . . . . .                          | 414  |
|  |      | 12. Rubber Material . . . . .                          | 415  |
|  |      | 13. Straw Material . . . . .                           | 416  |
|  |      | 14. Material made from Wood . . . . .                  | 416  |
|  |      | 15. Wire Fabrics . . . . .                             | 416  |
|  |      | 16. Heavy Overcoat Materials . . . . .                 | 417  |
|  |      | 17. Upholstery Fabrics . . . . .                       | 418  |
|  |      | 18. Material for Curtains . . . . .                    | 418  |
|  |      | 19. Covering Fabrics . . . . .                         | 419  |
|  |      | 20. Body and Household Linen . . . . .                 | 420  |
|  |      | 21. Shawls . . . . .                                   | 420  |
|  |      | 22. Patterned Fabrics . . . . .                        | 421  |
|  |      | 23. Tapestries . . . . .                               | 422  |
|  |      | 24. Ecclesiastical Robes and Draperies . . . . .       | 422  |
|  |      | 25. Woven Lace . . . . .                               | 423  |
|  |      | 26. Small Ware . . . . .                               | 424  |
|  |      | a) Ribbons, Tapes, Bands . . . . .                     | 424  |
|  |      | b) Borders, Trimmings, Braids . . . . .                | 427  |
|  |      | c) Straps, Belts, Webbing, Girths . . . . .            | 428  |
| <b>H. Counting and Measuring Devices . . . . . 370</b>                       |      |  |      |
| <b>I. Accessories for Weaving Sheds 371</b>                                  |      |  |      |
| <b>K. Pattern Designing</b>  |      |  |      |
| I. General Terms . . . . .   | 376  |  |      |
| II. Pattern Sketch . . . . .   | 376  |  |      |
| III. Designing . . . . .   | 378  |  |      |
| <b>L. Jacquard Card</b>  |      |  |      |
| I. General Terms . . . . .   | 382  |  |      |
| II. Card Paper Cutting . . . . .   | 383  |  |      |
| III. Card Cutting . . . . .  | 384  |  |      |
| IV. Card Repeating . . . . .   | 389  |  |      |
| V. Card Lacing . . . . .   | 389  |  |      |
| <b>M. Woven Materials</b>  |      |  |      |
| I. General Terms . . . . .   | 391  |  |      |
| II. Division of Cloth according to Material, Weave and Application . . . . . | 392  |  |      |



|  | page |                                    | page |
|--|------|------------------------------------|------|
| <b>N. Cloth Testing</b>  |      | <b>O. Weaving Calculations</b>     |      |
| I. General Terms . . . . .   | 429  | I. General Terms . . . . .         | 441  |
| II. Names of Fabrics . . . . .   | 430  | II. Measurement of Cloth . . . . . | 441  |
| III. Names of Textile Fabrics<br>according to their application. . . . . | 432  | III. Yarn Requirements . . . . .   | 443  |
| IV. Determining the Weave . . . . .                                      | 433  | 1. Warp Calculation . . . . .      | 443  |
| V. Setting . . . . .   | 434  | 2. Weft Calculation . . . . .      | 444  |
| VI. Yarn Testing . . . . .   | 435  | IV. Wages . . . . .                | 444  |
| VII. Ascertaining the Count of<br>Yarns . . . . .                        | 435  | V. Working Expenses . . . . .      | 445  |
| VIII. Determination of Raw Material                                      | 436  | <b>Alphabetical Index</b>          |      |
| IX. Determination of the Dressing<br>Processes. . . . .                  | 436  | a) German . . . . .                | 450  |
| X. Instruments and Apparatus for<br>Cloth Testing . . . . .              | 438  | b) English . . . . .               | 496  |
|  |      | c) Russian . . . . .               | 537  |
|  |      | d) French . . . . .                | 606  |
|  |      | e) Italian . . . . .               | 641  |
|  |      | f) Spanish . . . . .               | 676  |

**Abbreviations**

|   |   |
|---|---|
| <p>(m), (mp) = masculine<br/> (f), (fp) = feminine<br/> (n), (cp) = neuter<br/> (A) = American<br/> s. = siehe, see<br/> s. a. = siehe auch, see also</p> | <p>v. = voir, vedi, ver<br/> v. a. = voir aussi, vedi anche<br/> v. t. = ver también<br/> c. = смотри<br/> c. т. = смотри также</p> |
|---|---|

A.

**Allgemeines (n) über  
das Weben**

**General Terms on  
Weaving**

**Общее (ср) о ткачестве**

**Généralités (fpl) sur le  
tissage**

**Generalità (fpl) sulla  
tessitura**

**Generalidades (fpl)  
sobre la tejedura**

|   |  |   |  |   |    |
|---|--|---|--|---|----|
| 2 | Faserstofftechnik (f),<br>[Textiltechnik (f)]<br>technology of textiles<br>текстильное произ-<br>водство (ср)                    | technique (f) textile<br>tecnica (f) tessile<br>técnica (f) textil  | Weberei (f), Web-<br>warenindustrie (f),<br>Webereigewerbe (f)<br>weaving industry<br>ткацкая промышлен-<br>ность (жр)                       | industrie (f) du tissage<br>industria (f) tessile<br>industria (f) de tejidos   | 10 |
| 3 | Weberei (f), Weben (n),<br>Webkunst (f)<br>[art of] weaving<br>тканье (ср), ткачество<br>(ср), ткацкое про-<br>изводство (ср)    | [art (m) du] tissage (m)<br>tessitura (f), arte (f)<br>di tessere<br>tejedura (f), tejeduría<br>(f), tisaje (m)   | Webweise (f), Webart<br>(f)<br>method of weaving<br>способ (мр) тканья,<br>род (мр) ткачества  | méthode (f) de tissage<br>metodo (m) o modo (m)<br>di tessere<br>método (m) de tejido   | 11 |
| 4 | weben<br>to weave<br>ткасть  | tisser<br>tessere<br>tejer  | Verweben (n) der<br>Kett- und Schuß-<br>fäden<br>interlacing the warp<br>and weft threads  | entrelacement (m) des<br>fils de chaîne et de<br>trame<br>incrociamiento (m) o<br>intreccio (m) del fili<br>d'ordito e di trama,<br>unione (f) della tra-<br>ma alla catena | 12 |
| 5 | Webereibesitzer (m)<br>manufacturer<br>владелец (мр) ткац-<br>кой фабрики  | propriétaire (m) de tis-<br>sage<br>proprietario (m) di tes-<br>situra<br>propietario (m) de una<br>fábrica de tejidos  | 5<br>воткание (ср) или за-<br>тканье (ср) основ-<br>ных и уточных ни-<br>тей   | enlace (m) de los hilos<br>de urdimbre y de<br>trama  |    |
| 6 | Webereidirektor (m),<br>Webereileiter (m)<br>weaving mill manager<br>директор (мр) или за-<br>ведующий (мр) ткац-<br>кой фабрики | directeur [-gérant] (m)<br>de tissage<br>direttore (m) di tessi-<br>tura<br>director (m) de teje-<br>duria  | den Schuß mit der<br>Kette verweben, den<br>Schuß in die Kette<br>einweben<br>to interlace warp and<br>weft<br>воткать уток (мр) в<br>основу | entrelacer la chaîne et<br>la trame, insérer la<br>trame dans la chaîne<br>inserire la trama nella<br>catena<br>entrelazar la trama<br>con la urdimbre                      | 13 |
| 7 | Weberei (f), Web-<br>warenfabrik (f)<br>weaving mill or fac-<br>tory<br>ткацкая (жр), ткаль-<br>ня (жр)                          | atelier (m) ou manu-<br>facture (f) de tissage,<br>tissage (m)<br>[stabilimento (m) di]<br>tessitura (f), tessoria<br>(f)<br>tejeduría (f), fábrica<br>(f) de tejidos | den Kopf oder die<br>Marke oder den<br>Schlag weben<br>to weave the heading<br>ткасть опушку (жр)<br>ткани                                   | tisser le chef de la<br>pièce<br>tessere le testate<br>tejer la muestra   | 14 |
| 8 | Websaal (m)<br>weaving shed<br>ткацкий (-ое) зал (мр)<br>или отделение (ср)  | salle (f) de tissage<br>sala (f) di tessitura<br>sala (f) de tejidos  | gewebt<br>woven<br>ткацкий   | tissé<br>tessuto<br>tejido  | 15 |
| 9 | Webvorgang (m),<br>[Webprozess (m)]<br>weaving process<br>процесс (мр) тканья  | procédé (m) de tissage<br>processo (m) di tessi-<br>tura<br>proceso (m) de tejido   |  |   |    |

|    |  |  |  |  |    |
|----|--|--|--|--|----|
|    | webtechnisch   | au point de vue [de la technique] du tissage   | Juteweberei (f)<br>jute weaving<br>джутовое ткацкое производство (ср)                        | tissage (m) du jute<br>tessitura (f) della juta<br>tejadura (f) del yute   | 12 |
| 1  | referring to the technology of weaving по технике ткачества  | riferentesi alla tecnica tessile<br>con referencia a la técnica del tejido   | Woll[en]weberei (f)<br>woollens or wool weaving<br>шерстоткацкое производство (ср)           | tissage (m) de la laine<br>tessitura (f) della lana  | 13 |
| 2  | Webkunde (f), [Weberetechnologie (f)] technology of weaving технология (жр) ткачества  | technologie (f) du tissage<br>tecnologia (f) tessile<br>tecnologia (f) textil  | Wollwarenfabrik (f)  | fabrique (f) de lainages, manufacture (f) de laine   | 14 |
| 3  | Weißweberei (f)<br>weaving white goods<br>тканье (ср) белых су-<br>ровых товаров   | tissage (m) en écreu<br>tessitura (f) in greggio<br>o di articoli di biancheria<br>tejadura (f) en crudo   | woollen goods factory  | fabbrica (f) di laneria<br>o d'articoli di lana,<br>lanificio (m), tessoria (f) di lana<br>manufactura (f) de lana           | 14 |
| 4  | Buntweberei (f)<br>weaving coloured goods<br>пестроткачество (ср)  | tissage (m) en couleur<br>tessitura (f) in colore<br>o di colorati<br>tejadura (f) en color  | Tuchweberei (f)<br>cloth manufacture   | tissage (m) du drap,<br>fabrication (f) de draps ou de draperies   | 15 |
| 5  | Weben (n) glatter Stoffe, Glattweberei (f)<br>weaving plain goods<br>тканье (ср) гладких товаров   | tissage (m) des étoffes unies<br>tessitura (f) di stoffe lisce, tessitura tipo tela<br>tejadura (f) de telas lisas   | Wollstoffindustrie (f)<br>manufacture of wool-<br>len goods<br>шерстяная промышленность (жр) | industrie (f) des articles laine<br>industria (f) laniera o degli articoli di lana<br>industria (f) de telas de lana         | 16 |
| 6  | Musterweberei (f)<br>pattern weaving<br>узорчатое ткачество (ср)   | tissage (m) des étoffes à dessin<br>tessitura (f) di stoffe ad armatura<br>tejadura (f) de [tejidos con] pequeños dibujos  | Tuchfabrik (f)<br>cloth manufactory,<br>cloth mill<br>суконная фабрика (жр)                  | fabrique (f) de drap, draperie (f)<br>fabbrica (f) o manifat-<br>tura (f) di panni,<br>drapperia (f)<br>fábrica (f) de paños | 17 |
| 7  | Bildweberei (f)<br>fancy weaving<br>фигурное или фасон-<br>ное ткачество (ср)  | tissage (m) des étoffes façonnées<br>tessitura (f) di stoffe operate<br>tejadura (f) de grandes dibujos  | Tuchindustrie (f)<br>cloth industry<br>суконная промышленность (жр)                          | industrie (f) drapière<br>industria (f) del panno o delle drapperie<br>industria (f) del paño                                | 18 |
| 8  | Bildweberei (f) durch Schäfte und Tritte<br>fancy weaving by shaft and treadle<br>фигурное ткачество (ср) при помощи ремиз и проступных рычагов или подножек | tissage (m) des étoffes façonnées par lame et marche<br>tessitura (f) di stoffe operate con licci e pedali<br>tejadura (f) de grandes dibujos con lizos y cárcolas | Seidenweberei (f)<br>silk weaving<br>шелкоткацкое произ-<br>водство (ср)                     | tissage (m) de la soie<br>tessitura (f) serica o della seta<br>tejadura (f) de la seda                                       | 19 |
| 9  | Bildweberei (f) durch Zug und Harnisch<br>fancy weaving by harness<br>фигурное ткачество (ср) при помощи аркатной подвязи                                    | tissage (m) des étoffes façonnées par harnais<br>tessitura (f) di stoffe operate mediante trazione<br>tejadura (f) de grandes dibujos con cuerpo de lizos          | Seidenverarbeitung (f)<br>silk manufacture<br>обработка (жр) шелка                           | travail (m) de la soie,<br>fabrication (f) des soieries<br>lavorazione (f) della seta<br>elaboración (f) de la seda          | 20 |
| 10 | Baumwollweberei (f)<br>cotton weaving, cotton goods manufacture<br>бумажно-ткацкое производство (ср)   | tissage (m) du coton, fabrication (f) de cotonnades ou de tissus de coton<br>tessitura (f) del cotone<br>tejadura (f) del algodón                                  | Papiergarnweberei (f)<br>paper yarn weaving<br>бумажно-ткацкое производство (ср)             | tissage (m) du fil de papier<br>tessitura (f) dei filati di carta<br>tejadura (f) del hilo de papel                          | 21 |
| 11 | Leinenweberei (f)<br>linen weaving<br>льно-ткацкое произ-<br>водство (ср)  | tissage (m) de la toile<br>tessitura (f) del lino o della tela, fabrica-<br>zione (f) o manifat-<br>tura (f) di telerie<br>tejadura (f) del lino                   | Drahtweberei (f)<br>wire cloth weaving<br>проволочно-ткацкое производство (ср)               | tissage (m) de la toile métallique<br>fabbricazione (f) dei tessuti metallici<br>tejadura (f) de la tela metálica            | 22 |
|    |  |  | Plüschweberei (f)<br>plush weaving<br>плюшевое производ-<br>ство (ср)                        | tissage (m) de la peluche<br>tessitura (f) della felpa<br>tejadura (f) de la felpa   | 23 |
|    |  |  | Samtweberei (f)<br>velvet or pile weaving<br>производство (ср) бархата                       | tissage (m) du velours<br>tessitura (f) del velluto<br>tejadura (f) de terciopelos   | 24 |

|    |   |  |   |   |    |
|----|---|--|---|---|----|
|    | Teppichweberei (f)  | manufacture (f) de tapis, tissage (m) des tapis                              | Benennung (f) des Gewebes   | désignation (f) du tissu  |    |
| 1  | carpet weaving<br>ковровое производство (ср)  | tessitura (f) dei tappeti<br>tejadura (f) de alfombras                       | name of the cloth<br>название (ср) или обозначение (ср) ткани                                 | denominazione (f) del tessuto<br>denominación (f) del tejido                      | 14 |
|    | Bandweberei (f)   | tissage (m) de rubans  | Güte (f) [oder Qualität (f)] des Gewebes  | qualité (f) du tissu  |    |
| 2  | ribbon weaving<br>ленточное или тесемочное производство (ср)  | tessitura (f) dei nastri<br>tejadura (f) de cintas                           | quality of the cloth<br>качество (ср) ткани   | qualità (f) del tessuto<br>calidad (f) del tejido                                 | 15 |
|    | Bortenweberei (f)   | passenterie (f)  | glattes oder schlichtes Gewebe (n)  | tissu (m) uni   |    |
| 3  | weaving of trimmings<br>кромочное или бордюрное производство (ср)   | passamanteria (f)<br>pasamanería (f)   | plain cloth   | stoffa (f) liscia, tessuto (m) liscio, tessuto (m) [tipo] tela; seta: taffetà (m) | 16 |
|    | Gurtenweberei (f)   | fabrication (f) de sangles   | gladная ткань (жр)  | tejido (m) liso, tafetán (m)  |    |
| 4  | strap or belt or tape weaving<br>производство (ср) тканых ремней  | tessitura (f) delle cinghie o delle cigne<br>tejadura (f) de correas         | gemustertes [oder figuriertes oder fassoniertes oder dessiniertes] Gewebe (n), Bildgewebe (n) | étouffe (f) façonnée  |    |
|    | Perlenweberei (f)   | tissage (m) de fils de perles  | fancy cloth, figured goods  | stoffa (f) operata  | 17 |
| 5  | bead weaving<br>бисерно-ткацкое производство (ср)   | tessitura (f) a perle o con fili perlati<br>tejadura (f) de hilos de perlas  | узорчатая ткань (жр), ткань с рисунком  | tejido (m) con dibujos  |    |
|    | Webgut(n), [Webmaterial (n)]  | matière (f) de tissage   | Gewebe (n) mit kleinen Mustern  | tissu (m) à petits dessins, petits façonnés (mpl)                                 |    |
| 6  | weaving material<br>ткацкое суровье (ср) или вещество (ср)  | materiale (m) da tessere<br>materias (fpl) para la tejadura                  | cloth with small pattern<br>ткань (жр) с малыми рисунками                                     | tessuto (m) a piccoli disegni<br>tejido (m) a pequeños dibujos                    | 18 |
|    | gewebter Stoff (m)  | tissu (m) ordinaire  | gekörpelter Stoff (m)   | étouffe (f) croisée ou satinée  |    |
| 7  | woven fabric<br>тканый товар (мр)   | tessuto (m) semplice<br>tejido (m)   | twilled cloth, twill  | tessuto (m) incrociato  | 19 |
|    | gewirkter Stoff (m)   | tissu (m) par mailles  | киперная или саржевая диагональная ткань (жр)   | tejido (m) cruzado  |    |
| 8  | knitted fabric<br>вязаный товар (мр)  | tessuto (m) a maglia<br>genero (m) de punto                                  | Farbenwirkung (f) im Muster   | effets (mpl) de couleur dans le dessin  |    |
|    | Gewebe (n), Zeug (m), Stoff (m)   | tissu (m), étoffe (f)  | colour effects in the design  | effetti (mpl) di colore nel disegno   | 20 |
| 9  | cloth, stuff, fabric<br>ткань (жр)  | tessuto (m), stoffa (f), drappo (m)<br>tejido (m), tela (f)                  | сочетание (ср) цветов или эффект (мр) расцветка в рисунке                                     | efectos (mpl) del color en los dibujos  |    |
|    | Geweberand (m), Leiste (f), Kante (f), Sahlband (n), Sahlleiste (f), Endleiste (f), Warenleiste (f), Egge (f) | lisière (f)  | Farbpostennummer(f), Nummer (f) der Farbe   | numéro (m) de la couleur  | 21 |
| 10 | selvage, selvedge, list[ing]<br>кромка (жр) ткани   | cimossa (f), lisiera (f), lista (f) laterale<br>orilla (f), orillo (m)       | number of colour<br>номер (мр) расцветка  | numero (m) della tinta<br>numero (m) de la tinta                                  |    |
|    | Stücklänge (f), Warenlänge (f)  | longueur (f) de l'étoffe ou du coupon  | kettgestreiftes Gewebe (n)  | tissu (m) à rayures en chaîne   |    |
| 11 | length woven, length of the piece<br>длина (жр) ткани или товара  | lunghezza (f) del tessuto o della pezza<br>largo (m) de la pieza             | cloth with warp stripes<br>ткань (жр) с продольными полосами                                  | tessuto (m) rigato con effetti di catena<br>tejido (m) rayado en la urdimbre      | 22 |
|    | Warenbreite (f)   | largeur (f) du tissu, laize (f), laise (f)                                   | in der Kette gemusterte Ware (f)  | tissu (m) à effet de chaîne   |    |
| 12 | width of goods<br>ширина (жр) ткани или товара  | larghezza (f) della stoffa, altezza (f) del tessuto<br>ancho (m) de la pieza | cloth with warp effects<br>товар (мр) с основным узором                                       | tessuto (m) con effetti di catena<br>tejido (m) con efectos por urdimbre          | 23 |
|    | Warendichte (f), Schußzahl (f)  | compte (m)   | im Schuß gemusterte Ware (f)  | tissu (m) à effet de trame  |    |
| 13 | sett or gauge or density of the cloth, picks per inch<br>плотность (жр) ткани                                 | densità (f) del tessuto<br>numero (m) de hilos [por unidad de medida]        | cloth with weft effects<br>товар (мр) с уточным узором  | tessuto (m) con effetti di trama<br>tejido (m) con efectos por trama              | 24 |


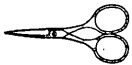
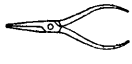
|    |  |  |  |  |    |
|----|--|--|--|--|----|
| 1  | Muster (n), Bild (n), Warenmuster (n), Warenbild (n), [Figur (f), Dessin (n)] design, pattern, ornament, weave рисунок (мр) товара | dessin (m), motif (m)<br>disegno (m), figura (f)<br>dibujo (m)   | Ballennummer (f)<br>bale number<br>номер (мр) кипы   | numéro (m) de la balle<br>numero (m) della balla<br>o del ballotto<br>número (m) del rollo<br>[de piezas]      | 12 |
| 2  | Jacquardmuster (n)<br>Jacquard design<br>Жаккардовый рисунок (мр)  | dessin (m) Jacquard<br>disegno (m) Jacquard<br>dibujo (m) a Jacquard   | Weberelabfall (m)<br>weaver's waste, weaving waste<br>ткацкий угар (мр), угар ткачества                | déchets (mpl) de tissage<br>cascami (mpl) di tessitura, strazza (f) [di seta]<br>desperdicios (mpl) del tejido | 13 |
| 3  | Webfehler (m)<br>faut in weaving<br>порок (мр) или недостаток (мр) ткачества, ткацкий порок  | défaut (m) de tissage<br>difetto (m) di tessitura, malafatta (f), irregolarità (f) nel tessuto<br>defecto (m) de tejedura                    | Fadenabfall (m)<br>thread waste, loom waste<br>ткацкие концы (мр)                                      | déchets (mpl) de fil<br>cascami (mpl) di filato, filetti (mpl)<br>desperdicios (mpl) de hilo                   | 14 |
| 4  | Webernest (n)<br>float, bore, tangle, flaw, knotting, skip<br>подплетина (жр)  | forlançure (f), nid (m), brèche (f)<br>cordone (m)<br>defecto (m) de una tela que no es bien urdida  | Stuhlflug (m)<br>loom fly<br>ткацкий пух (мр)  | duvet (m) de métier<br>pulviscolo (m) del telaio<br>borras (fpl) de tejedura                                   | 15 |
| 5  | Reißen (n) des Fadens, Fadenbruch (m)<br>thread breakage<br>обрыв (мр) нити  | rupture (f) de fil<br>rottura (f) del filo<br>ruptura (f) de hilo  | Arbeitsverlust (m)<br>loss in work, loss in efficiency<br>потеря (жр) в работе                         | perte (f) de travail<br>perdita (f) nel lavoro<br>pérdida (f) de trabajo                                       | 16 |
| 6  | Massenfadenbruch (m), Hecht (m), Schützenschlag (m)<br>threads broken by shuttle, cut threads<br>сплошной обрыв (мр) нитей         | rupture (f) de fils en masse, pas (m) de chat<br>squarcio (m) nell'ordito<br>ruptura (f) de hilos por paro de lanzadera en el urdimbre       | Zeitverlust (m)<br>loss in time<br>потеря (жр) во времени  | perte (f) de temps<br>perdita (f) di tempo<br>pérdida (f) de tiempo  | 17 |
| 7  | gassige oder rohrstreifige oder kettstreifige Ware<br>reed marked or reedy fabric<br>товар (мр) с беланной, полосистый товар       | tissu (m) avec entrebafts<br>tessuto (m) con chiarelle<br>tejido (m) con clarinas  | Handweberei (f), Weben (n) mit der Hand<br>hand loom weaving, weaving by hand<br>ручное ткачество (ср) | tissage (m) à bras<br>tessitura (f) a mano<br>tejedura (f) a mano  | 18 |
| 8  | fadenscheiniges Gewebe (n)<br>bare or sleazy cloth<br>редкая ткань (жр)  | tissu (m) lâche ou maigre, tissu (m) peu couvert<br>tessuto (m) poco coperto o poco fitto, tessuto rado<br>tejido (m) poco tupido            | mit der Hand weben<br>to weave by hand<br>ткать вручную  | tisser à bras<br>tessere a mano<br>tejer a mano  | 19 |
| 9  | Fertigware (f), [Ganzfabrikat (n)]<br>fully manufactured article, finished goods<br>готовый товар (мр)                             | article (m) fabriqué ou fini, tissu (m) confectionné<br>tessuto (m) finito o ultimato o terminato, stoffa (f) finita<br>artículo (m) acabado | Arbeitserschaft<br>workmen<br>рабочие (жр) [фабрики]   | ouvriers (mpl)<br>maestranza (f)<br>personal (m) obrero, obreros (mpl)   | 20 |
| 10 | Rohgewicht (n), [Bruttogewicht (n)]<br>gross weight<br>вес (мр) брутто   | poids (m) brut<br>peso (m) brutto o lordo<br>peso (m) bruto  | Weber (m)<br>weaver<br>ткач (мр)   | tisserand (m), [ouvrier (m)] tisseur (m)<br>[operaio (m)] tessitore (m)<br>tejedor (m)                         | 21 |
| 11 | Beschwerung (f) oder Verstärkung (f) des Gewebes<br>weighting of the cloth<br>отягчение (ср) или утяжеление (ср) ткани             | augmentation (f) de poids du tissu<br>aumento (m) di peso del tessuto<br>aumento (m) del peso del tejido                                     | Weberin (f)<br>weaver<br>ткачиха (жр)  | tisserande (f), tisseuse (f)<br>[operaia (f)] tessitrice (f)<br>tejedora (f)                                   | 22 |
|    |  |  | Handweber (m)<br>hand loom weaver<br>ткач (мр) вручную   | tisseur (m) ou tisserand (m) à bras<br>[operaio (m)] tessitore (m) a mano<br>tejedor (m) a mano                | 23 |
|    |  |  | Handweberin (f)<br>hand loom weaver<br>ткачиха (жр) вручную  | tisseuse (f) ou tisserande (f) à bras<br>[operaia (f)] tessitrice a mano<br>tejedora (f) a mano                | 24 |

|    |   |   |   |   |    |
|----|---|---|---|---|----|
| 1  | Maschinenweber (m)<br>power loom weaver<br>ткач (мр) на механи-<br>ческом станке                                  | tisserand (m) à la mé-<br>canique<br>tessitore (m) per telaio<br>meccanico<br>tejedor (m) mecánico                    | Nesselweber (m)<br>nettle fibre weaver<br>ткач (мр) крапивы   | tisseur (m) de fil d'ortie<br>tessitore (m) d'ortica<br>tejedor (m) de fibra<br>de ortiga                                       | 16 |
| 2  | Maschinenweberin (f)<br>power loom weaver<br>ткачиха (жр) на ме-<br>ханическом станке                             | tisserande (f) ou tisseuse (f) à la méca-<br>nique<br>tessitrice (f) per telaio<br>meccanico<br>tejedora (f) mecánica | Wollweber (m)<br>woollen stuff weaver,<br>wool weaver<br>ткач (мр) шерсти   | tisseur (m) de laine<br>ou de lainages<br>tessitore (m) di lanerie<br>o d'articoli di lana<br>tejedor (m) [de paños]<br>de lana | 17 |
| 3  | Trittweber (m)<br>treadle loom weaver,<br>tappet weaver<br>ткач (мр) на проступ-<br>ном станке                    | tisseur (m) à pédales<br>tessitore (m) al telaio<br>a pedale<br>tejedor (m) de pedal                                  | Tuchweber (m), Tuch-<br>macher (m)<br>cloth maker, cloth<br>weaver, cloth wor-<br>ker<br>суконщик (мр)              | tisseur (m) de draps<br>tessitore (m) di drappi<br>o di panni<br>tejedor (m) de paños   | 18 |
| 4  | Vorarbeiter (m)<br>foreman<br>подмастер (мр)  | premier ouvrier (m),<br>aide (m) du contre-<br>maitre<br>capo-operajo (m)<br>contramaestre (m)                        | Deckenmacher (m)<br>blanket maker<br>одеяльщик (мр)   | couverturier (m)<br>fabbricante (m) di co-<br>perte<br>fabricante (m) de man-<br>tas  | 19 |
| 5  | Saalmeister (m)<br>shed master<br>ткацкий мастер (мр)   | contremaitre (m) de<br>salle<br>capo-sala (m)<br>contramaestre (m)  | Streichgarnweber (m)<br>[carded] wool weaver<br>ткач (мр) аппаратной<br>шерсти                                      | tisseur (m) de laine<br>cardée<br>tessitore (m) di lana<br>cardata<br>tejedor (m) de lana<br>cardada                            | 20 |
| 6  | Stuhlmeister (m)<br>overlooker<br>ткацкий подмастер<br>(мр) или под-<br>мастерье (мр)                             | contremaitre (m) du<br>métier<br>capo-tessitore (m)<br>mayordomo (m) o con-<br>tramaestre (m) de<br>telar             | Kammgarnweber (m)<br>worsted weaver<br>ткач (мр) камвольной<br>шерсти   | tisseur (m) de laine<br>peignée<br>tessitore (m) di lana<br>pettinata<br>tejedor (m) de estam-<br>bre                           | 21 |
| 7  | Ersatzarbeiter (m),<br>Ersatzweber (m)<br>temporary worker or<br>weaver, worker for<br>sick<br>запасный ткач (мр) | tisseur (m) supplémen-<br>taire, remplaçant<br>(m)<br>tessitore (m) supplé-<br>mentare<br>tejedor (m) sustituto       | Drillichweber (m),<br>Zwillichweber (m)<br>ticking weaver, drill<br>weaver<br>ткач (мр) тика или<br>тиковых товаров | tisseur (m) de coutil,<br>coutier (m)<br>tessitore (m) di tralic-<br>cio<br>tejedor (m) de cutí o<br>de terliz                  | 22 |
| 8  | Hilfsarbeiter (m)<br>labourer<br>вспомогательный ра-<br>бочий (мр), подруч-<br>ный (мр)                           | manceuvre (m)<br>assistente-tessitore (m)<br>ayudante (m)   | Sackweber (m)<br>bag weaver<br>ткач (мр) мешков   | tisseur (m) de sacs ou<br>de toile à sacs<br>tessitore (m) di tes-<br>suto da sacco<br>tejedor (m) de tela de<br>sacos          | 23 |
| 9  | Bildweber (m), Bild-<br>zeugweber (m)<br>figured cloth weaver<br>ткач (мр) узорчатых<br>тканей                    | tisseur (m) d'étoffes<br>façonnées<br>tessitore (m) di stoffe<br>figurate<br>tejedor (m) de piezas<br>en dibujo       | Feinleinwandweber<br>(m), Batistweber (m)<br>lawn or cambric wea-<br>ver<br>ткач (мр) тонких<br>льняных батистов    | tisseur (m) de linon<br>ou en batiste<br>tessitore (m) di batista<br>tejedor (m) de linón o<br>de batista                       | 24 |
| 10 | Baumwollweber (m)<br>cotton weaver<br>ткач (мр) на бумаго-<br>ткацкой [фабрике]                                   | tisseur (m) de coton<br>tessitore (m) d'articoli<br>di cotone<br>tejedor (m) de algodón                               | Damastweber (m)<br>damask weaver<br>ткач (мр) дамасковой<br>ткани   | damasseur (m)<br>tessitore (m) di da-<br>masco<br>tejedor (m) de da-<br>masco   | 25 |
| 11 | Lein[wand]weber (m)<br>linen weaver<br>ткач (мр) на полот-<br>няной фабрике                                       | tisseur (m) de toile<br>tessitore (m) di tela<br>tejedor (m) de lienzo  | Bandweber (m)<br>ribbon weaver<br>ткач (мр) лент или<br>ленточно-ткацкой  | rubanier (m)<br>tessitore (m) di nastri<br>tejedor (m) de cintas  | 26 |
| 12 | Flachweber (m)<br>flax weaver<br>ткач (мр) на льно-<br>ткацкой  | tisseur (m) de lin<br>tessitore (m) di lino<br>tejedor (m) de lino  | Samtweber (m)<br>velvet weaver<br>ткач (мр) бархата или<br>плиса  | tisseur (m) de velours,<br>veloutier (m)<br>tessitore (m) di velluti<br>tejedor (m) de terciop-<br>elos                         | 27 |
| 13 | Hanfweber (m)<br>hemp weaver<br>ткач (мр) пеньки  | tisseur (m) de chanvre<br>tessitore (m) di canapa<br>tejedor (m) de cáñamo  | Roßhaarweber (m)<br>horsehair weaver<br>ткач (мр) конского<br>волоса или козьей<br>шерсти                           | tisseur (m) de crin<br>tessitore (m) di crine<br>di cavallo<br>tejedor (m) de crines  | 28 |
| 14 | Juteweber (m)<br>jute weaver<br>ткач (мр) джута   | tisseur (m) de jute<br>tessitore (m) di juta<br>tejedor (m) de yute   | Asbestweber (m)<br>asbestos weaver<br>ткач (мр) асбестовой<br>ткани   | tisseur (m) d'amiante<br>tessitore (m) di filato<br>di amianto<br>tejedor (m) de amianto  | 29 |

|    |   |  |  |   |    |
|----|---|--|--|---|----|
|    | Stoffschauer (m), Warenbeschauer (m), Warenschaffner (m), Stückbeschaueher (m), Schaumeister (m), Warendurchseher (m), [Stückrevisor (m)] | réceptionnaire (m) ou vérificateur (m) de pièces   | Presser (m)<br>pressman, hydraulic press tenter<br>прессовщик (мр), рабочий (мр) на прессе           | presseur (m)<br>operaio (m) alle presse<br>prensador (m)  | 14 |
| 1  | examiner, cloth or cut looker<br>приемщик (мр), проверяющий (мр), браковщик (мр)  | verificatore (m) di pezze<br>examinador (m), verificador (m), revisor (m)                                    | Einwickler (m), Einschlagler (m), [Wrapper (m)]<br>bander, paperer<br>уборщик (мр)                   | placeur (m) de bandes, empaqueteur (m)<br>collocatore (m) di nastri di carta<br>colocador (m) de fajas o bandas | 15 |
|    | Stopfmeister (m)  | contremaitre (m) de rentrayage   | Musteraufkleberin (f)  | encarteuse (f), colleuse (f) d'échantillons   |    |
| 2  | darner<br>мастер (мр) по починке ткани  | capo-rammendatore (m)  | sample maker up  | incollatrice (f) di campioni  | 16 |
|    | Stoffmesser (m)   | zurcidor (m)   | наклеивающая (жр) образцов   | encoladora (f) de muestras  |    |
| 3  | measurer, yarder<br>мерильщик (мр) товара   | mesureur (m) ou mètreur (m) de pièces<br>misuratore (m) per tessuto<br>medidor (m)                           | Markierer (m)<br>marker, stenciller, piece marker<br>маркировщик (мр), отпечатчик (мр)               | marqueur (m)<br>marca-pezze (m)<br>marcador (m)   | 17 |
| 4  | Stoffmesserin (f)   | mesureuse (f) ou métreuse (f) de pièces<br>misuratrice (f) per tessuto<br>medidora (f)                       | Packer (m)<br>packer<br>упаковщик (мр), пакующий (мр)  | emballeur (m)<br>imballatore (m)<br>embalador (m)   | 18 |
| 5  | Ausrüster (m)<br>finisher<br>отделывающий (мр)  | apprêteur-finisser (m)<br>apparecchiatore (m)<br>acabador (m), aprestador (m)                                | Hausweberei (f)<br>home or domestic weaving<br>кустарное ткачество (ср)                              | tissage (m) à domicile<br>tessitura (f) casalinga o a domicilio<br>tejadura (f) a domicilio                     | 19 |
| 6  | Namenstickerin (f)<br>name embroiderer<br>вышивальщица (жр)   | brodeuse (f)<br>ricamatrice (f) del nome<br>bordadora (f)  | im Lohn weben<br>to weave in commission  | tisser à façon<br>tessere a fattura o a cottimo o a contratto o per conto terzi                                 | 20 |
| 7  | Falzer (m)<br>folder, plaiter<br>складальщик (мр)   | ouvrier (m) plieur<br>piegatore (m)<br>plegador (m), fruncidor (m)   | ткать из давальческой пряжи  | tejer a destajo   |    |
| 8  | Falzerin (f)<br>folder, plaiter<br>складальщица (жр)  | ouvrière (f) plieuse<br>operaia (f) piegatrice<br>piegadora (f), fruncidora (f)                              | Lohnweberei (f)<br>weaving in commission, commission weaving<br>ткачество (ср) из давальческой пряжи | tissage (m) à façon<br>tessitura (f) a fattura<br>tejadura (f) a destajo  | 21 |
| 9  | Stabfalzer (m), Stoffleger (m)<br>hand folder [with sticks]<br>ручной складальщик (мр)  | baguetteur (m), plieur à la baguette<br>piegatore (m) a bacchette<br>plegador (m) o fruncidor (m) con bastón | Lohnweber (m)<br>commission weaver<br>ткач (мр), работающий из давальческой пряжи                    | tisserand (m) à façon<br>tessitore (m) a fattura<br>tejedor (m) a destajo                                       | 22 |
| 10 | Maschinenfalzer (m), Maschinenleger (m)<br>folding machine operator<br>машинный складальщик (мр)  | plieur (m) à la machine<br>piegatore (m) a macchina<br>plegador (m) o fruncidor (m) a máquina                | Webwarenfabrikant (m) mit Hauswebern<br>commission weaver [for home weaving]                         | fabricant (m) de tissus sans atelier de tissage<br>tessitore (m) a commissione [per lavoro casalingo]           | 23 |
| 11 | Maschinenfalzerin (f), Maschinenlegerin (f)<br>folding machine operator<br>складальщица (жр) на машине                                    | plieuse (f) à la machine<br>piegatrice (f) a macchina<br>piegadora (f) o fruncidora (f) a máquina            | ткацкий фабрикант (мр) на ткачах-кустарях  | fabricante (m) de tejidos mercenario [sin sala de tejeduría]  |    |
| 12 | Roller (m), Wickler (m)<br>lapper, cloth roller<br>накатчик (мр)  | enrouleur (m) d'étoffes<br>avvolgitoro (m) di tessuti<br>arrollador (m) de tejido                            | Ausgeber (m), Faktor (m), Zwischenmeister (m)<br>putter out<br>давалец (мр)                          | chargeur (m)<br>dattore (m) di lavoro<br>factor (m)   | 24 |
| 13 | Auszeichner (m), Etikettierer (m)<br>labeller, ticketer<br>этикетчик (мр), наклеивающий (мр) этикетки                                     | étiqueteur (m)<br>piazza-etichette (m)<br>etiquetador (m)  | Ausgang (m) des Materials<br>issue of material<br>выход (мр) материала                               | sortie (f) des matières<br>uscita (f) del materiale<br>salida (f) del material                                  | 25 |
|    |   |  | Eingang (m) der fertigen Ware<br>arrival of fabric<br>вход (мр) готового товара                      | entrée (f) ou arrivée (f) du tissu<br>entrata (f) del tessuto<br>entrada (f) del tejido                         | 26 |
|    |   |  | Ablieferung (f) der fertigen Ware<br>delivery of fabric<br>сдача (жр) готового товара                | livraison (f) du tissu<br>consegna (f) del tessuto<br>entrega (f) del tejido                                    | 27 |

|   |   |  |  |   |
|---|---|--|--|---|
| 1 | Abnahme (f) der fertigen Ware<br>acceptance of the fabric<br>приемка (жр) готового товара<br>mechanische Weberei (f)<br>power loom weaving<br>механическое ткачество (ср)<br>Webereimaschinen (fpl)<br>weaving machinery<br>ткацкие машины (жр)<br>Webstuhlfabrik (f)<br>loom factory<br>4 фабрика (жр) ткацких станков<br>Webstuhlfabrikant(m)<br>loom maker<br>5 фабрикант (мр) ткацких станков<br>Webstuhl (m), Stuhl (m)<br>6 loom<br>ткацкий станок (мр)<br>или стан (мр)<br>Handwebstuhl (m), Handstuhl (m)<br>7 hand loom<br>ручной ткацкий станок (мр)<br>mechanischer Webstuhl (m), Kraftstuhl (m)<br>8 power loom, mechanical loom<br>механический ткацкий станок (мр)<br>halbmechanischer Webstuhl (m)<br>dandy loom, semi-power loom<br>9 полумеханический ткацкий станок (мр)<br>Schaftwebstuhl (m), Schaftstuhl (m)<br>10 dobby loom<br>кареточный ткацкий станок (мр)<br>Schaftmaschine (f)<br>11 dobby<br>каретка (жр) ткацкого станка<br>Jacquardwebstuhl(m), Jacquardstuhl (m)<br>12 Jacquard loom, French draw loom<br>Жаккардовый ткацкий станок (мр)<br>Jacquardmaschine (f)<br>Jacquard [machine]<br>13 Жаккардовая машина (жр) | réception (f) et vérification (f) des pièces<br>accettazione (f) e collaudo (m) della pezza<br>aceptación (f) y verificación (f) del tejido<br>tissage (m) mécanique<br>tessitura (f) meccanica o a macchina<br>tejadura (f) mecánica<br>métiers (mpl) ou machines (fpl) de tissage<br>macchinario (m) per tessitura<br>maquinaria (f) de tejidos<br>atelier (m) de construction de métiers à tisser<br>fabbrica (f) di telai<br>fabrica (f) de telares<br>fabricant (m) de métiers à tisser<br>fabbicante (m) di telai<br>constructor (m) de telares<br>métier (m) à tisser<br>telaio (m)<br>telar (m)<br>métier (m) à tisser à bras<br>telaio (m) a mano<br>telar (m) a mano<br>métier (m) à tisser mécanique<br>telaio (m) meccanico<br>telar (m) mecánico<br>métier (m) à tisser mi-mécanique<br>telaio (m) semi-mecanico<br>telar (m) semi-mecánico<br>métier (m) à ratière ou à mécanique d'armure<br>telaio (m) a ratiera o a meccanica<br>telar (m) de maquinita<br>ratière (f), mécanique (f) d'armure<br>ratiera (f), macchina (f) o meccanica (f) ad armatura, piccolo Jacquard (m)<br>maquinita (f)<br>métier (m) [à la] Jacquard<br>telaio (m) Jacquard<br>telar (m) Jacquard<br>machine (f) [à la] Jacquard<br>macchina (f) Jacquard<br>máquina (f) Jacquard | den Webstuhl vorrichten<br>to set out or to prepare the loom<br>налаживать ткацкий станок (мр)<br>Webstuhlnummer (f)<br>number of the loom<br>номер (мр) ткацкого станка<br>Stuhlzettel (m), Part (m)<br>weaving plan, tappet plan, lifting plan, pegging plan, tie up<br>товарная карточка (жр) для станка, станковый паспорт (мр)<br>Musternummer (f)<br>number of pattern<br>номер (мр) образца или сорта или рисунка<br>Schermuster (n)<br>warp pattern<br>набор (мр) основы или основных нитей<br>Schußmuster (n), Schußfolge (f)<br>weft pattern<br>уточный узор (мр), чередование (ср) утка<br>Kette (f), Zettel (m), Schweif (m), Aufzug (m)<br>warp; silk: cane<br>основа (жр)<br>Kettnummer (f)<br>warp count<br>номер (мр) основы<br>Schuß (m), Einschlag (m), Eintrag (m)<br>weft, woof, shot, abb, filling (A)<br>уток (мр)<br>Schierzettel (m)<br>[plan of] warp particulars<br>сновальная карточка (жр), расписание (ср) основы<br>Schußzettel (m)<br>[list of] weft particulars<br>уточная карточка (жр), расписание (ср) утка<br>Bindung (f), Fadenverschränkung (f), Fadenkreuzung (f)<br>weave<br>переплетение (ср) | appareiller le métier à tisser<br>preparare il telaio<br>14 disponer el telar para el trabajo<br>15 número (m) du métier<br>numero (m) del telaio<br>numero (m) del telar<br>16 fiche (f) de tissage,<br>dessin (m) ou bref (m) de rentrage<br>messa (f) in carta, armatura (f)<br>17 tabla (f) de indicaciones para la tejadura<br>18 número (m) du dessin<br>numero (m) del disegno<br>19 número (m) de la muestra o del dibujo<br>rapport (m) en chaîne<br>ripetizione (f) dei fili di catena<br>evoluciones (fpl) de la urdimbre, curso (m)<br>20 rapport (m) en trame, tramage (m)<br>disposizione (f) della trama<br>21 dibujo (m) o evoluciones (fpl) de la trama<br>chaîne (f)<br>catena (f), ordito (m)<br>urdimbre (f)<br>22 número (m) de la chaîne<br>numero (m) della catena<br>número (m) de la urdimbre<br>trame (f)<br>trama (f), ripieno (m), tessimento (m)<br>trama (f)<br>23 bulletin (m) d'ourdissage<br>prescrizione (f) per l'ordimento<br>lista (f) de indicaciones sobre la urdimbre<br>24 fiche (f) de renseignements sur la trame<br>prescrizione (f) per la trama<br>lista (f) de indicaciones sobre la trama<br>25 armure (f), liage (m), croisement (m)<br>armatura (f), armura (f), legamento (m), incrocio (m)<br>ligamento (m) |
|---|---|--|--|---|



|   |   |  |  |   |    |
|---|---|--|--|---|----|
|   | Bindungsrapport (m),<br>Musterrapport (m),<br>Musterwiederholung<br>(f), [Musterregistrie-<br>rung (f)], Bindungs-<br>einheit (f) | rapport (m) de dessin<br>ou de liage, répétition<br>(f) du dessin  | Webereigeräte (npl)  | outils (mpl) de tisse-<br>rand  |    |
| 1 | repeat[ing] of design,<br>weaving or pattern<br>repeat<br>рапорт (мр) перепле-<br>тения   | rapporto (m) d'arma-<br>tura<br>muestra (f) o dibujo<br>(m) de repetición,<br>curso (m) del liga-<br>mento                   | weaver's implements<br>or tools<br>орудия (ср) ткацкого<br>производства            | attrezzi (mpl) di tes-<br>situra, utensili (mpl)<br>pel tessitore                             | 9  |
|   | Fachbildvorrichtung<br>(f)  | mouvement (m) du pas<br>ou de la foule, mé-<br>canisme (m) pour la<br>formation du pas ou<br>de la foule                     |  | peigne (m) de tisse-<br>rand  |    |
| 2 | shedding mechanism<br>or motion<br>приспособление (ср)<br>для образования<br>переплетений   | meccanismo (m) per<br>formare il passo o<br>per l'alzata dei licci<br>dispositivo (m) para la<br>formación de la ca-<br>lada | Weberkamm (m)<br>weaver's comb<br>ткацкая гребенка<br>(жр)                         | pettine (m) del tes-<br>sitore  | 10 |
|   | Schubeintragvorrich-<br>tung (f)  | dispositif (m) d'inser-<br>tion de la trame  |  | ткацкие ножницы<br>(жр)<br>ciseaux (mpl) de<br>tisserand                                      |    |
| 3 | picking motion<br>приспособление (ср)<br>для введения утка  | meccanismo (m) per il<br>movimento della<br>navetta<br>mecanismo (m) de<br>despedir la lanza-<br>dera                        | Schere (f), Weber-<br>schere (f)<br>weaver's shears                                | forbici (fpl) o for-<br>bicine (fpl) del<br>tessitore<br>tijera (f) de tejedor                | 11 |
|   | Webersprache (f)  | termes (mpl) de tisse-<br>rand   |  | pincettes (fpl) de<br>tisserand   |    |
| 4 | weavers terms<br>ткацкие выражения<br>(ср), ткацкое наре-<br>чие (ср)   | linguaggio (m) o gergo<br>(m) dei tessitori<br>términos (mpl) o pa-<br>labras (fpl) de teje-<br>dor                          | Weberzange (f)<br>weaver's nippers or<br>tweezers<br>ткацкие щипцы (мр)            | pinzetta (f) del<br>tessitore<br>tenacillas (fpl) pla-<br>nas o alicates<br>(fpl) del tejedor | 12 |
|   | Weberregel (f)  | règle (f) de tisserand   | Webschule (f), Fach-<br>schule (f) für Webe-<br>rel                                | école (f) de tissage  |    |
| 5 | weaving rule<br>ткацкое правило (ср),<br>правило (ср) тка-<br>чества  | regola (f) del tessitore<br>regla (f) de tejedor   | weaving school<br>ткацкая школа (жр)   | scuola (f) di tessitura<br>escuela (f) de tejidos   | 13 |

## B.

**Webstoffe (mpl), Web-  
gut (n), [Webmateria-  
lien (npl)]**

**Matières (fpl) textiles**

6 **Weaving Materials**

**Materiali (mpl) tessili**

**Ткацкие материалы  
(мр)**

**Materias (fpl) textiles**

## I.

7 **Allgemeines (n) Généralités (fpl)**  
**General Terms Generalità (fpl)**  
**Общее (ср) Generalidades  
(fpl)**

Webstoffbenennung  
(f), [Materialbenen-  
nung (f), Material-  
bezeichnung (f)]  
name of material  
название (ср) мате-  
риалов

désignation (f) des ma-  
tières  
denominazione (f) dei  
materiali  
denominación (f) de las  
materias

14

8 **Rohstoff (m), [Roh-  
material (n)]  
raw material  
сырье (ср)**

Webgut (n) für Kette,  
[Kettmaterial (n)]  
materials for warp

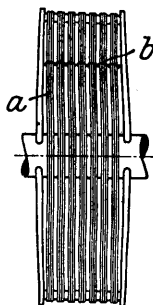
основный материал  
(мр)

matières (fpl) pour  
chaîne  
materiale (m) per ca-  
tena  
materias (fpl) para la  
urdimbre

15

|    |  |   |  |   |    |
|----|--|---|--|---|----|
| 1  | Webgut (n) für Schuß,<br>[Schußmaterial (n)]<br>materials for weft<br>уточный материал<br>(жр)   | matières (fpl) pour<br>trame<br>materiale (m) per trama<br>materias (fpl) para la<br>trama  | Links-drehung (f),<br>Linksdraht (m)   | tors (m) gauche, torsion (f) ordinaire ou à gauche  | 13 |
|    |  |   | left hand twist<br>левая крутка (жр)   | torsione (f) a sinistra<br>torsión (f) a izquierda  |    |
| 2  | Garn (n)<br>yarn<br>пряжа (жр)   | fil (m), filé (m)<br>filo (m), filato (m)<br>hilo (m), hilado (m)   | hart gedrehtes Garn<br>(n)<br>hard or strong twisted<br>yarn<br>крутая пряжа (жр)  | fil (m) à torsion forte<br>ou montée<br>filo (m) a forte torsione, filato (m) duro<br>hilo (m) a fuerte torsión       | 14 |
| 3  | einfaches Garn (n)<br>single yarn<br>обыкновенная пряжа<br>(жр)  | fil (m) simple<br>filato (m) semplice o<br>unico o ad un capo<br>hilo (m) sencillo o a<br>un cabo   | weich gedrehtes oder<br>offenes Garn (n)<br>soft twisted yarn, open<br>yarn  | fil (m) à torsion douce<br>ou floche<br>filato (m) a torsione<br>dolce o soffice, filato<br>morbido                   | 15 |
| 4  | gedoppeltes oder gefachtes Garn (n)<br>doubled yarn<br>двоенная пряжа<br>(жр)  | fiils (mpl) doublés<br>filo (m) binato o a due<br>capi<br>hilo (m) a dos cabos  | Garndicke (f)<br>thickness of yarn<br>толщина (жр) пряжи   | hilo (m) a torsión débil<br>épaisseur (f) du fil<br>spessore (m) o grossezza (f) del filato<br>grueso (m) del hilo    | 16 |
| 5  | Zwirn (m), gezwirntes<br>Garn (n)<br>twisted thread<br>крученая нить (жр)  | [fil (m)] retors (m)<br>[filato (m)] ritorto (m)<br>hilo (m) torcido  | dünnes oder feines<br>Garn (n)<br>fine yarn<br>тонкая или отборная<br>пряжа (жр)   | fil (m) fin<br>filato (m) sottile<br>hilo (m) delgado o fino  | 17 |
| 6  | gleichmäßiges Garn<br>(n)<br>evenly or uniformly<br>spun yarn, regular<br>yarn<br>равномерная или ровная<br>пряжа (жр)                                       | fil (m) régulier<br>filato (m) regolare o<br>uniforme<br>hilo (m) regular   | grobes oder dickes<br>Garn (n)<br>coarse or thick yarn<br>грубая или толстая<br>пряжа (жр)   | fil (m) gros<br>filato (m) grosso<br>hilo (m) grueso  | 18 |
| 7  | ungleichmäßiges Garn<br>(n)<br>irregular yarn<br>неровно выпряденая<br>или неровная или<br>переслежистая пряжа<br>(жр)                                       | fil (m) irrégulier<br>filato (m) irregolare o<br>ineguale di titolo<br>hilo (m) irregular   | elastisches Garn (n)<br>elastic yarn<br>эластичная или упругая<br>пряжа (жр)   | fil (m) élastique<br>filato (m) elastico<br>hilo (m) elástico   | 19 |
| 8  | dünne Garnstelle (f)<br>thin place in the yarn<br>переслежина (жр)   | place (f) fine dans le<br>fil, coupure (f)<br>tratto (m) sottile o fino<br>nel filato<br>adelgazamiento (m) en<br>el hilo   | glattes Garn (n)<br>smooth yarn<br>гладкая пряжа (жр)  | fil (m) lisse<br>filato (m) liscio<br>hilo (m) liso   | 20 |
| 9  | dicke Garnstelle (f)<br>bead or thick place in<br>the yarn<br>плохая присучка (жр),<br>место (ср) утолщения<br>нити  | place (f) grosse dans<br>le fil, grosseur (f)<br>tratto (m) grosso nel<br>filato<br>grueso (m), botón (m)<br>o gata (f) en el hilo  | rauhes Garn (n)<br>rough or fibrous yarn<br>шероховатая или мохнатая<br>пряжа (жр)   | fil (m) rude ou duveteux<br>filato (m) ruvido o<br>lanuginoso<br>hilo (m) rugoso o<br>áspero                          | 21 |
| 10 | rechts gedrehtes Garn<br>(n), Garn umgekehrter<br>Drehung<br>right hand twisted<br>yarn<br>вправо крученая пряжа<br>(жр), пряжа<br>противоположной<br>крутки | fil (m) tordu à droite,<br>fil à torsion inverse<br>ou reverse<br>filato (m) destro o a<br>torsione destra<br>hilo (m) torcido a derecha<br>o a la inversa                                  | sprödes oder brüchiges<br>Garn (n)<br>brittle yarn<br>хрупкая или ломная<br>пряжа (жр)   | fil (m) cassant<br>filato (m) fragile<br>hilo (m) quebradizo o<br>frágil  | 22 |
| 11 | links gedrehtes Garn<br>(n), Garn gewöhnlicher<br>Drehung<br>left hand twisted yarn<br>влево крученая пряжа<br>(жр), пряжа<br>обыкновенной<br>крутки         | fil (m) tordu à gauche,<br>fil à torsion ordinaire<br>filato (m) sinistro o a<br>torsione sinistra, filato<br>a torsione ordinaria<br>hilo (m) torcido a izquierda<br>o a torsión ordinaria | rohes Garn (n), Rohgarn (n)<br>raw yarn<br>суровая пряжа (жр)  | fil (m) brut<br>filato (m) greggio<br>hilo (m) en crudo   | 23 |
| 12 | Rechtsdrehung (f),<br>Rechtsdraht (m)<br>right hand or reversed<br>twist<br>правая крутка (жр)   | tors (m) droit, torsion<br>(f) à droite ou inverse<br>torsione (f) a destra<br>torsión (f) a derecha o<br>a la inversa  | gebleichtes Garn (n)<br>bleached yarn<br>беленая пряжа (жр)  | fil (m) blanchi<br>filato (m) sbiancato o<br>candeggiato<br>hilo (m) blanqueado                                       | 24 |
|    |  |   | gefärbtes Garn (n)<br>dyed yarn<br>крашеная пряжа (жр)   | fil (m) teint<br>filato (m) tinto o colorato<br>hilo (m) teñido   | 25 |
|    |  |   | in der Farbe verbranntes<br>oder durch Färben<br>geschwächtes<br>Garn (n)<br>yarn scorched in<br>dyeing<br>переграленная<br>краской пряжа (жр) | fil (m) affaibli ou brûlé<br>par la teinture<br>filato (m) bruciato in<br>tintura<br>hilo (m) quemado por<br>el tinte | 26 |
|    |  |   | bedrucktes Garn (n)<br>printed yarn<br>набивная или печатанная<br>пряжа (жр)   | fil (m) imprimé<br>filato (m) stampato,<br>filo (m) colorato<br>stampato<br>hilo (m) estampado                        | 27 |

|    |   |  |  |   |  |    |
|----|---|--|--|---|--|----|
|    | einfarbiges Garn (n), [Unigarn (n)]                               | fil (m) unicolore<br>filato (m) a tinta unica  |  | gespultes Garn (n), Spulengarn (n) wound yarn                         | fil (m) bobiné<br>filato (m) incannato o bobinato; seta: filo (m) straccinato  | 16 |
| 1  | single coloured yarn<br>одноцветная пряжа (жр)                    | hilo (m) de un solo color o unicolor   |  | пряжа (жр) на шпулях  | hilo (m) bobinado o encarretado  |    |
|    | mehrfarbiges Garn (n)   | fil (m) à plusieurs couleurs   |  | Scheibenspule (f), Pfeife (f)   | bobine (f) à rebords ou à plateaux ou à disques ou à rondelles   | 17 |
| 2  | multiple coloured yarn<br>многоцветная пряжа (жр)                 | filato (m) a più colori<br>hilo (m) de varios colores  |  | flanged bobbin, disc spool  | rocchetto (m) a flange carrete (m)   |    |
|    | Sprengelgarn (n), gemischtfarbiges [oder mellertes] Garn (n)      | fil (m) mélangé en couleur   |  | катушка (жр) с дисками или с флянцами                                 |  |    |
| 3  | mixture yarn<br>меланж (мр), меланжевая пряжа (жр)                | filato (m) misto<br>hilo (m) mezcla de fibras de diferente color                                 |  | Kreuzspule (f)<br>cross wound bobbin, quick traverse bobbin, cheese   | bobine (f) à fil croisé<br>rocca (f) o rocchetto (m) a filo incrociato<br>bobina (f) a plegado cruzado, bobina cruzada | 18 |
|    | gestärktes oder appetiertes Garn (n)                              | fil (m) apprêté<br>filato (m) apprettato o apparecchiato   |  | катушка (жр) крестовой мотки  |  |    |
| 4  | dressed yarn<br>отделанная пряжа                                  | hilo (m) aprestado   |  | Holzspule (f)<br>wood spool, wooden bobbin                            | bobine (f) ou roquet (m) en bois<br>rocchetto (m) di legno   | 19 |
|    | beschwertes Garn (n)<br>loaded or weighted yarn                   | fil (m) chargé<br>filato (m) caricato  |  | деревянная шпуля (жр) или катушка (жр)                                | bobina (f) o carrete (m) de madera   |    |
| 5  | утяжеленная или отягченная пряжа (жр)                             | hilo (m) cargado   |  | geweiftes Garn (n), Haspelgarn (n), Strähngarn (n), Stranggarn (n)    | fil (m) en écheveaux ou en asples  |    |
| 6  | Garn (n) im Fett<br>yarn in oil<br>жирная пряжа (жр)              | fil (m) en graisse<br>filato (m) ingrassato<br>hilo (m) engrasado                                |  | yarn in hanks, reeled or hank yarn                                    | filato (m) asparto o in matasse  | 20 |
|    | entfettetes Garn (n)<br>scoured yarn                              | fil (m) dégraissé<br>filato (m) sgrassato  |  | пряжа (жр) в мотках   | hilo (m) aspeado o en madejas  |    |
| 7  | обезжиренная пряжа (жр)   | hilo (m) desgrasado  |  |   |  |    |
|    | Kettgarn (n)<br>warp yarn   | fil (m) de chaîne<br>filato (m) d'ordito o per ordito, filato di catena o per catena, ordito (m) |  |   | Garnstrahn (m), Schneller (m)  |    |
| 8  | основная пряжа (жр), пряжа для основы, основа (жр)                | hilo (m) de urdimbre   |  |   | hank   |    |
|    | Halbkettgarn (n), Zwiirngarn (n), [Mediogarn (n), Mediotwist (m)] | fil (m) mi-chaîne  |  |   | моток (мр) или петинка (жр) пряжи  | 21 |
| 9  | medio twist, medio yarn, mock water<br>медно (ср)                 | [filato (m)] medio (m), filato di mezza catena<br>hilo (m) media-urdimbre                        |  |   | écheveau (m)<br>matassa (f)<br>madeja (f)  |    |
|    | Schußgarn (n)<br>weft yarn, woof yarn, filling (A)                | fil (m) de trame<br>filato (m) di trama o per trama, trama (f)                                   |  |   |  |    |
| 10 | уток (мр), уточная пряжа (жр)                                     | hilo (m) de trama  |  | Gebinde (n), Wiedel (n), Wiel (n), Fitze (f), Bind (n), Unterband (n) | échevette (f)  |    |
|    | Papierhülse (f), Dütchen (n)                                      | tube (m) en papier   |  | lea, skein<br>пасыма (жр)   | a filzuolo (m), matassina (f)<br>madejita (f), troquillon (m)  | 22 |
| 11 | paper tube<br>бумажная (-ый) гильза (жр) или патрончик (мр)       | tubetto (m) di carta<br>tubo (m) de papel  |  | Fitzfaden (m)<br>tie up thread, hank tie                              | centaine (f), sentène (f), capiefuse] (f), ligature (f), attache (f)   |    |
|    | Blechkülse (f)  | tube (m) métallique ou en tôle   |  | перевязь (жр), перевязочная или талечная нить (жр)                    | b legaccio (m), bandolo (m), cordoncino (m) di cappiatura<br>hilo (m) de atar [las madejitas]                          | 23 |
| 12 | sheet metal tube<br>жестяная гильза (жр)                          | tubetto (m) metallico<br>tubo (m) metálico   |  | gefützter oder unterbundener Strahn (m)                               | écheveau (m) lié en centaines  | 24 |
|    | kurze Hülse (f), Kurzhülse (f)                                    | tube (m) court   |  | tied up hank  | matassa (f) a filzuoli o impantinata   |    |
| 13 | short tube<br>короткая гильза (жр)                                | tubetto corto<br>tubo (m) corto  |  | перевязанный моток (мр)   | madeja (f) atada   |    |
|    | durchgehende Hülse (f), Durchhülse (f)                            | tube (m) traversant  |  | Rotfütz (m)   | étiquette (f) rouge  |    |
| 14 | [paper] through tube<br>сквозная гильза (жр)                      | tubetto (m) passante<br>tubo (m) largo   |  | red label   | legatura (f) rossa   | 25 |
|    | gelochte [oder perforierte] Hülse (f)                             | tube (m) perforé   |  | красная перевязка (жр)  | etiqueta (f) o marca (f) roja  |    |
| 15 | perforated tube<br>продырявленная или перфорированная гильза (жр) | tubetto (m) perforato<br>tubo (m) perforado  |  | Weißfütz (m)<br>white label   | étiquette (f) blanche<br>legatura (f) bianca   | 26 |
|    |   |  |  | белая перевязка (жр)  | etiqueta (f) blanca  |    |



|    |  |   |   |  |    |
|----|--|---|---|--|----|
|    | das Garn hat eine Strahnlänge von x Meter oder läuft x Meter   | l'écheveau (m) mesure x mètres  | umgerechnete Nummer   | numéro (m) converti  |    |
| 1  | the length of the hank is x meters<br>длина (жр) пряжи в x метров                                      | la matassa è lunga metri x<br>la madeja mide x metros   | converted count<br>пересчитанный номер (мр)   | numero (m) trasformato<br>número (m) convertido  | 14 |
|    | Kreuzhasplung (f)  | dévidage (m) croisé ou à grande croisure, dévidage Grant  | gesuchte Nummer (f)<br>count required<br>искомый номер (мр)   | numéro (m) cherché<br>numero (m) cercato<br>número (m) buscado   | 15 |
| 2  | cross reeling, Grant's reeling<br>крестовая мотка (жр) на мотовиле                                     | aspatura (f) incrociata; seta: zetto (m) americano, zettatura (f) Grant<br>devanado (m) en cruz                   | tatsächliches [oder effektives] Gewicht (n)<br>actual or effective weight<br>действительный вес (мр)  | poids (m) réel ou effectif<br>peso (m) reale o effettivo<br>peso (m) real o efectivo   | 16 |
| 3  | Docke (f), Stück (n)<br>knot<br>куфта (жр)   | poupée (f), torque (f) de fil<br>matassa (f) ripiegata, manella (f)<br>madeja (f) trenzada                        | rechnerisch ermitteltes oder errechnetes Gewicht (n), [Kalkulationsgewicht (n)]<br>calculated weight of yarn<br>теоретический или вычислительный вес (мр) | poids (m) calculé du fil<br>peso (m) teorico o calcolato del filato<br>peso (m) calculado del hilo   | 17 |
| 4  | Garnbündel (n)<br>bundle of yarn<br>пачка (жр) пряжи   | paquet (m) de fil<br>pacco (m) o mazzotto (m) di filato<br>paquete (m) de hilo                                    | Gewichtsprüfung (f), [Gewichtskontrolle (f)]<br>checking of weight<br>проверка (жр) веса  | vérification (f) du poids<br>verifica (f) o controllo (m) del peso<br>comprobación (f) o verificación (f) del peso                                 | 18 |
| 5  | Schock (n)<br>schock<br>двенадцать куфт (жр), связка (жр)  | soixantaine (f)<br>balla (f) a dodici pacchi<br>rollo (m)   | Garnmenge (f)<br>quantity of yarn<br>количество (ср) пряжи  | quantité (f) de fil<br>quantità (f) di filato<br>cantidad (f) de hilo  | 19 |
| 6  | Feinheitsnummer (f) des Garnes, Garnnummer (f)<br>number or count of yarn<br>номер (мр) [гонины] пряжи | numéro (m) ou titre (m) du fil<br>numero (m) o titolo (m) di filato<br>número (m) del hilo                        | Garnverbrauch (m)<br>yarn consumption<br>расход (мр) пряжи  | consommation (f) de fil<br>consumo (m) di filato<br>consumo (m) de hilo  | 20 |
| 7  | grobe Nummer (f)<br>coarse count<br>низкий номер (мр)  | gros numéro (m)<br>titolo (m) basso o grosso; seta: titolo (m) tondo<br>número (m) grueso                         | Verbrauchslänge (f)<br>length [of yarn] worked up<br>израсходованная длина (жр) пряжи   | longueur (f) du fil consommé<br>lunghezza (f) di filato consumato<br>longitud (f) de hilo consumido  | 21 |
| 8  | mittlere Nummer (f)<br>medium count<br>ровный или средний номер (мр)                                   | numéro (m) moyen<br>titolo (m) medio<br>número (m) mediano  | Garnvergeudung (f), Garnverschwendung (f)<br>spoiling of yarn<br>перерасход (мр) пряжи  | gaspillage (m) de fil<br>spreco (m) di filato<br>gasto (m) innecesario de hilo   | 22 |
| 9  | feine Nummer (f)<br>fine count<br>тонкий номер (мр)  | numéro (m) fin<br>titolo (m) fino<br>número (m) fino  | Garnabfall (m), Garnabgang (m), Garnverlust (m)<br>loss of yarn<br>угар (мр) или потеря (жр) пряжи  | perte (f) de fil<br>perda (f) di filato o in filetti<br>pérdida (f) de hilo  | 23 |
| 10 | die Nummer bestimmen, nummern zu number<br>номеравать<br>Nummerbestimmung (f)                          | numéroter, titrer<br>numer[izzare]<br>numerar   | Garnverlust (m) auf die Länge berechnet<br>loss in yarn per unit length<br>потеря (жр) в пряже, отнесенная к длине  | perte (f) de fil par [unité de] longueur<br>perda (f) di filato calcolata in rapporto alla lunghezza<br>pérdida (f) de hilo por unidad de longitud | 24 |
| 11 | determination of the count, counting, numbering<br>определение (ср) номера                             | titolazione (f), determinazione (f) del numero o titolo, provinatura (f)<br>determinación (f) del número del hilo | Gütebezeichnung (f) [oder Qualitätsbezeichnung (f)] für Garne<br>quality term for yarns<br>обозначение (ср) качества пряжи                                | désignation (f) de la qualité des fils<br>indicazione (f) della qualità del filato<br>denominación (f) del hilo por la calidad                     | 25 |
| 12 | Garnumrechnung (f)<br>conversion of counts<br>перевод (мр) номера пряжи                                | conversion (f) des numéros<br>conversione (f) del titolo<br>conversión (f) del número                             | Kaufgarn (n), Handelsgarn (n)<br>commercial yarn<br>рыночная пряжа (жр)   | fil (m) commercial<br>filato (m) commerciale<br>hilo (m) comercial   | 26 |
| 13 | umzurechnende Nummer (f)<br>count to be converted<br>номер (мр), подлежащий пересчету                  | numéro (m) à convertir<br>numero (m) da trasformare o da convertire o da ridurre<br>número (m) a convertir        | Garnkiste (f)<br>case of yarn<br>ящик (мр) для [упаковки] пряжи   | caisse (f) de fil<br>cassa (f) di filati<br>caja (f) de hilo   | 27 |

| <b>II.</b>                         |  |  |  |
|------------------------------------|--|--|--|
| <b>Garnarten (fpl)</b>             | <b>Espèces (fpl) de fils</b>             |  |  |
| <b>Kinds of Yarn</b>               | <b>Specie (fpl) o tipi (mpl) di fili</b> |  |  |
| <b>Сорта (мр) пряжи</b>            | <b>Clases (fpl) de hilo</b>              |  |  |
| <b>1. Baumwollgarne (npl)</b>      | <b>Fils (mpl) de coton</b>               |  |  |
| <b>2 Cotton Yarns</b>              | <b>Fili (mpl) di cotone</b>              |  |  |
| <b>Хлопчатобумажная пряжа (жр)</b> | <b>Hilos (mpl) de algodón</b>            |  |  |
| 3                                  | Louisianagarn (n)<br>Louisiana yarn      | fil (m) Louisiane<br>filato (m) di cotone<br>Louisiana, filato<br>america  | mюльняная пряжа (жр),<br>мюль (жр)   |
| 4                                  | 4  | Makogarn (n)<br>Egyptian yarn  | hilado (m) de Louisiana  |
| 5                                  | 5  | Baumwoll-Streichgarn (n), gekardetes<br>Baumwollgarn (n)<br>carded cotton yarn<br>аппаратная или кардная хлопчатобумажная пряжа (жр)   | hilado (m) de Jumel o de algodon egipcio   |
| 6                                  | 6  | Baumwoll-Kammgarn (n), gekämmtes<br>Baumwollgarn (n)<br>combed cotton yarn<br>гребенная или гребенческая хлопчатобумажная пряжа (жр)   | fil (m) de coton cardé<br>filato (m) di cotone<br>cardato<br>[hilado (m)] cardado (m)  |
| 7                                  | 7  | Zweizylinderгarn (n), Barchentgarn (n), Imitatgarn (n)<br>condensed yarn, imitation yarn, barchant yarn<br>пряжа (жр) простой вытяжки, конденсорная пряжа, пряжа-имитация (жр) | fil (m) de coton peigné<br>filato (m) di cotone<br>pettinato<br>[hilado (m)] peinado (m)   |
| 8                                  | 8  | Vigogneгarn (n)<br>vigogne yarn<br>пряжа (жр) вигонь, вигоньевая пряжа   | fil imitation, fil (m) à futaine<br>filato (m) d'imitazione, filato dalla carda continua, filato uso lana, filato per fustagni<br>hilo (m) de fustán, hilo imitación [a lana]  |
| 9                                  | 9  | Halbwollgarn (n)<br>half woollen yarn<br>полушерстяная пряжа (жр)  | fil (m) mi-laine<br>filato (m) di mezza lana<br>hilado (m) media-lana  |
| 10                                 | 10                                       | Drosselgarn (n), Ringspinnгarn (n), [Wattergarn (n), Water[twist] (m)]<br>ring warp, water twist, ring spun yarn<br>ватерная пряжа (жр), ватер (мр)                            | fil (m) de [métier] continu à anneau<br>filato (m) water, filato sul ring o sul filatoio continuo<br>hilado (m) de continua  |
|                                    |  |  | Selbstspinnergarn (n), Mulegarn (n), Mule [-twist] (m), [Selfaktorgarn (n)]<br>mule [spun] yarn<br>мюльняная пряжа (жр), мюль (жр)   |
|                                    |  |  | Baumwollabfallgarn (n)<br>cotton waste yarn  |
|                                    |  |  | mercerisiertes Garn (n)<br>mercerised yarn<br>мерсеризованная пряжа (жр)   |
|                                    |  |  | Baumwollzwirn (m)<br>cotton twist<br>бумажная крученая нить (жр)   |
|                                    |  |  | gasiertes Baumwollgarn (m), Florgarn (n)<br>gassed cotton yarn<br>опаленная хлопчатобумажная пряжа (жр)  |
|                                    |  |  | Litzengarn (n), Kordonnetgarn (n)<br>cordonnet yarn<br>бечевочная пряжа (жр), кордонет (мр)  |
|                                    |  |  | Glanzgarn (n), Eisenгarn (n)<br>glacé thread, polished yarn, patent strong yarn<br>глянцевая пряжа (жр)  |
|                                    |  |  | 2. Flachgarne (npl)<br>Flax Yarns<br>Льняная пряжа (жр)  |
|                                    |  |  | Langflachgarn (n)<br>linen yarn, flax line yarn<br>пряжа (жр) из чесаного льна   |
|                                    |  |  | Werggarn (n), Hedeгarn (n), [Towgarn (n)]<br>tow yarn<br>пряжа (жр) из кудели  |
|                                    |  |  | Handgarn (n)<br>hand spun yarn<br>пряжа (жр) ручной вырядки  |
|                                    |  |  | Maschinengarn (n)<br>machine or mill spun yarn<br>пряжа (жр) машинной вырядки  |
|                                    |  |  | Trockengespinst (n)<br>dry spun yarn<br>пряжа (жр) сухой вырядки   |
|                                    |  |  | fil (m) de [métier] renvideur<br>filato (m) sul selfacting o del filatoio automatico<br>hilado (m) de selfactina<br>fil (m) de déchet de coton<br>filato (m) di cascami di cotone<br>hilado (m) de desperdicios de algodón<br>fil (m) mercerisé<br>filato (m) [di cotone] mercerizzato<br>hilo (m) mercerizado<br>coton (m) retors<br>ritorto (m) di cotone<br>torcido (m) de algodón<br>fil (m) de coton gaze<br>filato (m) di cotone gazeato<br>hilo (m) de algodón gaseado<br>fil (m) cordonnet<br>cordonnetto (m)<br>cordón (m)<br>fil (m) glacé<br>filato (m) lustrato o brillantato o glacé<br>hilo (m) glacé o pulido<br>Fils (mpl) de lin<br>Filati (mpl) di lino<br>Hilos (mpl) [de lino]<br>fil (m) de lin [long]<br>filato (m) di lino [lungo]<br>hilo (m) [de hilaza]<br>fil (m) d'étoupe<br>filato (m) di stoppa<br>hilo (m) de estopa<br>fil (m) à fuseau ou à rouet, fil de main<br>filato (m) [prodotto] a mano<br>hilo (m) o hilado (m) a mano, hilo con huso y rueca<br>fil (m) mécanique<br>filato (m) meccanico o a macchina<br>hilo (m) o hilado (m) a máquina<br>fil (m) [de filage] au sec<br>filato (m) [prodotto] a secco<br>hilo (m) en seco |

|    |   |   |  |  |    |
|----|---|---|--|--|----|
|    | Naßgespinst (n)   | fil (m) filé à l'eau chaude, fil au mouillé                                   |  |  |    |
| 1  | wet spun yarn<br>пряжа (жр) мокрой<br>выпрядки                          | filato (m) di filatura<br>ad umido<br>hilo (m) en mojado                      |  |  |    |
|    | mercerisiertes Leinen-<br>garn (n)                                      | fil (m) de lin mercerisé  |  |  |    |
| 2  | mercerised linen yarn<br>мерсеризованная<br>льняная пряжа<br>(жр)       | filato (m) di lino mer-<br>cerizzato<br>hilo (m) de lino mer-<br>cerizado     |  |  |    |
|    | Glanzleinen-garn (n),<br>lüstrieres Leinen-<br>garn (n)                 | fil (m) de lin lustré<br>filato (m) di lino luci-<br>dato                     |  |  |    |
| 3  | lustered linen yarn<br>люстровая льняная<br>пряжа (жр)                  | hilos (m) de lino lus-<br>trado   |  |  |    |
|    | <b>3. Hanfgarne (npl)</b><br><b>Hemp Yarns</b>                          | <b>Fils (mpl) de chanvre</b><br><b>Filati (mpl) di cana-<br/>para</b>         |  |  |    |
| 4  | <b>Пеньковая пряжа</b><br>(жр)  | <b>Hilos (mpl) de cá-<br/>ñamo</b>  |  |  |    |
|    | leichtes Hanfgarn (n)   | fil (m) de chanvre dé-<br>lié   |  |  |    |
| 5  | fine hemp yarn<br>тонкая пеньковая<br>пряжа (жр)                        | filato (m) di canapa<br>fino<br>hilo (m) fino de cáña-<br>mo                  |  |  |    |
|    | dickes Hanfgarn (n)<br>coarse hemp yarn                                 | gros fil (m) de chanvre<br>filato (m) di canapa<br>grossolano                 |  |  |    |
| 6  | толстая пеньковая<br>пряжа (жр)   | hilo (m) grueso de cá-<br>ñamo  |  |  |    |
|    | Hanfweergarn (n)  | fil (m) d'étoupe de<br>chanvre  |  |  |    |
| 7  | hemp tow yarn<br>пряжа (жр) из пень-<br>ковой пакли                     | filato (m) di stoppa di<br>canapa<br>hilo (m) de estopa de<br>cáñamo          |  |  |    |
|    | <b>4. Jutegarne (npl)</b><br><b>Jute Yarns</b>                          | <b>Fils (mpl) de jute</b><br><b>Filati (mpl) di juta</b>                      |  |  |    |
| 8  | <b>Джутовая пряжа</b><br>(жр)   | <b>Hilos (mpl) de yute</b>  |  |  |    |
|    | Jutehechelgarn (n)<br>jute [long] line yarn,<br>hackled jute yarn       | fil (m) de jute peigné<br>filato (m) di juta pet-<br>tinata                   |  |  |    |
| 9  | прочесанная джуто-<br>вая пряжа (жр)                                    | hilo (m) de yute pei-<br>nado o de yute de<br>hilaza                          |  |  |    |
|    | Jutewerggarn (n),<br>Jutehedegarn (n),<br>kardiertes Jutegarn<br>(n)    | fil (m) d'étoupe de jute  |  |  |    |
| 10 | jute tow yarn<br>пряжа (жр) из джу-<br>товой кудели                     | filato (m) di stoppa di<br>juta<br>hilo (m) de estopa de<br>yute              |  |  |    |
|    | Jutekettgarn (n),<br>[Jutewarp (n)]<br>jute warp yarn                   | [fil (m) pour] chaîne<br>(f) de jute<br>catena (f) o ordito (m)<br>di juta    |  |  |    |
| 11 | джутовая основа<br>(жр), джутовая<br>пряжа (жр) для<br>основы           | urdumbre (f) de yute  |  |  |    |
|    | Juteschußgarn (n),<br>[Juteweft (n)]<br>jute weft yarn                  | [fil (m) pour] trame<br>(f) de jute<br>trama (f) di juta<br>trama (f) de yute |  |  |    |
| 12 | джутовая уточная<br>пряжа (жр), джу-<br>товый уток (мр)                 |   |  |  |    |
|    | Mischgarn (n)<br>blended or mixed yarn<br>мешаная пряжа (жр)            | fil (m) mixte<br>filato (m) misto<br>hilo (m) de mezcla                       |  |  | 13 |
|    | <b>5. Garne (npl) aus<br/>anderen Pflanzen-<br/>fasern</b>              | <b>Fils (mpl) d'autres<br/>fibres végétales</b>                               |  |  |    |
|    | <b>Yarns from Other<br/>Vegetable Fibres</b>                            | <b>Filati (mpl) ricavati<br/>d'altre fibre vege-<br/>tali</b>                 |  |  | 14 |
|    | <b>Пряжа (жр) из<br/>прочих расти-<br/>тельных волокон</b>              | <b>Hilos (mpl) de otras<br/>fibras vegetales</b>                              |  |  |    |
|    | Chinagrassgarn (n),<br>Ramiegarn (n)<br>ramie yarn, china<br>grass yarn | fil (m) de ramie<br>filato (m) di ramiè o<br>d'ortica bianca                  |  |  | 15 |
|    | пряжа-рами (жр)   | hilo (m) de ramio   |  |  |    |
|    | Brennesselgarn (n)<br>nettle yarn                                       | fil (m) d'ortie<br>filato (m) d'ortica  |  |  | 16 |
|    | пряжа (жр) из кра-<br>пивы  | hilo (m) de ortiga  |  |  |    |
|    | Kokosgarn (n)<br>coir yarn  | fil (m) de coco<br>filato (m) di cocco  |  |  | 17 |
|    | пряжа (жр) из кокоса  | hilo (m) de coco  |  |  |    |
|    | Cochingarn (n)<br>cochin coir yarn                                      | fil (m) du coco Cochin<br>filato (m) di cocco<br>Cochin                       |  |  | 18 |
|    | пряжа (жр) из коко-<br>совых волокон с<br>острова Кохина                | hilo (m) de coco<br>Cochin  |  |  |    |
|    | Cocconadakokosgarn<br>(n)   | fil (m) [du coco] de<br>Coconada  |  |  |    |
|    | coconada coir yarn  | filato (m) di cocco<br>Coconada   |  |  | 19 |
|    | пряжа-коконада (жр)<br>из кокоса  | hilo (m) de coco Coco-<br>nada  |  |  |    |
|    | Ceylongarn (n)<br>Ceylon coir yarn                                      | fil (m) de Ceylan<br>filato (m) di cocco di<br>Ceylon                         |  |  | 20 |
|    | цейлонская [коконо-<br>вая] пряжа (жр)                                  | hilo (m) de coco de<br>Ceylon   |  |  |    |
|    | Torf-fasergarn (n)<br>peat yarn   | fil (m) de tourbe<br>filato (m) di torba                                      |  |  | 21 |
|    | пряжа (жр) из воло-<br>кон торфа  | hilo (m) de lana y<br>turba   |  |  |    |
|    | Zellstoffgarn (n), [Zel-<br>lulosegarn (n)]<br>cellulose yarn           | fil (m) de cellulose<br>filato (m) di cellulosa                               |  |  | 22 |
|    | пряжа (жр) из клет-<br>чатки  | hilo (m) de celulosa  |  |  |    |
|    | Holzfasergarn (n)<br>wood fibre yarn                                    | fil (m) de fibre de bois<br>filato (m) di fibre di<br>legno                   |  |  | 23 |
|    | пряжа (жр) из дре-<br>весных волокон или<br>древесины                   | hilo (m) de fibra de<br>madera  |  |  |    |
|    | Papiergarn (n)<br>paper yarn  | fil (m) de papier<br>filato (m) di carta                                      |  |  | 24 |
|    | пряжа (жр) из бу-<br>маги   | hilo (m) de papel   |  |  |    |
|    | Silvalin[garn] (n)  | fil (m) [de pâte] silva-<br>line  |  |  |    |
|    | silvalin [pulp] yarn  | filato (m) [di pasta]<br>silvalina  |  |  | 25 |
|    | бумажная пряжа<br>(жр) сильвалин  | hilo (m) [de pasta]<br>silvalina  |  |  |    |
|    | Textilose (f)   | fil (m) [de papier] tex-<br>tilose  |  |  |    |
|    | textilose [paper] yarn  | [filato (m) di carta]<br>tessilosa (f)  |  |  | 26 |
|    | текстилоза (жр)   | hilo (m) textilose [de<br>papel]  |  |  |    |

|    |  |   |  |                                      |  |    |
|----|--|---|--|--------------------------------------|--|----|
|    | Textilit (n)   | fil (m) [de papier] textile                 |  | Leistengarn (n)                      | fil (m) à lisière                                  |    |
| 1  | textilite [paper] yarn   | filato (m) [di carta] tessilite             |  | waste yarn, list yarn, border thread | filato (m) per cimose                              | 15 |
|    | текстилит (мр)   | hilo (m) textilita [de papel]               |  | кромочная пряжа (жр)                 | hilo (m) para orillos                              |    |
|    | Textilin (n)   | fil (m) [de papier] textile                 |  | Abfallgarn (n)                       | fil (m) de déchet                                  |    |
| 2  | textiline [paper] yarn   | filato (m) [di carta] tessiline             |  | waste yarn                           | filato (m) di casame                               | 16 |
|    | текстилин (мр)   | hilo (m) textilina [de papel]               |  | угарная пряжа (жр)                   | hilo (m) de desperdicios                           |    |
|    | <b>6. Schafwollgarne (npl)</b>   | <b>Fils (mpl) de laine, laine (f) filée</b> |  | Kunstwollgarn (n)                    | fil (m) de laine renaissance                       |    |
| 3  | <b>Wool Yarns</b>  | <b>Filati (mpl) di lana</b>                 |  | remanufactured yarn                  | filato (m) di lana artificiale o di lana meccanica | 17 |
|    | <b>Пряжа (жр) овечьей шерсти</b>   | <b>Hilos (mpl) de lana</b>                  |  | угарная шерстяная пряжа (жр)         | [hilo (m) de] regenerado (m)                       |    |
|    | a) Streichgarne (npl)  | Fils (mpl) de laine cardée                  |  | Mungogarn (n)                        | fil (m) mungo                                      |    |
| 4  | Woollen or Carded Yarns  | Filati (npl) di lana cardata                |  | mungo yarn                           | filato (m) mungo                                   | 18 |
|    | Аппаратная пряжа (жр)  | Hilos (mpl) de lana [cardada]               |  | пряжа (жр) мунго                     | hilo (m) de mungo                                  |    |
|    | Lamawollgarn (n)   | fil (m) pour napolitaine                    |  | Shoddygarn (n)                       | fil (m) de shoddy                                  |    |
| 5  | woollen yarn for lama  | filato (m) per lama                         |  | shoddy yarn                          | filato (m) [di] shoddy                             | 19 |
|    | пряжа (жр) для ламы  | hilo (m) para lama                          |  | пряжа (жр) шодди                     | hilo (m) de shoddy                                 |    |
|    | Flanellgarn (n)  | fil (m) pour flanelles                      |  | Alpakagarn (n), Extractgarn (n)      | fil (m) extract                                    |    |
| 6  | flannel yarn   | filato (m) per flanelle                     |  | extract yarn                         | filato (m) extract o alpaga                        | 20 |
|    | пряжа (жр) для фланели   | hilo (m) para franela                       |  | пряжа (жр) альпача                   | hilo (m) de alpaca-extract                         |    |
|    | Brillantinegarn (n)  | fil (m) brillantine                         |  | Tibetgarn (n)                        | fil (m) „Thibet“                                   |    |
| 7  | brilliantine yarn  | filato (m) brillantino                      |  | „Thibet“ yarn                        | filato (m) „Thibet“                                | 21 |
|    | бриллиантиновая пряжа (жр)   | hilo (m) de mezcla lustroso                 |  | пряжа-тибет (жр)                     | hilo (m) „Thibet“                                  |    |
|    | Zibelinegarn (n)   | fil (m) zibeline                            |  | b) Kammgarne (npl)                   | Fils (mpl) de laine peignée                        |    |
| 8  | zibeline yarn  | filato (m) zibelino                         |  | Worsted Yarns                        | Filati (mpl) di lana pettinata                     | 22 |
|    | пряжа (жр) из крашеной шерсти с примесью длинных животных волос, пряжа для имитации меха | hilo (m) zibelina                           |  | Камвольная пряжа (жр)                | Hilos (mpl) de estambre                            |    |
|    | Homesprunggarn (n)   | fil (m) pour homespun                       |  | hartes Kammgarn (n)                  | fil (m) peigné dur                                 |    |
| 9  | home spun yarn   | filato (m) per homespun                     |  | hard worsted yarn                    | filato (m) di lana pettinata duro                  | 23 |
|    | пряжа (жр) для домашних или кустарных товаров  | hilo (m) para homespun                      |  | крутая камвольная пряжа (жр)         | hilo (m) duro de estambre                          |    |
|    | Trikotgarn (n)   | fil (m) de bonneterie                       |  | weiches Kammgarn (n)                 | fil (m) peigné doux                                |    |
| 10 | hosierg yarn   | filato (m) per maglieria                    |  | soft worsted yarn                    | filato (m) di lana pettinata dolce                 | 24 |
|    | пряжа (жр) для трико   | hilo (m) para género de punto               |  | пологая камвольная пряжа (жр)        | hilo (m) blando de estambre                        |    |
|    | Strickgarn (n)   | fil (m) à tricoter                          |  | Lüstergarn                           | fil (m) de laine brillante                         |    |
| 11 | knitting yarn  | filato (m) da calze o per calzetteria       |  | lustre wool yarn                     | filato (m) di lana brillante                       | 25 |
|    | вязальная пряжа (жр)   | hilo (m) de [punto de] medias               |  | люстриновая пряжа (жр)               | hilo (m) de lana brillante                         |    |
|    | Teppichgarn (n)  | fil (m) de tapisserie                       |  | Merinogarn (n)                       | fil (m) mérinos                                    |    |
| 12 | carpet yarn  | filato (m) da tappeti                       |  | merino yarn                          | filato (m) merino                                  | 26 |
|    | ковровая пряжа (жр)  | hilo (m) para tapices o para alfombras      |  | пряжа (жр) из мериносовой шерсти     | hilo (m) merino                                    |    |
|    | Mottledgarn (n)  | fil (m) marbré ou zébré                     |  | Zephirgarn (n)                       | fil (m) zéphyr ou zéphire                          |    |
| 13 | mottled yarn   | filato (m) marmorizzato                     |  | zephyr yarn                          | filato (m) zeff[fi]ro                              | 27 |
|    | пестро-глянцевая (из двух цветных равниц) пряжа (жр)                                     | hilo (m) multicolor o estucado              |  | зефирная пряжа (жр)                  | hilo (m) zephyr                                    |    |
|    | Bouclégarn (n)   | fil (m) bouclé                              |  | Mooswolle (f), Häkelgarn (n)         | fil (m) à crochet                                  |    |
| 14 | bouclé yarn  | filato (m) bouclé                           |  | crochet yarn                         | filato (m) per l'uncinetto                         | 28 |
|    | грубая ковровая пряжа (жр)   | hilo (m) bouclé                             |  | двойная крутая пряжа-зефир (жр)      | hilo (m) de ganchillo o de crochet                 |    |
|    |  |   |  | Kastorgarn (n)                       | fil (m) „castor“                                   |    |
|    |  |   |  | castor yarn                          | filato (m) castorino                               | 29 |
|    |  |   |  | касторовая пряжа (жр)                | hilo (m) castor                                    |    |
|    |  |   |  | Cheviotgarn (n)                      | fil (m) cheviot                                    |    |
|    |  |   |  | cheviot yarn                         | filato (m) cheviot                                 | 30 |
|    |  |   |  | пряжа (жр) для шевьота               | hilo (m) cheviot                                   |    |

|    |  |   |   |  |    |
|----|--|---|---|--|----|
|    | Schußkammgarn (n)<br>worsted weft, worsted<br>wool   | fil (m) peigné pour<br>trame, peigné-trame<br>(m)   | Kreppgarn (n), [Crêpe-<br>garn (n)]<br>среде or сrape yarn<br>пряжа (жр) для кра-<br>па, крэповая пряжа     | fil (m) crêpe<br>filato (m) crespato o<br>crêpe<br>hilo (m) cresponado                               | 15 |
| 1  | уточная камвольная<br>пряжа (жр), кам-<br>вольный уток (мр)  | filato (m) di trama<br>pettinato<br>trama (f) de estambre   |   |  |    |
|    | Kettkammgarn (n)<br>worsted warp   | fil (m) peigné pour<br>chaîne, peigné-<br>chaîne (m)  | <b>7. Naargarne (npl)</b><br><b>Hair Yarns</b>  | <b>Fils (mpl) de poils</b><br><b>Filati (mpl) di peli</b>  | 16 |
| 2  | камвольная пряжа<br>(жр) для основы,<br>камвольная основа<br>(жр)  | filato (m) di catena<br>pettinato<br>urdimbre (f) de<br>estambre  | <b>Пряжа (жр) из<br/>волоса</b>   | <b>Hilos (mpl) de pelo</b>   |    |
|    | Tournaigarn (n)<br>Tournay yarn<br>пряжа (жр) Турнаэ   | fil (m) de Tournai<br>filato (m) di Tournai<br>hilo (m) de Tournai  | Ziegenhaargarn (n)<br>goat's hair yarn  | fil (m) de poils de<br>chèvre<br>filato (m) di pelo di<br>capra<br>hilo (m) de pelo de<br>cabra      | 17 |
|    | Genappregarn (n)<br>genappe yarn<br>пряжа (жр) женашп<br>(двойная крутая<br>опаленная нить)  | fil (m) génappe<br>filato (m) genappe<br>retorcido (m) fuerte<br>gaseado, genappe<br>(m)  | пряжа (жр) козьей<br>шерсти   |  |    |
| 4  |  |   | Mohärgarn (n)<br>mohair yarn<br>пряжа (жр) ангор-<br>ской шерсти  | fil (m) mohair<br>filato (m) mohair<br>hilo (m) mohair, hilo<br>(m) de pelo de cabra<br>de Angora    | 18 |
| 5  | Moulinégarn (n)<br>[double] coloured<br>twist yarn<br>пряжа (жр) мулинеэ   | fil (m) mouliné<br>filato (m) mouliné<br>hilo (m) molinado  | Reinmohärgarn (n)<br>pure mohair yarn<br>чистая ангорская<br>пряжа (жр)                                     | fil (m) mohair pur<br>filato (m) mohair puro<br>hilo (m) mohair puro                                 | 19 |
| 6  | Vigoureuxgarn (n)<br>Vigoureux yarn, me-<br>lange yarn<br>пряжа (жр) из набив-<br>ного вычеса  | fil (m) Vigoureux<br>filato (m) Vigoureux<br>hilo (m) Vigoureux   | Mohärmischgarn (n)<br>mixed mohair yarn<br>мешаная пряжа (жр)<br>из ангорской и<br>обыкновенной шер-<br>сти | fil (m) mohair mixte<br>filato (m) mohair misto<br>hilo (m) mohair mez-<br>clado                     | 20 |
|    | Halbkammgarn (n),<br>[Sayettegarn (n),<br>Tapissieriegarn (n)]   | fil (m) de sayette,<br>peigné-cardé (m),<br>peigné-mixte (m),<br>cardé-peigné (m)   | weißes Mohärgarn (n)<br>white mohair yarn<br>белая ангорская пря-<br>жа (жр)                                | fil (m) mohair blanc<br>filato (m) mohair<br>bianco<br>hilo (m) mohair blanco                        | 21 |
| 7  | carded worsted yarn,<br>half worsted, imita-<br>tion worsted, semi-<br>worsted yarn, mock<br>worsted<br>полукамвольная пря-<br>жа (жр) | filato (m) semi-petti-<br>nato o mezzo petti-<br>nato<br>medio-estambre (m),<br>semi-estambre (m),<br>hilo (m) de estambre<br>cardado | Kaschmirgarn (n),<br>Tibetgarn (n)<br>cashmere yarn<br>пряжа (жр) из каш-<br>мирской шерсти                 | fil (m) cachemire<br>filato (m) cachemire<br>hilo (m) cachemira                                      | 22 |
| 8  | Smyrnagarn (n)<br>Smyrna yarn<br>смирнская пряжа<br>(жр)   | fil (m) Smyrne<br>filato (m) di Smyrne<br>hilo (m) de Esmirna   | Kamelhaargarn (n)<br>camel hair yarn  | fil (m) de poils de<br>chameau<br>filato (m) di pelo di<br>camello<br>hilo (m) de pelo de<br>camello | 23 |
| 9  | Musselgarn (n)<br>muslin yarn<br>пряжа (жр) для мус-<br>лина   | fil (m) pour mousseline<br>filato (m) per musso-<br>lina<br>hilo (m) para muselina  | пряжа (жр) из вер-<br>блюжьей шерсти  |  |    |
| 10 | Grenadinegarn (n)<br>grenadine yarn<br>пряжа (жр) для гре-<br>надина   | fil (m) grenadine<br>filato (m) grenadine<br>hilo (m) granadina   | Vicuñagarn (n), Vi-<br>gognewollgarn (n)<br>vicuna yarn<br>пряжа (жр) шерсти<br>ламы-викуны                 | fil (m) de vigogne<br>filato (m) di vigogna<br>hilo (m) de vicuña                                    | 24 |
| 11 | Lastinggarn (n)<br>lasting yarn<br>пряжа (жр) для ла-<br>стика или сатина  | fil (m) pour lasting<br>filato (m) per lasting<br>o stoffa per calza-<br>tura<br>hilo (m) para lasting                                | Lamahaargarn (n)<br>lama yarn<br>пряжа (жр) из шер-<br>сти ламы   | fil (m) de lama<br>filato (m) di [pelo di]<br>lama<br>hilo (m) de [pelo de]<br>llama                 | 25 |
| 12 | Kamelottgarn (n)<br>camlet yarn<br>пряжа (жр) для кам-<br>лота   | fil (m) pour camelot<br>filato (m) cambello<br>o camelot<br>hilo (m) para camelot   | Alpakawollgarn (n)<br>Alpaca yarn<br>пряжа (жр) альпача   | fil (m) d'alpaga ou<br>d'alpaca<br>filato (m) d'alpaca<br>hilo (m) de alpaca                         | 26 |
| 13 | Damastgarn (n)<br>damask yarn<br>пряжа (жр) для да-<br>маска, дамасковая<br>пряжа  | fil (m) pour damassé<br>filato (m) per damas-<br>cati<br>hilo (m) para da-<br>masco   | Kuhhaargarn (n)<br>cow hair yarn<br>пряжа (жр) из ко-<br>ровьего волоса                                     | fil (m) de poils de<br>vache<br>filato (m) di pelo di<br>vacca<br>hilo (m) de pelo de<br>vaca        | 27 |
| 14 | Schleiergarn (n), Voile-<br>garn (n)<br>voile yarn<br>пряжа (жр) для вуа-<br>ля  | fil (m) voile<br>filato (m) voile o per<br>velati<br>hilo (m) para velos  | Roßhaargarn (n)<br>horsehair yarn<br>пряжа (жр) из кон-<br>ского волоса                                     | fil (m) de crin<br>filato (m) di crine [di<br>cavallo]<br>hilo (m) de crin o de<br>pelo de caballo   | 28 |



|   |   |  |   |    |
|---|---|--|---|----|
| <b>8. Seidengarne (npl)</b>   | <b>Fils (mpl) de soie</b>   | Kordonnetside (f),<br>kordonnierter Seide  | soie (f) cordonnet, cor-<br>donnet (m)                                      |    |
| <b>1 Silk Yarns</b>   | <b>Filati (mpl) di seta</b>   | purse silk, purse twist,<br>cordonnet  | cordonnetto (m), cor-<br>doncino (f), tortiglia<br>(f)                      | 14 |
| <b>Шелковая пряжа</b><br>(жр)   | <b>Hilos (mpl) de seda</b>  | кордонет (мр)  | cordoncillo (m) de seda   |    |
| Rohseide (f), rohe<br>Seide (f) [Grège (f),<br>Grezeide (f)]                  | soie (f) grège, grège (f)   | Cabléseide (f)   | soie (f) cablée, cablé (m)  |    |
| 2 raw silk, grege   | seta (f) greggia, greggia   | cable silk   | cordonnetto (m) cablé   | 15 |
| шелк-сырец (мр),<br>грежа (жр), греж<br>(мр)                                  | (f)   | толстый кордонет (мр)  | cableado (m)  |    |
| feinste Rohseide (f)  | seda (f) aspeada o<br>cruda   | Zwirn[ungs]grad (m)<br>[oder Muliniergrad<br>(m)] der Seide  | nombre (m) d'apprêts<br>de la soie  |    |
| 3 finest grege  | soie (f) grège extra-<br>fine   | degree or amount of<br>twist in the silk   | grado (m) di torcitura  | 16 |
| грежа (жр) высшего<br>сорта   | greggia (f) di primo<br>ordine  | степень (жр) крутки<br>шелка   | grado (m) de apresto<br>de la seda  |    |
| gezwirnte [oder muli-<br>nierte] Seide (f)                                    | seda (f) cruda extra-<br>fina   | Seide (f) mit Samt-<br>zwirnung, Samt-<br>zwirn (m), [Stra-<br>torto (m)]  | organsin (m) à faible<br>apprêt   |    |
| 4 thrown silk   | soie (f) [re]torse ou<br>moulinée ou ouvrée                               | stratorto  | stratorto (m)   | 17 |
| крученный шелк (мр)   | seta (f) ritorta o ope-<br>rata o molinata                                | шелк (мр) бархатной<br>крутки  | stratorto (m)   |    |
| Kettseide (f), [Organ-<br>sinseide (f), Organ-<br>zin (m), Orsoyseide<br>(f)] | seda (f) torcida  | Seide (f) mit Satin-<br>zwirnung, Atlas-<br>zwirn (m), [Strafilato<br>(m)]   | fort apprêt (m), organ-<br>sin (m) à fort apprêt                            |    |
| 5 organzine   | organsin (m), soie (f)<br>chalne  | strafilato   | strafilato (m)  | 18 |
| шелковая основа<br>(жр), органзин<br>(мр)                                     | organzino (m)   | шелк (мр) сатиновой<br>крутки  | fuerte apresto (m)  |    |
| Schußseide (f), Ein-<br>schlagsseide (f) [Tra-<br>ma (f), Tramsseide<br>(f)]  | organzin (m), torzal<br>(m)   | Seide (f) mit mittlerer<br>Zwirnung, Moymen<br>apprêt (m)  | moyen apprêt (m)  |    |
| 6 tram, weft silk   | soie (f) trame  | moyen apprêt   | torsione (f) media, me-<br>dio (m), comune (m)                              | 19 |
| уточный шелк (мр),<br>шелковый уток<br>(мр), трама (жр)                       | seta (f) trama, trama<br>(f)  | шелковая основа (жр)<br>средней крутки   | medio apresto (m)   |    |
| Trametteseide (f)   | seta (f) trama, trama<br>(f) de seda                                      | Grenadineseide (f),<br>Seide (f) mit Gre-<br>nadinezwirnung  | soie (f) grenadine  |    |
| 7 coarse tram   | tramette (f)  | grenadine silk   | granatina (f), organ-<br>zino (m) grenadine                                 | 20 |
| грубая трама (жр),<br>грубый шелковый<br>уток (мр)                            | seta (f) trame  | гренадин (мр), шелк<br>(мр) гренадиновой<br>крутки   | seda (f) granadina  |    |
| festgedrehte Trama (f)  | trama (f) basta o<br>gruesa   | ungekochte oder un-<br>entschälte Seide (f),<br>[Crüseide (f), Ecrü-<br>seide (f)]                                   | soie (f) écrue ou crue  |    |
| 8 hard twisted tram   | trame (f) à torsion<br>montée   | unscoured or crude<br>silk   | seta (f) cruda  |    |
| крутой шелковый<br>уток (мр)  | trama (f) di forte tor-<br>sione, trama organ-<br>zinata o stratorta      | шелк-крю (мр), шелк-<br>эрю (мр), пряжа<br>(жр) из некипяче-<br>ного или неочищен-<br>ного от клевины<br>шелка-сырца | seda (f) no desgrasada,<br>seda cruda                                       | 21 |
| Ondé (n)  | trama (f) a torsión<br>fuerte   | halbentschälte Seide (f),<br>Souple[seide] (f), sou-<br>plierte oder assou-<br>plierte Seide (f)                     | soie (f) mi-cuite, soie<br>souple   |    |
| 9 шелковая крученка<br>(жр), шелк-онда<br>(мр)                                | ondé (m), soie (f) ondée<br>seta (f) ondata, risal-<br>tato (m), ondé (m) | half boiled silk   | seta (f) raddolcita,<br>seta souple, seta<br>mezza purgata o<br>mezza cotta | 22 |
| Crêpe (m)   | trama (f) a torsión<br>fuerte   | пряжа (жр) из умяг-<br>ченного шелка   | seda (f) suavizada,<br>seda medio cocida                                    |    |
| 10 crepe yarn   | fil (m) soie crêpe<br>crespo (m), crêpe (m)                               | entbastete oder ent-<br>schälte oder linde<br>[oder degummierte]<br>Seide (f)  | soie (f) décreusée ou<br>dégommée   |    |
| 11 Kräp- oder China-<br>garn  | hilo (m) de crespón, hilo de<br>crepe de seda                             | scoured or degummed<br>silk  | seta (f) sgommata o<br>purgata  | 23 |
| Crêpe-de-Chinegarn<br>(n)   | fil (m) soie crêpe de<br>Chine  | шелк (мр), очищен-<br>ный от клевины;<br>дегуммированный<br>шелк   | seda (f) desengomada  |    |
| 12 single   | crespo (m) della China<br>hilo (m) de crespón de<br>China                 | gekochte Seide (f),<br>Cuite-Seide (f)   | sole (f) cuite  |    |
| простой шелк (мр)   | poil (m)  | boiled off silk  | seta (f) cotta  | 24 |
| Maraboutseide (f)   | pelo (m) [di seta]<br>pelo (m), sencillo (m)                              | кипяченный шелк (мр)   | seda (f) cocida   |    |
| 13 marabou silk   | soie (f) marabout,<br>marabout (m)  |  |   |    |
| шелк (мр) марабу  | seta (f) marabout,<br>marabout (m)  |  |   |    |
|   | seda (f) marabú, ma-<br>rabú (m)  |  |   |    |

|    |   |  |
|----|---|--|
| 1  | beschwerte [oder chargierte] Seide (f)<br>loaded silk<br>отяжеленный шелк   | soie (f) chargée<br>seta (f) caricata<br>seda (f) cargada  |
| 2  | farbige Seide (f)<br>coloured silk<br>крашеный или цветной шелк (мр)  | soie (f) couleur<br>seta (f) colorata o a colori<br>seda (f) de color  |
| 3  | lüstrierte Seide (f)<br>glazed silk<br>шелк-люстрин (мр), люстрированный или глянцевого шелк  | soie (f) glacée<br>seta (f) brillantata<br>seda (f) brillante  |
| 4  | laminierte Seide (f)<br>flattened silk<br>плоский крашеный шелк (мр)  | soie (f) laminée<br>seta (f) laminata<br>seda (f) laminada   |
| 5  | gaufrierte Seide (f)<br>goffered silk<br>гофрированный шелк (мр)  | trame (f) gaufrée<br>seta (f) gofré<br>seda (f) gofrada o estampada  |
| 6  | Tussahseidengarn (n)<br>tussore or tussah silk yarn<br>шелковая пряжа (жр) тусса  | fil (m) de soie tussah<br>filato (m) di seta tussah<br>hilo (m) de seda tussah   |
| 7  | Schapppegarn (n), Florettgarn (n)<br>schappe silk yarn<br>прочесный шелк (мр), флорет (мр)  | fil (m) de fleuret ou de schappe<br>filato (m) di chappe<br>hilo (m) de schappe  |
| 8  | einfädiges Schapppegarn (n), Schußschappe (f), [Canneteseide (f)]<br>single schappe silk yarn<br>одинарный прочесный шелк (мр)                      | trame (f) de schappe simple<br>filato (m) di chappe ad un sol capo, trama (f) di chappe<br>hilo (m) sencillo de schappe    |
| 9  | gezwirnte Schappe (f), Ketttschappe (f), [Assembléside (f)]<br>schappe silk twist<br>крученный прочесный шелк (мр), основа (жр) из прочесного шелка | chaîne (f) de schappe<br>catena (f) di chappe<br>torcido (m) de schappe  |
| 10 | Phantasieside (f)<br>fancy silk yarn<br>фасонный шелк (мр)  | fil (m) de schappe fantaisie<br>seta (f) fantasia<br>seda (f) de fantasia  |
| 11 | Galettégarn (n), Filosellegarn (n)<br>filoselle yarn<br>пряжа (жр) галэт, пряжа филосель  | fil (m) de soie galette, filoselle (f)<br>filato (m) di filosella o di galettame<br>seda (f) de capullos o de todo capullo |
| 12 | Weißbast (m)<br>white schappe silk yarn<br>белый флорет (мр)  | fil (m) de fleuret blanc<br>chappe (m) bianco<br>hilo (m) de schappe blanco  |
| 13 | Gelbbast (m)<br>yellow schappe silk yarn<br>желтый флорет (мр)  | fil (m) de fleuret jaune<br>chappe (m) giallo<br>hilo (m) de schappe amarillo  |
| 14 | Bourretégarn (n)<br>bourrette yarn<br>буретная пряжа (жр), бурет (мр)   | fil (m) de bourrette<br>filato (m) di bourrette o di borretta<br>hilo (m) de seda basta                                    |
| 15 | Seidenshoddygarn (n)<br>silk shoddy yarn<br>шелковая пряжа (жр) шодди   | fil (m) de soie shoddy<br>filato (m) di seta shoddy<br>hilo (m) de seda shoddy   |

XVI

Tussahschapppegarn (n)  
tussore schappe yarn  
прочесная шелковая пряжа (жр) тусса

schappe (f) tussah  
chappe (m) tussah  
schappe (f) tussah 16

### 9. Kunstseiden- garne (npl)

Artificial Silk Yarns

Пряжа (жр) из искусственного шелка

Fils (mpl) de soie artificielle

Fili (mpl) di seta artificiale 17

Hilos (mpl) de seda artificial

Kupfer[oxydammoniak]seide (f), Glanzstoff (m), Elberfelder oder Oberbrucher Kunstseide (f)  
cuprated silk, lustracellulose, Glanzstoff

soie (f) artificielle au cuivre ou à l'oxyde de cuivre ammoniacal, soie Glanzstoff  
seta (f) all'ossido di rame ammoniacale, seta artificiale al cuprammonio, seta artificiale „Glanzstoff“ o di Elberfeld o di Oberbruch 18

меднонисто-аммиачный шелк (мр), глянцистоф (мр)

seda (f) artificial al cobre o al óxido cupro-amoniacal o de Elberfeld o de Oberbruch, Glanzstoff (m)

Nitro[zellulose]seide (f), Lehneseide (f), Nitratside (f), Kolodiumseide (f), Silk (n)

soie (f) artificielle à la nitrocellulose ou de Chardonnet ou au pyroxyle ou au colodion 19

nitro-cellulose or Chardonnet silk, colloid silk, gun cotton silk

seta (f) artificiale di nitro-cellulosa o di pirocellina o di colodion, seta Chardonnet  
seda (f) artificial de nitro-celulosa o de colodion, seda Chardonnet

шелк (мр) из нитроцеллюлозы, нитрошелк (мр), нитрошелк силкин

Viskose[seide] (f), Lunaseide (f)  
viscose silk, Luna silk  
вискозный шелк (мр)

soie (f) viscose  
seta (f) viscosa, seta Luna  
seda (f) viscosa, seda viscosa, seda Luna 20

künstliches Roßhaar (n), Robinseide (f)  
artificial horsehair  
искусственный конский волос (мр)

crin (m) artificiel, crinol (m)  
crine (m) artificiale  
pelo (m) de caballo artificial, crin (m) artificial, crenol (m) 21

### 10. Asbestgarne (npl)

Asbestos Yarns

Пряжа (жр) из асбеста

Fils (m) d'amianté

Filati (mpl) di amianto 22

Hilos (m) de amianto

einfaches Garn (n)  
single yarn  
обыкновенная или простая пряжа (жр)

fil (m) simple  
filato (m) semplice  
hilo (m) sencillo 23

fest gedrehtes Garn (n)


fil (m) fortement tordu ou à torsion forte 24


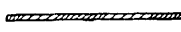
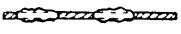
hard twisted yarn



filato (m) a forte torsione

крутая пряжа (жр)

hilo (m) de fuerte torsion

|   |   |   |  |    |
|---|---|---|--|----|
| weich gesponnenes Garn (n)  | fil (m) filé floche                                   | Wollnuppe (f)   | bouton (m) de laine                              |    |
| 1 soft spun or soft twisted yarn  | filato (m) a torsione dolce                           | wool knop   | bottone (m) di lana                              | 12 |
| пологая пряжа (жр)  | hilo (m) de torsión floja                             | шерстяная шишка (жр)  | nudo (m) de lana                                 |    |
| ungleichmäßiges Gespinnst (n)   | fil (m) irrégulier                                    | Seidennuppe (f)   | bouton (m) de soie                               |    |
| 2 irregularly spun yarn   | filato (m) irregolare                                 | silk knop   | nodo (m) di seta                                 | 13 |
| неравномерная пряжа (жр)  | hilo (m) irregular                                    | шелковая шишка (жр)   | nudo (m) de seda                                 |    |
| rauhes Garn (n)   | fil (m) rugueux                                       | natürliche Noppe (f)  | bouton (m) naturel                               |    |
| 3 rough or fibrous yarn   | filato (m) ruvido                                     | natural knop  | nodo (m) naturale                                | 14 |
| мохнатая или шероховатая или суровая пряжа (жр)                                     | hilo (m) áspero                                       | естественная шишка (жр)   | nudo (m) natural                                 |    |
| Asbestgarn (n) mit Baumwollseele  | fil (m) d'amianté avec âme en coton                   | künstliche Noppe (f)  | bouton (m) artificiel                            |    |
| 4 asbestos yarn with cotton core  | filato (m) d'amianto con centro o con anima di cotone | artificial or manufactured knop   | nodo (m) artificiale                             | 15 |
| асбестовая пряжа (жр) с хлопчатобумажной жилой                                      | hilo (m) de amianto con âme de algodón                | искусственная шишка (жр)  | nudo (m) artificial                              |    |
| Asbestgarn (n) mit Messingseele   | fil (m) d'amianté avec âme en laiton                  | farbige Noppe (f)   | bouton (m) de couleur                            |    |
| 5 asbestos yarn with brass core   | filato (m) d'amianto con centro o con anima d'ottone  | coloured knop   | nodo (m) di colore, bottone (m) colorato         | 16 |
| асбестовая пряжа (жр) с латунной жилой  | hilo (m) de amianto con âme de latón                  | цветная шишка (жр)  | nudo (m) de color                                |    |
| Asbestgarn (n) mit Messingseele   | fil (m) d'amianté avec âme en laiton                  | lockere Noppe (f)   | bouton (m) floche                                |    |
| 5 asbestos yarn with brass core   | filato (m) d'amianto con centro o con anima d'ottone  | loose knop, slub  | nodo (m) molle                                   | 17 |
| асбестовая пряжа (жр) с латунной жилой  | hilo (m) de amianto con âme de latón                  | рыхлая шишка (жр)   | nudo (m) flojo                                   |    |
| gezwirntes Garn (n)   | fil (m) retors  | feste Noppe (f)   | bouton (m) solide                                |    |
| 6 twisted yarn  | filo (m) o filato (m) ritorto                         | fast knop   | nodo (m) solido                                  | 18 |
| крученая пряжа (жр)   | hilo (m) torcido                                      | плотная шишка (жр)  | nudo (m) duro, botón (m) fuerte                  |    |
|   |   | Knotengarn (n), Perlgarn (n)  | fil (m) boutonné ou boutonneux                   |    |
|   |   | spot yarn   | filo (m) ritorto a nodi                          | 19 |
|   |   | узловатая или узловидная пряжа (жр)                                     | hilo (m) de nudos o con botones                  |    |
|   |   | Flamm(en)garn (n), geflammtes oder flammirtes Garn (n), [Flamégarn (n)] | fil (m) flammé                                   |    |
|   |   | flake yarn  | filo (m) flammé                                  | 20 |
|   |   | застылистая пряжа (жр)  | hilo (m) llameado o de llamas                    |    |
|   |   | durch Fachen erzeugtes Flammgarn (n)                                    | fil (m) flammé produit par doublage              |    |
|   |   | flake yarn made by doubling winding                                     | filo (m) flammé prodotto per addoppiatura        | 21 |
|   |   | двойная застылистая пряжа (жр)  | hilo (m) llameado obtenido por doblado           |    |
|   |   | durch Spinnen erzeugtes Flammgarn (n)                                   | fil (m) flammé produit par filage                |    |
|   |   | flake yarn made by spinning   | filo (m) flammé prodotto per filatura            | 22 |
|   |   | застылистая пряжа (жр), изготовленная прядением                         | hilo (m) llameado obtenido por hilado            |    |
|   |   | durch Zwirnen erzeugtes Flammgarn (n)                                   | fil (m) flammé produit par retordage             |    |
|   |   | flake yarn made by twisting   | filo (m) flammé prodotto per ritorcitura         | 23 |
|   |   | застылистая пряжа (жр), изготовленная кручением                         | hilo (m) llameado obtenido por torcido           |    |
|   |   | durch Färben erzeugtes Flammgarn (n)                                    | fil (m) flammé produit par teinture              |    |
|   |   | flake yarn made by dyeing   | filo (m) flammé prodotto per tintura             | 24 |
|   |   | крашеная застылистая пряжа (жр)   | hilo (m) llameado obtenido por teñido            |    |
|   |   | durch Bedrucken erzeugtes Flammgarn (n)                                 | fil (m) flammé produit par impression, fil chiné |    |
|   |   | flake yarn made by printing   | filo (m) flammé prodotto per stampa              | 25 |
|   |   | набивная застылистая пряжа (жр)   | hilo (m) llameado estampado                      |    |
| <b>11. Kunstgarne (npl), Zierfäden (mpl)</b>  | <b>Fils (mpl) [de] fantastaisie</b>                   |   |  |    |
| <b>7 Fancy Yarns</b>  | <b>Filati (mpl) di fantasia</b>                       |   |  |    |
| <b>Фасонная пряжа (жр)</b>  | <b>Hilos (mpl) de fantasía</b>                        |   |  |    |
|  | fil (m) mélangé boutonneux                            |   |  |    |
| Noppengarn (n)  | filo (m) ritorto a bottoni                            |   |  |    |
| 8 knop yarn   | hilo (m) de nudos o con botones                       |   |  |    |
| шишковатая или шишковидная пряжа (жр)   |   |   |  |    |
| Noppenabstand (m), Noppenentfernung (f)   | écartement (m) des boutons                            |   |  |    |
| 9 interval between knops  | distanza (f) dei bottoni                              |   |  |    |
| расстояние (ср) между шишками   | espacio (m) o distancia (f) entre dos nudos           |   |  |    |
| falsches Noppengarn (n), Garn (n) mit aufgedruckten Noppen                          | fil (m) boutonneux artificiel ou imprimé              |   |  |    |
| 10 printed or artificial knop yarn  | filo (m) con nodi stampati                            |   |  |    |
| имитация (жр) шишковидной пряжи   | hilo (m) de nudos imitación                           |   |  |    |
| Baumwollnuppe (f)   | bouton (m) de coton                                   |   |  |    |
| 11 cotton knop  | bottone (m) o nodo (m) o fiocchetto (m) di cotone     |   |  |    |
| хлопчатобумажная шишка (жр)   | nudo (m) o botón (m) de algodón                       |   |  |    |

|    |   |  |  |   |    |
|----|---|--|--|---|----|
| 1  | Polkräuselgarn (n)<br>ostrich yarn<br>вьющаяся или завитая ворсовая пряжа (жр)  | fil (m) à poil frisé,<br>fil autruche<br>filato (m) increspato<br>hilo (m) [de pelo] de avestruz   | Glasperle (f)<br>glass bead<br>стеклянный бисер (мр)   | perle (f) en verre<br>perla (f) di vetro<br>perla (f) de vidrio   | 12 |
| 2  | Musterzwirn (m), Zierzwirn (m), Kunstzwirn (m), Phantasiazwirn (m), Effektwirn (m)<br>fancy twist<br>фасонная крученая нить (жр)  | fil (m) fantaisie<br><br>ritorto (m) di fantasia<br>[re]torcido (m) de fantasia  | Goldperle (f)<br>gold bead<br>золотистый бисер (мр)  | perle (f) dorée<br>perla (f) dorata<br>perla (f) dorada   | 13 |
| 3  | Zusammenzwirnen (n)<br>bunter Fäden<br>twisting various coloured ends together<br>сдвигание (ср) цветных нитей  | retordage (m) de fils de couleurs différentes<br>ritorcitura (f) di fili di colore diverso<br>retorcido (m) de hilos de diferentes colores                                 | Silberperle (f)<br>silver bead<br>серебристый бисер (мр)   | perle (f) argentée<br>perla (f) argentata<br>perla (f) plateada   | 14 |
| 4  | <br>4  | Kreuzzwirn (m)<br>diamond yarn<br>нить (жр) крестовой крутки<br><br>retors (m) croisé<br>ritorto (m) incrociato<br>torcido (m) cruzado                                     | Schellackperle (f)<br>shellac bead<br>шеллачный бисер (мр)   | perle (f) de laque ou en écaille<br>perla (f) di lacca<br>perla (f) de laca   | 15 |
| 5  | <br>5<br>Flammenzwirn (m)<br>flake twist   | застылистая крученая нить (жр)<br>retors (m) flammé<br>ritorto (m) flammé<br>torcido (m) llameado  | Metallkugeln (n)<br>metal bead<br>металлический шарик (мр)   | perle (f) métallique<br>perla (f) metallica<br>perla (f) metálica o de metal  | 16 |
| 6  | <br>6<br>Wellenzwirn (m),<br>Kräuselzwirn (m),<br>Perlzwirn (m),<br>Schlangenzwirn (m)<br>waved yarn | волнистая или завитовая или жемчужная крученая нить (жр)<br>fil (m) ondé<br>filato (m) ondulato,<br>ritorto (m) ad ondulazioni<br>hilo (m) ondeado o con efectos de rizado | Filzgarn (n), gefilterter Faden (m)<br>felted yarn or thread<br>войлочная пряжа (жр), валеная нить (жр)  | perle (f) métallique<br>perla (f) metallica<br>perla (f) metálica o de metal  | 17 |
| 7  | Schleifenzwirn (m),<br>Schlingenzwirn (m),<br>Ringelzwirn (m),<br>Loppgarn (n)<br>loop yarn<br>петлистая крученая нить (жр)   | retors (m) bouclé<br>filato (m) arricciato,<br>ritorto (m) ad anellini<br>hilo (m) de bucles u ojetes  | Grundfaden (m),<br>Kernfaden (m),<br>Seelenfaden (m)<br>ground thread, core thread, foundation thread<br>стержневая или основная или грунтовая нить (жр) | fil (m) de fond ou de support, fil (m) [d']âme, âme (f)<br>filo (m) fondamentale o di fondo<br>hilo (m) de fondo, hilo [de] ânima | 18 |
| 8  | Perlfaden (m)<br>bead yarn<br>бисерная нить (жр)  | fil (m) perlé simple<br>filo (m) perlato semplice<br>hilo (m) sencillo con perlas  | Baumwollkernfaden (m),<br>baumwollene Einlage (f)<br>cotton ground thread<br>хлопчатобумажная основная нить (жр),<br>заполнение (ср) из хлопка           | fil (m) de fond en coton<br>filo (m) di fondo in cotone<br>hilo (m) de ânima de algodón   | 19 |
| 9  | Perlschlung (m)<br>beaded twist<br>тонкая бисерная нить (жр)  | fil (m) perlé à plusieurs bouts<br>filo (m) perlato multiplo<br>hilo (m) de varios cabos con perlas  | Seidenkernfaden (m)<br>silk ground thread<br>шелковая основная нить (жр)   | fil (m) de fond en soie<br>filo (m) di fondo in seta<br>hilo (m) de ânima de seda o de fondo de seda                              | 20 |
| 10 | einreihiger Perlschlung (m)<br>single beaded twist<br>бисерная нить (жр) с одной оплеткой   | fil (m) garni d'une rangée de perles<br>filo (m) guarnito d'una fila di perle<br>hilo (m) adornado de una hilera de perlas   | Drahtkern (m)<br>wire core<br>проволочная (-ый) сердцевина (жр) или стержень (мр)  | âme (f) métallique<br>ânima (f) metallica<br>ânima (f) metálica   | 21 |
| 11 | zweireihiger Perlschlung (m)<br>double beaded twist<br>бисерная нить (жр) двойной оплетки   | fil (m) garni de deux rangées de perles<br>filo (m) guarnito di due file di perle<br>hilo (m) adornado de doble hilera de perlas   | Gimpe (f), Gori (f)<br>gimp<br>нить (жр), обвитая шелком   | guimperie (f)<br>filo (m) placcato<br>gimpe (f)   | 22 |
|    |   |  | Metallstickgespinst (n)<br>metal covered embroidery yarn<br>вышивальная пряжа (жр), обвитая металлом   | fil (m) de broderie recouvert de métal<br>filo (m) per ricamo rivestito con metallo<br>hilo (m) de bordar recubierto de metal     | 23 |
|    |   |  | Leonische oder Lyonische Gespinste (npl)<br>oder Fäden (mpl)<br>oder Drähte (mpl)<br>wires and tinsel for trimmings<br>лионская пряжа (жр)               | traits (mpl) et lames (fpl) pour passementerie<br>fili (mpl) di Lione<br>hilos (m) metálicos para pasamaneria                     | 24 |
|    |   |  | echtes Goldgespinst (n)<br>genuine gold thread<br>неподдельная золотая пряжа (жр)  | fil (m) d'or fin<br>filo (m) d'oro genuino<br>hilo (m) de oro legítimo  | 25 |

|    |   |   |  |   |    |
|----|---|---|--|---|----|
| 1  | halbechtes Goldgespinst (n)<br>gilt wire<br>получистая золотая пряжа (жр)   | fil (m) d'or demi-fin<br>filo (m) d'oro mezza-imitazione<br>hilo (m) de oro semi-imitación                                    | lang umspinnener Grundfaden (m)  | fil (m) de fond enveloppé à spires allongées  |    |
| 2  | unechtes Goldgespinst (n)<br>imitation gold thread<br>фальсифицированная золотая пряжа (жр)   | fil (m) [d']or imitation ou faux<br>filo (m) d'oro imitazione<br>hilo (m) de oro imitación                                    | ground thread with extended coil covering<br>редко оплетенная основная нить (жр)   | filo (m) di fondo rivestito in spire a passo largo<br>hilo (m) de fondo envuelto en forma de hélice de paso largo           | 14 |
| 3  | echtes Silbergespinst (n)<br>genuine silver thread<br>неподдельная серебряная пряжа (жр)  | fil (m) d'argent fin<br>filo (m) d'argento genuino<br>hilo (m) [de] plata legítima  | dicht umspinnener Grundfaden (m)<br>ground thread with closely coiled covering<br>плотно оплетенная основная нить (жр)                       | fil (m) de fond à enveloppe serrée<br>filo (m) di fondo a rivestimento serrato<br>hilo (m) de fondo completamente revestido | 15 |
| 4  | halbechtes Silbergespinst<br>silver plated wire<br>получистая серебряная пряжа (жр)   | fil (m) d'argent demi-fin<br>filo (m) d'argento semi-imitazione<br>hilo (m) de plata semi-imitación                           | Metallgespinst (n), plattiertes Garn (n)<br>metal covered yarn<br>парчевая нить (жр); нить, обвитая металлической нитью                      | fil (m) recouvert de métal<br>filo (m) placcato di metallo<br>hilo (m) recubierto de metal                                  | 16 |
| 5  | unechtes Silbergespinst (n)<br>imitation silver thread<br>фальсифицированная серебряная пряжа (жр)  | fil (m) [d']argent imitation ou faux<br>filo (m) d'argento imitazione<br>hilo (m) de plata imitación                          | mit Metallüberzug versehener [oder metallisierter] Faden (m)<br>metallised yarn<br>металлизированная нить (жр)                               | fil (m) métallisé<br>filo (m) metallizzato<br>hilo (m) metalizado   | 17 |
| 6  | leichtes Gespinst (n)<br>light thread<br>легкая металлическая пряжа (жр)  | fil (m) léger<br>filo (m) leggiero<br>hilo (m) ligero   |   | Raupengarn (n), Chenille (f)<br>chenille yarn<br>гусеничная пряжа (жр), шениль (жр)   | 18 |
| 7  | schweres Gespinst (n)<br>heavy thread<br>тяжелая металлическая пряжа (жр)   | fil (m) lourd<br>filo (m) pesante<br>hilo (m) pesado  |    | fil (m) chenille<br>ciniglia (f)<br>hilo (m) de chenilla  |    |
| 8  | Deckfaden (m)<br>covering thread<br>оплетка (жр)  | fil (m) de couverture<br>filo (m) di rivestimento<br>hilo (m) de cubrir   | gewebtes Raupengarn (n), [gewebte Chenille (f)]<br>woven chenille<br>тканая шениль (жр)  | chenille (f) tissée<br>ciniglia (f) tessuta<br>chenilla (f) tejida  | 19 |
| 9  | Metallfaden (m)<br>metal thread, wire<br>металлическая нить (жр)  | fil (m) métallique, trait (m)<br>filo (m) metallico<br>hilo (m) metálico, alambre (m)   | genähtes Raupengarn (n), [genähte Chenille (f)]<br>sewn chenille<br>шитая гусеничная пряжа (жр)  | chenille (f) cousue<br>ciniglia (f) cucita<br>chenilla (f) cosida   | 20 |
| 10 | Flachdraht (m), Lahn (m), geplätteter Draht (m), platter oder bandförmiger Metallfaden (m), Platte (f)<br>flat wire, tinsel<br>плоская проволока (жр) | lame (f), fil (m) métallique aplati<br>lama (f), lamina (f), filo (m) metallico piatto<br>hilo (m) metálico plano, bricho (m) | gedrehtes Raupengarn (n), [gedrehte Chenille (f)]<br>twisted chenille<br>крученая гусеничная пряжа (жр)                                      | chenille (f) tordue<br>ciniglia (f) torta<br>chenilla (f) torcida   | 21 |
| 11 | gaufrierter Lahn (m)<br>goffered tinsel<br>гофрированная плоская проволока (жр)   | lame (f) gaufrée<br>lama (f) goffrata<br>hilo (m) metálico plano gaufré, bricho (m) gaufré                                    | Flachraupengarn (n), [Flachchenille (f)]<br>flat chenille<br>плоская гусеничная пряжа (жр)   | chenille (f) plate<br>ciniglia (f) piatta<br>chenilla (f) plana   | 22 |
| 12 | Schraubendraht (m), Kantille (f) [Cannetille (f), Bouillon (f)]<br>bullion, puril<br>канитель (жр)  | cannetille (f), bouillon (m)<br>can[n]utiglia (f)<br>cañutillo (m), briscado (m)  | U-Raupengarn (n), [U-Chenille (f), gebrannte Flachchenille (f)]<br>U-shaped chenille<br>паленая плоская или u-образная гусеничная пряжа (жр) | chenille (f) en U<br>ciniglia (f) a U<br>chenilla (f) en forma de U   | 23 |
| 13 | mit Draht umspinnen<br>to cover with wire<br>оплетать или обвивать проволокой   | envelopper avec du fil métallique<br>rivestire con filo metallico<br>cubrir con hilo metálico                                 | rundes Raupengarn (n), [runde Chenille (f)]<br>round chenille<br>круглая шениль (жр)   | chenille (f) ronde<br>ciniglia (f) rotonda<br>chenilla (f) redonda  | 24 |

|   |   |   |  |
|---|---|---|--|
| <p>ungeschnittenes Raupengarn (n), Schraubengarn (n), Schraubengarn (n), [ungeschnittene Chenille (f), Correl-Chenille (f)]</p> <p>1 uncut chenille<br/>нерезанная или витая или корелева шениль (жр)</p> | <p>chenille (f) non découpée, chenille en hélice</p> <p>ciniglia (f) elicoidale a forma di bruco</p> <p>chenilla (f) en espiral</p> | <p>gemustertes Raupengarn (n), [Musterchenille (f), fassonierte Chenille (f)]</p> <p>patterned chenille<br/>фасонная шениль (жр)</p> <p>Federraupengarn (n), [Federchenille (f)]</p> <p>feather chenille<br/>перистая шениль (жр)</p> | <p>chenille (f) façonnée</p> <p>9 ciniglia (f) operata<br/>chenilla (f) de fantasia</p> <p>chenille (f) en plumes</p> <p>10 ciniglia (f) con penne<br/>chenilla (f) con plumas</p> |
|---|---|---|--|

## C.

**Vorarbeiten (fpl) für  
das Weben**

**Processes Preparatory  
to Weaving**

**Приготовительные  
работы (жр) для  
ткачества**

**Préparation (f) du  
tissage**

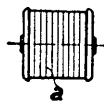
**Lavori (mpl) di prepara-  
zione per la tessi-  
tura**


**Preparación (f) de la  
tejedura**

## I.

|   |   |  |  |
|---|---|--|--|
| <p><b>Vorbereitung (f)<br/>der Kette</b></p> <p><b>Preparation of<br/>the Warp</b></p> <p><b>Приготовление<br/>(ср) основы</b></p>  | <p><b>Préparation (f)<br/>de la chaîne</b></p> <p><b>Preparazione (f)<br/>della catena</b></p> <p><b>Preparación (f)<br/>de la urdimbre</b></p>   | <p>11 einfarbige Kette (f)<br/>single coloured warp<br/>одноцветная основа (жр)</p> <p>12 Buntkette (f), mehrfarbige Kette (f)<br/>multicoloured warp<br/>цветная или разноцветная основа (жр)</p> <p>13 schwere Kette (f)<br/>heavy warp<br/>тяжелая основа (жр)</p> <p>14 leichte Kette (f)<br/>light warp<br/>легкая основа (жр)</p> <p>Kettgarn (n), Kettfaden (m), [Watergarn (n)]<br/>warp thread or yarn<br/>пряжа (жр) для основы, основная пряжа или нить (жр), ватерная пряжа, ватер (мр)</p> <p>15 Ringspinnerkettgarn (n)<br/>ring frame twist, ring warp [yarn]<br/>ватерная пряжа (жр) с кольцевых ватеров</p> <p>16 Ringspinnerkettgarnkötzer (m)<br/>ring warp cop<br/>початок (мр) ватерной пряжи с кольцевых ватеров</p> | <p>chaîne (f) unicolore<br/>catena (f) unicolore<br/>urdimbre (f) de un solo color</p> <p>chaîne (f) multicolore<br/>catena (f) multicolore<br/>urdimbre (f) de varios colores</p> <p>chaîne (f) lourde<br/>catena (f) pesante<br/>urdimbre (f) pesada</p> <p>chaîne (f) légère<br/>catena (f) leggiera<br/>urdimbre (f) ligera</p> <p>fil (m) de chaîne</p> <p>filo (m) d'ordito o di catena o per catena<br/>hilo (m) de urdimbre</p> <p>fil (m) de chaîne continu à anneau<br/>filo (m) per catena da filatoio ad anelli<br/>urdimbre (f) de continua de hilar</p> <p>canette-chaîne (f) de continu à anneau<br/>bobina (f) o cannetta (f) di catena da filatoio ad anelli<br/>bobina (f) de urdimbre de continua</p> |
| <p><b>1. Allgemeines (n)<br/>General Terms</b></p> <p><b>Общее (ср)</b></p> <p>Garnkette (f)<br/>single yarn warp<br/>основа (жр) из пряжи</p> <p>Zwirnkette (f)<br/>doubled warp<br/>нитяная основа (жр), основа из крученки</p> <p>7 rohe Kette (f), Rohkette (f)<br/>grey warp<br/>суровая основа (жр)</p> <p>8 gebleichte Kette (f), Bleichkette (f)<br/>bleached warp<br/>белая основа (жр), основа из белой пряжи</p> | <p><b>Généralités (fpl)<br/>Generalità (fpl)<br/>Generalidades (fpl)</b></p> <p>chaîne (f) en fil simple<br/>catena (f) di filato semplice<br/>urdimbre (f) de hilo sencillo</p> <p>chaîne (f) en fil retors<br/>catena (f) di filato ritorto<br/>urdimbre (f) de hilo torcido</p> <p>chaîne (f) écrue<br/>catena (f) greggia<br/>urdimbre (f) en crudo</p> <p>chaîne (f) blanchie<br/>catena (f) sbiancata<br/>urdimbre (f) blanqueada</p> | <p>11</p> <p>12</p> <p>13</p> <p>14</p> <p>15</p> <p>16</p> <p>17</p>  |  |

|    |   |  |  |   |          |
|----|---|--|--|---|----------|
|    | Selbstspinnkettgarn (n), [Selfaktorkettgarn (n)]<br>mule warp, self actor warp yarn   | fil (m) de chaîne de renvideur<br>filo (m) per catena da filatoio automatico   | Spulendre (mpl) umspulen<br>to rewind the thread waste<br>перематывать концы (мр) со шпуль   | rebobiner les restes de bobines<br>straccannare i cascami delle bobine<br>rebobinar restos de carretes  | 12       |
| 1  | мюльная основа (жр), основная пряжа (жр) с мюлей, мюльная основная пряжа, мюльный ватер (мр)                                      | urdimbre (f) de selfactina   | Umspulen (n) von Spulendresten<br>rewinding the thread waste<br>перерогон (мр) концов со шпуль   | rebobinage (m) des restes de bobines<br>straccannatura (f) dei cascami delle bobine<br>rebobinado (m) de restos de carretes   | 13       |
| 2  | Selbstspinnkettgarnkötzer (m), [Selfaktorkettgarnkötzer (m)]<br>mule warp сор початок (мр) мюльной основы                         | canette-chaîne (f) de renvideur<br>cannetta (f) o bobina (f) di catena di filatoio automatico<br>husada (f) de urdimbre de selfactina  | Windevorgang (m), Spulvorgang (m), Wickelvorgang (m)<br>[Spulprozess (m)], [Wickelprozess (m)]<br>winding process<br>процесс (мр) мотки или наматывания или навивания на шпули | procédé (m) de bobinage<br>processo (m) d'incannatura<br>proceso (m) del bobinado   | 14       |
| 3  | Stranggarn (n), Strähngarn (n)<br>yarn in hanks<br>моточная пряжа (жр), пряжа с мотка   | fil (m) en écheveaux<br>filato (m) in matasse<br>hilo (m) en madejas   | Fadenwindung (f)<br>coil of yarn<br>виток (мр) нити  | spire (f) de fil<br>spira (f) di filo<br>espira (f) del hilo  | 15       |
| 4  | 2. Spulen (n), Treiben (n), Winden (n), Wickeln (n)<br>Winding<br>Мотка (жр), перерогон (мр)                                      | Bobinage (m)<br>Incannatura (f)<br>Bobinado (m)  | Aufwinderichtung (f)<br>direction of winding<br>направление (ср) навивания   | direction (f) ou sens (m) de bobinage<br>direzione (f) o senso (m) dell'incannatura<br>dirección (f) del bobinado   | 16       |
| 5  | a) Allgemeines (n)<br>General Terms<br>Общее (ср)   | Généralités (f pl)<br>Generalità (f pl)<br>Generalidades (f pl)  | die Fadenwindungen (f pl) gleichmäßig auf die Spule verteilen<br>to distribute the coils of yarn uniformly on the bobbin<br>равномерно распределять витки нити на шпуле        | bobiner le fil régulièrement<br>incannare regolarmente il filo, distribuire il filo regolarmente sul rocchetto<br>arrollar o plegar el hilo regularmente sobre el carrete, bobinar el hilo regularmente | 17       |
| 6  | Spulerei (f)<br>winding department or room<br>мотальня[а] (жр), мотальное отделение (ср)  | salle (f) de bobinage<br>[riparto (m) d'incannatura (f)]<br>sala (f) o sección (f) de bobinado   | veränderliche Windungsdichte (f)<br>variable pitch or closeness in winding<br>переменная плотность (жр) навивки  | densité (f) variable de renvidage<br>densità (f) variabile dell'incannatura<br>paso (m) o densidad (f) variable del plegado   | 18       |
| 7  | spulen, treiben, winden, wickeln<br>to wind<br>мотать   | bobiner<br>incannare<br>bobinar  | den Faden in Schraubenlinie oder in Spirallinie um die Spule legen<br>to wind the thread in spirals on the bobbin<br>навивать нить (жр) на шпулю по спирали                    | placer le fil en spirales sur la bobine<br>avvolgere il filo in spire sulla bobina<br>bobinar el hilo en espirales  | 19       |
| 8  | die Spule vollspulen oder volltreiben<br>to wind a full bobbin<br>наматывать шпулю до отказа                                      | remplir une bobine<br>incannare al completo il rocchetto<br>llenar una bobina o un carrete   |  |   |          |
| 9  | rückspulen, umspulen, umfahren, umwinden<br>to rewind<br>перематывать, перерогонять   | rebobiner<br>trapassare il filo da.... a....; seta: straccannare<br>rebobinar  |  |   |          |
| 10 | Rückspulen (n), Umspulen (n), Umfahren (n)<br>rewinding<br>перерогон (мр)   | rebobinage (m)<br>trapasso (m) del filo da . . . . a . . . . ; seta: straccannatura (f)<br>rebobinado (m)  |  |   |          |
| 11 | Spulendrest (m), Fadenrest (m)<br>waste left on bobbin, thread waste, bobbin waste<br>концы (мр) или остатки (мр) пряжи на шпулях | bouts (mpl) ou déchets (mpl) ou restos (mpl) de bobines<br>filo (m) che rimane sopra il rocchetto, cascami (mpl) delle bobine<br>fondo (m) o resto (m) de carrete o de bobina, desechos (mpl) o restos (mpl) de hilos, desperdicios (mpl) de bobinas | zylindrische Spule (f)<br>straight bobbin, cylindrical bobbin<br>zylindrische Wicklung (f)<br>cylindrical winding<br>цилиндрическая мотка (жр)                                 | bobine (f) droite ou cylindrique<br>bobina (f) cilíndrica<br>bobina (f) derecha o cilíndrica<br>enroulement (m) cylíndrique<br>incannatura (f) cilíndrica<br>bobinado (m) cilíndrico                    | 20<br>21 |



|  |   |   |   |
|--|---|---|---|
| geschlossene Fadenlage (f)<br>close lay of threads   | disposition (f) du fil à spires juxtaposées<br>disposizione (f) del filo a spire chiuse<br>disposición (f) del hilo en espiras juxtapuestas | ballige oder bauchige oder tonnenartige oder tonnenförmige [oder konvexe] Spulenbewicklung (f)<br>barrelled or barrel shape bobbin winding      | bobinage (m) bombé ou convexe   |
| 1 замкнутый или плотный нитяной слой (мр)  |   | выпуклая или бочкообразная или пузатая мотка (жр) шпули   | incannatura (f) convessa 14   |
| den Faden in Kreuzwindung aufwickeln<br>2 to cross wind the thread<br>навивать или наматывать нить (жр) крестообразно                              | bobiner en croisé<br>incannare il filo a spire incrociate<br>bobinar en cruz  | die Spulen (fpl) bauchig machen<br>to wind the bobbins barrel shape<br>придавать катушкам пузатый вид   | plegado (m) o bobinado (m) convexo  |
|   | разомкнутая или редкая крестовая мотка (жр)   | Ausbauchung (f) oder Wölbung (f) der Spule<br>bulge or swell of the bobbin<br>выпуклость (жр) шпули   | bomber les bobines<br>dare alle spole il profilo convesso 15<br>bobinar en forma convessa   |
| 3 offene Kreuzwicklung (f)<br>spaced or open cross winding   | bobinage (m) croisé ouvert<br>incannatura (f) incrociata aperta<br>bobinado (m) cruzado abierto   | Ausbauchte Spulenform (f)<br>barrel shape of bobbin<br>выпуклый или пузатый вид (мр) катушки  | forme (f) bombée de la bobine<br>profilo (m) convesso della bobina<br>forma (f) convessa de la bobina 17  |
| 4 Spulart (f)<br>type of winding<br>род (мр) намотки на шпули  | sorte (f) de bobinage<br>specie (f) d'incannatura<br>clase (f) de bobinado  | leere Spule (f), Leere (f), Hülse (f)<br>empty bobbin<br>пустая или холостая шпуля (жр)   |   |
| 5 volle Spule (f)<br>full bobbin<br>полная шпуля (жр) или катушка (жр)   | bobine (f) pleine ou formée<br>bobina (f) piena<br>bobina (f) llena   | harte Spulung (f)<br>hard winding<br>крепкая намотка (жр)   |   |
| 6 leere Spule (f), Leere (f), Hülse (f)<br>empty bobbin<br>пустая или холостая шпуля (жр)  | bobine (f) vide, fût (m), tube (m)<br>rochetto (m) vuoto<br>bobina (f) vacia  | harte Spule (f)<br>hard bobbin<br>тугая или твердая шпуля (жр)  |   |
| 7 harte Spulung (f)<br>hard winding<br>крепкая намотка (жр)  | bobinage (m) dur<br>incannatura (f) ben compatta<br>bobinado (m) duro   | weiche Spulung (f)<br>soft winding<br>слабая мотка (жр)   |   |
| 8 harte Spule (f)<br>hard bobbin<br>тугая или твердая шпуля (жр)   | bobine (f) dure<br>rochetto (m) duro o ben compatto<br>bobina (f) dura  | weiche Spule (f)<br>soft bobbin<br>мягкая или слабая шпуля (жр)   |   |
| 9 weiche Spulung (f)<br>soft winding<br>слабая мотка (жр)  | bobinage (m) mou<br>incannatura (f) poco compatta<br>bobinado (m) blando o flojo  | Spulenform (f), [Spulenprofil (n)]<br>shape or profile of bobbin<br>очертание (ср) или профиль (мр) шпули                                       |   |
| 10 weiche Spule (f)<br>soft bobbin<br>мягкая или слабая шпуля (жр)   | bobine (f) molle<br>rochetto (m) poco compatto<br>bobina (f) floja  | Fläche (f) der Fadenbewicklung oder Fadenmantelfläche (f) der Spule<br>winding surface of the bobbin<br>наружная поверхность (жр) намотки шпули |   |
| 11 Spulenform (f), [Spulenprofil (n)]<br>shape or profile of bobbin<br>очертание (ср) или профиль (мр) шпули                                       | forme (f) de la bobine<br>forma (f) della spola, profilo (m) del rochetto<br>forma (f) de la bobina   | zylindrische Kreuzspule (f)<br>cylindrical or parallel cheese<br>цилиндрическая катушка (жр) крестовой мотки                                    | Spule mit Kreuzwicklung (f), Kreuzspule (f)<br>cross wound bobbin, cheese<br>катушка (жр) крестовой или винтообразной мотки<br>bobine (f) à fil croisé<br>rocca (f) a filo incrociato<br>bobina (f) cruzada, ovillo (m) de plegado cruzado, queso (m) |
| 12 Fläche (f) der Fadenbewicklung oder Fadenmantelfläche (f) der Spule<br>winding surface of the bobbin<br>наружная поверхность (жр) намотки шпули | surface (f) de bobinage de la bobine<br>superficie (f) d'incannatura della spola<br>superficie (f) del plegado de la bobina                 | 13 zylindrische Kreuzspule (f)<br>cylindrical or parallel cheese<br>цилиндрическая катушка (жр) крестовой мотки                                 | bobine (f) croisée cylindrique, bobine Alexandre, fromage (m)<br>rocca (f) incrociata cilindrica<br>bobina (f) cruzada cilindrica, queso cilindrico o paralelo 21   |
| 13 bobbin winding<br>мотка (жр) шпули  | enroulement (m) sur la bobine, bobinage (m)<br>avvolgimento (m) sulla spola, incannatura (f)<br>plegado (m) sobre la bobina                 |   |   |



bauchige oder ballige Scheibenspule (f)  
barrel shaped double flanged bobbin




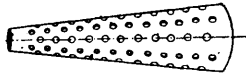
Sonnenspule (f)  
flat conical cheese

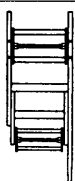
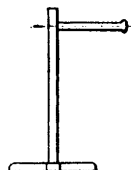


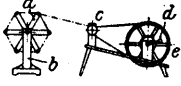
zylindrische Kreuzspule (f)

cylindrical or parallel cheese  
цилиндрическая катушка (жр) крестовой мотки



|    |   |   |   |   |    |
|----|---|---|---|---|----|
| 1  | kegelige [oder konische] Wicklung (f) oder Bewicklung (f)<br>taper or conical winding<br>коническая мотка (жр)  | renvidage (m) ou bobinage (m) conique<br>avvolgimento (m) conico<br>bobinado (m) cónico   | geriffelte Kreuzspulenhülse (f)<br>fluted tube for cheeses<br>рифленая гильза (жр) для шпули крестовой мотки                        | tube (m) cannelé pour bobines croisées<br>tubo (m) scanalato per rocche incrociate<br>tubo (m) acanalado para bobinas cruzadas      | 11 |
| 2  | kegelige Kreuzspule (f)<br>conical or tapered cheese<br>коническая катушка (жр) крестовой мотки   | bobine (f) croisée conique<br>rocca (f) incrociata conica<br>bobina (f) cónica cruzada  |   | деревянная гильза (жр) с дисками или флянцами, пустая флянцевая катушка (жр)  | 12 |
|    |    |   | Holzhülse (f) oder Holzleere (f) mit Randscheiben<br>double flanged wooden bobbin   | tube (m) en bois à plateaux<br>rocchetto (n) di legno a flange piane<br>carrete (m) de madera                                       |    |
| 3  | kegelige, gelochte Kreuzspulenhülse (f)<br>perforated conical tube for cheeses<br>коническая дырчатая или перфорированная гильза (жр) для шпули крестовой мотки | tube (m) conique perforé pour bobine croisée<br>tubo (m) perforato conico per rocca incrociata<br>tubo (m) cónico perforado para bobina cruzada | lichte Spulenweite (f), Spulenhöhe (f)<br>width between the flanges<br>расстояние (ср) между дисками катушки                        | distance (f) entre les plateaux<br>a distanza (f) fra le flange<br>distancia (f) entre los platos del carrete                       | 13 |
| 4  | gerauhte Kreuzspulenhülse (f)<br>roughened tube for cheeses<br>гильза (жр) с надиром для шпули крестовой мотки  | tube (m) rugueux pour bobine croisée<br>tubo (m) a superficie ruvida per rocca incrociata<br>tubo (m) rugoso para bobina cruzada                | Spulenscheibe (f), Randscheibe (f) der Spule<br>flange or rim of the bobbin<br>диск (жр) или фланец (жр) или тарелка (жр) катушки   | rebord (m) ou disque (m) ou plateau (m) de la bobine<br>b flangia (f) della spola<br>plato (m) o disco (m) o valona (f) del carrete | 14 |
| 5  | Papierhülse (f)<br>paper tube<br>бумажный патрончик (жр)  | tube (m) en papier<br>tubo (m) di carta<br>tubo (m) de papel  | Fadenwindungen (fpl)<br>coils of yarn<br>витки (жр) нити  | c spires (fpl) de fil<br>spire (fpl) di filo<br>espiras (fpl) de hilo   | 15 |
| 6  | zylindrische Papierhülse (f)<br>cylindrical paper tube  | цилиндрический бумажный патрончик (жр)<br>tube (m) cylindrique en papier<br>tubo (m) di carta cilindrico<br>tubo (m) cilíndrico de papel        | Papierhülse (f) mit Randscheiben<br>double flanged paper tube<br>бумажная гильза (жр) с флянцами                                    | tube (m) en carton à plateaux<br>rocchetto (m) di carta a flange piane<br>carrete (m) de cartón                                     | 16 |
| 7  | dampfdichte Hülse (f)<br>dampproof tube<br>паронепроницаемая или непроникающая пар гильза (жр)  | tube (m) imperméable à la vapeur<br>tubo (m) impermeabile al vapore<br>tubo (m) impermeable al vapor  | Blechhülse (f) mit Randscheiben<br>double flanged sheet metal tube<br>жестяная гильза (жр) с флянцами                               | tube (m) en métal à plateaux<br>rocchetto (m) di latta a flange piane<br>carrete (m) metálico                                       | 17 |
| 8  | wasserdichte Hülse (f)<br>waterproof tube<br>водонепроницаемая гильза (жр)  | tube (m) imperméable à l'eau<br>tubo (m) resistente all'acqua<br>tubo (m) impermeable al agua   | die Spulenscheiben (fpl) werfen sich oder verziehen sich<br>the bobbin flanges warp<br>диски (жр) катушки коробятся                 | les plateaux (mpl) de la bobine gauchissent<br>le flange della spola si incurvano<br>los platos de los carretes se tuercen          | 18 |
| 9  | kegelige Papierhülse (f)<br>tapered or conical paper tube   | конический бумажный патрончик (жр)<br>tube (m) conique en papier<br>tubo (m) conico di carta<br>tubo (m) cónico de papel                        | Spulgeschwindigkeit (f), Windgeschwindigkeit (f)<br>speed of winding<br>скорость (жр) вращения катушки или навивания                | vitesse (f) de bobinage<br>velocità (f) d'avvolgimento<br>velocidad (f) de bobinado   | 19 |
| 10 | Kegelspule (f), spitzendige Spule (f), [Konusspule (f)]<br>conical or tapered bobbin<br>коническая или остроконечная шпуля (жр)                                 | bobine (f) conique<br>rocca (f) conica<br>bobina (f) cónica   | mit der Hand spulen<br>to wind by hand<br>наматывать или мотать вручную   | bobiner à la main<br>incannare a mano<br>bobinar a mano   | 20 |
|    |   |   | Handspulen (n), Spulen (n) mit der Hand<br>hand winding, winding by hand<br>мотка (жр) или наматывание (ср) или мотание (ср) ручную | bobinage (m) à la main<br>incannatura (f) a mano<br>bobinado (m) a mano   | 21 |

|  |  |   |   |
|--|--|---|---|
| Handspuler (m), Handtreiber (m)  | bobineur (m) à la main   | gleichmäßige Fadelage (f)   | disposition (f) parallèle des fils  |
| 1 hand winder or spooler   | incannatore (m) a mano   | parallel order of threads   | posizione (f) parallela dei fili 14   |
| мотальщик (мр) или намотчик (мр) или перегонщик (мр) вручную                           | bobinador (m) a mano   | равномерное расположение (ср) нити  | disposición (f) paralela de los hilos   |
| Handspulerin (f), Handtreiberin (f)  | bobineuse (f) à la main  | verwirrter Strähn (m)   | écheveau (m) vrillé   |
| 2 hand spooler or winder   | incannatrice (f) a mano  | entangled hank  | matassa (f) aggrovigliata o arruffata o intrecciata 15  |
| мотальщица (жр) или перегонщица (жр) вручную   | bobinadora a mano  | перепутанный моток (мр)   | madeja (f) enredada   |
| Kettspuler (m)   | bobineur (m) de fil de chaîne                                  | den Strähn auf den Haspel auflegen  | placer l'écheveau (m) sur l'aspe  |
| 3 warp spooler or winder   | incannatore (m) della catena                                   | to place the hank on the reel   | collocare la matassa sull'aspo 16   |
| мотальщик (мр) или перегонщик (мр) основы  | bobinador (m) de urdimbre                                      | накладывать моток (мр) на мотовило  | colocar la madeja sobre el aspe   |
| Kettspulerin (f)   | bobineuse (f) de fil de chaîne                                 | Auflegen (n) des Strähns auf den Haspel   | placement (m) de l'écheveau sur l'aspe  |
| 4 warp spooler or winder   | incannatrice (f) della catena                                  | placing or putting the hank on the reel   | collocamento (m) della matassa sull'aspo 17   |
| мотальщица (жр) или перегонщица (жр) основы  | bobinadora (f) de urdimbre                                     | накладывание (ср) мотка на мотовило   | colocación (f) de la madeja sobre el aspe   |
| vom Strähn spulen  | bobiner des écheveaux  | den Strähn ausbreiten   | étaler l'écheveau (m)   |
| 5 to wind from hanks   | incannare dalla matassa  | to spread out the hank  | distendere la matassa   |
| мотать с мотка   | bobinar de madejas   | расстилать моток (мр)   | extender la madeja  |
| vom Kötzer spulen  | bobiner des canettes   | Haspel (m), Weife (f), Winde (f)  | aspe (m), asple (m), asplet (m), tournette (f), dévidoir (m), guindre (m); soie: tavelle (f) 19 |
| 6 to wind from cops  | incannare dalla canetta  | reel  | aspo (m), naspo (m)   |
| мотать с початка   | bobinar de husadas   | мотовило (ср), баранчик (мр)  | aspe (m)  |
| von der Pfeife spulen  | bobiner des bobines  |  | Fallhaspel (m) collapsible reel   |
| 7 to wind from bobbins   | incannare dalla spola  |   | падающее мотовило (ср) 20   |
| мотать с цевки   | bobinar de bobinas   |   | tournette (f) à bras retombants   |
| den Garnsträhn abspulen oder abwinden  | bobiner l'écheveau   | die Haspelspeichen (fpl) durch Schnüre verbinden                                    | relier les rayons de l'aspe par des ficelles 21   |
| 8 to unwind the hank   | incannare o dipanare o svolgere la matassa                     | to fix the open reel with cord  | legare i bracci o i raggi dell'aspo con spago   |
| сматывать моток (мр) пряжи   | bobinar la madeja  | связывать спицы (жр) мотовила шнурами или бечевками                                 | unir los brazos del aspe por cuerda   |
| Abspulen (n) oder Abwinden (n) des Garnsträhns   | bobinage (m) de l'écheveau                                     | Haspelumfang (m), Haspelgröße (f)   | périmètre (m) de l'aspe   |
| 9 unwinding the hank   | svolgimento (m) o dipanamento (m) della matassa                | circumference of reel   | periferia (f) dell'aspo   |
| сматывание (ср) или смотка (жр) мотка пряжи  | bobinado (m) de la madeja                                      | обхват (мр) или окружность (жр) или размер (мр) мотовила                            | perimetro (m) del aspe 22   |
| den Strähn strecken  | tendre ou étirer l'écheveau (m)                                | Haspelachse (f)   | axe (m) de l'aspe   |
| 10 растягивать или расправлять моток (мр)  | stirare o distendere la matassa                                | reel centre   | centro (m) o asse (f) dell'aspo 23  |
| die Strähnspannung ändern  | changer la tension de l'écheveau                               | ось (жр) мотовила   | eje (m) del aspe  |
| 11 to alter the tension on the yarn  | cambiare la tensione sulla matassa                             | den Haspel durch Riemensbremsen   | freiner le dévidoir par une courroie  |
| изменять натяжение (ср) мотка  | cambiar la tensión de la madeja                                | to brake the reel by a strap  | frenare l'aspo a mezzo di cinghia 24  |
| den Strähn schlagen  | battere l'écheveau (m)   | затормаживать или тормозить мотовило (ср) ремнем                                    | frenar la devanadera por correa   |
| 12 отбивать или набивать моток (мр)  | sbattere la matassa  | durch Schnur bremsen  | freiner par une corde   |
|  | golpear o sacudir la madeja                                    | to brake by a cord  | frenare con una corda 25  |
|  | golpear o desacudir, sacudidor (m), golpeador (m)              | Haspelgeschwindigkeit (f)   | vitesse (f) du dévidoir   |
| 13  | Schlagstock (m), Dorn (m)                                      | speed of reel   | velocità (f) dell'aspo 26   |
|  | hank hook  | скорость (жр) вращения мотовила   | velocidad (f) del aspe  |
|  | отбойка (жр), стержень (мр)                                    |   |   |
|  | crochet (m) à battre   |   |   |
|  | bastone (m) per sbattere le matasse                            |   |   |
|  | brazo (m) de golpear o desacudir, sacudidor (m), golpeador (m) |   |   |

|    |   |  |
|----|---|--|
| 1  | mit Maschine spulen<br>to wind by machine<br>мотать механическим<br>способом  | bobiner à la machine<br>incannare a macchina<br>bobinar a máquina  |
| 2  | Maschinenspulen (n),<br>Spulen (n) mit Ma-<br>schine<br>machine winding<br>механическая или ма-<br>шинная мотка (жр)        | bobinage (m) méca-<br>nique<br>incannatura (f) mecca-<br>nica<br>bobinado (m) mecá-<br>nico  |
| 3  | Spul[lohn]satz (m),<br>[Spultarif (m)]<br>winding tariff<br>расценки (мр) или<br>расценка (жр) мот-<br>ки                   | tarif (m) de bobinage<br>tariffa (f) d'incanna-<br>tura<br>tarifa (f) de bobinado  |
| 4  | Spulkosten (pl)<br>cost of winding<br>стоимость (жр) или<br>себестоимость (жр)<br>мотки                                     | coût (m) ou prix (m)<br>de revient du bobi-<br>nage<br>costo (m) o prezzo (m)<br>dell'incannatura<br>coste (m) de bobinado   |
| 5  | Spullohn (m), Treib-<br>lohn (m)<br>winding wages<br>заработок (мр) или<br>заработная плата<br>(жр) за мотку или<br>перегон | main-d'œuvre (f) de<br>bobinage<br>salario (m) per l'incan-<br>natura, mano (f)<br>d'opera dell'incan-<br>natura, paga (f) d'in-<br>cannatura<br>mano (f) de obra o sa-<br>lario (m) del bobi-<br>nado |
| 6  | gespultes oder getrie-<br>benes Garn (n)<br>wound yarn<br>перемотанная или пе-<br>регонная пряжа<br>(жр)                    | fil (m) bobiné<br>filato (m) incannato<br>hilo (m) bobinado  |
| 7  |    | b) Spulrad (n), Treib-<br>rad (n), Handrad (n)<br>Hand Reel, Spooling<br>Wheel<br>Ручное мотальное<br>колесо (ср)<br>Bobinoir (m) à main<br>Incannatoio (m) a mano<br>Bobinadora (f) a mano            |
| 8  | Winde (f), Krone<br>(f), Haspel (m),<br>Garnhaspel (m),<br>Weife (f)<br>reel<br>мотовило (ср)                               | a) asple (m), aspe (m)<br>aspo (m)<br>aspe (m), devanadera (f)   |
| 9  | Windstock (m),<br>Haspelhalter (m)<br>reel stand<br>стойка (жр) мо-<br>товила   | b) montante (m) o ap-<br>poggio (m) dell'aspo<br>soporte (m) de la aspa  |
| 10 | Spulenspindel (f)<br>bobbin skewer<br>шпиль (мр) или<br>веретено (ср)<br>катушки  | c) brochette (f) du bobi-<br>noir<br>brocca della bobina<br>husillo (m) de la bo-<br>bina  |
| 11 | Handkurbel (f)<br>crank handle<br>рукоятка (жр),<br>ручка (жр)  | d) manivelle (f)<br>manovella (f)<br>manivela (f)  |
| 12 | Schnurrad (n)<br>band pulley<br>шнурочное колесо<br>(ср)  | e) roue (f) à corde<br>ruota (f) a corda<br>rueda (f) de garganta<br>para el cordón  |

den Faden längs der  
Spule hin- und her-  
führen  
to traverse the thread

вести нить (жр) взад  
и вперед вдоль,  
шпули

conduire le fil le long  
de la bobine

condurre il filo lungo  
la spola  
guiar o conducir el  
hilo a lo largo de  
la bobina 13



Spindel (f), Spille (f)  
spindle  
веретено (ср), шпин-  
дель (мр), шпиль  
(мр) 14  
broche (f)  
fuso (m)  
huso (m), púa (f)

Spindelwirtel (m),  
Wirtel (m),  
Schnurrolle (f)

wharve  
блочек (мр) или  
вертушка (жр)  
или шнурочный  
ролик (мр) ве-  
ретена

noix (f)

a) noce (f) o carrucolina  
(f) del fuso 15  
poleita (f), nuez (f)

c) Kettgarnspulma-  
schine (f), Kettgarn-  
windmaschine (f),  
Treibmaschine (f),  
Zettelspulmaschine  
(f)

Bobinoir (m), machine  
(f) à bobiner

Warp Winding Frame,  
Warp Winder

Incannatoio (m) per  
filo d'ordito, rochet-  
tiera (f) 16

Мотальная или  
шпульная машина  
(жр) или перего-  
нная машина для  
основы

Bobinadora (f)

a) Allgemeines (n)

Généralités (fpl)

General Terms

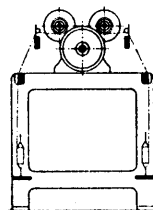
Generalità (fpl) 17

Общее (ср)

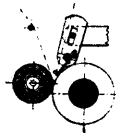
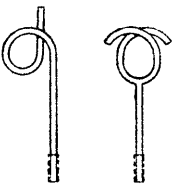
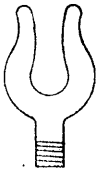
Generalidades (fpl)

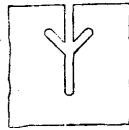
einseitige Kettgarn-  
spulmaschine (f)  
single faced or one-  
sided warp winding  
frame  
односторонняя мо-  
тальная машина  
(жр) для основы

bobinoir (m) simple ou  
à une face  
incannatoio (m) sem-  
plice per filo d'ordito 18  
bobinadora (f) simple  
o de una sola cara



doppelseitige oder zwei-  
seitige Kettgarn-  
spulmaschine (f)  
twofaced or double-  
sided warp winding  
frame  
двусторонняя моталь-  
ная машина (жр)  
для основы 19  
bobinoir (m) double ou  
à deux faces  
incannatoio (m) dop-  
pio o a due fronti  
per filo d'ordito  
bobinadora (f) doble  
o de dos caras

|   |   |  |  |    |
|---|---|--|--|----|
| <p>Kettgarnspulmaschine (f) mit zwangläufig angetriebenen Spindeln<br/> <b>1</b> warp winding frame with positively driven spindles<br/>         мотальная машина (жр) для основы с принудительным вращением веретен</p>  | <p>bobinoir (m) à broches positives<br/>         incannatoio (m) per filo d'ordito con comando positivo dei fusi<br/>         bobinadora (f) de husos con mando positivo de la púa</p>  |  <p>selbsttätige Einfädung (f)<br/>         automatic threading, selfthreading</p> | <p>самодействующее приспособление (ср) для продевания нити<br/>         enfilage (m) automatique<br/>         infilatura (f) automatica<br/>         pasado (m) automático de los hilos</p>  | 9  |
| <p>Kettgarnspulmaschine (f) mit Reibungsantrieb für die Spulen<br/> <b>2</b> warp winding frame with friction driven bobbins<br/>         мотальная машина (жр) для основы с фрикционным приводом для вращения катушек</p>  | <p>bobinoir (m) à commande des bobines par friction<br/>         incannatoio (m) per filo d'ordito con comando a frizione delle spole<br/>         bobinadora (f) con movimiento de los carretes por fricción</p>   | <p>der Faden fädelt sich selbsttätig ein<br/>         the yarn threads itself automatically<br/>         нить (жр) сама вдевается или заводится или продеается</p>   | <p>le fil se place automatiquement<br/>         il filo s'infila automaticamente<br/>         el hilo se coloca automáticamente</p>  | 10 |
| <p>zweiseitige Kettgarnspulmaschine (f) mit einer Reihe Spulentriebtrommeln<br/> <b>3</b> doublesided warp winding frame with single row of bobbin driving drums<br/>         двусторонняя мотальная машина (жр) для основы с одним рядом вращающих катушки барабанов</p> | <p>bobinoir (m) double face à une seule rangée de tambours pour la commande des bobines<br/>         incannatoio (m) doppio per filo d'ordito con una sola fila di cilindri di comando per le spole<br/>         bobinadora (f) de doble cara con una sola hilera de tambores para el movimiento de las bobinas</p> | <p>die Spule durch Reibung mitnehmen<br/>         to drive the bobbin by friction<br/>         захватывать катушку трением</p>                                       | <p>actionner la bobine par frottement<br/>         azionare la spola per attrito<br/>         accionar la bobina por medio de rozamiento</p>   | 11 |
| <p>von Reibwalzen angetriebene Spulen (fpl) bobbins driven by friction rollers<br/> <b>4</b> катушки (жр), приводимые во вращение фрикционными роликами</p>   | <p>bobines (fpl) commandées par cylindres de friction<br/>         spole (fpl) azionate con rulli d'attrito<br/>         bobinas (fpl) movidas por cilindros de fricción</p>  | <p>der Faden überschlägt sich<br/>         the yarn rides over<br/>         нить (жр) захлестывается</p>   | <p>le fil saute<br/>         il filo salta<br/>         el hilo salta</p>  | 12 |
| <p>Reibwalze (f), Reibrolle (f), Reibtrommel (f)<br/> <b>5</b> friction roller, friction drum<br/>         Фрикционный ролик (мр) или валик (мр) или барабан (мр)</p>   | <p>cylindre (m) de friction<br/>         rullo (m) d'attrito<br/>         cilindro (m) de fricción</p>  | <p>Überschlagen (n) des Fadens<br/>         riding over of the yarn<br/>         захлестывание (ср) нити</p>   | <p>surjet (m) ou ressaut (m) du fil<br/>         salto (m) del filo<br/>         salto (m) del hilo</p>  | 13 |
| <p>Reibwalze (f), Reibrolle (f), Reibtrommel (f)<br/> <b>5</b> friction roller, friction drum<br/>         Фрикционный ролик (мр) или валик (мр) или барабан (мр)</p>   | <p>cylindre (m) de friction<br/>         rullo (m) d'attrito<br/>         cilindro (m) de fricción</p>  | <p>Auge (n) oder Öse (f) des Fadenführers<br/>         thread guide eye[let]<br/>         глазок (мр) нитевода</p>   | <p>œillet (m) du guide-fil<br/>         occhiello (m) del guida-filo<br/>         ojete (m) u ojal (m) del guía-hilos</p>  | 14 |
| <p>Reibwalze (f), Reibrolle (f), Reibtrommel (f)<br/> <b>5</b> friction roller, friction drum<br/>         Фрикционный ролик (мр) или валик (мр) или барабан (мр)</p>   | <p>cylindre (m) de friction<br/>         rullo (m) d'attrito<br/>         cilindro (m) de fricción</p>  |    | <p>Sauschwanz (m), Drahtfadenführer (m)<br/>         wire thread guide<br/>         свиной хвостик (мр), ушко (ср)<br/>         queue (f) de cochon, guide-fil (m) métallique<br/>         codino (m) di porco, riccio-guidafilo (m), guida-filo metallico<br/>         guía-hilos (m) metálico o de alambre, cola (f) de puerco</p> | 15 |
| <p>Stirnseite (f) der Spulmaschine<br/> <b>7</b> front end of winding frame<br/>         лобовая или торцевая сторона (жр) мотальной машины</p>   | <p>tetière (f) du bobinoir<br/>         fianco (m) dell'incannatoio<br/>         testera (f) de la bobinadora</p>   |    | <p>Porzellanfadenführer (m)<br/>         porcelain thread guide<br/>         фарфоровый нитевод (мр)<br/>         guide-fil (m) en porcelaine<br/>         guida-filo (m) di porcellana<br/>         guía-hilos (m) de porcelana</p>   | 16 |
| <p>Langseite (f) der Spulmaschine<br/> <b>8</b> long side of winding frame<br/>         долевая или продольная или передняя сторона (жр) мотальной машины</p>   | <p>long côté (m) du bobinoir<br/>         fronte (m) dell'incannatoio<br/>         cara (f) de la bobinadora</p>  |  |  |    |



- 1 Fadenführerblech (n),  
Fadenreiniger (m)  
slit plate, clearing  
plate, clearer guide  
plate, yarn clearer

das Blech streift die  
Nissen ab  
the slit plate clears the  
yarn of neps

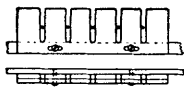
жестяной щиток (мр)  
задерживает или  
счищает шишечки

Grobfaden (m), dicke  
Stelle (f) des Fadens,  
Klotzfaden (m), schlechter  
Andreher (m)  
3 thick place or bead in  
the yarn

место (ср) утолщения  
нити, плохая при-  
сучка (жр)

- den Grobfaden zurück-  
halten  
4 to hold back the thick  
places of the yarn  
задерживать место  
(ср) утолщения  
нити

- Knotenfänger (m)  
5 knot catcher, snarl  
catcher  
узлоуловитель (мр)



- 6 Fadenführer (m) mit  
zwei gegeneinander  
verstellbaren ge-  
schlitzten Blechen  
thread guide with two  
adjustable slit plates

- den Führungsschlitz  
nach der Faden-  
stärke einstellen  
7 to adjust the guide slit  
to suit the counts of  
yarn  
устанавливать направ-  
ляющий прорез  
(мр) по толщине  
нити

жестяной нитеводный  
щиток (мр), жестя-  
ная пластинка (жр)  
нитевода

guide-fil (m) à fente,  
purgeur (m) du fil  
placchetta (f) guida-  
filo, pulitore (m) per  
filo, stribbia (f)  
planchita (f) limpia-  
dora o purgadora.  
guia-hilos (m) con  
hendiduras diagona-  
les

le guide-fil à fente net-  
toie le fil des bou-  
tons

la placchetta guida-fili  
elimina i nodi o fioc-  
chetti  
el guía-hilos quita los  
defectos del hilo o  
purga o limpia el hilo

gros fil (m), mau-  
vaise rattache (f)  
nodo (m) lungo, in-  
grossamento (m) o  
tratto (m) grosso del  
filo, giuntura (f) mal  
fatta  
grueso (m) o botón (m)  
o gata (f) o vientre  
(m) en el hilo

retenir les grosseurs  
(f pl) du fil  
trattenere gli ingrossa-  
menti del filo  
retener los gruesos del  
hilo

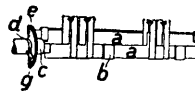
nettoyeur (m) ou épu-  
rateur (m) ou pur-  
geur (m) de nœuds  
afferratore (m) di nodi  
purgador (m) de defec-  
tos del hilo

нитевод (мр), состоя-  
щий из двух взаим-  
но устанавливае-  
мых жестяных щит-  
ков с прорезами

épurateur (m) à deux  
plaques en tôle  
d'ouverture réglable  
guida-fili (m) con due  
placche bucate ag-  
giustabili  
purgador (m) de dos  
planchas de aber-  
tura regulable

régler la fente suivant  
le numéro du fil

regolare la fenditura o  
fessura a secondo del  
numero del filo  
regular la ranura del  
guia-hilos según el  
número del hilo



- Fadenführer (m)  
mit geteilten  
gegeneinander  
verstellbaren  
Führungs-  
blechen  
double plate ad-  
justable yarn  
clearer

verschiebbare  
Stahlschiene (f)  
sliding steel guide  
holder

передвижная  
стальная поло-  
са (жр) или  
рейка (жр)

Schienenführungs-  
backen (m)  
rail guide cap  
направляющая  
державка (жр)  
рейки

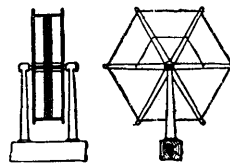
Stellvorrichtung (f)  
regulating device  
установочное при-  
способление  
(ср)

Feinstellschraube  
(f), [Mikrometer-  
schraube (f)]  
micrometer screw  
микрометриче-  
ский винт (мр)

Teilung (f), [Skala  
(f)]  
scale, index  
деления (ср),  
шкала (жр)

Zeigerstellung (f)  
position of indica-  
tor or pointer  
положение (ср)  
стрелки или  
указателя

Sechseckhaspel (m),  
Sternhaspel (m)  
six armed reel  
шестигранное мото-  
вило (ср)



den Haspel zusam-  
legen oder zusam-  
menklappen  
to close up or to fold  
up the reel  
складывать мотовило  
(ср)

нитевод (мр), состоя-  
щий из отдельных,  
взаимно устанавли-  
ваемых жестяных  
направляющих  
пластинок

épurateur (m) à dou-  
bles plaques réglab-  
les

guida-fili (m) con plac-  
che in due parti re-  
golabili

purgador (m) de dobles  
láminas regulables

réglette (f) déplaçable  
en acier

asta (f) dei guida-fili  
d'acciaio spostabile

reglilla (f) desplazable  
de acero

guide-rail (m)  
sopperto (m) dell'asta  
dei guida-fili  
guia-rail (m)

dispositif (m) de ré-  
glage

dispositivo (m) regola-  
tore  
dispositivo (m) regula-  
dor

vis (f) micrométrique

vite (f) micrometrica  
tornillo (m) micro-  
métrico

échelle (f), index (m)

scale (f)  
escala (f), indice (m)

position (f) du doigt  
indicateur

posizione (f) della sfera  
indicatrice  
posición (f) del índice  
o de la aguja indi-  
cadora

aspe (m) à six bras ou  
en étoile  
aspo (m) esagonale  
aspe (m) de seis brazos

zusammenklappbarer  
Haspel (m)  
collapsible racer or  
ryce, drop motion  
swift

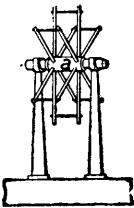
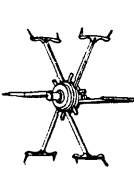
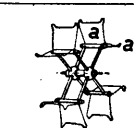
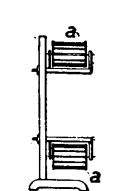
складное мотовило  
(ср)

aspe (m) à bras repli-  
ables sur eux-mêmes  
aspo (m) a bracci  
pieghevoli  
aspe (m) de brazos  
plegables

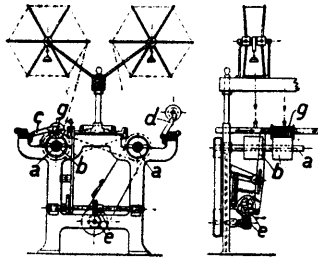
replier l'aspe (m) sur  
lui-même

chiudere l'aspo (m)

plegar el aspe sobre  
sí misma

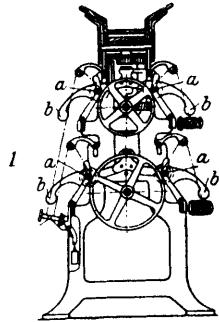
|    |   |   |   |  |    |
|----|---|---|---|--|----|
| 1  | den Haspel aufklappen<br>oder aufspannen<br>to open out the reel<br>раскрывать или рас-<br>правлять мотовило<br>(ср)                  | ouvrir les bras du dé-<br>vidoir<br>aprire l'aspo (m)<br>abrir los brazos de la<br>devanadera   | die Sprossenrolle ver-<br>schieben<br>to adjust the birdcage<br>bobbin<br>сдвинуть барабан<br>(мр) мотовила   | ajuster la tournette<br>spostare la ruzzella<br>ajustar la linterna  | 11 |
| 2  | drehbares Arm-paar (n)<br>movable pair of spokes<br>вращающаяся пара<br>(жр) спиц   | paire (f) de bras mo-<br>biles<br>paio (m) di bracci<br>girevoli<br>par (m) de brazos<br>móvil  |   | aufklappbare Spindel<br>(f)<br>hinged spindle or bob-<br>bin peg<br>откидной (-ое) шпин-<br>дель (мр) или вере-<br>тено (ср)   | 12 |
| 3  |    | Sternhaspel (m) mit<br>festen Armen<br>racer with fixed spokes<br>or arms<br>крестовое мотовило<br>(ср) с крепко сидя-<br>щими спицами<br>aspe (m) en étoile à<br>bras fixes<br>aspo (m) essagonale<br>con bracci fissi<br>devanadera (f) de seis<br>brazos fijos |   | porte-bobine (m) à<br>charnière<br>fuso (m) porta-bobina<br>a cerniera<br>porta-bobinas (m) a<br>bisagra o charnela  |    |
| 4  | Haspelachse (f),<br>Haspelwelle (f)<br>reel spindle<br>ось (жр) мотовила  | arbre (m) de l'aspe<br>albero (m) dell'aspo<br>árbol (m) del aspe   |   | Spulenbremse (f)<br>bobbin brake<br>тормаз (мр) катушки<br>frein (m) de bobine<br>freno (m) della bobina<br>freno (m) de bobina  | 13 |
| 5  | die Arme sitzen in<br>Nuten<br>the spokes are fixed<br>in grooves<br>спицы (жр) сидят в<br>пазах                                      | les bras (mpl) sont<br>fixés dans des gorges<br>i bracci si trovano<br>in scanalature<br>los brazos se fijan en<br>los encajes  | Spindelwirtel (m)<br>spindle wharve<br>блочек (мр) вере-<br>тена  | noix (f) de la broche<br>noce (f) del fuso<br>nuez (f) del huso  | 14 |
| 6  |    | ausziehbarer Haspel<br>(m), [Expansions-<br>haspel (m)]<br>expanding reel<br>растяжное мотовило<br>(ср)<br>dévidoir (m) extensible<br>aspo (m) estensibile<br>devanadera (f) exten-<br>sible  |   | freiner les bobines pour<br>prévenir l'avance<br>mettere il freno alle<br>bobine per impedire<br>l'anticipo<br>frenar las bobinas para<br>evitar el avance                     | 15 |
| 7  |    | elastischer Haspel (m)<br>elastic reel<br>упругое мотовило (ср)<br>dévidoir (m) élastique<br>aspo (m) elastico<br>devanadera (f) elástica   |   | gleichmäßige Faden-<br>spannung (f)<br>uniform yarn tension<br>равномерное натяже-<br>ние (ср) нити  | 16 |
| 8  | elastischer Garn-<br>träger (m)<br>elastic yarn carrier<br>Упругая моталь-<br>ная планка<br>(жр), упругое<br>крыло (ср) мо-<br>товила | support (m) de fil<br>élastique<br>porta-fill (m) elastic<br>soporte (m) elástico<br>del hilo   |   | ungleichmäßige Fa-<br>denspannung<br>irregular yarn tension<br>неравномерное натя-<br>жение (ср) нити  | 17 |
| 9  |    | Schweizerhaspel (m),<br>Rollenhaspel (m)<br>birdcage reel<br>швейцарское или ба-<br>рабанное мотовило<br>(ср)<br>dévidoir (m) à cages<br>d'écureuil<br>aspo (m) a ruzzelle,<br>aspo registrabile<br>devanadera (f) corre-<br>diza o de linternas                  |   | Spulenspindel (f) mit<br>Feder<br>bobbin spindle or bob-<br>bin peg with spring<br>пружинное веретено<br>(ср) катушки  | 18 |
| 10 | Sprossenrolle (f),<br>Lattenrolle (f)<br>birdcage bobbin<br>барабан (мр) мо-<br>товила  | tournette (f) en cage<br>d'écureuil<br>ruzzella (f) d'aspo<br>linterna (f) de devana-<br>dera   | die Spule nach be-<br>stimmter Faden-<br>länge abstellen<br>to stop the bobbin<br>after a given length<br>is wound<br>останавливать катуш-<br>ку после намота<br>определенной дли-<br>ны нити | arrêter la bobine après<br>une longueur de fil<br>déterminée<br>fermare la spola dopo<br>una data lunghezza<br>di filo<br>parar la bobina luego<br>de una longitud fija-<br>da | 19 |

|  |   |
|--|---|
| <u>f) Kettgarnspulmaschine (f) mit liegenden Spindeln</u>              | <u>Bobinoir (m) à broches horizontales</u>                    |
| <u>Warp Winding Frame with Horizontal Spindles</u>                     | <u>Incannatoio (m) per filo d'ordito con fusi orizzontali</u> |
| <u>1 Мотальная машина (жр) для основы с горизонтальными веретенами</u> | <u>Bobinadora (f) de husos horizontales</u>                   |



|   |   |
|---|---|
| zweiseitige Kettgarnspulmaschine (f) für Scheibenspulen mit zwei Reihen Triebtrommeln und oben gelagerten Haspeln                   | bobinoir (m) double face pour bobines à plateaux avec double rangée de tambours et râtelier supérieur |
| 2 doublesided double drum warp winding frame for flanged bobbins with reels on top  | rocchettiera (f) doppia con doppia serie di tamburi ed aspi posti in alto                             |
| двусторонняя мотальная машина (жр) для основы на катушках с двумя рядами вращающихся барабанов и с расположенными сверху мотовилами | bobinadora (f) de doble cara para carretes con doble hilera de tambores y devanadera superior         |
| Trommelwelle (f)  | arbre (m) de commande des tambours  |
| 3 drum shaft  | a albero (m) di comando del tamburi   |
| ось (жр) или вал (мр) барабанов   | árbol (m) de los tambores   |
| Spulentriebtrommel (f), Treibwalze (f), Reibungswalze (f), [Friktionswalze (f)]   | tambour (m) de friction   |
| 4 winding drum, tin roller  | b tamburo (m) o rullo (m) di attrito  |
| вращающий катушки барабан (мр), фрикционный валик (мр)  | tambor (m) de fricción  |
| Spindelhalter (m), Gabel (f), Spulengabel (f), Rahmenwerk (n)   | porte-bobine (m), support (m) de bobine   |
| 5 bobbin frame, spool carrier   | c telaio (m) della bobina   |
| вилка (жр) или державка (жр) или рамна (жр) веретена  | porta-bobina (m), soporte (m) de la bobina  |

|  |  |    |
|--|--|----|
| hochgeklappter Spindelhalter (m)                                       | support (m) de bobine relevé                       | 6  |
| d raised spool carrier   | telaio (m) di bobina rialzato                      |    |
| откиннутая вверх вилка (жр) веретена                                   | soporte (m) levantado de la bobina                 |    |
| Schraubenradgetriebe (n)   | mouvement (m) à vis sans fin                       | 7  |
| e worm and wheel   | meccanismo (m) a vite perpetua                     |    |
| червячная передача (жр)  | meccanismo (m) por tornillo sin fin                |    |
| liegende Spule (f), [Horizontalspule (f)]                              | bobine (f) horizontale                             | 8  |
| g horizontal bobbin  | bobina (f) orizzontale                             |    |
| лежащая или горизонтальная катушка (жр)                                | bobina (f) horizontal                              |    |
| spiralförmiger Gabelschlitz (m)  | fente (f) du support de bobine en forme de spirale | 9  |
| spiral slot in spool carrier   | scanalatura (f) spirale del porta-spole            |    |
| спиральная щель (жр) вилки   | ranura (f) del soporte de forma espiral            |    |
| Trommelmantel (m)  | surface (f) du tambour                             | 10 |
| surface of drum  | superficie (f) o camicia (f) del tamburo           |    |
| оболочка (жр) барабана   | superficie (f) del tambor                          |    |
| den Spindelhalter hochklappen  | relever le support de bobine                       | 11 |
| to raise the spool carrier   | alzare il telaio della bobina                      |    |
| откинуть вверх державку (жр) веретена                                  | levantar el soporte de la bobina                   |    |
| die Spulen (fpl) einlegen  | placer les bobines (fpl) dans leur support         | 12 |
| to place the bobbins in the spool carrier, to creel the bobbins        | caricare le spole                                  |    |
| вставлять или насаживать катушки (жр)                                  | colocar las bobinas                                |    |
| die Spulen (fpl) auslegen oder herausnehmen                            | enlever les bobines (fpl) de leur support          | 13 |
| to remove or to take off or to creel off the bobbins                   | scaricare le spole                                 |    |
| снимать катушки (жр)   | sacar las bobinas                                  |    |
| Fadenführerweg (m), Fadenführerhub (m), Ausschlag (m) des Fadenführers | course (f) du guide-fil                            | 14 |
| length of traverse   | corsa (f) del guida-filo                           |    |
| ход (мр) или разгон (мр) или подъем (мр) нитевода                      | carrera (f) del guía-hilos                         |    |
| hin- und hergehender Fadenführer (m)                                   | guide-fil (m) à va-et-vient                        | 15 |
| traversing thread guide  | guida-filo (m) con moto di va e viene              |    |
| возвратно движущийся нитевод (мр)                                      | guía-hilos (m) de vaivén                           |    |



zweiseitige Kettgarnspulmaschine (f) für Scheibenspulen mit einer Reihe Triebtrommeln  
 doublesided single drum warp winding frame for flanged bobbins  
 двусторонняя мотальная машина (жр) для основы на катушках с флянцами с одним рядом вращающихся барабанов  
 bobinoir (m) double face pour bobines à plateaux avec une seule rangée de tambours  
 rocchettiera (f) doppia con una sola serie di tamburi  
 bobinadora (f) de doble cara para carretes con una sola hilera de tambores

in Schwenkhebeln gelagerte Spulenspindeln (fpl) spindles in swivelling bobbin carriers

2

катушечные веретена (сп), укрепленные в откидывающихся коромыслах

brochettes (fpl) placées dans des supports à charnière  
 fusi (mpl) piazzati in telai a cerniera

a

husos (mpl) colocados en soportes a charnela

geschweiffter Druckhebel (m) curved pressure lever  
 хвостобразный грузовой рычаг (мр)

3

b

levier (m) de pression courbe  
 leva (f) di pressione ricurva  
 palanca (f) encorvada de presión

Hebeldrehachse (f) fulcrum of lever

4

ось (жр) вращения коромысла

axe (m) de rotation du levier  
 asse (f) di rotazione della leva  
 eje (m) de rotación de la palanca

die Spulen (fpl) durch Gewichtshebel an die Antriebscheiben andrücken  
 to press the bobbins by weighted levers against the driving discs

5

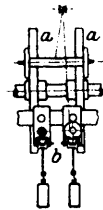
прижимать катушки (жр) к приводным шкивам грузовыми рычагами

presser les bobines (fpl) par des leviers chargés sur les disques de commande  
 stringere le spole a mezzo di leve a peso ai tamburi di comando  
 apretar las bobinas con romanas sobre los tambores de fricción

die Spule stillsetzen to stop the bobbin  
 остановить катушку (жр)

6

arrêter la bobine  
 arrestare o fermare la spola  
 parar la bobina



Antriebscheibe (f) driving disc  
 вращающийся (-ая) диск (мр) или шайба (жр)

a

Fadenbremse (f) yarn brake  
 тормаз (мр) для нитей

b

Aufwindevorrichtung (f) für Scheibenspulen  
 motion for winding on to flanged bobbins  
 приспособление (сп) для наматывания на флянцевые катушки

7

mécanisme (m) de bobinage pour bobines à plateaux  
 dispositivo (m) o meccanismo (m) d'incannatura per spole a flangia  
 mecanismo (m) de bobinado para carretes

disque (m) ou poulie (f) de commande  
 disco (m) di comando  
 polea (f) de movimiento

8

frein (m) du fil  
 freno (m) per il filo  
 freno (m) del hilo

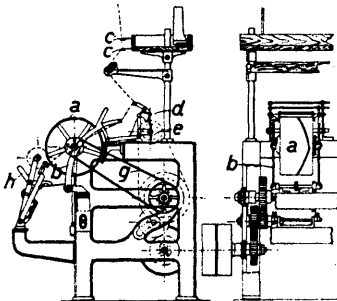
9

Geschwindigkeitsänderung (f) des Fadenführers  
 speed change of thread guide  
 изменение (сп) скорости нитевода

changement (m) de vitesse du guide-fil

cambio (m) di velocità del guida-filo  
 cambio (m) de velocidad del guía-hilos

10



Kreuzspulmaschine (f) mit Schlitztrommel  
 split drum winder for cheeses  
 машина (жр) для крестовой мотки с прорезным барабаном

bobinoir (m) croisé à tambour fendu  
 incannatoio (m) ad avvolgimento incrociato con tamburo a scanalatura spirale  
 bobinadora (f) cruzada con tambor con ranura

11

Schlitztrommel (f), Nutentrommel (f), Fadenführertrommel (f)  
 split drum  
 прорезной барабан (мр), барабан с прорезом, нитеводный барабан

tambour (m) fendu

a

tamburo (m) a scanalatura spirale  
 tambor (m) con ranura

12

Trommeltraghebel (m) drum supporting lever  
 рычаг (мр), несущий барабан; рычаг барабана

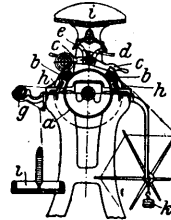
b

levier-support (m) du tambour  
 leva (f) di sopporto del tamburo  
 palanca (f) soporte del tambor

13



|   |   |  |
|---|---|--|
| Fadenleiter (m),<br>Fadenführer (m)   |   | guide-fil (m)  |
| 1 thread guide<br>нитевод (мр)  | c | guida-filo (m)<br>guía-hilos (m)   |
| Anschlaggewicht<br>(n)  |   | poids (m) pour arrêter   |
| 2 stop weight<br>упорный (-ая)<br>груз (мр) или<br>гиря (жр)  | d | peso (m) per arrestare<br>peso (m) para frenar   |
| Abstellflügel (m)<br>catch pawl   |   | aile (f) d'arrêt<br>ala (f) d'arresto  |
| 3 крыло (ср) оста-<br>нова  | e | barra (f) de freno   |
| Trommelscheiben-<br>schnurtrieb (m)   |   | corde (f) de commande<br>du tambour  |
| 4 driving band for<br>drum  | g | corda (f) di aziona-<br>mento del tamburo  |
| шнурочный при-<br>вод барабана  |   | cuerda (f) de mando<br>del tambor  |
| Handgriff (m) für<br>die Spulenab-<br>stellung, Hand-<br>griff für das An-<br>lassen der Spu-<br>len  |   | poignée (f) d'arrêt de<br>la bobine  |
| 5 bobbin stop handle,<br>setting on handle<br>for bobbins   | h | manico (m) d'arresto<br>per la spola   |
| рукоятка (жр) для<br>остановки ка-<br>тушки   |   | mango (m) de paro de<br>la bobina  |
| zweigängige Trommel<br>(f)  |   | tambour (m) à double<br>va-et-vient ou à<br>deux spires  |
| 6 double traverse drum  |   | tamburo (m) a due<br>scanalature   |
| барабан (мр) с двух-<br>ходовым (-ой) про-<br>резом или щелью   |   | tambor (m) de doble<br>vaivén o de dos ra-<br>nuras  |
| zwei Fadengänge (mpl)<br>auf eine Trommel-<br>drehung   |   | deux allées et venues<br>du fil pendant un<br>tour du tambour  |
| 7 double traverse during<br>one revolution of<br>the drum   |   | due movimenti di va<br>e vieni del filo du-<br>rante un giro del<br>tamburo  |
| два хода (мр) нити<br>на один оборот ба-<br>рабана  |   | doble vaivén (m) del<br>hilo durante una<br>vuelta del tambor  |
| schräg verlaufender<br>Mantelschlitz (m)<br>oder Trommelschlitz<br>(m), schraubengang-<br>förmige Trommel-<br>spalte (f) oder Trom-<br>melnut (f) |   | fente (f) du tambour<br>courant oblique-<br>ment   |
| 8 helical slot in drum<br>винтообразная щель<br>(жр) барабана   |   | scanalatura (f) spirale<br>del tamburo   |
| die Fadenführer (mpl)<br>bewegen sich auf<br>einstellbaren Schie-<br>nen  |   | ranura (f) helicoidal<br>del tambor  |
| 9 the thread guides move<br>in adjustable rails<br>нитеводы (мр) дви-<br>жутся в устанавли-<br>ваемых полозках<br>или пополушках                  |   | les guide-fil (mpl) se<br>déplacent sur des<br>rails réglables   |
| einstellbare Faden-<br>führerschiene (f)<br>adjustable thread<br>guide rail, adjust-<br>able traverse rail  |   | i guida-fili si muovono<br>sopra aste regolabili<br>los guía-hilos se des-<br>plazan sobre regli-<br>llas ajustables |
| 10 устанавливаемый<br>(-ая) полозок (мр)<br>или пополушка<br>(жр) нитевода  |   | rail (m) des guide-fil<br>réglable<br>asta (f) dei guida-fili<br>regolabile  |
|   |   | reglilla ajustable de los<br>guía-hilos  |



Kreuzspulmaschi-  
ne (f) mit Kur-  
venscheiben für  
die Fadenführer  
quick traverse  
winder with cur-  
ved discs for the  
thread guides

Kurvenscheibe (f),  
Trieb-scheibe (f),  
[Axialexzenter]  
curved disc  
косой или изогну-  
тый диск (мр)

Fadenführer-  
schiene (f)  
traverse guide rail  
полозок (мр) или  
полушка (жр)  
нитевода

Spulengabel (f)  
spool carrier  
вилка (жр) ка-  
тушки

Gabelarm (m) zur  
Spulenpressung  
carrier arm for  
pressing the  
bobbin on to the  
drum  
плечо (ср) вилки  
для нажима на  
катушку

Bremsbacken (m),  
Preßbügel (m)  
brake shoe  
тормозная колод-  
ка (жр)

mit Plüsch über-  
zogene Putz-  
walze (f)  
plush covered  
clearer roller  
чистильный валик  
(мр), обтянутый  
плюшем

Schutzblech (n)  
tin guard, thread  
guard  
кожух (мр)

Spulentisch (m)  
top box [for  
cheeses], shelf  
катушечный стол  
(мр)

Bremsgewicht (n)  
drag weight  
груз (мр) тормоза,  
тормозной груз

Mulde (f)  
bottom box [for  
cops], cop tray

л оток (мр)

машина (жр) для кре-  
стовой мотки с изог-  
нутыми дисками  
для нитеводов

bobinoir (m) croisé  
avec disques courbes  
pour les guide-fil

rocchettiera (f) ad av-  
volgimento incrocia-  
to con dischi ricur-  
vi per i guida-fili

bobinadora (f) cruzada  
con poleas de llanta  
corva para los guía-  
hilos

disque (m) courbe, ex-  
centrique (m) axial

a disco (m) ricurvo  
polea (f) de llanta  
corva

barre (f) des guide-fil

b asta (f) dei guida-fili  
barra (f) de los guía-  
hilos

c support (m) de bobine  
telaio (m) porta-spola  
soporte (m) de la bo-  
bina

bras (m) de support  
pour presser sur la  
bobine

d braccio (m) del telaio  
per stringere la spola  
al tamburo

brazo (m) del soporte  
para hacer presión  
sobre la bobina

e patin (m) de frein  
braccio (m) di pres-  
sione  
patin (m) de freno

cylindre (m) nettoyeur  
recouvert de peluche

g cilindro (m) pulitore  
ricoperto di felpa  
cilindro (m) limpiador  
recubierto de felpa

h plaque (f) métallique  
de protection  
lamiera (f) protettrice  
placa (f) metálica pro-  
tectora

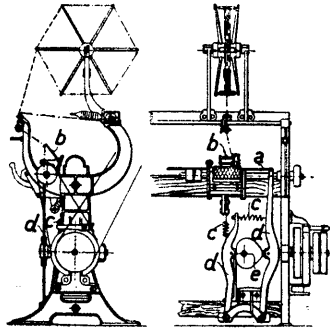
i casier (m) aux bobines  
tavola (f) porta-spole

k estante (m) para bo-  
binas

l auge (f) à bobines  
truogolo (m) o cas-  
setta (f) per can-  
nette

cajón (m)

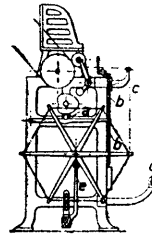
|   |   |
|---|---|
| Spulenantriebwelle (f)  | arbre (m) moteur des bobines  |
| 1 bobbin driving shaft<br>вал (мр) для привода катушек во вращение                | albero (m) motore delle spole<br>árbol (m) motor de las bobinas           |
| die Spule an die Welle andrücken  | presser la bobine sur l'arbre   |
| 2 to press the bobbin on to the shaft<br>принимать катушку (жр) к валу            | stringere la spola al l'albero<br>apretar la bobina sobre el árbol        |
| Spulenbeförderungstuch (n)  | tablier (m) transporteur des bobines                                      |
| 3 travelling apron for bobbins<br>беаконачное полотно (ср) для передвижения шпуль | nastor (m) trasportatore per le spole<br>telera-guia (f) para las bobinas |
| Haspelbremsung (f), Wendenbremsung (f)  | freinage (m) de l'aspe  |
| 4 reel braking<br>торможение (ср) мотвила   | raffrenamento (m) dell'aspo<br>frenado (m) de la devanadera               |
| vom Haspel spulen to wind from the reel   | bobiner du dévidoir   |
| 5 мотать с мотвила  | incannare dall'aspo<br>bobinar de la devanadera                           |
| Vorlaufen (n) oder Überlaufen (n) oder Überschlagen (n) des Haspels               | devancement (m) du dévidoir   |
| 6 overrunning of the reel<br>передет (мр) или перебер (мр) мотвила                | anticipo (m) dell'aspo<br>avance (m) de la devanadera                     |
| Zurückbleiben (n) des Haspels   | retard (m) du dévidoir  |
| 7 retardation of the reel<br>отставание (ср) мотвила                              | scorrimto (m) ritardato dell'aspo<br>retardamiento (m) de la devanadera   |



|  |  |
|--|--|
| Kreuzspulmaschine (f) mit Fadenführer von Schönherr  | bobinoir (m) croisé avec guide-fil, de Schönherr   |
| 8 Schönherr's cross winder with traverse motion<br>машина (жр) для крестовой мотки с нитеводом, сист. Шенгерра | macchina (f) a far rocche incrociate con movimento guida-fili, di Schönherr<br>bobinadora (f) cruzada con guia-hilos, de Schönherr |
| Fadenführerstange (f)  | tringle (f) à guide-fil  |
| 9 traverse rail<br>нитеводный (-ая) прутон (мр) или рейна (жр)   | a asta (f) guida-fili<br>barra (f) guia-hilos  |

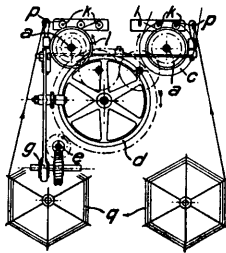
XVI

|   |  |
|---|--|
| Drahtbügel (m)  | fil (m) de fer avec cellet   |
| drop wire<br>проволочное стрелмячко (ср)  | b filo (m) di ferro con occhiello<br>alambre (m) con ojete   |
| Spannungsfeder (f)<br>tension spring<br>натяжная пружина (жр)   | c ressort (m) de tension<br>molla (f) di tensione<br>muelle (m) de tensión   |
| Triebhebel (m) für die Fadenführerstange<br>[diamond shaped] cam lever for traverse rail<br>приводный (-ое) рычаг (мр) или коромысло (ср) нитеводного бруса | d levier (m) de commande de la tringle à guide-fil<br>leva (f) di comando per l'asta guida-fili<br>palanca (f) impulsora de la barra guida-hilos |
| Herzscheibe (f), [Herzexzenter (n)]   | e came (f) en cœur   |
| heart, heart-shaped cam<br>сердцевидная шайба (жр) эксцентрика, сердечник (мр)  | e eccentrico (m) a cuore<br>excéntrico (m) de corazón  |



|   |  |
|---|--|
| Leinengarnspulmaschine (f)<br>winding machine for linen<br>мотальная машина (жр) для льняной пряжи  | 14 bobinoir (m) à lin<br>incannatoio (m) per lino<br>bobinadora (f) de lino  |
| Hebelrolle (f)<br>bowl of cam lever<br>ролик (мр) или каточек (мр) [подъемного] рычага              | a galet (m) du levier<br>rullo (m) della leva<br>rodillo (m) de la palanca   |
| Fadenführerschienenkette (f)<br>chain of traverse rail<br>полосковая или реечная цепь (жр) нитевода | b chaîne (f) du rail guide-fil<br>catena (f) della traversa dell'asta guida-fili<br>cadena (f) de la barra guida-hilos |
| Kettenrolle (f)<br>chain bowl<br>направляющий цепной ролик (мр)                                     | c galet (m) de la chaîne<br>puleggia (f) della catena<br>rodillo (m) de la cadena                                      |
| Haspelschutzschiene (f)<br>knee board<br>ограничивающий мотвила брус (мр)                           | d planche (f) à genoux<br>barra (f) di protezione dell'aspo<br>plancha (f) de protección del aspe                      |
| Haspellager (n), Haspelhalter (m)<br>reel carrier or support<br>стойка (жр) или станок (мр) мотвила | e support (m) de dévidoir<br>sopporto (m) dell'aspo<br>soporte (m) de devanadera                                       |

die Rolle liegt an der Hubscheibe an  
 1 the bowl presses against the cam  
 ролик (мр) прилегает к эксцентрику



Seidenspulmaschine (f)  
 2 silk winding frame  
 шелко-мотальная машина (жр)

Triebwelle (f), Hauptwelle (f)  
 3 driving or main shaft  
 приводный или ведущий вал (мр), главный вал

Reibungskupplung (f), [Friktionskupplung (f)]  
 4 friction coupling  
 Фрикционная муфта (жр)

Stufenscheibe (f)  
 5 step pulley  
 ступенчатый шкив (мр)

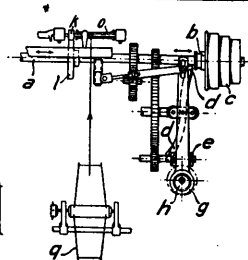
Kurvenscheibe (f), gewundene oder krumme Scheibe (f)  
 6 curved disc  
 носой или изогнутый диск (мр)

Schraubenge triebe (n), Wurmgetriebe (n)  
 7 worm and worm wheel drive  
 червячная передача (жр)

Hubring (m), Steuerring (m), [Exzenterring (m)]  
 8 eccentric strap  
 эксцентриковый хомут (мр)

Hubscheibe (f), Steuerscheibe (f) [Exzentrerscheibe (f)]  
 9 eccentric sheave  
 эксцентриковый диск (мр), диск эксцентрика

le galet appuie sur la came  
 il rullo appoggia sull'eccentrico  
 el rodillo se apoya sobre el excéntrico



bobinoir (m) mécanique pour soie  
 incannatoio (m) meccanico per seta  
 bobinadora (f) mecánica para seda

arbre (m) moteur  
 albero (m) motore

a árbol (m) motor o principal

embrayage (m) à friction  
 innesto (m) o accoppiamento (m) a frizione  
 acoplamiento (m) de fricción

cône (m) à gradins, poulie (f) à étages  
 5 puleggia (f) a gradini  
 polea (f) múltiple o escalonada, cono (m) de poleas

disque (m) courbe

d disco (m) ricurvo  
 polea (f) de llanta corva

engrenage (m) à vis sans fin

e ingranaggio (m) a vite perpetua  
 engranaje (m) de tornillo sin fin

collier (m) de l'excentrique

g anello (m) dell'eccentrico  
 collar (m) del excéntrico

plateau (m) de l'excentrique

h disco (m) dell'eccentrico  
 plato (m) del excéntrico

Schlitzlager (n)  
 slotted bearing  
 стойка (жр) с прорезом

Reibungsrolle (f), [Friktionsrolle(f)]  
 friction roller  
 фрикционный ролик (мр)

Reibungsscheibe (f), [Friktions-scheibe (f)]  
 friction disc  
 фрикционный диск (мр)

Seidepzettelspule (f)  
 silk warp bobbin  
 сновальная катушка (жр) для шелка

gläsernes Fadenführerauge (n)  
 glass eyelet  
 стеклянный глазок (мр) нитевода

Ablaufhaspel (m), Ablaufwinde (f)  
 winding off reel  
 сгонное или размоточное мотовило (ср)

veränderliche Antriebsgeschwindigkeit (f)  
 variable driving speed

переменная рабочая скорость (жр)

die Stufenscheibe sitzt lose auf der Welle

the step pulley is loose on the shaft

ступенчатый шкив (мр) сидит свободно на валу

zum Exzenterring ausgebildetes Hebelende (n)  
 end of lever forming eccentric strap

конец (мр) рычага в виде эксцентрикового хомута

support (m) à rainures  
 sopporto (m) a scanalature  
 soporte (m) de ranuras

rouleau (m) de friction

k rullo (m) di frizione  
 rodillo (m) de fricción

disque (m) de friction

l disco (m) di frizione  
 disco (m) de fricción

bobine (f) de chaîne soie

o spola (f) d'ordito di seta  
 bobina (f) de urdimbre de seda

œillet (m) en verre

p occhiello (m) di vetro, barbino (m)  
 ojete (m) de vidrio

aspie (m) de dévidage  
 aspo (m) di svolgimento o di dipanamento

q aspa (f) de devanadera

vitesse (f) motrice variable

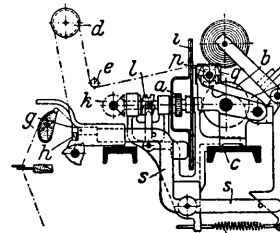
16 velocità (f) motrice variable  
 velocidad (f) motriz variable

la poulie à étages est folle sur l'arbre moteur

17 la puleggia a gradini è folle sull'albero motore  
 la polea múltiple está loca en el árbol motor

extrémité (f) du levier en forme d'excentrique

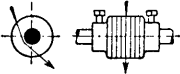
18 estremità (f) della leva in forma d'eccentrico  
 extremidad (f) de la palanca en forma de excéntrico



Kreuzspulmaschine (f) mit kreisendem Fadenführer  
 cross winder with revolving thread guide  
 машина (жр) для крестовой мотки с вращающимся нитеводом

bobinoir (m) à fil croisé avec guide-fil à mouvement rotatif

19 bobinatrice (f) a filo incrociato con guida-filo rotativo  
 bobinadora (f) cruzada con guía-hilos giratorio

|    |  |   |  |   |  |   |    |
|----|--|---|--|---|--|---|----|
| 1  | Rad (n) zum Antrieb des zweiten Fadenführers<br>wheel for driving second yarn-guide<br>колесо (ср) для привода в движение второго нитевода   | a | roue (f) de commande du second guide-fil<br>ruota (f) di comando del secondo guida-filo<br>rueda (f) accionadora del segundo guía-hilos  | p | Abstellblock (m)<br>stop block<br>остановочная колodka (жр), колodka остано-<br>ва   | plaque (f) ou bloc (m) d'arrêt<br>placca (f) o blocco (m) d'arresto<br>bloque (m) de desembrague  | 12 |
| 2  | Reibungstrommel (f)<br>friction drum<br>Фризионный барабан (мр)  | b | tambour (m) de friction<br>tamburo (m) a frizione<br>tambor (m) de fricción  | q | belederte Walze (f)<br>leather covered roller<br>валик (мр), обтянутый кожей; кожаный валик  | cylindre (m) recouvert de cuir<br>cilindro (m) ricoperto di cuoio<br>cilindro (m) cubierto de cuero   | 13 |
| 3  | Trommelbank (f)<br>drum beam<br>барабанный брус (мр)   | c | banc (m) des tambours<br>banco (m) del tamburi<br>banco (m) de los tambores  | r | Abstellfeder (f)<br>stop motion spring<br>пружина (жр) остано-<br>ва   | ressort (m) d'arrêt<br>molla (f) d'arresto<br>resorte (m) del freno   | 14 |
| 4  | Laufrolle (f)<br>runner bowl, guide bowl<br>холостой или направляющий ролик (мр)   | d | galet-guide (m)<br>carrucolina (f)<br>cilindro (m) tensor o compensador  | s | Schwinghebel (m)<br>für die Abstellung<br>stop motion rocking lever<br>коромысло (ср) или качающийся рычаг (мр) остано-<br>ва      | levier (m) oscillant du mouvement d'arrêt<br>leva (f) oscillante del meccanismo d'arresto<br>palanca (f) oscilante del freno  | 15 |
| 5  | Glasstab (m)<br>glass rod<br>стеклянный прут (мр)  | e | tringle (f) en verre<br>bacchetta (f) di vetro<br>varilla (f) de vidrio  |   |  |   |    |
| 6  | Abstellnadel (f),<br>Fadenreiter (m),<br>Reiter (m),<br>Drahtreiter (m),<br>Drahtnadel (f),<br>Drahthaken (m)<br>detector wire, drop wire, drop pin, drop detector, dropper<br>игла (жр) остано-<br>ва | g | aiguille (f) détectrice, cavalier (m), lamelle (f) métallique<br>ago (m) o lamella (f) d'arresto<br>paraurdambre (m), horquilla (f), laminilla (f), caballero (m), aguja (f), chapita (f), alambre (m) revelador |   | die Kupplung ausschalten<br>to disengage the coupling<br>выключить муфту (жр)  | débrayer l'embrayage (m)<br>liberare o sconnettere o disbracare l'innesto<br>desembragar el acoplamiento  | 16 |
| 7  | Fallkasten (m),<br>Nadelkasten (m)<br>drop box, pin box<br>желоб (мр) для игл  | h | botte (f) à aiguilles<br>cassetina (f) o cassetiera (f) a bilancini<br>caja (f) de caballeros o de agujas  |   | die Walze von der Trommel abheben<br>to lift the roller from the drum<br>приподнять валик (мр) с барабана                          | enlever le cylindre du tambour<br>levare il cilindro dal tamburo<br>separar el cilindro del tambor  | 17 |
| 8  | kreisender Fadenführer (m)<br>revolving thread guide<br>вращающийся нитевод (мр)   | i | guide-fil (m) à mouvement rotatif<br>guida-filo (m) rotativo<br>guía-hilos (m) giratorio   |   |  |   |    |
| 9  | Fadenführer-antrieb (m)<br>thread guide drive<br>привод (мр) или приводный механизм (мр) нитевода  | k | commande (f) du guide-fil<br>comando (m) del guida-filo<br>impulsor (m) del guía-hilos   |   | der Faden läuft zwischen Friesscheiben<br>the yarn passes between frieze lined discs<br>нить (жр) проходит между байковыми катками | le fil passe entre des disques garnis de frise<br>il filo passa tra dischi ricoperti di rascia<br>el hilo se desliza entre discos recubiertos de frisa o de pañete                                | 18 |
| 10 | Fadenführerkupp-<br>lung (f)<br>thread guide coupling<br>муфта (жр) нитевода   | l | embrayage (m) de guide-fil<br>innesto (m) del guida-filo<br>acoplamiento (m) del guía-hilos  |   |    | байковый након (мр) для торможения<br>нити<br>disque (m) garni de frise pour la tension du fil<br>disco (m) tendifilo ricoperto di rascia<br>disco (m) cubierto de frisa para la tensión del hilo | 19 |
| 11 | Abstellhebel (m)<br>stop lever<br>остановочный рычаг (мр)  | o | levier (m) d'arrêt<br>leva (f) d'arresto<br>palanca (f) de desembrague   |   | Friesscheibe (f) zur Fadenbremsung<br>frieze lined tension disc  |   |    |

7) Kettgarnspulmaschine (f) mit stehenden Spindeln

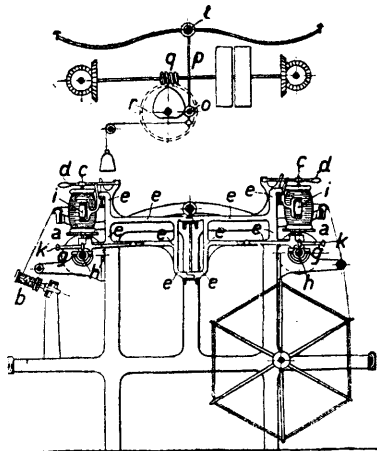
Upright or Vertical Spindle Warp Winding Frame

1 Мотальная машина (жр) для основы с отвесными или вертикальными веретенами

Bobinoir (m) mécanique à broches verticales

Macchina (f) a far spole a fusi verticali

Bobinadora (f) mecánica de husos verticales



Kettgarnspulmaschine (f) mit stehenden, durch Reibschiben angetriebenen Spindeln

2 warp winding frame with friction driven upright spindles

3 Spindelscheibe (f), Spindelteller (m), Spindelplatte (f)

spindle plate or washer

Feingarnspule (f) Feinspinnspule (f)

4 spinner's bobbin, spinning [frame] bobbin

катушка (жр) тонкой пряжи, тонкопрядильная катушка

Kopflager (n)

5 top spindle bearing

bobinoir (m) mécanique à broches verticales conduites par friction

macchina (f) a far spole a fusi verticali e con comando a frizione

bobinadora (f) mecánica de husos verticales accionados por fricción

assiette (f) à broche

a piatto (m) del fuso

plato (m) del huso

bobine (f) de filature

b spola (f) di filatura

bobina (f) de hilatura

support (m) supérieur de la bobine

c sopporto (m) superiore della bobina

soporte (m) superior de la bobina

Kopflagerhebel (m), Spindelhebel (m)

top bearing lever

рычажек (мр) верхнего подшипника или державки веретена

Spindelgestell (n), Spindelrahmen (m)

spindle frame

рама (жр) для веретен, веретенный брус (мр)

Triebscheibe (f), Antriebscheibe (f), Reibscheibe (f)

driving disc, driver, friction disc

вращающий или приводный диск (мр), фрикционный диск

Reibschibenwelle (f)

friction disc shaft

вал (мр) фрикционных дисков

Abstellrolle (f) stop [motion] roller

остановочный ролик (мр)

Abstellstange (f) stop rod

остановочный прут (мр) или брус (мр)

Welle (f) der Fadenführerstange oder des Hubhebels

shaft of the thread guide rod

вал (мр) нитеводной рейки

levier (m) du support supérieur de la broche

6 leva (f) del sopporto superiore del fuso

palanca (f) del soporte superior del huso

rail (m) ou plate-bande (f) des bobines

7 telaio (m) o sopporto (m) dei fusi

caballete (m) o marco fileta (f)

disque (m) de friction, disque de conduite

8 disco (m) di comando o di frizione

disco (m) de fricción

arbre (m) des disques de friction

9 albero (m) dei dischi di frizione

árbol (m) de los discos de fricción

galet (m) d'arrêt

10 cilindro (m) d'arresto

rodillo (m) del freno

tige (f) d'arrêt

11 bacchetta (f) d'arresto

tirante (m) del freno

arbre (m) de la tringle guide-fil

12 albero (m) dell'asta guida-fili

árbol (m) de la barra de los gula-hilos

galet (m) de l'excentrique

13 rotella dell'eccentrico

rodillo (m) del excéntrico

arbre (m) de commande

14 albero (m) principale

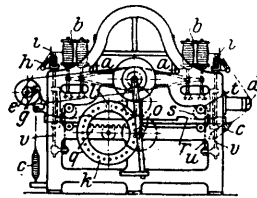
árbol (m) principal

vis (f) sans fin à pas simple pour la commande de l'excentrique

15 vite (f) perpetua a passo semplice per l'azionamento dell'eccentrico

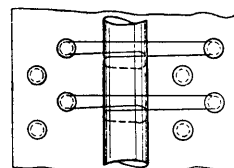
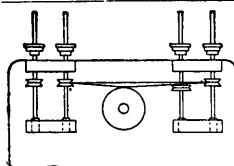
tornillo (m) sin fin impulsor de un filete del excéntrico

|    |   |  |  |  |    |
|----|---|--|--|--|----|
| 1  | Steuerscheibenschraubenrad (n) [Exzenter-schraubenrad (n)]<br>worm wheel on cam<br>червячное колесо (ср) эксцентрика                  | roue (f) à vis sans fin sur l'arbre de l'excentrique<br>ruota (f) a vite perpetua sull'albero dell'eccentrico<br>rueda (f) de tornillo sin fin sobre el árbol del excéntrico | die Abstellrolle berührt den Spulenmantel oder die Spulenfläche<br>the stop roller is in contact with the bobbin surface<br>остановочный ролик (мр) прикасается к поверхности шпули                | le galet d'arrêt est en contact avec la surface de la bobine<br>il cilindro d'arresto è in contatto colla superficie della spola<br>el rodillo de paro está en contacto con la superficie de la bobina     | 11 |
| 2  | Spindelantrieb (m) durch Reibscheiben<br>spindle drive by friction discs<br>фрикционный привод (мр) веретен                           | commande (f) des broches par disques à friction<br>azionamento (m) dei fusi con dischi a frizione<br>impulso (m) de los husos por discos de fricción                         | schwingende Fadenführer-<br>stange (f)<br>oscillating thread guide rod<br>качающаяся рейка (жр) нитевода   | tringle (f) guide-fil oscillante<br>asta (f) guida-fili oscillante<br>barra (f) de guía-hilos oscilante  | 12 |
| 3  | Gleiten (n) der Reibscheibe<br>slip of the friction disc<br>скользяние (ср) фрикционного диска  | glissement (m) du disque à friction<br>scivolamento (m) del disco a frizione<br>deslizamiento (m) del disco de fricción  | die Fadenführer (mpl) schwingen um die Welle<br>the thread guides rock on the shaft<br>нитеводы (мр) качаются около вала   | les guide-fil (mpl) oscillent sur l'arbre<br>i guida-fili oscillano sull'albero<br>los guía-hilos oscilan sobre el árbol   | 13 |
| 4  | von Spulen winden<br>to wind from bobbins<br>перематывать с тонкопрядильных катушек   | bobiner de la bobine<br>incannare da bobine<br>encanillar de las bobinas   | Windungssteuer-scheibe (f), [Windungsexzenter (n)]<br>winding cam<br>мотальный эксцентрик (мр)   | came (f) de formation<br>eccentrico (m) d'incannatura<br>excéntrico (m) de formación   | 14 |
| 5  | von Strähn winden<br>to wind from the hank<br>перематывать с мотка  | bobiner de l'écheveau<br>incannare dalla matassa<br>encanillar de la madeja  | die Steuerscheibenrolle [oder Exzenterrolle] durch Gewicht andrücken<br>to press the bowl against the cam by a weight<br>принимать ролик (мр) эксцентрика посредством груза                        | faire presser le galet contre la came par un poids<br>stringere il cilindro all'eccentrico con un peso<br>apretar el rodillo contra el excéntrico por medio de un peso                                     | 15 |
| 6  | das Kopflager auflegen oder schließen<br>to place the top spindle bearing in position<br>надевать державку (жр)                       | mettre en place le support supérieur de la bobine<br>mettere in posizione il supporto superiore della bobina<br>ajustar el soporte superior a la bobina                      | Steuerscheibenhub (m), [Exzenterhub (m)]<br>cam lift or throw<br>ход (мр) эксцентрика  | course (f) de la came corsa (f) dell'eccentrico<br>carrera (f) del excéntrico  | 16 |
| 7  | Abnehmen (n) der Spule<br>doffing the bobbin<br>снятие (ср) катушки   | enlèvement (m) de la bobine<br>ritiro (m) della spola<br>separación (f) de la bobina   | Begrenzungskurven (fpl) der Steuerscheibe [oder des Exzenters]<br>profile of the cam<br>образующие кривые (жр) эксцентрика   | profil (m) de la came<br>profilo (m) dell'eccentrico<br>perfil (m) del excéntrico  | 17 |
| 8  | die Spule von der Spindel abnehmen<br>to doff the bobbin, to remove the bobbin from the spindle<br>снять катушку с веретена           | enlever la bobine de la broche<br>ritirare o togliere la spola dal fuso<br>separar o quitar la bobina del huso   |  |  |    |
| 9  | die Spindel seitlich verschieben<br>to slide the spindle sideways<br>сдвигать веретено (ср) в сторону                                 | déplacer la broche latéralement<br>spostare lateralmente il fuso<br>deslizar el huso lateralmente  |  |  |    |
| 10 | Selbstabstellung (f) bei voller Spule<br>automatic knocking off when bobbin is full<br>автоматический останов (мр) при полной катушке | arrêt (m) automatique pour bobine pleine<br>arresto (m) automatico a spola ultimata<br>paro (m) automático cuando está llena la bobina                                       | Spulmaschine (f) mit stehenden, durch Schnuren angetriebenen Spindeln<br>winder with band driven upright spindles<br>мотальная машина (жр) с отвесными веретенами, приводимыми во вращение шнурами | bobinoir (m) mécanique avec broches verticales à commande par cordes<br>incannatoio (m) con fusi verticali azionati con corde<br>máquina (f) de hacer carretes con husos verticales accionados por cuerdas | 18 |

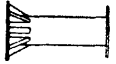


|   |   |   |  |    |
|---|---|---|--|----|
| Spindelteller (m),<br>Spindelscheibe<br>(f), Spindel-<br>platte (f)                   | assiette (f) à broche   | Zahnstange (f)<br>rack  | crémaillère (f)<br>dentiera (f), asta (f)<br>dentata, cremagliera<br>(f) | 12 |
| 1 spindle washer or<br>plate<br>гарелка (жр) или<br>плотка (жр)<br>веретена           | a piatto (m) del fuso   | зубчатая рейка<br>(жр)  | cremallera (f)   |    |
| Kettspule (f), Zet-<br>telspule (f)<br>warping bobbin,<br>warper's bobbin<br>or spool | bobine (f) d'ourdissoir   | Zahnbogen (m),<br>[Zahnsektor(m)]<br>toothed sector   | secteur (m) denté  |    |
| 2 основная или ва-<br>терная катушка<br>(жр)  | b rocca (f) o spola (f)<br>d'orditoio   | зубчатая (-ый) ду-<br>га (жр) или<br>сектор (мр)  | r settore (m) dentato<br>sector (m) dentado                              | 13 |
| Garnkötzer (m)<br>cop   | c carrete (m) de urdidor  | Steuerrad (n), [Ex-<br>zenterrad (n)]<br>eccentric wheel  | s roue (f) excentrique<br>ruota (f) eccentrica<br>rueda (f) excéntrica   | 14 |
| 3 початок (мр)  | cannette (f)<br>bobina (f), fusone (m),<br>cannetta (f), cop (m)<br>husada (f)                            | Kettenscheibe (f)<br>chain bowl   | t galet (m) de la chaine<br>nocciolo (m) della ca-<br>tena               | 15 |
| Plüschschiene (f),<br>Plüschbrett (n)<br>plush board                                  | d planche (f) à peluche   | цепной блок (мр)  | rodillo (m) de la ca-<br>dena  |    |
| 4 плюшевая рейка<br>(жр) или до-<br>щечка (жр) или<br>планка (жр)                     | d piatto (m) di legno co-<br>perto di felpa   | Hubkette (f)  | chalne (f) pour le<br>mouvement des<br>guide-fil                         |    |
| Plüschwalze (f),<br>Putzwalze (f)<br>plush [covered<br>cleager] roller                | d tabla (f) o guía (f)<br>cubierta de felpa   | traverse chain  | u catena (f) per la ma-<br>novra dei guida-fili                          | 16 |
| 5 плюшевый или чи-<br>стильный валик<br>(мр)  | e cylindre (m) [garni] de<br>peluche  | подъемная или хо-<br>довая цепь (жр)  | cadena (f) para el mo-<br>vimiento de los guía-<br>hilos                 |    |
| Plüschwalzen-<br>bürste (f)   | e cilindro (m) [guarnito]<br>di felpa   | Fadenführerhub-<br>stange (f), Fa-<br>denführertrag-<br>stange (f), Fa-<br>denführerstelze<br>(f) | tringle (f) de levée<br>guide-fil, chandelle<br>(f)                      |    |
| 6 plush roller brush  | e cilindro (m) forrado de<br>felpa  | guide rail lifting<br>rod, poker  | v asta (f) porta-guida-fili  | 17 |
| щетка (жр) для<br>плюшевых ва-<br>ликов   | g brosse (f) nettoyeuse<br>du cylindre de pe-<br>luche  | подъемная рейка<br>(жр) или стойка<br>(жр) нитевода,<br>нитеводный<br>брус (мр)                   | varilla (f) guía-hilos de<br>alza  |    |
| Fadenreinigungsbür-<br>ste (f)  | g spazzola (f) per il cilin-<br>dro di felpa  | stehende Spindel (f)<br>vertical or upright<br>spindle  | broche (f) verticale<br>fuso (m) verticale                               | 18 |
| 7 thread cleaner or<br>thread cleaning<br>brush                                       | h cepillo (m) descargador<br>o limpiador del cil-<br>indro de felpa                                       | отвесное или верти-<br>кальное веретено<br>(ср)   | huso (m) vertical  |    |
| чистильная щетка<br>(жр) для нитей  | h brosse-nettoyeuse (f)<br>du fil   | die Spindel steht still<br>oder ist in Ruhe oder<br>außer Betrieb                                 | la broche est au repos   |    |
| auf- und absteigen-<br>der Fadenführer<br>(m)   | h spazzola (f) per pulire<br>il filo  | the spindle is stopped<br>веретено (ср) стоит<br>или остановлено<br>или не работает               | il fuso è fermo o inat-<br>tivo  | 19 |
| 8 up and down tra-<br>versing thread<br>guide   | i cepillo (m) limpiador<br>del hilo   | die Spule sitzt auf<br>einer Scheibe  | el huso está parado o<br>en reposo                                       |    |
| движущийся<br>вверх и вниз<br>нитевод (мр)  | i guide-fil (m) à mouve-<br>ment de montée et<br>de descente  | the bobbin rests on a<br>plate  | la bobine reste sur une<br>assiette                                      | 20 |
| Mangelrad (n),<br>Stiftrad (n)<br>mangle wheel  | i guida-fili (m) a movi-<br>mento di saliscendi   | катушка (жр) сидит<br>на диске  | la spola resta sopra un<br>piatto  |    |
| 9 маточное колесо<br>(ср), шпенько-<br>вое колесо                                     | k guía-hilos (m) con mo-<br>vimiento de ascenso<br>y descenso o con mo-<br>vimiento de vaivén<br>vertical | Aufstecken (n) der<br>Kötzer  | la bobina está sobre un<br>plato o disco                                 |    |
| Umkehrstelle (f)  | k [roue (f) dentée à] lan-<br>terne (f)   | setting or creeling the<br>cops   | montage (m) des can-<br>nettes   | 21 |
| reversing position<br>поворотная точка<br>(жр), точка пе-<br>ремены хода              | k ruota (f) a lanterna<br>lanterna (f), rueda (f)<br>de husillos  | надевание (ср) или<br>ставка (жр) почат-<br>ков   | infilamento (m) delle<br>cannette  |    |
| 10 Triebstockrad (n)<br>mangle wheel pi-<br>non                                       | l position (f) de ren-<br>versement   | den Kötzer auf die<br>Spindel aufschieben,<br>den Kötzer auf-<br>stecken                          | montura (f) de las<br>husadas  |    |
| 11 приводная ше-<br>стерня (жр) ма-<br>точного или фо-<br>нарного колеса              | l position (f) d'inverti-<br>mento  | to set the cop<br>насаживать или на-<br>девать початок (мр)<br>на веретено                        | embrocher la cannette  | 22 |
|   | o posición (f) de inver-<br>sión  |   | infilare la cannetta<br>sentar o colocar la<br>husada en el huso         |    |
|   | o pignon (m) de com-<br>mande de la lanterne  |   |  |    |
|   | o pignone (f) di comando<br>della lanterna  |   |  |    |
|   | o piñón (m) de la lan-<br>terna   |   |  |    |

|   |   |  |  |   |    |
|---|---|--|--|---|----|
| 1 | Aufsteckspindel (f)<br>skewer, peg<br>насадочное или неподвижное веретено (ср), шпилька (жр)  | brochette (f)<br>spina o perno (m) [per i tubetti]<br>husillo (m)  | gleichzeitiger Fadenführerhub (m)<br>synchronous motion of the thread guides<br>одновременный ход (мр) нитеводо                              | mouvement (m) simultané des guide-fil<br>movimento (m) simultaneo dei guida-fili<br>movimiento (m) simultáneo de los guahilos   | 10 |
| 2 | der Faden läuft gebrochen<br>the yarn deviates from a straight course<br>нить (жр) сбегаёт косо   | le fil forme un angle<br>il filo fa angolo<br>el hilo forma un ángulo  | wechelseitiger Fadenführerhub (m)<br>alternating motion of the thread guides<br>комбинированный ход (мр) нитеводо                            | mouvement (m) alternatif des guide-fil<br>movimento (m) alternativo dei guida-fili<br>movimiento (m) alternativo de los guahilos  | 11 |
| 3 | die den Fäden entgegenlaufende Plüschwalze regelt die Fadenspannung<br>the plush roller running in opposite direction regulates the yarn tension<br>плюшевый валик (мр), вращающийся против движения нитей, регулирует их натяжение | le cylindre de peluche tournant en sens inverse règle la tension du fil<br>il cilindro di felpa che gira nel senso inverso regola la tensione del filo<br>el cilindro forrado de felpa girando en sentido inverso regula la tensión del hilo | Hubumkehrung (f)<br>reversal of traverse motion<br>перемена (жр) хода, поворот (мр)  | renversement (m) de la course<br>inversione (f) della corsa<br>inversión (f) de la carrera  | 12 |
| 4 | der Faden streicht sich auf der Plüschwalze ab<br>the yarn rubs against the plush roller<br>нить (жр) откатывается с плюшевого валика   | le fil frotte contre le cylindre de peluche<br>il filo sfrega contro il cilindro di felpa<br>el hilo frota con el cilindro de felpa  | Triebstock (m), Zahnstift (m)<br>pin, peg<br>шип (мр), зуб (мр)  | aiguille (f), cheville (f)<br>perno (m)<br>aguja (f), husillo (m)   | 13 |
| 5 | mit Kratzen beschlagenes Putzbrett (n)<br>cleaver board covered with card clothing<br>чистильная дощечка (жр), обитая кардой  | nettoyeur (m) à garniture de card<br>pulitore (m) con guarnizioni da card<br>descargador (m) con guarniciones de cardas  | schwingende [oder oszillierende] Bewegung (f)<br>rocking or oscillating motion<br>качательное движение (ср)                                  | mouvement (m) oscillatoire<br>movimento (m) oscillante o oscillatorio<br>movimiento (m) oscilatorio   | 14 |
| 6 | Fadenreinigungsvorrichtung (f)<br>thread clearer<br>приспособление (ср) для очистки нитей   | dispositif (m) de purgeage du fil<br>dispositivo (m) per purgare o pulire il filo<br>dispositivo (m) depurador del hilo  | Spindelantrieb (m)<br>spindle driving gear<br>привод (мр) веретен, передача (жр) к веретенам   | mécanisme (m) de commande des broches<br>meccanismo (m) di comando dei fusi<br>mecanismo (m) de mando de los husos  | 15 |
| 7 | der Faden geht durch den Fadenführer<br>the yarn passes through the thread guide<br>нить (жр) проходит через или сквозь нитевод   | le fil passe par le guide-fil<br>il filo passa nel guida-fili<br>el hilo atraviesa el guahilos   | Spindeltrieb (m) zweier Spindelreihen<br>single tin roller driving for two rows of spindles<br>однобарабанный привод (мр) двух рядов веретен | commande (f) des broches par tambour unique conduisant deux rangées de broches<br>comando (m) dei fusi con tamburo unico azionando due file di fusi<br>tambor (m) único impulsor de los husos en dos líneas | 16 |
| 8 | Fadenführerhochgang (m)<br>upward travel of the thread guide<br>восходящее движение (ср) нитевода, движение нитевода вверх  | mouvement (m) de montée du guide-fil<br>movimento (m) in alto o ascensa (f) del guida-fili<br>movimiento (m) ascensional del guahilos  | zweireihige Spindelanzordnung (f)<br>double row spindle arrangement<br>двухрядное расположение (ср) веретен, расположение веретен в два ряда | disposition (f) des broches sur deux rangées<br>disposizione (f) dei fusi in due file<br>disposición (f) de los husos en dos líneas   | 17 |
| 9 | Fadenführertiefgang (m)<br>downward travel of the thread guide<br>нисходящее движение (ср) нитевода, движение нитевода вниз, опускание (ср) нитевода  | mouvement (m) de descente du guide-fil<br>movimento (m) in basso o discesa (f) del guida-fili<br>movimiento (m) descensional del guahilos  |  |   |    |

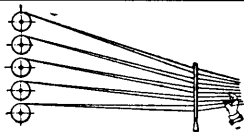




|  |   |  |  |
|--|---|--|--|
| <b>8. Scheren (n),<br/>Schären (n),<br/>Schieren (n),<br/>Schweiften (n),<br/>Kettaufschlagen<br/>(n), Zetteln (n),<br/>Kettscheren (n)</b>                            | <b>Ourdissage (m)</b>   | Scherzettel (m), Scher-<br>brief (m), Schweif-<br>zettel (m)<br>card of warping par-<br>ticulars<br>сновальная карточка<br>(жр)        | carte (f) ou bulletin (m)<br>ou feuille (f) d'our-<br>dissage<br>carta (f) dell'orditura <b>12</b>   |
| <b>1</b><br><b>Warping</b><br><b>СНОВА (жр), сно-<br/>ванье (ср)</b>   | <b>Orditura (f)</b><br><b>Urdido (m), urdi-<br/>dura (f)</b>  | Schermuster (n),<br>Schweifmuster (n)<br>warp pattern<br>набор (мр) основы,<br>распределение (ср)<br>основных нитей                    | rapport (m) en chaîne<br>ripetizione (f) o rap-<br>porto (m) dei fili di<br>catena <b>13</b><br>evoluciones (fpl) o mo-<br>delo (m) de la ur-<br>dimbre, curso (m)                     |
| <b>a) Allgemeines (n)</b><br><b>2 General Terms</b><br><b>Общее (ср)</b>   | <b>Généralités (fpl)</b><br><b>Generalità (fpl)</b><br><b>Generalidades (fpl)</b>                         | gemusterte Kette (f)<br>fancy or multicoloured<br>warp, warp for co-<br>loured goods<br>узорчатая или раз-<br>ноцветная основа<br>(жр) | chaîne (f) fantaisie,<br>chaîne couleur<br>catena (f) a più colori <b>14</b><br>urdimbre (f) de fanta-<br>sia o de novedad   |
| <b>3</b><br>Schererei (f), Zettlei<br>(f)<br>warping room or de-<br>partment<br>сновальная (жр), сно-<br>вальное отделение<br>(ср)                                     | salle (f) d'ourdissage<br>sala (f) di orditura<br>recinto (m) donde se<br>urde                            | Musterhälfte (f)<br>half of pattern<br>половина (жр) узора   | moitié (f) du chemin<br>ou du cours<br>metà (f) del disegno<br>o della via o del<br>corso <b>15</b><br>mitad (f) del modelo o<br>del curso   |
| <b>4</b><br>Kettscherer (m), Kett-<br>ler (m), Schweifer<br>(m), Zettler (m), An-<br>zettler (m)<br>warper<br>сновальщик (мр), на-<br>борщик (мр) осно-<br>вы          | ourdisseur (m)<br>orditore (m)<br>urdidor (m) (obrero)  | Fadenrapport (m)<br>repeat of pattern<br>рапорт (мр), пери-<br>одическое повторе-<br>ние (ср) чередова-<br>ния нитей                   | rapport (m) de dessin,<br>chemin (m), cours<br>(m) <b>16</b><br>rapporto (m) del di-<br>segno, via (f), corso<br>(m)<br>curso (m) [del urdido],<br>repetición (f) de la<br>disposición |
| <b>5</b><br>Kettschererin (f),<br>Schweiferin (f),<br>Kettlerin (f), Zett-<br>lerin (f), Anzettlerin<br>(f)<br>warper<br>сновальщица (жр),<br>наборщица (жр)<br>основы | ourdisseuse (f)<br>orditrice (f)<br>urdidora (f) (obrera)   | von Spulen scheren<br>oder schären<br>to warp from bobbins<br>снова с катушек<br>или шпуль   | ourdir [en partant] de<br>bobines <b>17</b><br>ordire da spole<br>urdir partiendo de bo-<br>binas  |
| <b>6</b><br>Handkettischerer (m)<br>hand [mill] warper<br>сновальщик (мр)<br>вручную   | ourdisseur (m) à la<br>main<br>orditore (m) a mano<br>urdidor (m) a mano                                  | von Köttern scheren<br>to warp from cops<br>снова с початков   | ourdir [en partant] de<br>cannettes <b>18</b><br>ordire da cannette<br>urdir partiendo de hu-<br>sadas   |
| <b>7</b><br>Handkettischererin (f)<br>hand [mill] warper<br>сновальщица (жр)<br>вручную  | ourdisseuse (f) à la<br>main<br>orditrice (f) a mano<br>urdidora (f) a mano                               | Scheren (n) auf dem<br>Baum, Baumsche-<br>ren (n), Vorbäumen<br>(n)<br>beam warping<br>снование (ср) с навоя                           | ourdissage (m) sur des<br>roules <b>19</b><br>orditura (f) su rulli o<br>cilindri<br>urdido (m) sobre ante-<br>plegadores  |
| <b>8</b><br>Maschinenscherer (m),<br>Maschinenzettler(m)<br>machine warper<br>машинный сноваль-<br>щик (мр)  | ourdisseur (m) à la<br>machine, warpeur<br>(m)<br>orditore (m) a macchi-<br>na<br>urdidor (m) a máquina   | Hilfsscherer (m)   | roule (m) ou rouleau<br>(m) à ourdir ou<br>d'ourdissage, en-<br>souple (m) d'ourdis-<br>sage <b>20</b>   |
| <b>9</b><br>creeler<br>мальчик (мр) при<br>сновальной  | aide-ourdisseur (m),<br>garçon (m) de râte-<br>lier<br>aiuto-orditore (m)<br>ayudante (m) de urdi-<br>dor | back beam, warper's<br>beam, sizing beam,<br>warp roller<br>вспомогательный на-<br>вой (мр)  | cilindro (m) o rullo (m)<br>dell'ordito<br>plegador (m) de urdi-<br>dor  |
| <b>10</b><br>Schermeister (m)<br>foreman warper<br>сновальный мастер<br>(мр)   | chef-ourdisseur (m),<br>contremaitre (m)<br>d'ourdissage<br>capo-orditore (m)<br>jefe (m) urdidor         | Kegelvorbäum (m)<br>conical ended warper's<br>beam<br>конусный навой (мр),<br>навой с конусом  | rullo (m) ad estremità<br>conica <b>21</b><br>ante-plegador (m) có-<br>nico  |
| <b>11</b><br>das Garn oder die Kette<br>oder die Fäden (m pl)<br>scheren oder zetteln<br>to warp the yarn<br>снова пряжу (жр)<br>или нити (жр)                         | ourdir les fils de chaîne<br>ordire i fili o la catena<br>urdir los hilos                                 |    |  |

|    |   |   |   |   |    |
|----|---|---|---|---|----|
|    | Scheren (n) in Bändern, Bandscheren (n)   | ourdissage (m) par nappe  | die Kettfadenlagen (fpl) liegen stufenförmig übereinander   | les couches (fpl) de fils de chaîne se placent en échelons  |    |
| 1  | mill warping<br>снование (ср) жгутами или рядками, рядковая или жгутковая сновка (жр)                     | orditura (f) a nastri o in divisioni<br>urdido (m) por fajas  | the warp yarn layers lie stepped over each other  | gli strati di fili della catena formano gradini gli uni sugli altri   | 12 |
| 2  | bandweise scheren<br>to warp in sheets<br>сновать жгутами или рядками                                     | ourdir en nappe<br>ordire a nastri<br>urdir por fajas   | слои (мр) сновальных нитей лежат уступами друг на друге   | los lechos de los hilos de urdimbre se colocan escalonadamente  |    |
|    | ein Fadenband auftragen oder aufwickeln   | enrouler une nappe de fils  | stufenförmige Fadenschichten (f)  | couches (fpl) de fil en échelons  |    |
| 3  | to wind on a sheet of threads<br>наматывать или накачивать или навивать жгут (мр) пряжи                   | avvolgere un nastro di fili<br>plegar o arrollar una faja de hilos  | ступенчатые слои (мр) нитей   | strati (mpl) di filo a gradini<br>lechos (mpl) de hilo escalonados  | 13 |
|    | Scheren (n) in Abschnitten [oder in Sektionen], [Sektionsscheren (n)]                                     | ourdissage (m) à sections   | Scherlänge (f), Kettenlänge (f), Zettellänge (f), Schweiflänge (f)  | longueur (f) à ourdir<br>lunghezza (f) dell'ordito  |    |
| 4  | sectional warping<br>снование (ср) участками или частями, дробное снование                                | orditura (f) sezionale o a sezioni<br>urdido (m) por secciones  | length warped<br>длина (жр) основы  | longitud (f) de la urdimbre   | 14 |
| 5  | in Abschnitten [oder Sektionen] scheren<br>to warp in sections<br>сновать участками                       | ourdir à sections<br>ordire a sezioni<br>urdir por secciones  | Kettendichte (f), Einstelldichte (f), Gesamtfadenzahl (f) der Kette, Gesamtkettfadenzahl (f), Fadenmenge (f)                        | compte (m) en chaîne, nombre (m) de fils dans la chaîne par unité de longueur   | 15 |
| 6  | Scherbandbreite (f), Scherbreite (f)<br>width of warped sheet<br>ширина (жр) полоски или участка основы   | largeur (f) de la nappe<br>larghezza (f) del nastro o del fascio di fili<br>anchura (f) de la faja        | set(t) of warp, number of threads per inch in the warp, number of ends of a warp<br>плотность (жр) основы                           | numero (m) dei fili d'ordito per unità di lunghezza<br>cuenta (f) de la urdimbre  | 16 |
| 7  | Teilschiene (f)<br>dividing rod<br>делительная рейка (жр)   | baguette (f) de séparation<br>asta (f) di divisione<br>varilla (f) de separación                          | endgültige Einstelldichte (f)<br>total number of ends<br>окончательная плотность (жр) набора  | compte (m) total<br>numero (m) totale dei fili d'ordito<br>cuenta (f) definitiva de hilos, número (m) definitivo de hilos               | 17 |
| 8  | Scheren (n) auf Spulen<br>warping on section blocks<br>снование (ср) на катушки                           | ourdissage (m) sur des blocs sectionnels<br>orditura (f) sopra spole o bobine<br>urdido (m) sobre bobinas | Kettgarnfläche (f)<br>surface of web<br>площадь (жр) развернутой основы   | surface (f) de la nappe<br>superficie (f) della catena<br>superficie (f) de la urdimbre   | 18 |
| 9  | Scheren (n) auf den Rahmen, Gangscheren (n)<br>chain or lease warping<br>ходовая сновка (жр) [на барабан] | ourdissage (m) à la main ou au moulin rond<br>orditura (f) a mano<br>urdido (m) sobre soportes o a mano   | die Fäden (mpl) in einer Ebene ausbreiten<br>to spread out the threads in a level surface<br>разостлать нити (жр) в одной плоскости | partager les fils sur une surface plane<br>disporre i fili su superficie unica<br>estender o repartir los hilos en una superficie plana | 19 |
| 10 | von Hand scheren<br>to warp by hand<br>сновать от руки  | ourdir à la main<br>ordire a mano<br>urdir a mano   | die Fäden (mpl) über Leitstäbe führen<br>to pass the threads over guide rods<br>тянуть нити по направляющим пруткам                 | passer les fils sur des tringles-guides<br>passare i fili sopra delle aste di guida<br>llevar o pasar los hilos sobre los guía-hilos    | 20 |
|    | die Kettfadenlagen (fpl) liegen unmittelbar übereinander  | les couches (fpl) de fils de chaîne se placent les unes à côté des autres                                 | ungeradzahlige Fäden (mpl)  | fiis (mpl) impairs  | 21 |
| 11 | the warp yarn layers lie side by side   | gli strati di fili della catena restano gli uni accanto degli altri                                       | odd numbered threads<br>нечетные нити (жр)  | fili (mpl) dispari<br>hilos (mpl) impares   | 22 |
|    | слои (мр) сновальных нитей лежат непосредственно друг на друге  | los lechos de los hilos de urdimbre se colocan unos al lado de otros                                      | geradzahlige Fäden (mpl)  | fiis (mpl) pairs  | 23 |
|    |   |   | even numbered threads<br>четные нити (жр)   | fili (mpl) pari<br>hilos (mpl) pares  |    |
|    |   |   | eine Kette zu x Stück<br>a warp of x cuts or x pieces<br>основа (жр) на x кусков  | une chaîne à x pièces<br>una catena per x pezzes<br>una urdimbre para x piezas  |    |
|    |   |   | Garnmenge (f)<br>quantity of yarn<br>количество (ср) пряжи  | quantité (f) de fil<br>quantità (f) del filato<br>cantidad (f) de hilos   |    |

|   |   |   |
|---|---|---|
| 1 | Kettengewicht (n)<br>weight of warp<br>вес (мр) основы  | poids (m) de la chaîne<br>peso (m) della catena<br>peso (m) de la urdimbre    |
|   | die Kette am Scher-<br>rahmen befestigen<br>oder anschlagen   | fixer la chaîne sur<br>l'ourdissoir   |
| 2 | to make fast the warp<br>threads on the mill<br>заправлять основу на<br>сновальной раме   | applicare i fill d'ordito<br>all'ordito<br>fijar la urdimbre en el<br>urdidor |
|   | die Kette lang anlegen<br>to have the chain long  | mettre la chaîne longue<br>mettere la catena<br>lunga                         |
| 3 | заготавливать основу с<br>запасом   | colocar la urdimbre<br>larga  |
|   | die Kette kurz anlegen<br>to have the chain short   | mettre la chaîne courte<br>mettere la catena corta                            |
| 4 | заготавливать основу в<br>обреза  | colocar la urdimbre<br>corta  |
|   | eine Normalkette zet-<br>teln<br>to build up a standard<br>warp   | ourdir une chaîne nor-<br>male<br>ordire una catena nor-<br>male              |
| 5 | заготавливать или на-<br>бирать основу нор-<br>мальной длины  | producir una urdimbre<br>normal   |
|   | Schergeschwindigkeit<br>(f), Garngeschwin-<br>digkeit (f)   | vitesse (f) d'ourdissage  |
| 6 | speed of warping<br>скорость (жр) снования  | velocità (f) dell'ordi-<br>tura<br>velocidad (f) de urdido                    |
|   | mit gleichbleibender<br>Garngeschwindigkeit<br>scheren  | ourdir à une vitesse<br>uniforme  |
| 7 | to warp at a uniform<br>speed<br>сноровать с равномер-<br>ной скоростью дви-<br>жения пряжи   | ordire ad una velocità<br>uniforme<br>urdir a una velocidad<br>uniforme       |
|   | die Fäden (mpl) ver-<br>kreuzen, das Faden-<br>kreuz machen,<br>schränken, die Fä-<br>den ins Kreuz legen,<br>das Kreuz einlesen<br>oder bilden | enverger ou encroiser<br>les fils, former l'en-<br>croix (m)                  |
| 8 | to lease, to cross the<br>warp threads<br>скрещивать нити   | incrociare i fili<br>encruzar los hilos, for-<br>mar la cruz                  |



|    |   |   |
|----|---|---|
|    | Einlesen (n), Kreuz-<br>greifen (n), Schrän-<br>ken (n)   | envergeure (f) ou en-<br>verjure (f) ou en-<br>croisure (f) ou divi-<br>sion (f) des fils, for-<br>mation (f) de l'en-<br>croix |
| 9  | crossing the warp<br>threads, making the<br>lease<br>заправка (жр) или на-<br>бор (мр) нитей на-<br>крест | incrociatura (f) o in-<br>vergatura (f) dei fill<br>d'ordito<br>formación (f) de la<br>cruz                                     |
|    | fadenweise einlesen<br>to cross thread by<br>thread   | enverger ou encroiser<br>fil à fil<br>incrociare o invergare<br>filo a filo   |
| 10 | заправлять каждую<br>нить отдельно, по-<br>следовательно за-<br>правлять нити                             | hazer la cruz hilo por<br>hilo  |

|   |  |    |
|---|--|----|
| paarweise einlesen  | enverger par paires de<br>fils                                       |    |
| to lease by pairs of<br>threads<br>заправить нити пара-<br>ми или попарно | invergar per paio di<br>fill<br>hacer la cruz de dos en<br>dos hilos | 11 |



|   |  |    |
|---|--|----|
| Fadenkreuz (n), Kreuz<br>(n), Gelese(n), Ripse<br>(f), Schrank (m),<br>Lese (f) | encroix (m), enver-<br>geure (f), enverjure<br>(f), croisure (f)<br>invergatura (f)<br>cruz (f), encruzamiento<br>(m), divergencia (f) | 12 |
| lease, lese, leese  |  |    |

|  |  |    |
|--|--|----|
| den Kreuzfaden ein-<br>legen, die Gang-<br>schnur einlesen<br>to pass the lease band<br>or lease cord bet-<br>ween the threads<br>заправлять или за-<br>кладывать нить<br>(жр) накрест, про-<br>вязывать | mettre l'enverjure (f),<br>passer le cordon ou<br>la ficelle dans les<br>encroix<br>entrare lo spago d'in-<br>crociatura<br>pasar la cinta de en-<br>cruzamiento | 13 |
|--|--|----|

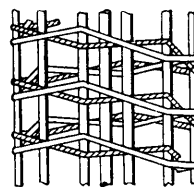
|   |   |    |
|---|---|----|
| Kreuzeinleser (m)<br>leaser<br>проборщик (мр) цен | ouvrier (m) croiseur<br>invergatore (m)<br>obrero (m) que hace la<br>cruz | 14 |
|---|---|----|

|  |  |    |
|--|--|----|
| Kreuzeinleserin (f)<br>leaser<br>проборщица (жр) цен | ouvrière (f) croiseuse<br>invergatrice (f)<br>obrera (f) que hace la<br>cruz | 15 |
|--|--|----|

|   |  |    |
|---|--|----|
| die Fadenkreuze (npl)<br>festbinden, die Kette<br>abbinden<br>to tie the leases, to se-<br>cure the leases by<br>bands<br>отвязывать или пере-<br>вязывать основу<br>(жр) | maintenir ou assurer<br>l'encroix (m) par des<br>ficelles<br>assicurare l'incrocia-<br>tura (f) a mezzo di<br>spago<br>mantener firme la cruz<br>mediante cordeles,<br>asegurar la cruz por<br>ligaduras | 16 |
|---|--|----|

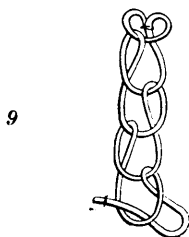
|  |   |    |
|--|---|----|
| Fitzschnur (f), Fitz-<br>band (n), Kreuz-<br>schnur (f), Unter-<br>bindungsschnur (f)<br>lease band<br>перевязь (жр) | ficelle (f) ou cordon (m)<br>d'encroix, enverjure<br>(f), envergeure (f)<br>spago (m) o corda (f)<br>d'incrociatura<br>cordel (m), hilo (m)<br>bramante, cordón<br>(m), cinta (f) de en-<br>cruzamiento | 17 |
|--|---|----|

|  |   |    |
|--|---|----|
| die Unterbindungs-<br>schnur aus dem Fa-<br>denkreuz entfernen<br>to remove the band<br>from the lease<br>удалить перевязь (жр)<br>из провязки | déverger<br>levare lo spago d'in-<br>crociatura<br>quitar o alejar la cinta<br>de encruzamiento | 18 |
|--|---|----|

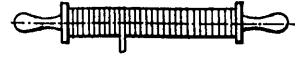


|   |    |
|---|----|
| Schränken (n) des Fa-<br>denstrangs<br>crossing of the porters<br>разводить или скла-<br>дывать накрест<br>прядь (жр) нитей<br>croisure (f) des portées<br>incrociatura (f) delle<br>portate o dei fasci<br>di fili<br>cruzado (m) o cruza-<br>miento (m) o evolu-<br>ción (f) de las porta-<br>das | 19 |
|---|----|

|  |  |
|--|--|
| die Gänge (mpl) oder Fadenstränge (mpl) schränken<br>to cross the porters<br>1 разводить или складывать накрест жгуты (мр) или рядки (мр) или пряди (жр) нитей | croiser les portées (fpl)<br>incrociare le portate<br>cruzar las portadas  |
| Nachscheren (n) der Leistenfäden<br>2 additional warping of the selvage threads<br>доновывание (ср) кромочных нитей  | ourdissage (m) additionnel des fils de lisière ou de cordon<br>orditura (f) addizionale dei fili di cimossa<br>urdido (m) adicional de los orillos |
| das Fadenband von dem Scherrahmen abwinden<br>3 to withdraw the warp from the mill<br>смагивать прядь (жр) нитей со сновальной рамы                            | dérouler la chaîne de l'ourdissoir<br>svolgere la catena dall'orditoio<br>desarrollar la urdimbre del urdidor                                      |
| kreuzgeschweiffter oder kreuzgewickelter Strang (m)<br>4 cross wound warp rope<br>накрест намотанный жгут (мр)   | boule (f) de chaîne croisée, boyau (m) de chaîne croisée<br>fascio (m) d'ordito incrociato<br>cuerda (f) cruzada de urdimbre                       |
| das Fadenband zurückscheren<br>5 to reverse in warping<br>сноваг жгут (мр) в обратном направлении  | renverser dans l'ourdissage<br>ordine in salita o di sotto in su<br>retroceder en el urdido  |
| Zurückscheren (n)<br>6 reversal in warping<br>смагивание (ср) обратнo основы, сновагние (ср) в обратном направлении  | renversement (m) dans l'ourdissage<br>orditura (f) in salita o di sotto in su<br>retroceso (m) en el urdido  |
| Ketteln (n) der gescherten Kette<br>7 linking or looping the warp yarn into chain<br>заплетание (ср) цепью или петлями жгута основы                            | mise (f) en mailles ou en anneaux de la chaîne ourdie<br>messa (f) in maglie della catena ordita, rimettaggio (m)<br>remetido (m) por mailas       |
| die Kette ketten oder ketteln<br>8 to link [up] or to loop the warp, to put the warp into chains<br>заплетать основу (жр) цепью или в цепь                     | mettre la chaîne en mailles<br>mettere la catena in maglie<br>remeter la urdimbre por mailas   |



9  
Kettel (f)  
chain warp  
цепь (жр)  
chaîne (f) mise en mailles, chaînette (f)  
catena (f) d'ordito  
ganchillo (m)



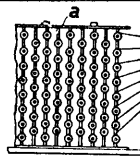
Seidenstock (m), Seidenrolle (f)  
silk warp bobbin  
ролик (мр) шелка  
bobine (f) de chaîne soie  
bobina (f) di catena di seta  
bobina (f) de urdimbre de seda

b) Spulengatter (npl)  
Bobbin Creels  
Рамы (жр) для катушек  
Cantres (mpl)  
Rastrelliere (fpl) 11  
Filetas (fpl)

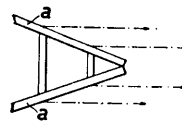
Spulengestell (n), Abtreibegestell (n), Spulengatter (n), Spulenstock (m), Spulenfeld (n), Rollengestell (n), Scherlatte (f), Scherstock (m), Scherbank (f), Schertafel (f), Schweiflatte (f), Schweifgestell (n), Schweifrahmen (m), Kanter (m)  
12  
râtelier (m) ou cantre (m) ou dévidoir (m) d'ourdissoir, support (m) des bobines d'ourdissoir

warping or bobbin or warper's creel, bobbin frame, [warper's] bank  
rastrelliera (f) dell'orditoio  
fileta (f) [del urdidor], caballete (m) o marco (m) del urdidor

сновальная катушечная рамка (жр) или решетка (жр) или стойка (жр) или клетка (жр)

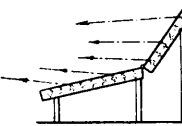


stehendes Spulengestell (n), stehender Spulenrahmen (m)  
vertical or upright creel  
стоячая катушечная рамка (жр) 13



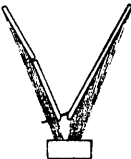
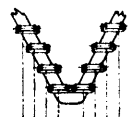
cantre (m) vertical  
rastrelliera (f) verticale  
fileta (f) vertical

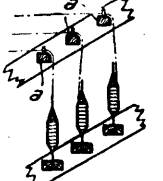
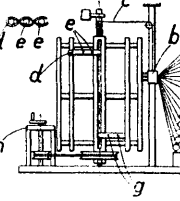
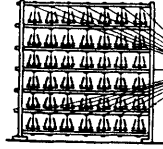
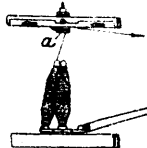
Spulengestellflügel (m)  
side or wing of creel  
крыло (ср) катушечной рамки  
bras (m) du cantre  
lato (m) o braccio (m) della rastrelliera  
flanco (m) o brazo (m) de la fileta 14

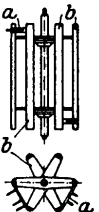
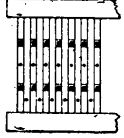



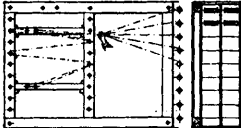
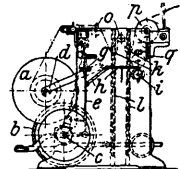
liegendes Spulengestell (n)  
horizontal creel  
лежащая катушечная рамка (жр) 15  
cantre (m) horizontal  
rastrelliera (f) orizzontale  
fileta (f) horizontal

schrägstehendes Spulengestell (n)  
inclined creel  
косая или косо стоящая катушечная рамка (жр)  
cantre (m) oblique  
rastrelliera (f) obliqua  
fileta (f) inclinada 16

|   |   |  |   |
|---|---|--|---|
| an der Decke hängender Rahmen (m)   | cantre (m) suspendu au plafond  | einmalige Spulenzurichtung (f)   | disposition (f) des bobines unique  |
| 1 suspended creel   | rastrelliera (f) sospesa  | single arrangement of bobbins  | disposizione (f) unica  |
| подвешенная к потолку рамка (жр)  | fileta (f) colgante   | простая заправка (жр) катушек  | disposición (f) única de las bobinas  |
| einfaches Spulengestell (n)   | cantre (m) simple   | mehrmalige Spulenzurichtung (f)  | disposition (f) des bobines répétée   |
| 2 single creel  | rastrelliera (f) semplice   | repeated arrangement of bobbins  | disposizione (f) ripetuta delle spole                                       |
| одинарная или простая катушечная рамка (жр)   | fileta (f) simple o sencilla  | повторная заправка (жр) катушек  | disposición (f) repetida de las bobinas                                     |
| doppertes Spulengestell (n)   | cantre (m) double   | liegende Spindel (f)   | brochette (f) horizontale   |
| 3 double [form] creel   | rastrelliera (f) doppia   | horizontal creel peg   | perno (m) orizzontale   |
| двойная катушечная рамка (жр)   | fileta (f) doble  | лежащее веретено (ср)  | husillo (m) horizontal  |
|   | geteiltes oder offenes Spulengestell (n)                                | stehende Spindel (f)   | brochette (f) verticale   |
|   | divided or open creel   | vertical creel peg   | perno (m) verticale   |
|   | раздельная или открытая катушечная рамка (жр)                           | стоячее веретено (ср)  | husillo (m) vertical  |
| 4    | cantre (m) ouvert à angle   |  |   |
|   | rastrelliera (f) aperta   |  |   |
|   | fileta (f) abierta en ángulo  |  |   |
| flaches Spulengestell (n)   | cantre (m) droit  | Aufsteckspindel (f), Spille (f)  | vereteno (ср) или шпилька (жр) для [надевания] катушек, катушечное веретено |
| 5 straight or flat creel  | rastrelliera (f) piana  | pin, creel peg, skewer   | brochette (f), broche (f) de cantre ou de râtelier                          |
| плоская катушечная рамка (жр)   | fileta (f) lisa o en forma de plano                                     |  | perno (m) della rastrelliera  |
|   | keilförmiges oder V-förmiges Spulengestell (n)                          |  | husillo (m)   |
|   | V [-shaped] creel   | Holzspindel (f)  | brochette (f) en bois   |
|   | угловая или клиновидная катушечная рамка (жр)                           | wooden creel peg   | perno (m) di legno  |
| 6  | cantre (m) en forme de V  | деревянное веретено (ср)   | husillo (m) de madera   |
|   | rastrelliera (f) a forma di V   |  |   |
|   | fileta (f) en forma de V  | Drahtspindel (f)   | brochette (f) métallique  |
| bogenförmiges Spulengestell (m)   | cantre (m) semi-circulaire  | wood wire creel peg  | perno (m) metallico   |
| 7 circular creel  | rastrelliera (f) circolare  | проволочная шпилька (жр)   | husillo (m) metálico  |
| дугобразная катушечная рамка (жр)   | o ad arco   |  |   |
|   | fileta (f) semicircular   | Scherspindellagerung (f) oder Scherspindel-führung (f) in Holzausschnitten | расположение (ср) сновальных шпилек в выпиленных в дереве вырезах           |
| Scherspule (f)  | bobine (f) d'ourdissoir   | wood bush for creel pegs   | support (m) en bois pour les brochettes                                     |
| 8 warper's bobbin or spool  | ou à ourdir   |  | sopporto (m) in legno per i perni   |
| сновальная катушка (жр)   | spola (f) d'orditoio  | Glasspindellager (n)   | marco (m) o soporte (m) de madera para los husillos                         |
|   | bobina (f) de urdido  | glass bush or step for creel peg   | support (m) en verre pour les brochettes                                    |
| Spulenteil (f), Pfeifenpartie (f)   | groupe (m) ou assortiment (m) de bobines                                | стеклянный подшипник (жр) веретена   | sopporto (m) in vetro per i perni   |
| 9 set or group of bobbins   | partita (f) di spole  |  | soporte (m) de vidrio para los husillos                                     |
| партия (жр) катушек   | grupo (m) o conjunto (m) de bobinas                                     | Anfangsfaden (m) im Spulengestell  | premier fil (m) du râtelier   |
| den Rahmen füllen oder mit Spulen bestücken   | garnir le cantre  | first end in the creel   | primo filo (m) della rastrelliera   |
| 10 to fill the creel with spools, to creel the bobbins, to set up                     | guarnire o caricare la rastrelliera, riempire con spole la rastrelliera | начальная нить (жр) в катушечной рамке                                     | primer hilo (m) de la fileta  |
| заполнять или заправить катушечную рамку катушками                                    | montar las bobinas en la fileta   | Endfaden (m) im Spulengestell  | dernier fil (m) du râtelier   |
| die Spulen (fpl) auf Drähte oder Aufsteckspindeln stecken                             | placer les bobines (fpl) sur des brochettes                             | last end in the creel  | ultimo filo (m) della rastrelliera  |
| 11 to place the bobbins on wire pegs  | mettere le spole sopra perni di filo metallico                          | концевая нить (жр) в катушечной рамке                                      | último hilo (m) de la fileta  |
| надевать катушки (жр) на прутки или на катушечные веретена                            | colocar las bobinas en los husillos                                     | die Spulenfäden (mpl) abziehen   | dérôler les fils des bobines  |
|   |   | to draw the ends from the bobbins  | svolgere o ritirare i fili dalle spole                                      |
|   |   | отматывать или сгонять катушки (жр)  | desarrollar o tirar los hilos de las bobinas                                |

|  |   |  |  |
|--|---|--|--|
| 1 Spule rest (m)<br>bobbin waste, waste<br>left on bobbin  | bouts (mpl) de bobines<br>cascami (mpl) delle<br>spole, filo (m) che<br>rimane sopra il roc-<br>chetto<br>desechos (mpl) de hilos   | verstellbarer Fa-<br>denführer (m)<br>adjustable thread<br>guide<br>передвижной ни-<br>тевод (мр)  | guide-fil (m) réglable<br>a guida-fili (m) regolabile 11<br>guía-hilos regulable   |
| 2 Leerlaufen (n) oder<br>Auslaufen (n) der<br>Spule<br>running out of spool<br>опораживание (ср)<br>катушки  | épuisement (m) de la<br>bobine<br>esaurimento (m) del<br>filo sulla spola<br>vaciamiento (m) de la<br>bobina  | umklappbare Spindel<br>hinged peg (f)<br>откидное веретено<br>(ср)   | brochette (f) à char-<br>nière 12<br>perno (m) a cerniera<br>husillo (m) de charnela   |
| 3 die Spulen umstecken<br>oder auswechseln<br>to change the bobbins<br>заменить или сменить<br>или переставить ка-<br>тушки                          | changer les bobines<br>cambiare le spole<br>cambiar las bobinas   |  | c) Scherrahmen (m),<br>Schweifrahmen (m),<br>Schweifstock (m),<br>Zettelrahmen (m),<br>Schermühle (f)<br>[Bradford] Warping<br>Mill 13                       |
| 4   | Fadenführungsleiste (f)<br>thread guide rail<br>нитеводная рейка<br>(жр)<br>tringle (f) guide-fil<br>asta (f) guida-fili<br>regla (f) o listón (m)<br>guía-hilos  |    | Rучная сновальная<br>машина (жр), сно-<br>вальная рама (жр)<br>Ourdissoir (m) rond<br>ou tournant<br>Orditolo (m) semplice<br>Urdidor (m) de tambor 14       |
| 5 Fadenleitaug (n)<br>eyelet<br>нитеводный глазок<br>(мр)  | œillet (m)<br>occhiello (m) di guida<br>ojal (m)  | Spulengatter (n)<br>[bobbin] creel<br>катушечная рам-<br>ка (жр)   | cantre (m)<br>rastrelliera (f)<br>fileta (f) 14  |
| 6 der Faden geht durch<br>das Auge<br>the thread passes<br>through the eyelet<br>нить (жр) проходит<br>сквозь глазок                                 | le fil passe par l'œillet<br>il filo passa nell'oc-<br>chiello<br>el hilo atraviesa el ojal   | Katze (f), Gang-<br>führer (m), Füh-<br>rer (m)<br>jack, heck box,<br>hake box<br>жгутонаправи-<br>тель (мр), на-<br>правитель (мр),<br>поползушка<br>(жр) | plot (m)<br>guida-fili (m) scorre-<br>vole 15<br>corrón (m), escabel<br>(m), banquetta (f)   |
| 7   | Kötzerschergatter (n),<br>Kötzerzettelgestell<br>(n)<br>creel for cops, cop creel<br>початочная, сноваль-<br>ная рама (жр)<br>cannette (m) pour can-<br>nette<br>rastrelliera (f) per can-<br>nette o cops<br>fileta (f) para husadas           | Katzenschnur (f)<br>heck cord<br>[подъемный] шнур<br>(мр) жгутона-<br>правителя  | corde (f) ou cordon (m)<br>du plot 16<br>corda (f) della guida<br>cordón (m) del corrón  |
| 8 Zusammenknüpfen (n)<br>der Fäden mehrerer<br>Kötzer<br>tying the threads from<br>several cops<br>ссушивание (ср) нитей<br>нескольких почат-<br>ков | réunion (f) des fils de<br>plusieurs cannettes<br>unione (f) dei fili di<br>più cannette<br>reunión (m) de los hilos<br>de diversas husadas   | Kopfnagel (m)<br>head peg, top fork,<br>weaver's lease<br>peg<br>головной шпенек<br>(мр) или колок<br>(мр)   | cheville (f) supérieure<br>spina (f) della testiera 17<br>clavija (f) superior   |
| 9 Enden (npl) der Köt-<br>zerfäden<br>ends of cop threads<br>концы (мр) нитей по-<br>чатков  | bouts (mpl) des fils de<br>cannette<br>estremità (fpl) dei fili<br>delle cannette<br>cabos (mpl) o extremi-<br>dades (fpl) de los<br>hilos de las husadas   | Kreuznagel (mpl)<br>lease pegs, dra-<br>wer's lease pegs<br>ценовые шпеньки<br>(мр) или колки<br>(мр)  | chevilles (fpl) d'en-<br>croix ou d'enver-<br>geure 18<br>spine (fpl) per incrocia-<br>tura<br>clavijas (fpl) de en-<br>cruzamiento o para<br>formar la cruz |
| 10    | drehbarer Kötzerhal-<br>ter (m)<br>revolving cop carrier<br>вращающаяся початочная<br>плошка (жр)<br>или тарелка (жр)<br>support (m) de can-<br>nette tournant<br>sopporto (m) di can-<br>nette girevole<br>soporte (m) rotatorio<br>de husadas | Fußnagel (mpl),<br>Schränkknägel<br>(mpl)<br>beamer's lease<br>pegs, foot pegs,<br>lower forks<br>нижние или раз-<br>водные колки<br>(мр)                  | chevilles (fpl) inférieu-<br>res ou du bas 19<br>spine (f) inferiori<br>clavijas (fpl) inferiores  |
|  |   | Handgetriebe oder<br>Trissel (m) für<br>den Rahmen<br>hand drive for the<br>mill<br>ручной привод<br>(мр) сновальной<br>рамы                               | mouvement (m) à ma-<br>nivelle de l'ourdis-<br>soir 20<br>meccanismo (m) a ma-<br>novella per l'aspo<br>meccanismo (m) de ma-<br>nivela del urdidor          |

|   |  |  |  |  |    |
|---|--|--|--|--|----|
| 1 | den Rahmen von Hand drehen<br>to drive the mill by hand<br>приводить сновальную раму (жр) во вращение от руки  | manœuvrer le moulin à la main<br>manovrare l'aspo a mano<br>manipular la devanadera, mover la devanadera a mano  | Lesebrett mit Glas-<br>augen<br>hole board with glass eyelets<br>сновальная дощечка (жр) со стеклянными глазками   | planche (f) à trous avec œillets en verre<br>tavoletta (f) con occhielli di vetro<br>tabla (f) agujereada con ojales de vidrio   | 10 |
| 2 | Fadenverläß (n)<br>guide reed, [leasing] heck or hake<br>направляющая гребенка (жр)  | grille (f), grillette (f)<br>pettine (m) di guida<br>peine (m) guía  | Porzellanauge (n)<br>porcelain eyelet<br>фарфоровый глазок (жр)  | œillet (m) en porcelaine<br>occhiello (m) di porcellana<br>ojal (m) de porcelana   | 11 |
| 3 | auf- und niedersteigende Katze (f)<br>up and down traversing heck box<br>восходящий и нисходящий жгутонаправитель (жр)   | plot (m) à monte et baisse<br>guida (f) a movimento di saliscendi<br>corrón (m) de alza y baja   | einreihiges Scherbrett (n)<br>single row hole board<br>однорядная сновальная дощечка (жр)  | planche (f) à une seule rangée de trous<br>tavoletta (f) ad una sola fila di buchi<br>tabla (f) con una sola hilera de agujeros  | 12 |
| 4 | Nagel (m), Pflock (m), Holzbolzen (m)<br>pin, peg, fork<br>шпенец (жр), колок (жр)   | cheville (f) de l'ourdissoir<br>spina (f) o perno (m) o chiodo (m) di legno<br>clavija (f) del urdidor   | zweireihiges Scherbrett (n)<br>double row hole board<br>двухрядная сновальная дощечка (жр)   | planche (f) à double rangée de trous<br>tavoletta (f) a due file di buchi<br>tabla (f) de doble hilera de agujeros   | 13 |
| 5 |    | Haspel (m), runder Scherrahmen (m), Scherkrone (f), Schweifrahmen<br>mill, reel, swift<br>баран (жр), мотовило (жр), круглая сновальная рама (жр), навивальная рама<br>moulin (m), dévidoir (m) vertical<br>aspo (m) dell'orditoio<br>plegador (m) del urdidor, devanadera (f) |   | Lesekamm (m), Rispekkamm (m), Rispeblatt (n)<br>lease reed<br>сновальная гребенка (жр)<br>peigne (m) d'envergeure<br>pettine (m) d'invergatura<br>peine (m) tijo especial para tomar la cruz, rastel (m) | 14 |
| 6 | Gangkreuzholz (n), Schrangholz (n), Schrankholz (n), Scherholz (n), Querholz (n), Kreuzbrett (n)<br>lease rod<br>ходовая поперечина (жр) или колodka (жр), разводная или сновальная поперечина | traverse (f) d'envergeure<br>asta (f) o verga (f) per incrociare<br>listón (m) de encruzamiento  | Ring (m), Schmitz (m), Schmit (m), Kehre (f), Band (n)<br>turn length<br>окружность (жр), обхват (жр)  | longueur (f) du tour<br>sviluppo (m) dell'aspo<br>perimetro (m) del plegador   | 15 |
| 7 | Schweifrahmenflügel (m)<br>wing of warping mill<br>крыло (жр) или рейка (жр) или планка (жр) сновальной или навивальной рамы   | montant (m) vertical du moulin<br>costola (f) dell'aspo<br>brazo (m) del aspe  | Schmitzen (n) der Kette<br>marking or keeling the warp<br>отмечание (жр) основы  | marquage (m) de la chaîne<br>marcaggio (m) o segnaggio (m) della catena<br>contado (m) o marcado (m) de la urdimbre  | 16 |
| 8 | Rahmenumfang (m), Haspelumfang (m)<br>circumference of reel<br>обхват (жр) или окружность (жр) рамы  | circunferencia (f) du moulin<br>circonferenza (f) dell'aspo<br>circunferencia (f) del plegador del urdidor   | Schmitzer (m)<br>automatic keeler<br>отметчик (жр), отмечающее приспособление (жр)   | marqueur (m) automatique<br>segnatore (m) automatico<br>contador (m) o marcador (m) automático   | 17 |
| 9 | Scherbrett (n), Lesebrett (n)<br>hole board<br>сновальная дощечка (жр)   | planche (f) à trous<br>tavoletta (f) d'orditoio<br>tabla (f) agujereada  | das Kettgarn auf den Haspel aufwinden<br>to lap the warp round the mill<br>наматывать основу (жр) на мотовило  | enrouler la chaîne sur le moulin<br>avvolgere il fascio di fili sull'aspo<br>arrollar la urdimbre en el plegador   | 18 |
|   |   |  | die Kettfäden (mpl) in Schraubengangform auf den Haspel auflegen<br>to coil the warp threads in spiral form upon the mill<br>накладывать нити (жр) основы по винтовой линии на крылья [мотовила] | enrouler ou disposer la chaîne en spirale sur le moulin<br>avvolgere a spira i fasci di fili da una costola all'altra<br>arrollar la urdimbre en espiral sobre la devanadera                             | 19 |

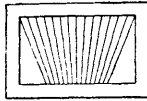
|  |  |  |  |    |
|--|--|--|--|----|
| die Kettfäden (mpl)<br>um die Kreuznägeln<br>legen   | disposer les fils (mpl)<br>de chaîne sur les<br>chevilles d'enver-<br>geure      | Ganghöhe (f)<br>number of threads in<br>the beer                                       | nombre (m) de fils<br>dans une portée  |    |
| 1 to lay the warp threads<br>upon the lease pegs   | applicare i fili da ca-<br>tena alle spine per<br>incrociatura                   | ширина (жр) хода,<br>число (ср) нитей<br>в полоске                                     | numero (m) di fili in<br>una portata   | 12 |
| 2 заправлять нити (жр)<br>основы на кресто-<br>вые колки   | colocar los hilos de ur-<br>dimbre sobre las cla-<br>vijas de encruza-<br>miento | verdrehter Gang (m)<br>twisted beer  | portée (f) tordue  | 13 |
| die Kettfäden (mpl)<br>um die Fußnägeln<br>legen   | disposer les fils (mpl)<br>de chaîne sur les<br>chevilles inférieures            | перекрученный ход<br>(жр) или рядок (жр)   | portata (f) torta  |    |
| 2 to lay the warp threads<br>on the foot pegs  | applicare i fili da ca-<br>tena alle spine in-<br>feriori                        | Gangabteilung (f)<br>section of warp   | section (f) de chaîne  | 14 |
| заправлять нити (жр)<br>основы на развод-<br>ные колки   | colocar los hilos de ur-<br>dimbre sobre las cla-<br>vijas inferiores            | отделение (ср) ходов   | sezione (f) della catena   |    |
| großes Kreuz (n),<br>Kopfkreuz (n)   | envergeure (f) du haut   |  | sección (m) o faja (f)<br>de urdimbre  |    |
| 3 lease [proper], thread<br>by thread lease,<br>drawer's or top<br>lease, head lease,<br>end-and-end lease | incrociatura (f) grossa<br>o di testa  |      | Musterkettenschweif-<br>gestell (n)<br>sample warping frame                          | 15 |
| большой или головной<br>крест (жр) [нитей]   | encruzamiento (m) su-<br>perior  |  | сновальная рамка<br>(жр) для образцов<br>основы                                      |    |
| kleines Kreuz (n), Fuß-<br>kreuz (n), Gangkreuz<br>(n)   | envergeure (f) du bas  |  | ourdissoir (m) droit   |    |
| 4 bottom lease, beamer's<br>lease, foot lease, pin<br>lease, chain lease                                   | incrociatura (f) bassa   |  | orditoio (m) rettilineo  |    |
| малый или нижний<br>крест (жр) [нитей]   | encruzamiento (m) in-<br>ferior  |  | urdidor (m) para mues-<br>tras   |    |
| Fadenbündel (n), Faden-<br>band (n), Faden-<br>strang (m), Gang<br>(m), Schergang (m)                      | portée (f), groupe (m)<br>ou faisceau (m) de<br>fils                             | Musterkette (f)<br>sample warp   | chaîne (f) d'échantil-<br>lonnage  | 16 |
| 5 porter, portee, beer,<br>group of threads  | portata (f), fascio (m)<br>di fili   | образец (жр) или<br>образчик (жр) осно-<br>вы  | catena (f) da saggio   |    |
| прясть (жр) нитей,<br>сновальная прясть  | portada (f), cama (f)  | Handmuster (n)<br>hand sample  | urdimbre (f) de mues-<br>tra   | 17 |
| halber Gang (m)  | demi-portée (f), mu-<br>sette (f)  | небольшой образчик<br>(жр)   | échantillon (m)<br>campione (m)  |    |
| 6 halfporter, half beer<br>полпряди (жр)   | mezza portata (f)<br>media portata (f)   |  | muestra (f)  |    |
| Herabschweifen (n)   | ourdissage (m) par en<br>bas   | d) Schermaschinen<br>(fpl), Kettenscherm-<br>maschinen, Zettel-<br>maschinen (fpl)     | Métiers (mpl) ou ma-<br>chines (fpl) à ourdir,<br>ourdissoirs (m) mé-<br>caniques    | 18 |
| 7 winding downwards<br>[со]сновывание (ср)<br>полоски вниз   | orditura (f) in discesa<br>o dall'alto al basso                                  | Warping Machines,<br>Warpers   | Banchi (mpl) ad ordire,<br>macchine (fpl) ordi-<br>trici, orditoi (mpl)<br>meccanici |    |
| das Fadenband herab-<br>schweifen  | ourdir la chaîne par en<br>bas   | Сновальные машины<br>(жр)  | Urdidores (mpl) mecá-<br>nicos   |    |
| 8 to wind the chain<br>downwards   | ordire il fascio di fili<br>in discesa   |    | Сновальная машина<br>(жр) с навоем, ан-<br>глийская сновальная<br>машина             | 19 |
| [со]сновать полоску<br>(жр) или рядок (жр)<br>или прясть (жр) ни-<br>тей вниз                              | urdir por abajo  | α) Schermaschine (f)<br>mit Scherbaum,<br>englische Scherm-<br>maschine                | Ourdissoir (m) méca-<br>nique à ensouple   |    |
| das Fadenband auf-<br>und abschweifen  | ourdir la chaîne par en<br>haut et par en bas                                    | Beam Warper,<br>Beam Warping<br>Machine  | Macchina (f) orditrice<br>inglese  |    |
| 9 to wind the chain up-<br>wards and down-<br>wards  | ordire il fascio di fili<br>in salita e discesa                                  |  | Urdidor (m) mecánico<br>con plegador   |    |
| сновать полоску (жр)<br>взад и вперед или<br>вверх и вниз  | urdir por arriba y por<br>abajo  | Scherbaum (m),<br>Vorbaum (m),<br>Hillsbaum (m),<br>Zettelbaum (m),<br>Vorratsbaum (m) | ensouple (m) d'ourdis-<br>sage ou provisoire,<br>roule (m), rouleau<br>(m)           | 20 |
| 10 stürzen<br>reverse the order<br>of warp threads   | renverser l'ordre des<br>fils de chaîne  | warper's beam,<br>warping beam,<br>back beam   | рулло (м) o cilindro (м)<br>dell'orditoio  |    |
| сновать нити (жр) ос-<br>новы в обратном<br>порядке  | invertire l'ordine dei<br>fili da catena   | вспомогательный<br>или промежу-<br>точный навой<br>(жр)                                | plegador (m) de urdi-<br>dor, ante-plegador<br>(m)                                   |    |
| 11 Gangzahl (f)<br>number of beers   | nombre (m) de portées  |  |  |    |
| число (ср) ходов   | numero (m) delle por-<br>tate  |  |  |    |
|  | numero (m) de porta-<br>das  |  |  |    |



|    |   |   |   |  |              |   |
|----|---|---|---|--|--------------|---|
|    | Antriebwalze (f),<br>Triebtrommel<br>(f), [Frictions-<br>trommel (f)]   |   | lambour (m) d'appel<br>ou de friction   | Zähler (m), Zähler-<br>uhr (f), Meßwerk<br>(n)   | compteur (m) |   |
| 1  | driving or friction<br>drum<br>наткатный или<br>фрикционный<br>барабан (мр)   | b | tamburo (m) di coman-<br>do o di frizione<br>tambor (m) de fricción   | [yarn] indicator,<br>measuring motion<br>счетчик (мр), счет-<br>ный механизм<br>(мр)   | q            | contatore (m) 12<br>contador (m)  |
| 2  | Trommelwelle (f)<br>drum shaft<br>вал (мр) барабана   | c | arbre (m) du tambour<br>albero (m) del tamburo<br>árbol (m) del tambor  | Klaunenlager (n)<br>beam bearing<br>вилка (жр) ухвата  |              | support (m) à auge<br>sopperto (m) del rullo<br>soporte (m) del plega-<br>dor 13  |
| 3  | Klaunenhebel (m)<br>beam holder<br>ухватный рычаг<br>(мр), ухват (мр)   | d | levier (m) à auge<br>leva (f) del rullo<br>palanca (f) del plega-<br>dor  | die Wellenzapfen (mpl)<br>werden durch Klau-<br>enhebel gehalten   |              | les extrémités (fpl) de<br>l'arbre sont suppor-<br>tées par les leviers<br>à auge   |
| 4  | Klinkenstange (f),<br>Hakenstange (f),<br>Abstellstange (f)<br>stop rod<br>выключатель (мр),<br>щеколдовая тя-<br>га (жр)   | e | tringle (f) d'arrêt, tige<br>(f) de déclanchement<br>asta (f) d'arresto<br>tirante (m) de freno   | the shaft ends are car-<br>ried by the beam<br>holders<br>шпиль (мр) вала дер-<br>жатся ухватными<br>рычагами                          | i            | perni del tamburo<br>sono portati dalle<br>leve del rullo<br>las espigas del árbol<br>son soportadas por<br>las palancas del ple-<br>gador 14 |
| 5  | Rast (f)<br>notch<br>приклон (мр)   | g | cran (m), encoche (f)<br>tacca (f)<br>descanso (m)  | den Baum einlegen<br>to put in the beam<br>вкладывать навои<br>(мр)  |              | disposer le roule<br>monter le rullo<br>disponer el plegador 15   |
| 6  | gekröpfter Abstell-<br>hebel (m)<br>crumped stop lever<br>загнутое остано-<br>вочное коромы-<br>сло (ср)  | h | levier (m) d'arrêt<br>coudé<br>leva (f) d'arresto a<br>scatto<br>palanca (f) acodada<br>del freno   | voller oder gescherter<br>Baum (m)<br>full beam<br>основанный навои<br>(мр)  |              | roule (m) plein<br>rullo (m) pieno, cilin-<br>dro (m) riempito<br>plegador (m) lleno 16   |
| 7  | eingekerbte Schei-<br>be (f), Kerben-<br>scheibe (f)<br>notched bowl<br>мерное (-ый) ко-<br>лесо (ср) или<br>диск (мр) с зар-<br>убкой  | i | disque (m) encoché ou<br>à crans<br>disco (m) con tacca o<br>con scatto<br>disco (m) contador,<br>disco con entalladu-<br>ra o con muesca   | Trommelgeschwindig-<br>keit (f)<br>speed of drum<br>скорость (жр) враще-<br>ния [наткатного] ба-<br>рабана                             |              | vitesse (f) du tambour<br>velocità (f) del tam-<br>buro<br>velocidad (f) del tam-<br>bor 17   |
| 8  | Fallwalze (f),<br>Spannwalze (f),<br>Rücklaufwalze<br>(f), Fühlwalze (f),<br>Fallstab (m)<br>falling roller, rod<br>tension roller,<br>drop roller, ten-<br>sion bar<br>натяжной или<br>спускной или<br>компенсацион-<br>ный валик (мр) | k | cylindre (m) de rappel<br>ou de tension ou<br>tombant, rouleau (m)<br>tendeur, rouleau (m)<br>plongeur<br>rullo (m) di tensione<br>cilindro (m) tensor, ci-<br>lindro compensador | Trommellänge (f),<br>Trommelbreite (f)<br>width or length of drum<br>длина (жр) барабана   |              | longueur (f) du tambour<br>lunghezza (f) del tam-<br>buro<br>anchura (f) del tambor 18  |
| 9  | Walzenführung (f),<br>Gestellschlitz<br>(m), Gestellrille<br>(f), Gestellnute<br>(f)<br>drop roller guide<br>slot, slot or<br>groove in the<br>framing<br>направляющий<br>прорез (мр) ста-<br>нины                                      | l | rainure (f) du bâti,<br>guide (m) du rouleau<br>tendeur<br>guida (f) del cilindro,<br>fessura (f) del sop-<br>porto<br>ranura (f) del caballete<br>o del bastidor                 | ausziehbare Trommel<br>(f), [Expansions-<br>trommel (f)]<br>expanding drum<br>вытяжной барабан<br>(мр)                                 |              | tambour (m) exten-<br>sible<br>tamburo (m) estensi-<br>bile<br>tambor (m) extensible 19   |
| 10 | Führungswalze (f),<br>Leitwalze (f)<br>guide roller<br>направляющий<br>валик (мр)   | o | rouleau (m) guide<br>cilindro (m) di guida<br>cilindro (m) guía   | Einschnappen (n) der<br>Klinke in die Rast<br>engagement of the<br>catch<br>зашелкивание (ср)<br>щеколды за при-<br>клон               |              | enclanchement (m) du<br>crochet<br>imboccamento (m) del-<br>lo scatto<br>asentamiento (m) del<br>gancho en el des-<br>canso 20                |
| 11 | Meßtrommel (f),<br>Meßwalze (f)<br>measuring roller<br>мерный барабан<br>(мр) или вал<br>(мр)   | p | rouleau (m) mesureur<br>ou de mesurage<br>rullo (m) misuratore<br>cilindro (m) medidor  | die Klinke wird aus-<br>der Rast gedrückt<br>the catch is disengaged<br>щеколда (жр) сталки-<br>вается или сшиби-<br>вается с приклона |              | le crochet est déclan-<br>ché<br>lo scatto è disbracato<br>el gancho es desembra-<br>gado 21  |
|    |   |   |   | der gekröpfte Hebel<br>fällt in die Kerbe<br>the crumped lever<br>drops into the notch<br>загнутый рычаг (мр)<br>западает в зарубку    |              | le levier à encoche<br>tombe dans le cran<br>la leva d'arresto cade<br>nella tacca<br>la palanca del disparo<br>cae en la muesca 22           |
|    |   |   |   | Umlauf (m) oder Runde<br>(f) der Kerben-<br>scheibe<br>one revolution of the<br>notched bowl<br>оборот (мр) мерного<br>диска           |              | un tour du disque à<br>cran<br>un giro del disco a<br>tacca<br>una revolución o una<br>vuelta del disco con-<br>tador 23                      |

|   |  |   |   |    |
|---|--|---|---|----|
| Rundenlänge (f)   | longueur (f) de la chaîne développée pendant un tour du disque à cran  | Fadenspannungsunterschied (m), [Fadenspannungsdifferenz (f)]                  | différence (f) dans la tension des fils   |    |
| 1 length of warp wound on during one revolution of notched bowl<br>отмер (мр) или мера (жр) основы на оборот мерного колеса                   | lunghezza (f) della catena avvolta durante un giro del disco a tacca<br>longitud (f) de hilo urdido durante una vuelta del disco contador                    | difference in yarn tension<br>разность (жр) натяжения нитей                   | differenza (f) nella tensione dei fili<br>diferencia (f) en la tensión de los hilos | 10 |
| Umlaufzahl (f) oder Rundenzahl (f) der gekerbten Scheibe  | nombre (m) de tours du disque à cran   | Zurückdrehen (n) des Zettelbaumes   | rappel (m) ou détournement (m) ou recul (m) du rouleau                              |    |
| 2 number of revolutions of the notched bowl<br>число (ср) оборотов мерного колеса   | numero (m) di giri del disco a tacca<br>número (m) de vueltas del disco contador   | turning back the warper's beam<br>обратное вращение (ср) навоя                | giro (m) indietro del cilindro d'ordito<br>retroceso (m) del plegador               | 11 |
| Teilrunde (f) der Kerbscheibe   | révolution (f) partielle du disque à cran  | die Kette nachlassen oder lockerlassen oder lockern                           | relâcher la chaîne  |    |
| 3 partial revolution of the notched bowl<br>часть (жр) оборота мерного колеса   | giro (m) parziale del disco a tacca<br>revolución (f) parcial del disco contador   | to slacken the warp<br>отпустить или ослабить основу (жр)                     | rallentare la catena<br>aflojar la urdimbre   | 12 |
| die Kettenlänge nach Umläufen der gekerbten Scheibe bemessen  | déterminer la longueur de la chaîne par le nombre de tours du disque à cran  | lockergelassene Kette (f)   | chaîne (f) relâchée   |    |
| 4 to determine the length of warp by the revolutions of the notched bowl<br>срассчитать длину (жр) основы с числом оборотов мерного колеса    | misurare la lunghezza della catena dal numero di giri del disco a tacca<br>determinar la longitud de la urdimbre por el número de vueltas del disco contador | slackened warp<br>ослабленная основа (жр)                                     | catena (f) rallentata<br>urdimbre (f) aflojada                                      | 13 |
| die schlaffen Fäden (mpl) in Zickzackwindungen aufspeichern   | mettre les fils floches (mpl) en forme de zig-zag  | rückgewundene Kettenlänge (f)   | longueur (f) de chaîne rappelée   |    |
| 5 to take up the slack yarn in a zigzag form<br>складывать провисающие нити зигзагообразными витками  | raccogliere i fili allentati a zig-zag<br>recoger los hilos flojos en zig-zag  | length of warp turned back<br>обратно смотанная длина (жр) основы             | lunghezza (f) della catena girata indietro<br>longitud (f) de urdimbre desarrollada | 14 |
| Gewichtbelastung (f) der Kettfäden  | tension (f) des fils de chaîne par poids   | die Walzenzapfen (mpl) gleiten in den Führungsschlitzen                       | les tourillons (mpl) des cylindres de rappel glissent dans des rainures             |    |
| 6 weighting of the warp threads<br>нагрузка (жр) нитей основы гириями   | tensione (f) dei fili di catena con pesi<br>carga (f) de los hilos de urdimbre   | the drop roller ends slide in slots   | i perni del cilindro di tensione scorrono in guide                                  | 15 |
| die Fallwalze wird durch die Fäden in der Schwebelage gehalten  | le cylindre de rappel est maintenu en suspension par les fils  | шины (мр) валиков скользят в направляющих прорезах                            | las espigas del cilindro tensor se deslizan en las ranuras                          |    |
| 7 the falling roller is kept freely suspended by the threads<br>спусковой валик (мр) держится нитями в подвешенном состоянии или в равновесии | il rullo di tensione è tenuto liberamente sospeso dai fili<br>el cilindro tensor está suspendido por los hilos   | Rietblatt (n), Geleeseblatt (n), Leseblatt (n), Scherblatt (n), Reichkamm (m) | peigne (m)  | 16 |
| Gewichtbelastung (f) der Kettfäden  | tension (f) des fils de chaîne par poids   | reed, comb<br>задний сновальный гребень (мр), сновальное бердо (ср)           | pettine (m)<br>peine (m)  |    |
| 8 weighting of the warp threads<br>нагрузка (жр) нитей основы гириями   | tensione (f) dei fili di catena con pesi<br>carga (f) de los hilos de urdimbre   | geschlossenes Blatt (n), geschlossener Kamm (m)                               | peigne (m) fermé  | 17 |
| die Fallwalze wird durch die Fäden in der Schwebelage gehalten  | le cylindre de rappel est maintenu en suspension par les fils  | closed reed<br>закрытый гребень (мр)  | pettine (m) chiuso<br>peine (m) cerrado   |    |
| 9 the falling roller is kept freely suspended by the threads<br>спусковой валик (мр) держится нитями в подвешенном состоянии или в равновесии | il rullo di tensione è tenuto liberamente sospeso dai fili<br>el cilindro tensor está suspendido por los hilos   | offener Kamm (m)<br>open reed<br>открытый гребень (мр)                        | peigne (m) ouvert<br>pettine (m) aperto<br>peine (m) abierto                        | 18 |
| Fallhöhe (f)<br>height of drop<br>высота (жр) опускания, разгон (мр)  | hauteur (f) du rappel<br>altezza (f) della discesa<br>elevación (f) del cilindro tensor  | abhebbarer Kammdeckel (m)<br>removable reed cover                             | chapeau (m) déplaçable du peigne<br>coperchio (m) spostabile del pettine            |    |
| wechsellnde Fadenspannung (f)<br>variable tension of the yarn<br>переменное или меняющееся натяжение (ср) нитей                               | tension (f) variable des fils<br>tensione (f) variabile dei fili<br>tensión (f) variable de los hilos  | съёмная крышка (жр) гребня  | cubierta (f) móvil del peine  | 19 |
| Zickzackkamm (m), Rautenkamm (m)  | peigne (m) en zig-zag  | zigzag reed or comb<br>зигзагообразный гребень (мр)                           | pettine (m) a zig-zag<br>peine (m) en zig-zag                                       | 20 |
| ausziehbares Riet (n), [Expansionsriet (n)]<br>expanding reed<br>вытяжной или растяжной гребень (мр)  | peigne (m) extensible  |   | pettine (m) ad espansione o ad estensione<br>peine (m) extensible                   | 21 |

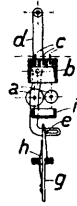
1



Scherblatt (n) mit auseinander laufenden Rietstäben, [divergierendes Scherblatt (n)]

divergent reed  
гребень (мр) с расходящимися зубьями  
peigne (m) divergent  
pettine (m) divergente  
peine (m) divergente o de abanico

|  |   |
|--|---|
| die Fäden (mpl) laufen schräg in das Blatt   | les fils (mpl) passent obliquement dans le peigne   |
| 2 the threads run to the reed at an angle<br>нити (жр) косо или сбоку входят в гребень                     | i fili passano obliquamente nel pettine<br>los hilos atraviesan oblicuamente el peine       |
| 3 die Fäden (mpl) laufen gebrochen<br>the threads deviate from a straight course<br>нити (жр) перегибаются | les fils (mpl) forment un angle<br>i fili fanno angolo<br>los hilos evolucionan rotos       |
| Fadenwinkel (m)  | angle (m) de passage du fil   |
| 4 angular path of yarn<br>перегиб (мр) нити  | angolo (m) di passaggio del filo<br>ángulo (m) de remetido o de pasaje del hilo             |
| fest gelagerte Führungswalze<br>fixed guide roller   | rouleau-guide (m) fixe  |
| 5 направляющий валик (мр), лежащий в неподвижных подшипниках   | cilindro-guida (m) fisso<br>cilindro (m) guía fijo  |
| Meßwalzenumlauf (m)  | révolution (f) du rouleau de mesurage   |
| 6 revolution of measuring roller<br>оборот (мр) мерного вала   | giro (m) del rullo misuratore<br>revolución (f) del cilindro medidor                        |
| die Meßwalze wird von den Fäden mitgenommen  | le cylindre compteur est entraîné par les fils  |
| 7 the measuring roller is driven by the threads<br>мерный барабан (мр) приводится во вращение нитями       | il rullo misuratore è strascinato dai fili<br>el cilindro medidor está movido por los hilos |
| Mitnahme (f) durch Reibung<br>driving by friction  | entraînement (m) par frottement<br>strascinato (m) per attrito                              |
| 8 приведение (ср) в движение трением, захватывание (ср) при помощи трения                                  | conducción (f) por fricción   |
| Gleiten (n) der Kette  | glissement (m) de la chaîne   |
| 9 slipping of the warp<br>скольжение (ср) основы   | scivolamento (m) della catena<br>deslizamiento (m) de la urdimbre                           |
| 10 die Kette gleitet<br>the warp slips<br>основа (жр) скользит   | la chaîne glisse<br>la catena scivola<br>la urdimbre se desliza                             |



sich ständig drehende [oder rotierende] Walzen (fpl)  
continuously revolving nip rollers, fixed nip rollers  
вращающиеся валики (мр)

Eisenstabrost (m), Schlitzplatte (f), Tisch (m) mit Schlitzten  
steel drop pin grid, detector box

колосник (мр), решетка (жр) или стол (мр) с прорезами

Abstellnadel (f), Reiter (m)  
drop pin  
остановочная игла (жр), скобка (жр), солдатик

Abstellhebel (m), Ein- und Ausrücker (m)  
stopping lever  
остановочный рычаг (мр), включающий и выключающий рычаг

verstellbarer Hebelansatz (m)  
adjustable lever arm  
переставная папфа (жр) или устанавливаемый шип (мр) рычага

Hakenstange (f), Abstellstange (f)  
stop rod  
выключатель (мр), щеклодовая тяга (жр)

Blattfeder (f)  
plate spring  
плоская пружина (жр)

Nadelfangmulde (f), Nadelkasten (m)  
needle tray or trough

корыто (ср) или желоб (мр) для улавливания шпильки

Kettfadenwächter (m)  
warp stop motion, drop needle stop motion, detector

останов (мр) или остановочный прибор (мр) при обрыве основных нитей  
casse-chaîne (m) ou casse-fil (m) automatique  
arresto (m) automatico alla rottura di un filo di catena  
para-urdimbre (m) mecánico

cylindres (mpl) tournant continuellement

a cilindri (mpl) a rotazione continua 12

cilindros (mpl) de rotación continua

grille (f) de la botte déteçtrice

b placca (f) a fessure, tavola (f) con fessure  
placa (f) o plancha (f) hendida 13

cavalier (m), aiguille (f)  
ago (m) d'arresto  
caballero (m) 14

levier (m) d'arrêt

d leva (f) d'arresto  
palanca (f) de freno, disparo (m) 15

butoir (m) réglable

e braccio (m) della leva regolabile  
brazo (m) de palanca regulable 16

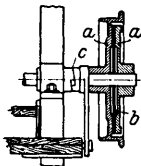
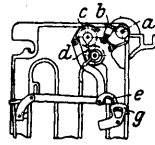
tige (f) de déclanchement  
asta (f) d'arresto  
tirante (m) de freno, pèrtiga (f) de paro 17

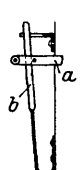
h ressort (m) à lame  
molla (f) ad arco  
resorte (m) de cinta 18

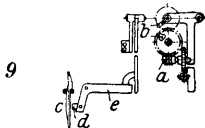
botte (f) à aiguilles

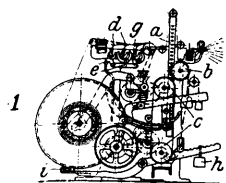
i cassa (f) ad aghi  
estuche (m) de las agujas 19

|    |   |  |   |  |          |
|----|---|--|---|--|----------|
|    | ausschwingbar gelagerte Walze (f), Abstellwalze (f)   | cylindre (m) d'arrêt, cylindre oscillant   | Reibscheibenfutter (n), Reibscheibeneinlage (f)   | garniture (f) du disque de friction  |          |
| 1  | independently mounted nip roller<br>остановочный или откидной валик (мр)  | cilindro (m) oscillante, cilindro d'arresto<br>cilindro (m) frenador   | lining of friction disc<br>набойка (жр) или накладка (жр)<br>Фрикционного диска         | b rivestimento (m) del disco di frizione<br>revestimiento (m) del disco de fricción  | 14       |
| 2  | die Abstellnadeln (fpl) auf die Fäden hängen<br>to place the drop pins on the threads<br>надевать или вешать остановочные иглы (жр) на нити | placer les cavaliers sur les fils, mettre les aiguilles à cheval<br>mettere gli aghi d'arresto sui fili<br>montar los caballeros en los hilos  | Klauenkupplung (f)<br>claw coupling<br>шипобразная или кулачная или зубчатая муфта (жр) | c accouplement (m) à griffes<br>giunto (m) a denti<br>acoplamiento (m) por dientes   | 15       |
| 3  | die Abstellnadel fällt durch den Schlitz<br>the drop pin falls through the slit<br>остановочная игла (жр) проваливается сквозь щель         | le cavalier tombe par la fente<br>l'ago (m) d'arresto cade per la fessura<br>el caballero cae por la hendedura   | Scheibendruck (m)<br>pressure on friction disc<br>давление (ср) между дисками           | pression (f) sur le disque de friction<br>pressione (f) sul disco di frizione<br>presión (f) sobre el disco de fricción  | 16       |
| 4  | die Nadel zwängt sich zwischen den Walzen durch<br>the pin is forced between the rollers<br>игла (жр) протискивается между валиками         | l'aiguille (f) est forcée entre les cylindres<br>l'ago (m) viene forzato fra i cilindri<br>el caballero pasa forzadamente por entre los cilindros  |   | Hitchons Meßvorrichtung (f) oder Zähler (m)<br>Hitchon's indicator or measuring motion<br>мерное приспособление (ср) или счетчик (мр)<br>Гитчона                         | 17       |
| 5  | Reißen (n) des Fadens, Fadenbruch (m)<br>breaking of an end<br>обрыв (мр) нити  | rupture (f) ou casse (f) du fil<br>rottura (f) di un filo<br>ruptura (f) de un hilo  |   | Meßwalzenschraube (f)<br>worm of measuring roller<br>червяк (мр) мерного вала  |          |
| 6  | gerissener Faden (m)<br>broken end<br>оборванная нить (жр)  | fil (m) cassé<br>filo (m) rotto o spezzato<br>hilo (m) roto  |   | Schraubenrad (n)<br>worm wheel<br>червячное колесо (ср)  |          |
| 7  | Abstellen (n) bei Reißen des Fadens<br>stoppage when an end breaks<br>останов (мр) при обрыве нити  | arrêt (m) par rupture de fil<br>arresto (m) alla rottura di un filo<br>parada (f) por ruptura de un hilo   |   | Stirnrad (n)<br>spur wheel<br>цилиндрическое зубчатое колесо (ср)  |          |
| 8  | Fadensuchen (n)<br>finding the broken end<br>отыскивание (ср) нити  | recherche (f) du fil cassé<br>ricerca (f) del filo rotto<br>busca (f) del hilo roto  |   | Zeigerrad (n)<br>indicator wheel<br>колесо (ср) указателя  |          |
| 9  | den Faden suchen<br>to find the broken end<br>отыскивать нить   | [re]chercher ou retrouver le fil cassé<br>cercare il filo rotto<br>buscar el hilo roto   |   | Schaltklinke (f)<br>pawl<br>собачка (жр)   |          |
| 10 | Fadenende (n)<br>end [of the yarn]<br>конец (мр) нити   | bout (m) du fil<br>capo (m) o estremità (f) del filo<br>cabo (m) del hilo  |   | gezahnter Bogen (m), Sperrbogen (m), Schaltzahnbogen (m), [Quadrant (m)]<br>toothed segment<br>храповая (-ой) дуга (жр) или квадрант (мр) или сектор (мр)                |          |
| 11 | die Enden (npl) des gerissenen Fadens aneinanderschlingen<br>to tie or to piece the broken ends<br>ссучивать концы (мр) оборванной нити     | renouer ou rattacher les fils cassés<br>annodare i fili rotti<br>anudar los hilos rotos  |   | die Schraube (f) sitzt auf der Meßwalzenwelle<br>the worm is mounted on the measuring roller shaft<br>червяк (мр) сидит на оси мерного вала                              |          |
| 12 |   | Planscheibenkupplung (f)<br>friction disc coupling<br>дисковая муфта (жр)<br>accouplement (m) à disques de friction<br>accoppiamento (m) a dischi di frizione<br>acoplamiento (m) por discos de fricción |   | d roue (f) à aiguille<br>ruota (f) indicatrice,<br>ruota indice<br>rueda (f) indicadora<br>cliquet (m)<br>nottolino (m), scatto (m)<br>gatillo (m)<br>quadrant (m) denté | 21<br>22 |
| 13 | Reibscheibe (f)<br>friction disc<br>фрикционный диск (мр)   | a disque (m) de friction<br>disco (m) di frizione<br>disco (m) de fricción   |   | e settore (m) dentato<br>quadrante (m) dentado   | 23       |
|    |   |  |   |  | 24       |



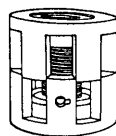
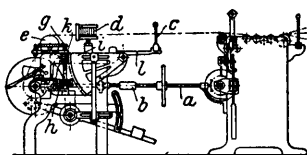
|  |  |   |   |   |    |
|--|--|---|---|---|----|
|  | Zifferblatt (n) der Zähluhr<br>1 dial of indicator   | cadran (m) du compteur<br>quadrante (m) del contatore<br>cuadrante (m) numerado del contador  | Vorsprünge (mpl) an Stirnrad und Zeigerrad<br>projections on spur wheel and indicator wheel<br>выступы (мр) на цилиндрическом зубчатом колесе и на колесе указателя | nez (mpl) sur la roue droite et la roue à aiguille<br>naselli (mpl) della ruota cilindrica e la ruota indice<br>resaltos (mpl) en la rueda cilindrica y en la indicadora  | 11 |
|  | der Zeiger gibt die Umlaufzahl [oder Tourenzahl] an<br>2 the pointer shows the number of revolutions<br>указатель (мр) или стрелка (жр) обозначает число отмеров нитей | l'aiguille (f) indique le nombre de tours<br>l'ago (m) indica il numero dei giri<br>la saeta indica el número de vueltas  | Abstellhebel (m), Hakenstange (f), [Platine (f)]<br>stop rod<br>выключатель (мр), щеколдовая тяга (жр)  | tige (f) de déclanchement<br>asta (f) d'arresto<br>tirante (m) de freno   | 12 |
|  | englischer Umlauf (m), [englische Tour (f)]<br>3 English warping measure<br>английский (-ая) отмер (мр) или мера (жр)  | mesure (f) anglaise de la chaîne<br>misura (f) inglese della catena<br>medida (f) inglesa de la urdimbre  | Ausrückhebelschlag (m)<br>stop lever catch<br>упорка (жр) выключательного коромысла   | butoir (m) du levier d'arrêt<br>tacchetto (m) della leva di disinnesto<br>tope (m) de la palanca del freno  | 13 |
|  | Strähn (m), Schneller (m)<br>4 hank<br>моток (мр)  | écheveau (m)<br>matassa (f)<br>madeja (f)   | Ausrückhebel (m)<br>stop lever<br>выключательное или остановочное коромысло (ср)  | levier (m) d'arrêt<br>leva (f) di disinnesto<br>palanca (f) del freno   | 14 |
|  | die gescherhte Länge nach Strähnen messen<br>5 to measure in hanks the length warped<br>измерять длину основы мотками  | mesurer en écheveaux la longueur de la chaîne ourdie<br>misurare in matasse la lunghezza della catena ordita<br>medir por madejas la longitud de urdimbre urdida  | den Abstellhebel aus der Rast drücken<br>to disengage the stop rod<br>сталкивать или спихивать щеколду с приклона   | déclancher la tige d'arrêt<br>disbracare l'asta d'arresto<br>desembragar el tirante del freno   | 15 |
|  | Vorsprung (m) am Stirnrad<br>6 projection on spur wheel<br>выступ (мр) на цилиндрическом зубчатом колесе   | nez (m) sur la roue droite<br>nasello (m) della ruota cilindrica<br>resalto (m) de la rueda cilindrica  | die Schermaschine stellt sich selbsttätig ab<br>7 the warping machine stops automatically<br>сновальная машина (жр) автоматически выключается                       | l'ourdissoir (m) s'arrête automatiquement<br>l'orditoio (m) si ferma automaticamente<br>el urdidor se para automáticamente  | 16 |
|  | geschlitzter Vorsprung (m) am Zeigerrad<br>7 slotted projection on indicator wheel<br>выступ (мр) со щелью на колесе указателя   | nez (m) à fente sur la roue à aiguille<br>nasello (m) incavato sulla ruota indice<br>resalto (m) con ranura sobre la rueda indicadora   |   | Ausrücker (m) für Schermaschinen<br>disengaging device for warping machines<br>выключатель (мр) для сновальных машин<br>dispositif (m) de débrayage pour ourdissoir mécanique<br>dispositivo (m) di disinnesto per orditoio<br>dispositivo (m) de freno del urdidor | 17 |
|  | den gezahnten Bogen vorschieben<br>8 to advance the toothed segment<br>завдвигать храповую дугу  | faire avancer le quadrant denté<br>far avanzare il settore dentato<br>mover el cuadrante dentado  |   |   |    |
|  |  | Längenmesser (m), [Längenindikator (m)]<br>measuring and knocking off motion<br>измеритель (мр) или указатель (мр) длины<br>indicateur (m) de longueur<br>indicatore (m) di lunghezza<br>contador (m) o reloj (m) o medidor (m) de longitud | Riemengabelstange (f)<br>strap fork rod<br>вилкообразная ременная отводка (жр)  | tige (f) de fourchette de la courroie<br>asta (f) della forcella sposta cinghia, leva (f) del guida-cinghia<br>horquilla (f) de la correa   | 18 |
|  |  |   | federnder Hebel (m), Federhebel (m)<br>spring lever<br>пружинный рычаг (мр)   | levier (m) à ressort<br>leva (f) a molla<br>disparo (m) o palanca (f) de resorte  | 19 |
|  | Schraubengetriebe (n), Wurmgetriebe (n)<br>10 worm and wheel червячная передача (жр)   | engrenage (m) à vis sans fin<br>ingranaggio (m) a vite perpetua<br>engranaje (m) de tornillo sin fin  | der Hebel schnappt in den Schlitz<br>the lever clicks into the slot<br>рычаг (мр) вскакивает в прорез   | le levier s'engage dans l'échancrure<br>la leva scatta nella guida<br>la palanca se agarra a la hendedura   | 20 |

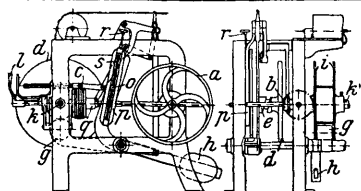




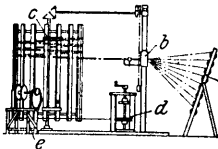
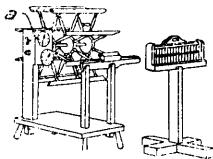
|    |   |  |  |
|----|---|--|--|
|    | amerikanische Schermaschine (f), Drapers Schermaschine warping machine American system, American or Draper's warper американская сновальная машина (жр), Дропера ourdissoir (m) américain orditoio (m) sistema americano urdidor (m) americano, tipo Draper | gleichbleibende Aufwindgeschwindigkeit (f) uniform winding speed постоянная скорость (жр) плавивания   | vitesse (f) d'enroulement uniforme velocità (f) d'avvolgimento uniforme velocità (f) uniforme de arrollamiento 11  |
| 1  | Führungsstange (f) oder Zahnstange (f) der Spannwalze   | veränderliche Trommelumdrehungszahl (f) variable number of revolutions of drum переменное число (ср) оборотов барабана   | nombre (m) de tours variable du tambour numero (m) di giri variabile del tamburo número (m) de vueltas variable del tambor 12  |
| 2  | guide rod or rack for the tension roller рейка (жр) натяжного валика  | veränderliche Antriebsgeschwindigkeit (f) variable driving speed   | vitesse (f) motrice variable velocità (f) motrice variable velocità (f) motriz variable 13   |
| 3  | Kettenscheibe (f) mit Belastungsgewicht chain bowl with weight блок (ср) грузовой цепи  | permanente скорость (жр) передачи  | постоянная скорость (жр) передачи  |
| 4  | Riemenkegel (m), [Riemenkonus (m)] cone drum, cone pulley ременной конус (ср), конус ременной передачи  | cremagliera (f) del cilindro di tensione cremallera (f) del cilindro tensor roue (f) à chaîne avec contrepoids   | cremagliera (f) del cilindro di tensione cremallera (f) del cilindro tensor roue (f) à chaîne avec contrepoids   |
| 5  | Abstellnadelöse (f) eyelet of drop pin петля (жр) или очко (ср) остановочной иглы   | ruota (f) a catena con contrappeso rueda (f) de cadena con contrapeso  | ruota (f) a catena con contrappeso rueda (f) de cadena con contrapeso  |
| 6  | Hebelwerk (n) zur Ausrückung stop motion levers система (жр) рычагов или рычажный прибор (ср) для остановки   | poulie (f) conique, cône [puleggia (f) a] cono polea (f) cónica  | poulie (f) conique, cône [puleggia (f) a] cono polea (f) cónica  |
| 7  | drehbar gelagerte Fadenwächternadel (f) hinged drop pin поворачивающаяся игла (жр) основа от обрыва нити  | œillet (m) de l'aiguille occhiello (m) dell'ago ojal (m) de la chapita o del caballero   | œillet (m) de l'aiguille occhiello (m) dell'ago ojal (m) de la chapita o del caballero   |
| 8  | Belastungsgewicht (n) counterweight гирия (жр), противовес (ср)   | système (m) de leviers du mécanisme d'arrêt sistema (f) di leve del meccanismo d'arresto sistema (f) de palancas del mecanismo del freno   | système (m) de leviers du mécanisme d'arrêt sistema (f) di leve del mecanismo d'arresto sistema (f) de palancas del mecanismo del freno  |
| 9  | Fußtritt (m), Tritthebel (m) foot board, foot lever, pedal lever педаль (ср)  | aiguille-tâteur (f) ou aiguille casse-fil articulée bilancino (m) chapita (f) articulada   | aiguille-tâteur (f) ou aiguille casse-fil articulée bilancino (m) chapita (f) articulada   |
| 10 | Fadenwächter (m) warp stop motion остановочный прибор (ср) при обрыве нити  | contrepoids (m) contrappeso (m) contrapeso (m) pédale (f) leva (f) a pedale pedal (m) tâteur (m) de fil, casse-chaîne (m) arresto (m) automatico alla rottura di un filo di catena para-urdimbire (m) mecánico | contrepoids (m) contrappeso (m) contrapeso (m) pédale (f) leva (f) a pedale pedal (m) tâteur (m) de fil, casse-chaîne (m) arresto (m) automatico alla rottura di un filo di catena para-urdimbire (m) mecánico                 |
|    |   | die Bewegung durch Räderübersetzung verlangsamen to reduce the speed by change wheels уменьшать скорость (жр) движения посредством зубчатых передач  | ralentir la vitesse par engrenages rallentare la velocità con ingranaggi disminuir la velocidad por engranajes 15  |
|    |   | die Fadenwächternadel wird durch Faden-spannung hochgehalten the drop pin is held up by the tension of the yarn натяжением нити игла (жр) держится в верхнем положении   | l'aiguille (f) est maintenue par la tension du fil l'ago (m) viene sostenuto dalla tensione del filo la chapita se mantiene por la tensión del hilo 16   |
|    |   | die Fadenwächternadeln (fpl) durch ein Hebelwerk zum Einführen der Fäden heben to lift the drop pins by levers for threading поднимать иглы рычажным прибором для введения нитей                               | faire lever les aiguilles par un système des leviers pour enfile les fils alzare gli aghi con un sistema di leve per infilare i fili levantar las chapitas, por un sistema de palancas para enhebrar o introducir los hilos 19 |
|    |   | Abstellschiene (f), Sperrschiene (f) stop rod остановочная или запорная рейка (жр)   | tringle (f) d'arrêt asta (f) d'arresto tirante (m) del freno 20  |

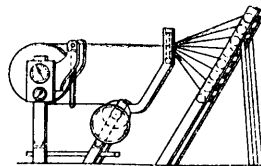
|   |  |   |   |    |
|---|--|---|---|----|
| die Maschine durch Fußtritt einrücken<br>to start the machine<br>by the foot lever                                    | mettre en route la machine par la pédale<br>mettere in moto la macchina a mezzo del pedale<br>poner en marcha o disparar la máquina con el pedal | gezahntes Bogenstück (n) oder Zahnbogen (m) für die Belastungsänderung<br>toothed segment to vary the pressure<br>зубчатая дуга (жр) для изменения нагрузки | segment (m) denté pour faire varier la pression   |    |
| 1 включить машину при помощи педали   |  |   | i settore (m) dentato per variare la pressione<br>segmento (m) dentado para variar la presión   | 10 |
| 2) Schermaschine (f) mit Scherspule, Scheibenschermaschine (f), [Blockschermaschine (f), [Sektionalschermaschine (f)] | Ourdissoir (m) mécanique à sections  | endlose Schraube (f), Wurm (m) worm<br>бесконечный червяк (жр)  | vis (f) sans fin  |    |
| 2 Section[al] Warping Machine<br>Катушечная или секционная сновальная машина (жр)                                     | Orditoio (m) sezionale o a sezioni<br>Urdidor (m) de secciones   | drehbarer Arm (m) movable arm<br>поворачивающееся плечо (жр)  | k vite (f) perpetua<br>tornillo (m) sin fin   | 11 |
|   |  | Garnschicht (f) yarn layer<br>слой (жр) пряжи   | l bras (m) mobile<br>braccio (m) mobile<br>brazo (m) oscilante o móvil  | 12 |
|   |  | Holzzyylinder (m), Hülse (f), Brot (n), Block (m), Scherblock (m)<br>section block<br>деревянная певка (жр) или гильза (жр)                                 | couche (f) de fils strato (m) di fili<br>lecho (m) o capa (f) de hilos  | 13 |
|   |  | Merkzeiger (m) indicator finger<br>стрелка (жр), указатель (жр)   | bloc (m) ou roule (m) sectionnel  |    |
|   |  | Meterzähler (m) cent indicator<br>метрический счетчик (жр), счетчик числа метров  | tamburo (m) o blocco (m) d'orditura<br>árbol (m) o tambor (m) de secciones  | 14 |
|   |  | den Zeiger in die Nullstellung bringen<br>to set the indicator finger at zero<br>поставить или привести стрелку (жр) в нулевое положение                    | aiguille (f) indicatrice<br>ago (m) indicatore<br>saeta (f) indicadora  | 15 |
| 3 Antriebswelle (f) driving shaft<br>приводный вал (жр)   | a arbre (m) de commande<br>albero (m) motore<br>árbol (m) principal  |   | compteur (m) métrique<br>registratore (m) metrico<br>contador (m) métrico   | 16 |
| Kupplung (f) der Antriebswelle  | accouplement (m) de l'arbre de commande  |   |   |    |
| 4 driving shaft coupling<br>муфта (жр) приводного вала  | b accoppiamento (m) dell'albero motore<br>acoplamiento (m) del árbol principal   |   | mettre l'aiguille à zéro<br>mettere a zero l'ago<br>colocar la saeta indicadora en el cero  | 17 |
| Leseblatt (n), Geleeseblatt (n)   | c peigne (m) fixe<br>pettine (m) fisso<br>peine (m) fijo   |   |   |    |
| 5 leese reed<br>задний или нитеразделительный гребень (жр)  |  |   |   |    |
| Winkelriet (n), stellbares oder verstellbares Scherblatt (n)  | d peigne (m) en forme de V, rot (m) ourdisseur mobile, rot ou ros V<br>pettine (m) a V<br>peine (m) en forma de V                                |   |   |    |
| 6 V wraith<br>угловой гребень (жр), передвижное сновальное бердо (жр)   |  |   |   |    |
| Meßwalze (f) measuring roller<br>мерный вал (жр)  | e rouleau (m) mesureur<br>rullo (m) misuratore<br>cilindro (m) medidor   |   |   |    |
| Umdrehungszähler (m), Umlaufzähler (m), [Tourenzähler (m)]<br>revolution counter<br>счетчик (жр) оборотов             | f indicateur (m) ou compteur (m) de tours<br>g contatore (m) o registratore (m) di giri<br>indicador (m) o contador (m) de vueltas               |   |   |    |
| Meßvorrichtung (f)  | h mécanisme (m) compteur<br>dispositivo (m) misuratore<br>mecanismo (m) contador   |   |   |    |
| 9 measuring motion<br>замерительный прибор (жр)   |  |   |   |    |
|   |  | scheibenförmiger Garnkörper (m), Scherabschnitt (m), [Sektion (f)]<br>cheese, section [of warp]   | fromage (m), section (f) de fils<br>sezione (f) o fascio (m) di fili<br>sección (f) o faja (f) de hilos   | 18 |
|   |  |   | Ausdehnungsblock (m), ausziehbarer Scherblock (m), [Expansionsblock (m)]<br>expanding block<br>раздвижная или вытяжная сновальная катушка (жр) или колодка (жр)<br>bloc (m) extensible<br>blocco (m) estensibile<br>tambor (m) extensible | 19 |
|   |  | Blockbreite (f) length or width of block<br>ширина (жр) или длина (жр) колодки  | largueur (f) du bloc<br>larghezza (f) del blocco<br>anchura (f) del tambor  | 20 |



|   |  |  |  |    |
|---|--|--|--|----|
| Blockkeilnut (f)  | mortaise (f) ou rainure (f) du bloc                        | Hülsenwelle (f), Blockwelle (f)                                    | arbre (m) du bloc  |    |
| 1 keyway of block   | scanalatura (f) a chianvetta del blocco                    | shaft of section block   | albero (m) del blocco  | 12 |
| шпоночная канавка (жр) колодки  | entalladura (f) o mortaja (f) del tambor                   | ось (жр) колодки   | árbol (m) del tambor   |    |
| den Block auf die Welle stecken   | enfiler le bloc sur l'arbre                                | Handhebel (m) hand lever   | levier (m) à main  |    |
| 2 to put the block on the shaft   | montare il blocco sull'albero                              | рукоятка (жр), ручка (жр)  | leva (f) a mano  | 13 |
| посадить колодку (жр) на вал  | montar el tambor sobre el árbol                            | Gleitstück (n) sliding nut   | écrou (m) glissant   |    |
|  |  | полаун (жр), камень (жр)   | dado (m) scorritore  | 14 |
| Wickelvorrichtung (f) für Schermaschinen mit Scherspule                           | dispositif (m) d'enroulement pour ourdissoirs à sections   | Schlitzhebel (m) slotted arm                                       | bras (m) à coulisse  |    |
| section head stock  | dispositivo (m) d'avvolgimento per orditoi a sezioni       | кулисный рычаг (жр)  | pezzo (m) a glifo, pattino (m)   | 15 |
| 3 навивальное приспособление (жр) для катушечных секционных ствольных машин       | dispositivo (m) de arrollamiento para urdidor de secciones | Endlager (n) der Antriebswelle                                     | palanca (f) con colisa o con hendedura                                 |    |
| Schwungrad (n) flywheel   | volant (m)   | end bearing of driving shaft                                       | support (m) de l'extrémité de l'arbre de commande                      | 16 |
| 4 маховичек (жр)  | volante (m)  | концевой подшипник (жр) приводного вала                            | sopperto (m) dell'estremità dell'albero motore                         |    |
| Kegelrad (n) bevel wheel  | roue (f) conique   | Spindelhandrad (n) hand wheel on adjusting screw                   | soporte (m) de la extremidad del árbol principal                       |    |
| 5 коническая шестерня (жр)  | ruota (f) conica   | маховичек (жр)   | volant (m) de la vis   |    |
| Reibrolle (f), [Friktrionsrolle (f)]  | galet (m) de friction                                      | винта или шпинделя   | ruota (f) a mano dell'asta filettata                                   | 17 |
| 6 friction bowl   | rullo (m) di frizione                                      | Schraubenspindel (f) screw spindle                                 | rueda (f) o volante (m) de mano o manivela (f) de la varilla fileteada |    |
| фрикционный ролик (жр)  | rodillo (m) de fricción                                    | винтовой шпиндель (жр)   | tige (f) fileté  | 18 |
| Reibscheibe (f), [Friktrionscheibe (f)]   | disque (m) de friction                                     | die Reibrolle auf der Welle verschieben                            | asta (f) filettata, vite (f)   |    |
| 7 friction disc   | disco (m) di frizione                                      | to displace the friction bowl along the shaft                      | tornillo (m), varilla (f) fileteada                                    | 18 |
| фрикционный диск (жр)   | disco (m) de fricción                                      | передвигать фрикционный ролик (жр) по валу                         | déplacer le galet de friction le long de l'arbre                       | 19 |
| Nutenscheibe (f), [Nutenzentrum (n)]  | excentrique (m) à rainure                                  | die Walze durch Hebelgewicht an den Block drücken                  | spostare il rullo di frizione sull'albero                              | 19 |
| 8 grooved cam   | eccentrico (m) a scanalatura                               | to press the roller against the block by means of lever and weight | desplazar el rodillo de fricción a lo largo del árbol                  |    |
| диск (жр) с канавкой или пазом, пазовый диск                                      | excéntrico (m) de ranura                                   | прижимать валик (жр) противовесом к колодке                        | presser le cylindre contre le bloc par levier et contrepoids           | 20 |
| Preßrolle (f), Preßwalze (f)  | cylindre (m) de pression                                   | das Lager verstellen   | stringere il cilindro contro il blocco a mezzo di leva e contrappeso   | 20 |
| 9 pressure roller   | cilindro (m) di pressione                                  | to adjust the bearing  | apretar el cilindro contra el tambor por medio de palanca y contrapeso |    |
| нажимной ролик (жр)   | cilindro (m) de presión                                    | переставлять или передвигать концевой подшипник (жр)               | ajuster le support   | 21 |
| Hebelgewicht (n), Druckgewicht (n)  | contrepoids (m) du levier                                  | die Schraubenspindel durch Handrad drehen                          | regolare il sopperto   | 21 |
| 10 weight on pressure lever   | contrappeso (m) della leva                                 | to turn the screw spindle by the hand wheel                        | ajustar el soporte   |    |
| противовес (жр), контргруз (жр)   | contrapeso (m) de la palanca                               | вращать винтовой шпиндель (жр) маховичком                          | faire tourner la vis par le volant                                     | 22 |
| Randscheiben (fpl) flanges  | flasques (fpl) flange (fpl)                                |  | girare la vite con ruota a mano  | 22 |
| 11 торцевые диски (жр) или тарелки (жр) или шайбы (жр)                            | platos (mpl)   |  | hacer girar el tornillo mediante el volante de mano                    |    |

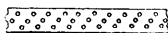
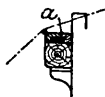


|   |   |
|---|---|
| Abwickelbock (m)  | réunisseyse (f) pour chaîne ourdie              |
| 1 running off frame   | riunitrice (f) per catene ordite                |
| прикладной или накладной конус (мр)   | bastidor (m) de desplegado                      |
| γ) Schermaschine (f) für die Bandweberei  |   |
| Warping Mill for Ribbon Weaving   | Ourdissoir (m) pour le tissage de rubans        |
| 2 Сновальная машина (жр) для ленточного ткачества                                   | Orditio (m) per la tessitura di nastri          |
|   | Urdidor (m) para el tejido de cintas            |
|    | stehender Scherrahmen (m)                       |
|   | upright mill                                    |
|   | вертикальная сновальная рама (жр)               |
|   | moulin (m) vertical                             |
|   | aspo (m) verticale                              |
|   | devanadera (f) vertical                         |
| Schertafel (f)  | cantre (m)                                      |
| bank  | rastrelliera (f)                                |
| 4 сновальная решетка (жр) или клетка (жр)   | fileta (f), caballete (m)                       |
| Katze (f)   | plot (m)  |
| heck box  | cassa (f) della rastrelliera, guida-fili (m)    |
| 5 жгутонаправитель (мр) или поползушка (жр) [сновального барабана]                  | scorrevole                                      |
|   | corrón (m)                                      |
| Kreuzbrett (n)  | traverse (f) d'envergure                        |
| 6 lease rod   | verga (f) per incrociare                        |
| крестовинная колодка (жр)   | listón (m) de encruzamiento                     |
| Schnurrolle (f)   | poulie (f) de commande du cordon                |
| 7 driving band pulley   | puleggia (f) motrice della corda                |
| шнурочный блок (мр)   | polea (f) motriz del cordón                     |
| Abkettbock (m), Abwickelbock (m)  | bâti (m) de déroulement                         |
| 8 winding off frame   | aspo (m) di svolgimento                         |
| съемные козла (мр)  | caballete de desplegado                         |
|  | Scherhaspel (m)                                 |
|   | horizontal warping reel                         |
|   | сновальный (-ое) барабан (мр) или мотовило (ср) |
|   | moulin (m) horizontal                           |
|   | aspo (m) orizzontale                            |
|   | devanadera (f) horizontal                       |
| Meßuhr (f)  | cadran-compteur (m)                             |
| 10 dial indicator   | misuratore (m) automatico                       |
| счетчик (мр)  | cuadrante (m) contador, reloj (m)               |
| Scherlage (f), Schore (f)   | couche (f) de fils de chaîne                    |
| 11 layer of warp  | strato (m) d'ordito                             |
| насованный слой (мр)  | napa (f) o lecho (m) de hilos de urdimbre       |



|   |   |
|---|---|
| Scherbock (m)   | petit moulin (m) à ourdir à la main                           |
| small hand warping mill                                     | piccolo orditio (m) a mano                                    |
| сновальные козла (мр)                                       | pequeño urdidor (m) a mano                                    |
| Scheren (m) von Gummifäden                                  | ourdissage (m) des fils de caoutchouc                         |
| warping India rubber threads                                | orditura (f) dei fili di caucciù                              |
| сновка (жр) резиновых нитей                                 | urdido (m) de los hilos de caucho                             |
| nackter Gummifaden  | fil (m) de caoutchouc nu                                      |
| 13 bare rubber thread                                       | filo (m) di caucciù nudo                                      |
| голая резиновая нить (жр)                                   | hilo (m) desnudo de caucho                                    |
| Pudern (n) der Gummifäden                                   | recouvreage (m) de poudre des fils de caoutchouc              |
| powdering the rubber threads                                | copritura (f) dei fili di caucciù con polvere                 |
| 15 обсыпка (жр) резиновых нитей пудрой или порошком         | recubrimiento (m) de polvo de los hilos de caucho             |
| umspinnener Gummifaden (m)                                  | fil (m) de caoutchouc guipé                                   |
| covered rubber thread                                       | filo (m) di caucciù rivestito                                 |
| оплетенная резиновая нить (жр)                              | hilo (m) de caucho forrado                                    |
| δ) Schermaschine (f) mit liegendem Scherrahmen              | Ourdissoir (m) à tambour horizontal                           |
| Scotch Warping Mill   | Orditio (m) a tamburo orizzontale                             |
| Сновальная машина (жр) с горизонтальной сновальной рамой    | Urdidor (m) de tambor horizontal                              |
| liegender Scherrahmen (m), liegende Schertrommel (f)        | tambour (m) horizontal  |
| horizontal mill [cylinder]                                  | tamburo (m) orizzontale                                       |
| горизонтальная сновальная рама (жр)                         | tambor (m) horizontal   |
| Ersatztrommel (f), Aushilftrommel (f), [Reservetrommel (f)] | tambour (m) de réserve  |
| reserve cylinder  | tamburo (m) di riserva  |
| 19 вспомогательный или запасный барабан (мр)                | tambor (m) de repuesto  |
| Trommelbewicklung (f)                                       | couches (fpl) de fils sur le tambour                          |
| warp layers on mill   | strati (mpl) di fili sul tamburo, riempimento (m) del tamburo |
| обмотка (жр) барабана                                       | capa (f) o napa (f) de hilos sobre el tambor                  |

|    |  |  |  |  |    |
|----|--|--|--|--|----|
|    | das Fadenband an die Trommel anhängen<br>to make fast or to fasten the warp ends to the mill | fixer la nappe sur le tambour<br>applicare il fascio sul tamburo         | das Führungsbrett auf die Schiene schieben<br>to put the guide plate on the rail | placer le plateau-guide sur le rail<br>mettere la placca di guida sulla traversa | 12 |
| 1  | прикреплять прядь (жр) нитей к барабану  | fijar la napa sobre el tambor  | надвигать ведущую планку (жр) набрус   | colocar el tablero guía sobre la traviesa  |    |
|    | Abrutschen (n) der Fäden   | glissement (m) des fils  | die Fäden (mpl) über einen glatten Stab führen                                   | conduire les fils (mpl) sur une tringle lisse                                    |    |
| 2  | slipping of the threads<br>сползание (ср) или сдвиг (мр) нитей                               | scivolamento (m) dei fili<br>deslizamiento (m) o desvío (m) de los hilos | to guide the threads over a smooth rod   | guidare i fili sopra un'asta liscia  | 13 |
|    | die Kette vom Scher- rahmen abnehmen   | retirer la chaîne du tambour   | die Fadenenden (npl) in Zöpfe schlingen  | tresser les bouts (mpl) de fils  |    |
| 3  | to withdraw the chain from the mill  | ritirare o togliere la catena dal tamburo                                | to twist the yarn ends up in a tress or in pigtail fashion                       | intrecciare le estremità dei fili  | 14 |
|    | снимать основу (жр) с сновальной рамы  | separar la urdimbre del tambor   | заплетать концы (мр) нитей в косы  | trenzar los cabos de los hilos   |    |
|    | von der Schertrommel auf den Kettbaum umbäumen   | rebobiner la chaîne du tambour sur l'ensouple                            | Stiftenschermaschine (f)   | ourdissoir (m) mécanique à aiguilles ou à chevilles de séparation                |    |
| 4  | to transfer or to run the chain from the mill on to the warper's beam                        | passare la catena dal tamburo di ordito al subbio del telaio             | warping machine with separating pins   | orditoio (m) con aghi di separazione   | 15 |
|    | пересновывать со сновального барабана на навой   | trasladar la urdimbre del tambor al plegador                             | игольчатая сновальная машина (жр)  | urdidor (m) mecánico de agujas o clavijas de separación                          |    |
|    | die Kette hart bäumen  | ensoupler avec forte tension   | die Scherabteilungen (fpl) auf der Trommel durch Stifte trennen                  | séparer les sections sur le cylindre au moyen de chevilles                       |    |
| 5  | to beam tightly  | avvolgere sul subbio a forte tensione                                    | to separate the sections on the mill cylinder by pins                            | separare le sezioni d'ordito sul cilindro con aghi                               | 16 |
|    | плотно навивать или накатывать основу (жр)   | plegar la urdimbre con gran tensión                                      | делять иглами участки (мр) на сновальном барабане                                | separar las secciones sobre el tambor por medio de clavijas                      |    |
|    | die Kette weich oder locker bäumen   | ensoupler avec faible tension  | Schertrommel (f) mit Stiften   | tambour (m) avec chevilles   |    |
| 6  | to beam soft   | avvolgere sul subbio a poca tensione                                     | mill cylinder with pins  | tamburo (m) con aghi   | 17 |
|    | слабо накатывать основу (жр)   | plegar la urdimbre flojamente o con débil tensión                        | сновальный барабан (мр), снабженный иглами или шпильками                         | tambor (m) con clavijas  |    |
|    | Einsinken (n) der Fäden  | éboulement (m) des fils  | die Fäden (mpl) sinken ein   | les fils (mpl) s'éboulent  |    |
| 7  | sinking in of the threads  | affondamento (m) dei fili  | нити (жр) провисают  | i fili s'affondano   |    |
|    | провисание (ср) нитей  | hundimiento (m) de los hilos   | Vorlaufen (n) der Schertrommel   | avance (f) du tambour  |    |
| 8  | the threads sink in  | los hilos se hunden  | overrunning of the mill cylinder   | anticipo (m) nella corsa del tamburo   |    |
|    | нити (жр) провисают  |  | опережение (ср) сновального барабана   | avance (m) del tambor  |    |
| 9  | das Bremsband um die Bremsscheibe legen  | mettre la bande de frein sur la poulie de friction                       | gebogener Stift (m)  | cheville (f) recourbée   | 19 |
|    | to set the brake band on the friction pulley   | mettere la cinghia del freno sulla puleggia di frizione                  | bent pin   | ago (m) ricurvo  |    |
| 10 | накладывать тормозную ленту (жр) на тормозной блок   | colocar la cinta de freno sobre la polea de fricción                     | изогнутая игла (жр)  | clavija (f) curvada  |    |
|    |  | закругленная ведущая планка (жр)   | die Stiftenlöcher (npl) sind schräg gereiht                                      | les trous (mpl) pour les chevilles sont placés en rangées obliques               |    |
|    |  | plateau-guide (m) arrondi  | the pin holes are set in echelon   | i buchi per gli aghi sono disposti in linee inclinate                            | 20 |
|    |  | placca (f) di guida arrotondata  | отверстия (ср) игл расположены косыми рядами                                     | los agujeros para las clavijas están colocados en líneas oblicuas                |    |
| 11 | abgerundetes Führungsbrett (n)   | tablero (m) guía redondeado  | das Scherband läuft zwischen den Stiften   | la nappe court entre les chevilles   | 21 |
|    | rounded off guide plate  |  | the warp sheet is run between the pins   | il fascio di fili corre fra gli aghi   |    |
|    |  |  | сновальная прядь (жр) проходит между иглами                                      | la faja de urdimbre corre entre las clavijas                                     |    |



gebogener Stift (m)  
bent pin

die Stiftenlöcher (npl)  
sind schräg gereiht

the pin holes are set  
in echelon

отверстия (ср) игл  
расположены косы-  
ми рядами

das Scherband läuft  
zwischen den Stiften  
the warp sheet is run  
between the pins  
сновальная прядь  
(жр) проходит  
между иглами

Latte (f) mit Stiften,  
Stecklatte (f)  
lath with pins

игольчатая планка  
(жр)

latte (f) avec chevilles  
lista (f) con aghi o  
spine

listón (m) con clavijas

cheville (f) recourbée  
ago (m) ricurvo

clavija (f) curvada

les trous (mpl) pour les  
chevilles sont placés  
en rangées obliques

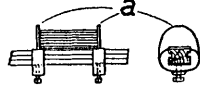
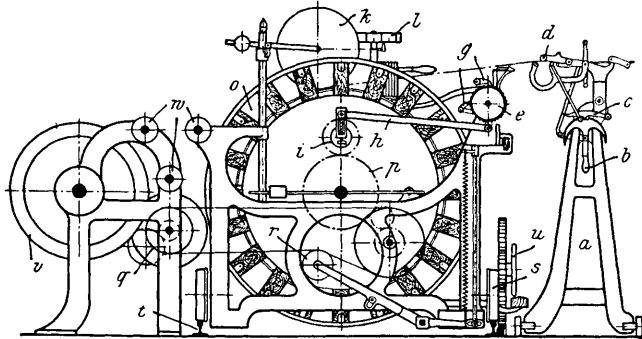
i buchi per gli aghi  
sono disposti in linee  
inclinate

los agujeros para las  
clavijas están colocados  
en líneas oblicuas

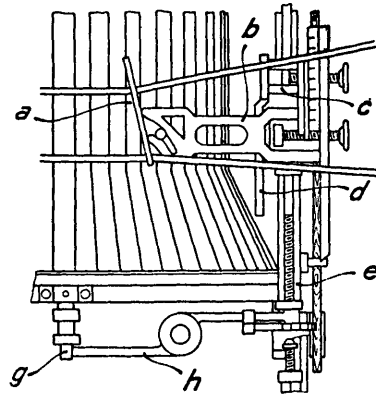
la nappe court entre  
les chevilles

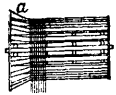
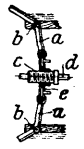
il fascio di fili corre fra  
gli aghi

la faja de urdimbre  
corre entre las cla-  
vijas

|  |   |  |  |    |
|--|---|--|--|----|
| Einlaufen (n) des Fadenbandes  | passage (m) de la nappe sur le tambour                                    | Handgriff (m), Handhebel (m) handle, hand lever ручка (жр), рукоятка (жр)      | poignée (f) maniglia (f), manico (m)   | 8  |
| 1 running in of warp sheet   | passaggio (m) del fascio di fili sul tamburo                              | Sperrklinke (f) catch, pawl  | empuñadura (f), puño (m)   |    |
| набегание (ср) пряжи нитей   | plegado (m) de la faja sobre el tambor                                    | зашелка (жр)   | cliquet (m) nottolino (m) o scatto (m) d'arresto gatillo (m)                           | 9  |
| die Scherabteilungen (fpl) sind auf der Trommel durch Scheiben oder Bleche getrennt  | les sections sur le cylindre sont séparées par des feuilletts métalliques | Fadenbremsvorrichtung (f), Fadenspannungsregler (m), Regelmwalze (f)           | régulateur (m) de tension des fils   |    |
| 2 the sections on the cylinder are separated by sheet metal flanges                  | le sezioni d'ordito sul cilindro sono separate da dischi metallici        | thread tension regulator   | regolatore (m) della tensione sui fili   | 10 |
| участки (мр) на барабане разделены дисками или жестяными перегородками               | las secciones están separadas sobre el tambor por planchas metálicas      | регулятор натяжения нитей  | regulador (m) de tensión de los hilos  |    |
|     | планка (жр) с перегородками   | Schaltrad (n) ratchet wheel храповик (мр), подающее храповое колесо (ср)       | roue (f) à cliquet ou à rochet   |    |
| Latte (f) mit Scheiben, Scheibenlatte (f)  | latte (f) avec feuilletts métalliques                                     | Schaltsklinke (f) pawl собачка (жр)  | ruota (f) a denti di sega rueda (f) de gatillo   | 11 |
| 3 lath with sheet metal plates   | lista (f) con dischi metallici  | Kurbelschaltstange (f) connecting rod храповой шатун (мр)                      | cliquet (m) scatto (m) gatillo (m)   | 12 |
| Halbmondscheibe (f)  | listón (m) con planchas metálicas   | Schaltkurbel (f) crank   | bielle (f)   |    |
| 4 halfmoon plate лунка (жр)  | disque (m) demi-rond disco (m) semi-circolare                             | кривошип (мр) распределительного механизма                                     | h biella (f) biela (f)   | 13 |
| die Halbmondscheibe festklemmen  | disco (m) semicircular o de media luna                                    | Ме́тstrommel (f) measuring roller мерный каток (мр)                            | manivelle (f) manovella (f) manivela (f)   | 14 |
| 5 to fix the halfmoon plate  | fixer le disque demi-rond   |  | rouleau (m) mesureur   |    |
| важать лунку (жр)  | fissare il disco semicircolare  |  | ruolo (m) misuratore cilindro (m) medidor  | 15 |
|  | fijar el disco semicircular   |  | Umlaufzähler (m) revolution counter  |    |
|  |   |  | счетчик (мр) оборотов  |    |
| Kegelschermaschine (f), Konuskettschermaschine (f)                                   | ourdissoir (m) à cône   | Trommelrad (n) cylinder wheel зубчатка (жр) барабана, барабанная шестерня (жр) | compteur (m) de tours contatore (m) o registratore (m) di giri contador (m) de vueltas | 16 |
| 6 cone warping machine   | orditoio (m) a cono   | Übertragungsscheibe (f), Riemenscheibe (f) belt pulley                         | Schertrommel (f), Haspeltrommel (f) warping cylinder                                   |    |
| конусная сновальная машина (жр)  | urdidor (m) de conos  |  | сновальный или мотальный барабан (мр)  | 17 |
| Rispeiblattgestell (n)   | bâti (m) du peigne  |  | tambour (m) ourdisseur   |    |
| 7 lease stand  | a sopporto (m) del pettine  |  | tamburo (m) d'orditoio   |    |
| стойка (жр) берда  | caballete (m) del peine   |  | tambor (m) urdidor   |    |
|  |   |  | roue (f) du tambour ruota (f) del tamburo rueda (f) del tambor                         | 18 |
|  |   |  | poulie (f) de la courroie  |    |
|  |   |  | q puleggia (f) a cinghia polea (f)   | 19 |

|   |   |   |  |  |   |    |
|---|---|---|--|--|---|----|
| Spannscheibe (f),<br>Spannrolle (f)<br>1 tension roller<br>натяжной ролик<br>(мр)   | r | poulie (f) de tension<br>cilindro (m) di tensione<br>cilindro (m) tensor  | die Trommel verschieben<br>to displace the cylinder<br>передвигать барабан<br>(мр) | déplacer le tambour<br>spostare il tamburo<br>desplazar el tambor  | 13  |    |
| Lauftrad (n)<br>trailing wheel<br>бегунок (мр)  | s | roue (f) porteuse<br>ruota (f) portante<br>rueda (f) transportadora   |  |  |   |    |
| Laufschiene (f),<br>Bodenschiene (f)<br>3 rail<br>полос (мр), рельс<br>(мр)   | t | rail (m)<br>rotaia (f)<br>carril (m), rail (m)  |  |  |   |    |
| Handrad (n) für die Trommelverschiebung<br>hand wheel to move the cylinder<br>4 маховичек (мр) для передвижения барабана            | u | volant (m) pour déplacer le tambour<br>volantino (m) per spostare il tamburo<br>volante (m) para desplazar el tambor            |  |  |   |    |
| Bäumvorrichtung (f)<br>5 beaming appliance<br>накатное приспособление (ср)  | v | appareil (m) d'ensouplage<br>apparecchio (m) per piegare o avvolgere sul subbio<br>aparato (m) de plegado                       |  |  |   |    |
| Streichrohr (n),<br>rohrartiger Riegel (m)<br>6 warp tension rod<br>трубчатый натяжной нитенаправитель (мр)                         | w | tringle (f) de tension des fils<br>asta (m) di tensione del fili<br>varilla (f) tensora de los hilos                            |  |  |   |    |
| Schaltwerk (n), Schaltgetriebe (n)<br>7 ratchet wheel mechanism<br>передаточный распределительный механизм (мр)                     |   | mécanisme (m) de la roue à cliquet<br>arplionismo (m)<br>mecanismo (m) de trinquete   |  |  |   |    |
| Kurbelzapfen (m),<br>Krummzapfen (m)<br>8 crank pin<br>палец (мр) или папфа (жр) кривошипа  |   | bouton (m) de manivelle<br>perno (m) o bottone (m) della manovella<br>gorrón (m) de manivela                                    |  |  |   |    |
| den Kurbelzapfen verstellen<br>9 to adjust or to set the crank pin<br>передвинуть палец (мр) кривошипа                              |   | régler le bouton de manivelle<br>regolare il perno della manovella<br>ajustar el gorrón de manivela                             |  |  |   |    |
| in Ständern gelagerte Schertrommel (f)<br>10 warping cylinder<br>mounted on a frame<br>лежащий в стойках сновальный барабан (мр)    |   | tambour (m) ourdisseur monté sur bâti<br>tamburo (m) d'ordito montato in sopporti<br>tambor (m) urdidor montado sobre caballete |  |  |   |    |
| die Trommel geht oder läuft langsam an<br>11 the cylinder starts slowly<br>барабан (мр) медленно трогается или приходит во вращение |   | le tambour part lentement<br>il tamburo parte piano<br>el tambor parte lentamente   |  |  |   |    |
| die Fäden (mpl) werden langsam angezogen<br>12 the threads are gradually tensioned<br>нити (жр) медленно натягиваются               |   | les fils (mpl) prennent lentement leur tension<br>i fili prendono lentamente la tensione<br>los hilos se tensionan gradualmente |  |  |   |    |
|   |   |   | a  | Scherblatt (n)<br>wraith<br>сновальная доска (жр) или планка (жр) или гребенка (жр)  | peigne (m) d'avant<br>secondo pettine (m)<br>peine (m) móvil  | 14 |
|   |   |   | b  | Scherblatthalter (m)<br>wraith holder<br>держатель (мр) сновальной планки, планкодержатель (мр)  | support (m) du peigne<br>porta-pettine (m)<br>soporte (m) del peine   | 15 |
|   |   |   | c  | Träger (m), Support (m)<br>support, bracket<br>супорт (мр)   | console (f), support (m)<br>sopporto (m)<br>soporte (m)   | 16 |
|   |   |   | d  | schräge Schiene (f)<br>inclined rail<br>косая рейка (жр) или шина (жр)   | tringle (f) inclinée<br>guida (f) inclinata<br>rail (m) inclinado   | 17 |
|   |   |   | e  | Schaltstange (f), Schraubenspindel (f)<br>screw spindle<br>винтовой шпиндель (мр)  | tige (f) filetée<br>asta (f) filettata<br>tornillo (m), varilla (f) fileteada   | 18 |
|   |   |   | g  | Schaltkurbel (f)<br>crank<br>кривошип (мр) распределительного механизма  | manivelle (f)<br>manovella (f)<br>manivela (f)  | 19 |
|   |   |   | h  | Kurbelstange (f)<br>crank connecting rod<br>шатун (мр)   | bielle (f)<br>biella (f)<br>biela (f)   | 20 |
|   |   |   |  | den Scherblatthalter auf der Schiene verschieben<br>to move the wraith holder along the inclined rail<br>передвигать планкодержатель (мр) по рейке | déplacer le support du peigne le long de la tringle inclinée<br>spostare il porta-pettine sulla guida inclinata<br>desplazar el soporte del peine a lo largo del rail inclinado | 21 |
|   |   |   |  | geteilte Mutter (f)<br>split nut<br>разрезная гайка (жр)   | écrou (m) à fente<br>dado (m) tagliato o a due parti<br>tuerca (f) hendida  | 22 |



|    |  |   |   |
|----|--|---|---|
|    |   | конусный сноваль-<br>ный барабан (мр)   |   |
|    |  | tambour (m) à bout<br>conique   |   |
| 1  | Kegelschertrom-<br>mel (f), [Konus-<br>schertrommel(f)]<br>conical ended cy-<br>linder   | tamburo (m) ad estre-<br>mità conica  |   |
|    | Hözlattenkegel<br>(m), Anlegekegel<br>(m), Rahmen-<br>kegel (m)  | tambor (m) cónico   |   |
| 2  | wood lath cone<br>конус (мр) из де-<br>ревянных пла-<br>нок или брусков  | cône (m) à lattes de<br>bois  |   |
|    |  | cono (m) a regoli di<br>legno   | a |
|    |  | cono (m) de listones de<br>madera   |   |
| 3  | Schräge (f) der Kegel-<br>fläche<br>taper of conical end<br>наклон (мр) конуса   | inclinaison (f) du bout<br>conique<br>inclinazione (f) del-<br>l'estremità conica<br>inclinación (f) del cono<br>o de la parte cónica   |   |
| 4  | das Fadenband legt<br>sich an den Rah-<br>menkegel an<br>the warp sheet is laid<br>to the cone<br>прясть (жр) нитей на-<br>кладывается на ко-<br>нус рамы                | la nappe se pose sur le<br>cône à lattes en bois<br>il fascio si mette sul<br>cono<br>la napa se aplica sobre<br>el cono  |   |
| 5  | fester Schertrommel-<br>kegel (m)<br>fixed cone of warping<br>cylinder<br>укрепленный конус<br>(мр) сновального<br>барабана  | cône (m) fixe du tam-<br>bour ourdisseur<br>cono (m) fisso del tam-<br>buro d'orditura<br>cono (m) fijo al tambor<br>urdidor  |   |
| 6  |   | verstellbarer Scher-<br>trommelkegel (m)<br>adjustable cone of<br>warping cylinder<br>установочный конус<br>(мр) сновального<br>барабана  |   |
|    |  | cône (m) réglable du<br>tambour ourdisseur<br>cono (m) regolabile del<br>tamburo d'orditura<br>cono (m) regulable del<br>tambor urdidor   |   |
| 7  | Winkelhebel (m)<br>zur Verstellung<br>des Scherkegels<br>bent lever to oper-<br>ate the cone<br>угловой рычаг<br>(мр) для пере-<br>становки сно-<br>вального кону-<br>са | levier (m) en équerre<br>pour régler l'inclina-<br>ison du cône<br>leva (f) angolare per re-<br>golare l'inclinazione<br>del cono<br>palanca (f) angular<br>para regular la in-<br>clinación del cono | a |
| 8  | Winkelheheldreh-<br>zapfen (m)<br>fulcrum pin for<br>bent lever<br>палец (мр) или<br>шип (мр) угло-<br>вого рычага   | tourillon (m) du levier<br>en équerre<br>perno (m) di rotazione<br>della leva angolare<br>espiga (f) de la palanca<br>angular   | b |
| 9  | Schraubenspindel<br>(f) in festsitzen-<br>der Büchse<br>screw spindle in a<br>fixed bush<br>винтовая резьба<br>(жр) в крепко-<br>сящей втулке                            | tige (f) filetée dans un<br>coussinet fixe<br>asta (f) filettata in un<br>cuscinetto fisso<br>tornillo (m) en un coji-<br>nete fijo   | c |
| 10 | Trommelwelle (f)<br>cylinder shaft<br>вал (мр) барабана  | arbre (m) du tambour<br>albero (m) del tamburo<br>árbol (m) del tambor  | d |

|  |   |   |    |
|--|---|---|----|
| Handrad (n) mit<br>Muttergewinde<br>hand wheel with<br>female thread<br>маховичек (мр) с<br>внутренней<br>резьбой  | e | volant (m) à filet ta-<br>raudé<br>volante (m) con filetto<br>femmina<br>rueda (f) de mano o<br>volante (m) con fi-<br>lete matriz  | 11 |
| verschiebbarer Trom-<br>melkegel (m)<br>sliding cone of cylinder   |   | cône (m) glissant du<br>tambour<br>cono (m) scorrevole del<br>tamburo<br>cono (m) deslizante del<br>tambor  | 12 |
| передвижной конус<br>(мр) барабана   |   | appliquer une forme<br>conique ou une jauge<br>conique sur les cou-<br>ches de fils de chaîne<br>porre il calibro conico<br>sull'involucro di fili<br>aplicar un marco de<br>forma cónica sobre<br>la napa de hilos | 13 |
| die Kegellehre an das<br>Fadenband anlegen<br>to apply the bevel<br>gauge to the warp<br>layers<br>прикладывать ша-<br>блон (мр) конуса к<br>пряди нитей |   | сновальная лента<br>(жр) с приложен-<br>ным к ней шабло-<br>ном конуса<br>couche (f) de fils de<br>chaîne avec jauge<br>conique<br>nastro (m) ordito con<br>calibro conico<br>napa (f) de hilos con<br>marco cónico | 14 |
| Scherband (n) mit<br>Kegellehre<br>warp layers with<br>bevel gauge   |   | bout (m) conique du<br>tambour<br>cono (m) del tamburo<br>cono (m) del tambor   | 15 |
| Trommelkegel (m)<br>conical end of cy-<br>linder<br>барабанный конус<br>(мр)   | a | измерительный<br>угольник (мр)<br>forme (f) ou jauge (f)<br>carrée<br>calibro (m) quadrato<br>marco (m) cuadrado  | 16 |
| Maßwinkel (m)<br>square gauge  |   | Ourdissoir (m) méca-<br>nique pour soie<br>Orditoio (m) mecca-<br>nico per seta<br>Urdidor (m) mecánico<br>para seda  | 17 |
| e) Seidenschermaschi-<br>ne (f), Seidenzettel-<br>maschine (f)<br>Silk Warping Machine<br>Шелдносновальная<br>машина (жр)                                |   |   |    |



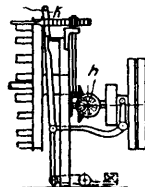
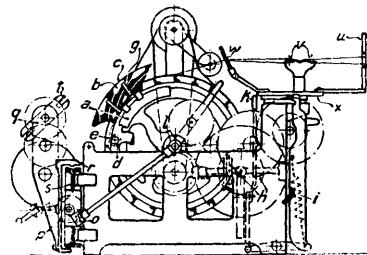
Scherband (n) mit  
Kegellehre  
warp layers with  
bevel gauge

Trommelkegel (m)  
conical end of cy-  
linder  
барабанный конус  
(мр)



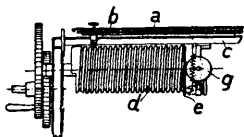
Maßwinkel (m)  
square gauge

e) Seidenschermaschi-  
ne (f), Seidenzettel-  
maschine (f)  
Silk Warping Machine  
Шелдносновальная  
машина (жр)



Trommelkranz (m)  
crown of cylinder  
барабанный венец  
(мр)  
couronne (f) du tam-  
bour  
corona (f) del tamburo  
corona (f) del tambor

|    |  |   |  |  |   |   |    |
|----|--|---|--|--|---|---|----|
| 1  | exzentrischer<br>Kranzschlitz (m)<br>eccentric slit in<br>crown<br>эксцентричная<br>цель (жр) вен-<br>ца   | b | fente (f) excentrique<br>dans la couronne<br>scanalatura (f) eccen-<br>trica nella corona<br>ranura (f) excéntrica<br>en la corona   | Lagerschlitten (m)<br>beam carrier slide<br>салазки (жр) под-<br>шипника   | r | glissière (f) du support<br>d'ensouple<br>scorritoio (m) del sop-<br>porto per subbio<br>carro-soporte (m) del<br>plegador  | 13 |
| 2  | verschiebbarer<br>Kranz (m)<br>adjustable crown<br>переставной венец<br>(мр)   | c | couronne (f) réglable<br>corona (f) regolabile<br>corona (f) regulable   | Führung (f) des<br>Lagerschlittens,<br>Lagerschlitten-<br>führung (f)<br>slide rail<br>направляющий<br>брус (мр) для<br>салазок  | s | rail (m) de la glissière<br>guida (f) dello scorri-<br>toio<br>carril (m) o rail (m)<br>del carro-soporte del<br>plegador   | 14 |
| 3  | Zahnrad (n) für<br>den verschieb-<br>baren Kranz<br>toothed wheel for<br>adjustable crown<br>зубчатое колесо<br>(ср) для пере-<br>ставного венца             | d | roue (f) dentée pour<br>couronne réglable<br>ruota (f) dentata per<br>la corona regolabile<br>rueda (f) dentada para<br>la corona regulable                                | Mitnehmer (m)<br>driver<br>захватчик (мр),<br>водок (мр)   | t | conducteur (m) mo-<br>teur, entraîneur (m)<br>pezzo (m) di strascina-<br>mento<br>conductor (m) motor   | 15 |
| 4  | Kranzverzahnung<br>(f)<br>teeth of the crown<br>зубчатое зацепле-<br>ние (ср) венца  | e | denture (f) de la cou-<br>ronne<br>dentatura (f) della co-<br>rona<br>endentadura (f) o con-<br>junto (m) de dientes<br>de la corona                                       | Rispekkamm (m),<br>Rispeblatt (n)<br>lease reed<br>гребень (мр), [зад-<br>нее] бердо (ср)  | u | peigne (m) fixe<br>pettine (m) d'inverga-<br>tura, primo pettine<br>peine (m) fijo para to-<br>mar la cruz  | 16 |
| 5  | Kegelschiene (f)<br>conical ended lath<br>рейка (жр) конуса  | g | latte (f) à bout conique<br>assicella (f) o regolo<br>(m) ad estremità con-<br>ica<br>listón (m) con estre-<br>midad cónica  | Kreuzstäbe (mpl)<br>lease bars, lease or<br>crossing rods<br>цены (мр)   | v | baguettes (fpl) d'en-<br>vergeure ou d'en-<br>croix<br>bacchette (fpl) d'in-<br>vergatura<br>varillas (fpl) de encru-<br>zamiento   | 17 |
| 6  | Reibscheibe (f) mit<br>Feder und Nut<br>friction disc with<br>tongue and<br>groove<br>фрикционный ро-<br>лик (мр) с шпоноч-<br>ной и шпоноч-<br>ной канавкой | h | disque (m) de friction<br>avec languette et<br>rainure<br>disco (m) di frizione<br>con linguetta e sca-<br>nalatura<br>disco (m) de fricción<br>con lengüeta y ra-<br>nura | Scherblatt (n)<br>wraith<br>сновальная доска<br>(жр)   | w | peigne (m) mobile<br>pettine (m) mobile<br>peine (m) móvil  | 18 |
| 7  | Sicherungsfeder (f)<br>safety spring<br>предохранитель-<br>ная пружина<br>(жр)   | i | ressort (m) de sûreté<br>molla (f) di sicurezza<br>muelle (m) o resorte<br>(m) de seguridad  | feststellbarer Trä-<br>ger (m)<br>adjustable support<br>устанавливаю-<br>щийся крон-<br>штейн (мр) или<br>супорт (мр)  | x | support (m) réglable<br>sopporto (m) regolabile<br>soporte (m) regulable  | 19 |
| 8  | Hakenstange (f)<br>stop rod<br>щеколдовая тяга<br>(жр)   | k | tige (f) de déclanche-<br>ment<br>asta (f) d'arresto<br>tirante (m) de freno   | den Träger um Band-<br>breite seitlich ver-<br>stellen<br>to traverse the support<br>the full width of<br>section<br>переставлять<br>супорт (мр) в сто-<br>рону на ширину<br>ленты |   | déplacer le support la-<br>téralement suivant<br>la largeur de la sec-<br>tion<br>spostare il sopporto<br>lateralmente a se-<br>condo la larghezza<br>della sezione<br>desplazar el soporte<br>siguiendo la anchura<br>de la faja | 20 |
| 9  | Kegelrad (n)<br>bevel wheel<br>коническая ше-<br>стерня (жр)   | l | roue (f) conique<br>ruota (f) conica<br>rueda (f) cónica   | Klemmschraube (f)<br>set screw<br>важный винт (мр)   |   | vis (f) de serrage<br>vite (f) di arresto<br>tornillo (m) de presión  | 21 |
| 10 | endlose Schraube<br>(f), Wurm (m)<br>worm<br>бесконечный винт<br>(мр), червяк<br>(мр)  | o | vis (f) sans fin<br>vite (f) perpetua o<br>senza fine<br>tornillo (m) sin fin  | die Schiene senken<br>to lower the lath<br>опустить рейку (жр)<br>конуса   |   | abaisser la latte<br>abbassare l'assicella<br>bajar el listón   | 22 |
| 11 | Schraubengrad (n)<br>worm wheel<br>червячное колесо<br>(ср)  | p | roue (f) à vis sans fin<br>ruota (f) a vite perpe-<br>tua<br>rueda (f) de tornillo<br>sin fin  | die Schiene heben<br>to raise the lath<br>поднимать рейку  |   | lever la latte<br>alzare l'assicella<br>levantar el listón  | 23 |
| 12 | verstellbares Kett-<br>baumlager (n)<br>adjustable bearing<br>for warp beam<br>передвижной под-<br>шипник (мр)<br>для навои                                  | q | support (m) réglable<br>sopporto (m) regola-<br>bile per subbio<br>soporte (m) regulable<br>para plegador  | Baumvorrichtung (f)<br>beaming appliance<br>накатное приспособ-<br>ление (ср)  |   | appareil (m) d'ensou-<br>plage<br>apparecchio (m) per<br>piegare sul subbio<br>aparato (m) de plegado   | 24 |
|    |  |   |  | verschiebbarer Ab-<br>wickelbock (m)<br>movable running off<br>frame<br>передвижные козла<br>(мр)  |   | réunisuseuse (f) mobile<br>pour chaîne ourdie<br>riunitrice (f) spostabile<br>per catene ordite<br>bastidor (m) móvil de<br>desplegado  | 25 |



|    |   |  |
|----|---|--|
| 1  | Trägerantrieb (m),<br>[Supportantrieb(m)]<br>support drive<br>привод (мр) супорта   | mécanisme (m) du support<br>meccanismo (m) del sopporto<br>mecanismo (m) del soporte   |
| 2  | Schlitten (m)<br>slide<br>салазки (жр)  | a glissière (f)<br>scorritoio (m)<br>[marco (m)] deslizante (m)  |
| 3  | Schlittenmitnehmer (m)<br>slide tappet<br>захватный палец (мр) салазок  | b taquet (m) de la glissière, curseur (m)<br>tacchetto (m) dello scorritoio<br>taco (m) del deslizante   |
| 4  | Schlittenführung (f)<br>slide rail<br>направляющие (жр) салазок   | c rail (m) de la glissière<br>guida (f) dello scorritoio<br>rail (m) del deslizante  |
| 5  | Zähltrommel (f)<br>counter<br>счетный барабан (мр)  | d tambour (m) compteur<br>tamburo (m) contatore<br>contador (m)  |
| 6  | Zahnscheibe (f)<br>toothed disc<br>зубчатый диск (мр)   | e disque (m) denté<br>disco (m) dentato<br>disco (m) dentado   |
| 7  | Läutwerk (n), [Signalglocke (f)]<br>signal bell, alarm bell<br>сигнальный звонок (мр)   | g sonnerie (f), timbre-avertisseur (m)<br>suoneria (f), campanello (m) avvisatore<br>timbre (m) de alarma, campana (f)   |
| 8  | Glockenzeichen (n), [Glockensignal (n)]<br>bell signal<br>звонок (мр), звонковый сигнал (мр)  | signal (m) du timbre<br>segnale (m) a suoneria<br>señal (f) de campanilla, toque (m) de alarma   |
| 9  | den Schlitten zurückschieben<br>to reverse the slide<br>отводить или отодвигать салазки (жр) назад  | renverser la glissière<br>rimuovere lo scorritoio<br>hacer retroceder el deslizante  |
| 10 | den Mitnehmer ausheben<br>to disengage the tappet<br>откинуть захватной палец (мр)  | dégager le taquet<br>liberare il tacchetto<br>sacar o separar el taco  |
| 11 | die Kettenlänge durch das Zählwerk feststellen<br>to ascertain the length of warp by the counting mechanism<br>установить длину (жр) основы счетчиком | déterminer la longueur de chaîne d'après le compteur<br>determinare la lunghezza della catena col contatore<br>determinar la longitud de urdimbre mediante el contador |

|                |  |
|----------------|--|
| Teilstrich (m) | trait (m) [de graduation],<br>marque (f) indicatrice |
| division mark  | tratto (m) di graduazione                            |
| деление (ср)   | raya (f) o trazo (m) de graduación                   |

|  |   |
|--|---|
| Einlegen (n) der Teilschnur oder Kontrollschnur<br>putting in the marking band<br>закладывание (ср) или закладка (жр) делительного шнура | mise (f) en place du cordon de contrôle<br>entrata (f) del cordone di controllo<br>colocación (f) de la lista divisoria |
|--|---|

|   |  |
|---|--|
| Zurückschieben (n) des Schlittens von Hand<br>reversing the slide by hand<br>отвод (мр) салазок назад от руки | renversement (m) de la glissière à la main<br>spinta (f) indietro dello scorritoio a mano<br>retroceso (m) del deslizante a mano |
|---|--|

|   |  |
|---|--|
| Einlegen (n) von Kartonblättern zwischen die Fadenschichten<br>placing sheets of paper between the layers of yarn<br>закладывание (ср) картона между слоями нитей | placement (m) de feuilles de papier entre les couches de fils<br>entrata (f) di fogli di carta tra gli strati di fili<br>colocación (f) de hojas de papel entre las capas de hilos |
|---|--|



|  |    |
|--|----|
| Spulengestell (n)<br>bobbin creel<br>подставка (жр) для катушек, шпульный станок (мр)<br>râteau (m)<br>rastrelliera (f)<br>caballete (m), fileta (f) | 16 |
|--|----|

|   |  |    |
|---|--|----|
| fahrbares Spulengestell (n)<br>travelling creel<br>катучий шпульный станок (мр) | râteau (m) mobile<br>rastrelliera (f) mobile<br>fileta (f) móvil | 17 |
|---|--|----|

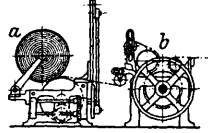
|   |  |    |
|---|--|----|
| Putzen (n) der Fäden<br>clearing the threads<br>чистка (жр) нитей | nettoyage (m) ou purgeage (m) des fils<br>pulitura (f) dei fili<br>limpia (f) o purga (f) de los hilos | 18 |
|---|--|----|

|   |   |    |
|---|---|----|
| ein dunkles Tuch unter der hellen Kette aufspannen<br>to spread a dark cloth under the light warp | étendre une étoffe de couleur foncée sous la chaîne de couleur claire<br>distendere un tessuto scuro sotto la catena chiara | 19 |
|---|---|----|

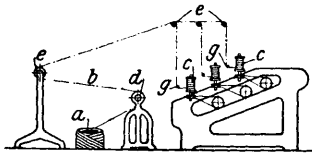
|  |   |  |
|--|---|--|
| натягивать темное сукно (ср) под светлой основой | extender un paño de color oscuro debajo de la urdimbre de color claro |  |
|--|---|--|

|   |   |    |
|---|---|----|
| ein helles Tuch unter der dunklen Kette aufspannen<br>to spread a light cloth under the dark warp | étendre une étoffe de couleur claire sous la chaîne de couleur foncée<br>distendere un tessuto chiaro sotto la catena scura | 20 |
|---|---|----|

|  |   |  |
|--|---|--|
| натягивать светлое сукно (ср) под темной основой | extender un paño de color claro debajo de la urdimbre de color oscuro |  |
|--|---|--|



|  |   |
|--|---|
| 5) <b>Kettschermaschine</b><br>(f) für kreuzspulen-<br>förmige Wickel                                      | <b>Ourdissoir (m) pour</b><br>bobines croisées  |
| 1 <b>Cheese Warping</b><br><b>Machine</b>  | <b>Orditoio (m) per far</b><br>rocche incrociate  |
| <b>Сновальная машина</b><br>(жр) для кругов<br>крестовой мотки   | <b>Urdidor (m) para hacer</b><br>bobinas cruzadas   |
| kreuzspulenförmiger Kettenwickel<br>(m), kreuzgespulter Wickel (m)   | bobine (f) de chaîne<br>croisée   |
| 2 <b>warp cheese</b><br><b>сновальный круг</b><br>(мр) крестовой мотки                                     | a <b>rocca (f) incrociata</b><br>d'ordito<br>bobina (f) de urdimbre<br>cruzada  |
| 3 <b>Meßtrommel (f)</b><br><b>measuring roller</b><br><b>мерный барабан</b><br>(мр)                        | b <b>rouleau (m) mesureur</b><br>rullo (m) misuratore<br>cilindro (m) medidor   |
| <b>4. Knäuelwickeln</b><br>(n) und Umspu-<br>len (n) der Kette   | <b>Pelotonnage (m) et</b><br><b>rebobinage (m) de</b><br><b>la chaîne</b>   |
| <b>Balling and Rewind-</b><br><b>ing the Warp</b>  | <b>Aggomitolatura (f)</b><br><b>e stracannatura</b><br><b>(f) della catena</b>  |
| <b>Мотание (ср) в</b><br><b>клубки и пере-</b><br><b>матывание (ср)</b><br><b>основы</b>                   | <b>Ovillado (m) y re-</b><br><b>bobinado (m) de</b><br><b>la urdimbre</b>   |
| Knäuelwickelmaschine<br>(f) für Ketten<br>warp balling machine   | pelotonneuse (f) méca-<br>nique pour chaînes<br>macchina (f) per fare<br>gomitoloni d'ordito,<br>aggomitolatrice (f)<br>meccanica per ca-<br>tene |
| 5 <b>клубочная машина</b><br>(жр) для основы   | <b>ovillera (f) mecánica</b><br>para urdimbres  |
| die Kette zu einem<br>Knäuel wickeln   | pelotonner la chaîne  |
| 6 <b>to wrap or to coil the</b><br><b>warp into a ball</b><br><b>мотать основу (жр) в</b><br><b>клубок</b> | <b>aggomitolare l'ordito</b><br><b>arrollar la urdimbre en</b><br><b>ovillos o en pelota</b>  |



|  |  |
|--|--|
| 7 <b>Kettenspülmaschine</b><br>(f), Spülmaschine (f)<br>für Kettenwickel   | <b>rebobineuse (f) méca-</b><br><b>nique pour pelotes</b><br><b>de chaîne</b>  |
| <b>rewinding machine</b><br><b>for warp balls</b><br><b>машина (жр) для</b><br><b>перематывания</b><br><b>с клубков основы</b> | <b>stracannatoio (m) per</b><br>gomitoloni d'ordito<br><b>rebobinadora (f) me-</b><br><b>cánica para ovillos</b><br><b>de urdimbre</b> |

|   |   |
|---|---|
| <b>Kettknäuel (m),</b><br><b>Kettenwickel</b><br>(m)  | <b>pelote (f) ou boule (f)</b><br><b>de chaîne</b>  |
| <b>warp ball, ball of</b><br><b>warp</b><br><b>клубок (мр) или</b><br><b>круг (мр) осно-</b><br><b>вы</b>   | a <b>gomitolone (m) d'or-</b><br><b>dito</b><br><b>ovillo (m) o pelota (f)</b><br><b>o rollo (m) de ur-</b><br><b>dimbre</b>  |
| <b>Kettstrang (m)</b><br><b>rope or chain of</b><br><b>warp yarn</b><br><b>жгут (мр) или лен-</b><br><b>та (жр) или по-</b><br><b>лоска (жр) или</b><br><b>прядь (жр) ос-</b><br><b>новы</b>                        | <b>boyau (m) [de fils] de</b><br><b>chaîne, chaîne (f) en</b><br><b>boyau</b><br>b <b>fascio (m) d'ordito</b><br><b>cuerda (f) de urdimbre</b>  |
| <b>Scheibenspule (f)</b><br><b>flanged bobbin</b><br><b>дисковая или</b><br><b>флянцевая на-</b><br><b>тушка (жр)</b>   | c <b>bobine (f) à rebords</b><br><b>bobina (f) flangiata</b><br><b>carrete (m)</b>  |
| <b>Spannwalze (f)</b><br><b>tension roller</b><br><b>натяжной валик</b><br>(мр)   | d <b>rouleau (m) de tension</b><br><b>rullo (m) di tensione</b><br><b>cilindro (m) tensor</b>   |
| <b>Leitwalze (f)</b><br><b>guide roller</b><br><b>направляющий</b><br><b>валик (мр)</b>   | e <b>cylindre-guide (m)</b><br><b>cilindro (m) di guida</b><br><b>cilindro (m) guía</b>   |
| <b>Fadenführer (m)</b><br><b>thread guide</b><br><b>нитевод (мр)</b>  | g <b>guide-fil (m)</b><br><b>guida-fil (m)</b><br><b>guía (m) hilos</b>   |
| <b>Abspulen (n) eines</b><br><b>Kettenwickels</b><br><b>unwinding a ball of</b><br><b>warp</b><br><b>сматывание (ср) или</b><br><b>разматывание (ср)</b><br><b>клубка основы</b>                                    | <b>dévidage (m) d'une</b><br><b>pelote de chaîne</b><br><b>svolgimento (m) d'un</b><br><b>gomitolone d'ordito</b><br><b>devanado (m) de un</b><br><b>ovillo de urdimbre</b>   |
| <b>Kettenwickel (mpl) zu</b><br><b>Kötzern umspulen</b><br><b>to rewind warp balls</b><br><b>into cops</b><br><b>перематывать клубки</b><br><b>(мр) основы на по-</b><br><b>чатки</b>                               | <b>remette les pelotes</b><br><b>(fpl) de chaîne en</b><br><b>canettes</b><br><b>stracannare i gomito-</b><br><b>loni d'ordito sopra</b><br><b>cannette</b><br><b>arrollar los ovillos de</b><br><b>urdimbre en husadas</b> |
| <b>Kettknäuel (mpl) zu</b><br><b>Zettelspulen umspu-</b><br><b>len</b><br><b>to rewind ball warps</b><br><b>on to bobbins</b><br><b>перематывать клубки</b><br><b>(мр) основы на сно-</b><br><b>вальные катушки</b> | <b>remette les pelotes</b><br><b>(fpl) de chaîne en</b><br><b>bobines</b><br><b>stracannare i gomito-</b><br><b>loni d'ordito sopra</b><br><b>rochetti</b><br><b>arrollar los ovillos de</b><br><b>urdimbre en carretes</b> |
| <b>5. Schlichten (n),</b><br><b>Leimen (n)</b>  | <b>Parage (m), en-</b><br><b>collage (m)</b>  |
| <b>Sizing, Dressing</b>   | <b>Imbozzimatura (f),</b><br><b>collatura (f)</b>   |
| <b>Шлихтование (ср),</b><br><b>шлихтовка (жр),</b><br><b>проклейка (жр)</b>   | <b>Encolado (m), en-</b><br><b>gomado (m), em-</b><br><b>pesado (m)</b>   |
| a) <b>Allgemeines (n)</b><br><b>General Terms</b><br><b>Общее (ср)</b>  | <b>Généralités (fpl)</b><br><b>Generalità (fpl)</b><br><b>Generalidades (fpl)</b>   |
| <b>Garnbaum (m)</b><br><b>warp beam</b><br><b>навој (мр) пряжи</b>  | <b>ensouple (m) de chaîne</b><br><b>subbio (m) d'ordito</b><br><b>plegador (m) de ur-</b><br><b>dimbre</b>  |



|    |   |   |  |   |    |
|----|---|---|--|---|----|
|    | Garnstrang (m), Garnsträhn (m)                          | écheveau (m) de fil   | die Fadenoberfläche glätten                                  | lisser la surface du fil                              |    |
| 1  | hank [of yarn]<br>моток (мр) пряжи                      | matassa (f)<br>madeja (f)   | to smooth the surface of the yarn                            | lisciare la superficie del filo                       | 15 |
|    | Rohkette (f)  | chaîne (f) brute ou écrue   | сглаживать поверхность (жр) нити                             | suavizar la superficie del hilo                       |    |
| 2  | grey warp<br>суровая основа (жр)                        | ordito (m) greggio<br>urdimbre (f) cruda  | der Faden wird steif und hart                                | le fil devient raide et dur                           |    |
|    | Buntkette (f)   | chaîne (f) couleur  | the yarn becomes stiff and hard                              | il filo diviene rigido e duro                         | 16 |
| 3  | coloured warp<br>цветная основа (жр)                    | catena (f) colorata<br>urdimbre (f) coloreada                                     | нить (жр) становится жесткой и твердой                       | el hilo llega a ser rígido y duro                     |    |
|    | die Kette schlichten                                    | parer la chaîne   | der Faden wird brüchig                                       | le fil devient cassant                                |    |
| 4  | to dress or to size the warp<br>шлихтовать основу (жр)  | imbozzimare la catena<br>encolar o engomar o aprestar o empesar la urdimbre       | the yarn becomes brittle                                     | il filo diventa fragile                               | 17 |
|    | geschlichtete Kette (f)                                 | chaîne (f) parée  | нить (жр) делается хрупкой                                   | el hilo degenera quebradizo                           |    |
| 5  | coloured warp<br>шлихтованная основа (жр)               | catena (f) imbozzimata<br>urdimbre (f) engomada o encolada o empesada o aprestada | den Faden durch Talgzusatz geschmeidig machen                | rendre le fil souple par addition de suif             |    |
|    | die Kette leimen  | encoller la chaîne  | to make the yarn pliable or supple by the addition of tallow | addolcire il filo coll'aggiunta di sego               | 18 |
| 6  | to dress or to size the warp<br>проклеивать основу (жр) | collare la catena   | делать нить (жр) гибкой прибавлением сала                    | hacer flexible o elástico el hilo por adición de sebo |    |
|    | geleimte Kette (f)                                      | encolar o engomar la urdimbre   | weichbleibendes Kettgarn (n)                                 | fil (m) de chaîne d'une douceur permanente            |    |
| 7  | dressed or sized warp<br>проклеенная основа (жр)        | chaîne (f) encollée<br>catena (f) collata<br>urdimbre (f) encolada o engomada     | warp yarn of permanent softness                              | filo (m) di catena di morbidezza permanente           | 19 |
|    | Beschweren (n) der Kette                                | chargement (m) de la chaîne   | ватерная пряжа (жр), сохраняющая мягкость                    | hilo (m) de urdimbre de elasticidad permanente        |    |
| 8  | weighting the warp                                      | imbozzimatura (f) della catena con carica   | Abspringen (n) der Schlichte                                 | écaillement (m) de l'empois                           |    |
|    | утяжеление (ср) основы                                  | carga (f) o empesado (m) de la urdimbre   | cracking off or breaking away of the size                    | scerepolamento (f) della bozzima                      | 20 |
|    | die Kette beschweren                                    | charger la chaîne   | отскакивание (ср) шлихта                                     | escamamiento (m) de la cola                           |    |
| 9  | to weight the warp<br>утяжелять основу (жр)             | caricare la catena<br>cargar o empesar la urdimbre                                | Schlichtflüssigkeit (f), Schlichte (f)                       | apprêt (m), empois (m), parement (m)                  |    |
|    | beschwerte Kette (f)                                    | chaîne (f) chargée  | size, dressing   | bozzima (f), paramento (m), appretto (m)              | 21 |
| 10 | weighted warp<br>утяжеленная или отягченная основа (жр) | catena (f) carica<br>urdimbre (f) empesada o cargada                              | шлихт (мр), шлихтовальная жидкость (жр)                      | cola (f), goma (f)                                    |    |
|    | die Kette gegen Aufrauhren schützen                     | protéger la chaîne contre la formation de duvet                                   | Leimflüssigkeit (f)  | colle (f)   |    |
| 11 | to protect the warp against rubbing up                  | proteggere la catena contro la formazione di peluria                              | size<br>клей (мр)  | colla (f)<br>cola (f), goma (f)                       | 22 |
|    | предохранять основу (жр) от мохнатости                  | proteger la urdimbre contra la formación de pelusilla                             | Schlichtebereitung (f)                                       | préparation (f) de l'apprêt                           |    |
|    | die Festigkeit des Fadens erhöhen                       | augmenter la résistance du fil  | preparation of size  | preparazione (f) della bozzima                        | 23 |
| 12 | to increase the strength of the yarn                    | augmentare la resistenza del filo   | приготовление (ср) шлихта                                    | preparación (f) de la cola                            |    |
|    | увеличить крепость (жр) нити                            | aumentar la resistencia del hilo  | Mischen (m) der Schlichte                                    | mélange (m) de l'apprêt                               |    |
|    | die hervorstehenden Faserenden (npl)                    | coucher le duvet du fil   | size mixing  | mescolatura (f) della bozzima                         | 24 |
| 13 | am Faden ankleben                                       | lisciare la peluria del filo  | перемешивание (ср) шлихта                                    | mezcla (f) de la cola                                 |    |
|    | to lay the loose fibres on the surface of the thread    | aplar la pelusilla del hilo   | weiche Schlichte (f)   | colle (f) douce<br>bozzima (f) dolce                  | 25 |
|    | прилеплять торчащие волокна (ср) нити                   |   | soft size<br>мягкий шлихт (мр)                               | cola (f) ligera o suave                               |    |
|    | die Rauigkeit des Fadens vermindern                     | diminuer la rugosité du fil   | harte Schlichte (f)  | colle (f) dure<br>bozzima (f) dura                    | 26 |
| 14 | to reduce the roughness of the yarn                     | ridurre la ruvidezza del filo   | hard size<br>жесткий шлихт (мр)                              | cola (f) fuerte                                       |    |
|    | уменьшать шероховатость (жр) нити                       | disminuir la rugosidad del hilo   | warme Schlichte (f)  | colle (f) chaude<br>bozzima (f) calda                 | 27 |
|    |   |   | warm size<br>теплый шлихт (мр)                               | cola (f) caliente                                     |    |
|    |   |   | Kochen (n) der Schlichte                                     | cuisson (f) de la colle                               | 28 |
|    |   |   | boiling the size<br>варка (жр) шлихта                        | cottura (f) della bozzima<br>cocción (f) de la cola   |    |

|    |   |   |  |   |    |
|----|---|---|--|---|----|
| 1  | die Schlichte kochen<br>oder aufkochen<br>to boil the size<br>разварить или вски-<br>пятить шлихт (мр)                                    | faire bouillir la colle<br>bollire la bozzima<br>hacer hervir la cola   | die Schlichte auf den<br>Fäden verstreichen<br>to spread or to distri-<br>bute the size on the<br>yarn<br>замазывать нити (жр)<br>шлихтом, размазы-<br>вать шлихт (мр) по<br>нитям | répartir ou étendre la<br>colle sur les fils<br>distribuire la bozzima<br>sui fili<br>repartir o extender la<br>cola sobre los hilos    | 16 |
| 2  | kochende Schlichte (f)<br>boiling size<br>кипящий шлихт (мр)  | colle (f) bouillante<br>bozzima (f) bollente<br>cola (f) hirviente  | ohne Perlen oder Bart<br>schlichten<br>to size evenly  | encoller bien également<br>ou sans tresses ou<br>ficelles<br>imbozzimare uniforme-<br>mente   | 17 |
| 3  | gekochte Schlichte (f)<br>boiled size<br>кипяченый шлихт<br>(мр)  | colle(f) bouillie ou cuite<br>bozzima (f) bollita<br>cola (f) hervida   | шлихтовать без ка-<br>пели   | encolar con regulari-<br>dad  |    |
| 4  | frische Schlichte (f)<br>freshly made size<br>свежий шлихт (мр)   | colle (f) fraîche<br>bozzima (f) fresca<br>cola (f) fresca  | kühl schlichten<br>to size cold<br>шлихтовать вхолод-<br>ную   | encoller à froid<br>imbozzimare a freddo<br>encolar en frío   | 18 |
| 5  | geruchlose Schlichte (f)<br>odourless size<br>шлихт (мр) без запаха   | colle (f) inodore<br>bozzima (f) inodora<br>cola (f) inodora  | warm schlichten<br>to size warm<br>шлихтовать теплопа-<br>тым шлихтом  | encoller à chaud<br>imbozzimare a caldo<br>encolar en caliente  | 19 |
| 6  | Verderben (n) der<br>Schlichte<br>deterioration of the<br>size<br>порча (жр) шлихта   | décomposition (f) de<br>la colle<br>decomposizione (f)<br>della bozzima<br>descomposició (f) de<br>la cola    | das Garn auswinden<br>to squeeze or to press<br>out the yarn<br>выжимать или отжи-<br>мать пряжу (жр)  | exprimer ou essorer<br>les fils (mpl)<br>spremere i fili<br>escurrir o exprimir los<br>hilos  | 20 |
| 7  | Gärung (f)<br>fermentation<br>брожение (ср)   | fermentation (f)<br>fermentazione (f)<br>fermentación (f)   | Auswinden (n) des<br>Garnes<br>squeezing or pressing<br>out the yarn<br>отжимка (жр) пряжи   | essorage (m) des fils<br>spremitura (f) dei fili<br>escurrimiento (m) o<br>expresión (f) de los<br>hilos                                | 21 |
| 8  | die Schlichte schim-<br>melt<br>the size develops mil-<br>dew<br>шлихт (мр) плесне-<br>веет   | la colle moisit<br>la bozzima s'ammuf-<br>fisce<br>la cola se enmohece  | die geschlichtete Kette<br>trocknen<br>to dry the sized warp<br>сушить прошлихто-<br>ванную основу (жр)  | sécher la chaîne encol-<br>lée<br>asciugare la catena<br>imbozzimata<br>secar la urdimbre en-<br>colada                                 | 22 |
| 9  | Schimmelbildung (f)<br>growth of mildew<br>образование (ср) пле-<br>сени  | formation (f) de la<br>moisissure<br>formazione (f) della<br>muffa<br>formación (f) de mohó                   | Trockner (m)<br>dryer<br>сушильщик (мр)  | ouvrier (m) sécheur<br>operaio (m) addetto<br>agli asciugatoi<br>obrero (m) secador   | 23 |
| 10 | die Schlichte wird<br>sauer<br>the size becomes sour<br>шлихт (мр) киснет<br>или прокисает  | la colle devient acide<br>la bozzima diviene<br>acida<br>la cola degenera en<br>ácida                         | Trocknerin (f)<br>dryer<br>сушильщица (жр)   | ouvrière (f) sécheuse<br>operaia (f) addetta<br>agli asciugatoi<br>obrera (f) secadora  | 24 |
| 11 | sauere Schlichte (f)<br>sour size<br>кислый или прокис-<br>ший шлихт (мр)   | colle (f) acide<br>bozzima (f) acida<br>cola (f) ácida  | Trocknen (n) im<br>Schatten<br>drying in the shade<br>сушка (жр) в тени  | séchage (m) à l'ombre<br>essiccazione (f) al-<br>l'ombra<br>secado (m) a la sombra  | 25 |
| 12 | das Garn durch die<br>Schlichte ziehen<br>to pass the yarn<br>through the size<br>протягивать или во-<br>лочить пряжу (жр)<br>через шлихт | passer le fil dans la<br>colle<br>passare il filato per<br>la bozzima<br>pasar el hilo a través<br>de la cola | Trocknen (n) bei mä-<br>Big warmer Luft<br>drying in moderately<br>warm air<br>сушка (жр) при уме-<br>ренно-теплом воз-<br>духе  | séchage (m) à l'air tem-<br>péré<br>asciugamento (m) in<br>aria temperata<br>secado (m) a calor<br>moderado                             | 26 |
| 13 | die Kette [durch-]<br>tränken [oder im-<br>prägnieren]<br>to impregnate the<br>warp<br>пропитывать основу<br>(жр)                         | imprégner ou imbiber<br>la chaîne<br>impregnare la catena<br>impregnar la urdimbre                            | Aufhängen (n) des<br>Garnes auf Stangen<br>festooning the yarn on<br>rods<br>развешивание (ср)<br>пряжи на жердях  | suspension (f) du fil<br>sur des perches<br>sospensione (f) del fi-<br>lato sulle pertiche<br>suspensión (f) de los<br>hilos en perchas | 27 |
| 14 | getränkt, durchtränkt,<br>[imprägniert]<br>impregnated<br>пропитанный   | imprégné, imbibé<br>impregnato<br>impregnado  | das Garn in der<br>Schlichte umziehen<br>to move the yarn about<br>in the size<br>перетягивать пряжу в<br>шлихте   | remuer les fils dans<br>la colle<br>muovere e rimuovere i<br>fili nella bozzima<br>remover los hilos en la<br>cola                      | 28 |
| 15 | die Schlichte auf die<br>Fäden auftragen<br>to apply the size to<br>the yarn<br>наносить или намазы-<br>вать шлихт (мр) на<br>нити        | appliquer la colle sur<br>les fils<br>applicare la bozzima<br>sui fili<br>aplicar la cola sobre<br>los hilos  | die geschlichtete Kette<br>trocken wedeln<br>to fan the sized warp<br>сушить прошлихто-<br>ванную основу (жр)<br>промахиванием   | ventiler la chaîne en-<br>collée<br>ventilare la catena im-<br>bozzimata<br>secar ventilando la ur-<br>dimbre encolada                  | 29 |

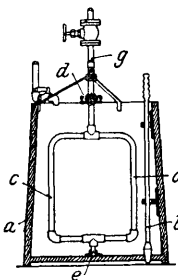
|   |  |  |  |    |
|---|--|--|--|----|
| Trockenfächer (m)   | ventilateur (m) sé-<br>cheur   | Lohnschlichterei (f)   | encollage (m) à façon  |    |
| 1 drying fan or blower  | ventilatore (m) d'essic-<br>cazione  | commission sizing  | imbozzimatura (f) a<br>fattura o per conto<br>terzi                      | 13 |
| сушильный веер (мр)   | ventilador (m) [seca-<br>dor]  | шлихтовальное заве-<br>дение (ср) для да-<br>вальческого товара                          | encolado (m) a comi-<br>sion   |    |
| Trennen (n) der zu-<br>sammengeklebten<br>Fäden durch Klop-<br>fen              | séparation (f) des fils<br>collés ensemble par<br>le battage   | den Längenunterschied<br>[oder die Längendif-<br>ferenz] der Scher-<br>gänge ausgleichen | égaler les différences<br>de longueur des por-<br>tées                   |    |
| 2 separating the adhe-<br>rent threads by<br>beating                            | separazione (f) dei fili<br>aderenti a mezzo di<br>battitura   | to equalise the diffe-<br>rence in length of<br>porters                                  | eguagliare o uguagliare<br>le differenze di lun-<br>ghezza delle portate | 14 |
| отделение (ср) склеив-<br>шихся нитей коло-<br>чением                           | separación (f) de los<br>hilos adheridos por<br>batido   | выравнивать разницу<br>(жр) в длине ходов<br>основы                                      | igualar las diferencias<br>de longitud de las<br>portadas                |    |
| Trocknen (n) mittels<br>Maschine  | séchage (m) mécanique  | die Kettenlänge geht<br>ein oder schwindet   | la chaîne se raccourcit  |    |
| 3 machine drying  | essiccazione (f) a mac-<br>china   | the warp shortens or<br>shrinks or contracts   | la catena si raccorcia   | 15 |
| машинная сушка (жр)   | secado (m) mecánico  | основа (жр) садится  | la urdimb্রে se contrae  |    |
| Strecken (n) der Kette  | tension (f) de la chaîne   | Schwinden (n) oder   | raccourcissement (m)   |    |
| 4 stretching of the warp  | tensione (f) della ca-<br>tena   | Eingehen (n) der   | de la chaîne, embu-<br>vage (m)  |    |
| 5 вытягивание (ср)  | tensión (f) de la ur-<br>dimb্রে   | Kettenlänge  | raccorcimento (m)  | 16 |
| основы  |  | shortening or shrink-<br>age or contraction of<br>the warp                               | della catena   |    |
| die Kette strecken  | tendre la chaîne   | усадка (жр) основы   | contracción (f) de la<br>urdimb্রে                                       |    |
| to stretch the warp   | tendere l'ordito   |  |  |    |
| 5 вытягивать основу<br>(жр)   | tender la urdimb্রে  |  |  |    |
| Schlichtmaschine (f)  | machine (f) à parer ou<br>à encoller, pareuse (f)<br>ou encolleuse (f) mé-<br>canique                  | b) Schlichtmittel (npl),<br>[Leimmittel (npl)]   | Produits (mpl) de pa-<br>rage ou d'encollage                             |    |
| 6 sizing machine, dress-<br>ing machine   | macchina (f) a imboz-<br>zimare o a parer,<br>imbozzimatrice (f)                                       | Sizing Agents or In-<br>gredients  | Mezzi (mpl) d'imboz-<br>zimatura   | 17 |
| шлихтовальная ма-<br>шина (жр)  | encoladora (f)   | Шлихтовальные ма-<br>териалы (мр), ве-<br>щества (ср) для<br>проклейки                   | Productos (mpl) enco-<br>ladores, materias<br>(fpl) de encolado          |    |
| Schlichterei (f)  | salle (f) d'encollage ou<br>de parage  | Klebstoff (m)  | substance (f) adhésive   |    |
| 7 шлихтовальня (жр),<br>шлихтовальное от-<br>деление (ср) или<br>заведение (ср) | sala (f) d'imbozzima-<br>tura  | adhesive substance   | materia (f) collante   | 18 |
|   | sala (f) de encolado o<br>de apresto   | клеющее или клейкое<br>вещество (ср)   | substancia (f) adhesiva  |    |
| Kettenleimer (m),<br>Kettenstärker (m),<br>Kettenschlichter (m)                 | colleur (m) ou encol-<br>leur (m) de chaînes   | Stärkekleister (m)   | pâte (f) d'amidon  |    |
| 8 sizer, warp dresser   | imbozzimatore (m)  | starch paste   | pasta (f) d'amido  |    |
| шлихтовальщик (мр)  | encolador (m) de ur-<br>dimbres  | крахмаловый клей-<br>стер (мр)   | cola (f) o pasta (f) o<br>engrudo (m) de al-<br>midón                    | 19 |
| Kettenleimerin (f),<br>Kettenstärkerin (f),<br>Kettenschlichterin (f)           | colleuse (f) ou encol-<br>leuse (f) de chaînes   | Abkochung (f) von<br>Kartoffelmehl   | décoction (f) de fécula<br>de pomme de terre                             |    |
| 9 sizer, warp dresser   | imbozzimatrice (f)   | decoction of potato<br>meal  | pasta (f) di fecola di<br>patate   | 20 |
| шлихтовальщица (жр)   | encoladora (f) de ur-<br>dimbres   | отваривание (ср) кар-<br>тофельной муки  | [de]coccción (m) de la<br>fécula o del almidón<br>de patata              |    |
| Handschlichter (m)  | colleur (m) ou encol-<br>leur (m) à la main  | Weizenmehl (n)   | farine (f) de froment  |    |
| 10 hand sizer   | imbozzimatore (m) a<br>mano  | wheat meal   | farina (f) di frumento   | 21 |
| шлихтовальщик (мр)<br>вручную   | encolador (m) a mano   | пшеничная мука (жр)  | harina (f) de trigo  |    |
| Handschlichterin (f)  | colleuse (f) ou encol-<br>leuse (f) à la main  | Roggenmehl   | farine (f) de seigle   |    |
| 11 шлихтовальщица (жр)<br>вручную   | imbozzimatrice (f) a<br>mano   | rye meal   | farina (f) de segale   | 22 |
| Maschinenschlichter<br>(m)  | encoladora (f) a mano  | Sago (m)   | harina (f) de centeno  |    |
| 12 machinesizer or slasher  | colleur (m) ou encol-<br>leur (m) à la ma-<br>chine, pareur (m) de<br>chaînes, pareur (m)<br>encolleur | sago   | sagou (m)  | 23 |
| шлихтовальщик (мр)<br>на машине   | imbozzimatore (m) a<br>macchina  | sago (ср)  | sago (m)   |    |
|   | encolador (m) a má-<br>quina   | рис (ср)   | sagú (m)   |    |
|   |  | Reis (m)   | riz (m)  | 24 |
|   |  | rice   | riso (m)   |    |
|   |  | рис (мр)   | arroz (m)  |    |
|   |  | C <sub>6</sub> H <sub>10</sub> O <sub>5</sub>  | декстрин (мр)  | 25 |
|   |  | Dextrin (n)  | dextrine (f)   |    |
|   |  | dextrine   | dextrina (f)   |    |
|   |  | tierischer Leim (m)  | colle (f) animale  | 26 |
|   |  | animal glue  | colla (f) animale  |    |
|   |  | животный клей (мр)   | cola (f) animal  |    |
|   |  | Knochenleim (m)  | osséine (f)  | 27 |
|   |  | bone glue, ossein[e]   | colla (f) d'ossa   |    |
|   |  | костяной клей (мр)   | oseina (f)   |    |

|    |   |   |  |  |   |  |    |
|----|---|---|--|--|---|--|----|
|    | Hautleim (m), Lederleim (m)   | colle (f) de peau<br>colla (f) da pelli o da<br>carnicello  |  |  |   |  |    |
| 1  | glue from skin and<br>hides<br>мяздровый клей (мр)  | cola (f) de cuero o de<br>piel o de carnaza   |  |  |   |  |    |
| 2  | Gelatine (f)<br>gelatine<br>желатин (мр)  | g elatine (f)<br>gelatina (f)<br>gelatina (f)   |  |  |   |  |    |
|    | Gummitragant (m),<br>Tragantgummi (m)   | gomme (f) adragante   |  |  |   |  |    |
| 3  | [gum] tragacanth,<br>gum dragon<br>драгант (мр)   | gomma (f) dragante<br>goma (f) adragante,<br>tragacanto (m)   |  |  |   |  |    |
|    | weich und geschmeidig<br>machender Zusatz<br>(m)  | addition (f) pour rendre<br>doux et flexible  |  |  |   |  |    |
| 4  | addition to produce a<br>soft and pliable con-<br>dition<br>примесь (жр), при-<br>дающая мягкость и<br>гибкость   | aggiunta (f) per ren-<br>dere dolce e flessi-<br>bile<br>adici on (f) que produce<br>suavidad y flexibi-<br>lidad                           |  |  |   |  |    |
|    | Schmiermittel (npl)   | substances (fpl) gras-<br>ses, lubrifiants (mpl)  |  |  |   |  |    |
| 5  | fatty substances, lu-<br>bricants<br>смазочные средства<br>(ср), мази (жр)  | sostanze (fpl) grasse,<br>lubrificanti (mpl)<br>substancias (fpl) gras-<br>sas, lubricantes (mpl)   |  |  |   |  |    |
|    | Schutzmittel (n) gegen<br>Austrocknen<br>medium or agent to<br>prevent drying<br>6  | agent (m) pour pr e-<br>venir le dess echage<br>mezzo (m) per preven-<br>nire l'essiccazione<br>agente (m) para pre-<br>venir el secamiento |  |  |   |  |    |
|    | предохранительное<br>средство (ср) про-<br>тив высушивания  |   |  |  |   |  |    |
| 7  | Wachs (n)<br>wax<br>воск (мр)   | cire (f)<br>cera (f)<br>cera (f)  |  |  |   |  |    |
|    | verseiftes Bienenwachs<br>(n)   | cire (f) d'abeille sapo-<br>nifi ee   |  |  |   |  |    |
| 8  | saponified bees wax<br>омыленный пчелиный<br>воск (мр)  | cera (f) d'api saponi-<br>ficata<br>cera (f) de abejas sapo-<br>nificada  |  |  |   |  |    |
| 9  | Talg (m)<br>tallow, suet<br>сало (ср)   | suif (m)<br>sevo (m), sego (m)<br>sebo (m)  |  |  |   |  |    |
| 10 | Palm ol (n)<br>palm oil<br>пальмовое масло (ср)   | huile (f) de palme<br>olio (m) di palma<br>aceite (m) de palma  |  |  |   |  |    |
| 11 | Kokosnu ol (n)<br>coco nut oil<br>кокосовое масло (ср)  | huile (f) de coco<br>olio (m) di cocco<br>aceite (m) de coco  |  |  |   |  |    |
| 12 | Rizinus ol (n)<br>castor oil<br>насторовое масло (ср)   | huile (f) de ricin<br>olio (m) di ricino<br>aceite (m) de ricino  |  |  |   |  |    |
| 13 | Oliven ol (n)<br>olive oil<br>оливковое масло (ср)  | huile (f) d'olive<br>olio (m) d'oliva<br>aceite (m) de oliva  |  |  |   |  |    |
| 14 | Paraffin ol (n)<br>paraffin oil<br>парафиновое масло<br>(ср)  | huile (f) de paraffine<br>olio (m) di paraffina<br>aceite (m) de parafina   |  |  |   |  |    |
| 15 | Stearin (n)<br>stearine<br>стеарин (мр)   | st earine (f)<br>stearina (f)<br>estearina (f)  |  |  |   |  |    |
|    | Schmierseife (f)  | savon (m) de potasse,<br>savon (m) mou ou<br>vert   |  |  |   |  |    |
| 16 | potash soap, soft soap<br>жидкое мыло (ср)  | sapone (m) molle o di<br>potassa<br>jab on (m) blando   |  |  |   |  |    |
| 17 | verseifen<br>to saponify<br>омыливать   | saponifier<br>saponificare<br>saponificar   |  |  |   |  |    |
|    | verseift<br>saponified<br>обмыленный, омы-<br>ленный  |   |  |  | saponifi e<br>saponificato<br>saponificado  |  | 18 |
|    | schleimgebende Masse<br>(f) [oder Substanz<br>(f)]  |   |  |  | substance (f) aggluti-<br>nante<br>sostanza (f) aggluti-<br>nante   |  | 19 |
|    | glutinous substance<br>слизьеобразующее ве-<br>щество (ср)  |   |  |  | substancia (f) agluti-<br>nante   |  |    |
|    | Leinsamenabkochung<br>(f)   |   |  |  | d ecoction (f) de graine<br>de lin  |  |    |
|    | linseed decoction   |   |  |  | decozion (f) di seme<br>di lino   |  | 20 |
|    | отвар (мр) льняного<br>семени   |   |  |  | decocci on (f) o coc-<br>cimentio (m) de linaza   |  |    |
|    | Chondrus crispus  |   |  |  | ирландский мох (мр)<br>mousse (f) d'Irlande,  |  |    |
|    | irlandisches Moos (n),<br>Perlmoos (n), Cara-<br>geen[moos] (n)   |   |  |  | mousse (f) perl ee,<br>carrageen (m)  |  | 21 |
|    | Irish moss, carrageen<br>moss   |   |  |  | carrageen (m)<br>musgo (m) de Irlanda,<br>alga (f) marina   |  |    |
|    | Cetraria islandica  |   |  |  | c etraire (m) ou mousse<br>(f) d'Islande, lichen<br>(m)   |  |    |
|    | isl andisches Moos (n)<br>Iceland moss<br>исландский мох (мр)   |   |  |  | lichene (m) islandico<br>liquen (m) islandico   |  | 22 |
|    | Mittel (n) zur F aunin-<br>verhinderung der<br>Schlichte<br>medium or agent to<br>prevent decomposition<br>of the size<br>средство (ср) для пре-<br>дохранения шпихта<br>от гниения или за-<br>гнивания |   |  |  | agent (m) pour em-<br>p echer la d ecompo-<br>sition de la colle<br>mezzo (m) per evitare<br>la decomposizione<br>della colla |  | 23 |
|    | medium or agent to<br>prevent drying<br>предохранительное<br>средство (ср) про-<br>тив высушивания  |   |  |  | medio (m) o agente (m)<br>para prevenir o im-<br>pedir la descomposi-<br>ci on de la cola                                     |  |    |
|    | Mittel (n) gegen<br>Schimmelbildung<br>medium to prevent<br>mildew, antiseptic  |   |  |  | agent (m) pour em-<br>p echer la moisissure<br>mezzo (m) per evitare<br>la formazione di<br>muffa                             |  | 24 |
|    | средство (ср) против<br>образования плес-<br>ени  |   |  |  | agente (m) contra la<br>formaci on de mohos,<br>antis ptico (m)   |  |    |
|    |   |   |  |  | $Al_2O_3 \cdot SO_4, K_2SO_4 + 24 H_2O$   |  |    |
|    | Alaun (m)<br>alum<br>квасцы (мр)  |   |  |  | alun (m)<br>allume (m)<br>alumbre (m)   |  | 25 |
|    | $Na_2B_4O_7 + 10 H_2O$  |   |  |  | бура (жр)<br>borax (m)  |  |    |
|    | Borax (m)<br>borax  |   |  |  | borax (m)<br>borax (m)  |  | 26 |
|    | arsenigsures Salz (n)   |   |  |  | sel (m) de l'acide ars e-<br>nieux  |  |    |
|    | salt of arsenious acid  |   |  |  | sale (m) dell'acido ar-<br>senioso  |  | 27 |
|    | соль (жр) мышьяко-<br>вистой кислоты  |   |  |  | sal (f) del  acido arse-<br>nioso   |  |    |
|    | Na Cl   |   |  |  | sel (m) commun ou or-<br>dinaire, sel de cul-<br>sine, chlorure (m) de<br>sodium  |  |    |
|    | Kochsalz (n), Chlor-<br>natrium (n)<br>common salt, chloride<br>of sodium, sodium<br>chloride<br>поваренная соль (жр)   |   |  |  | sale (m) comune o<br>da cucina, cloruro<br>(m) di sodio<br>sal (f) comun o de co-<br>cina, cloruro (m) de<br>sodio            |  | 28 |
|    | Zn SO <sub>4</sub>  |   |  |  | sulfate (m) de zinc,<br>vitriol (m) blanc,<br>couperose (f) blanche   |  |    |
|    | Zinkvitriol (n), Zink-<br>sulphat (n)<br>sulphate of zinc,<br>white vitriol, white<br>copperas  |   |  |  | solfato (m) di zinco,<br>vitriolo (m) bianco  |  | 29 |
|    | серноокислый цинк<br>(мр), цинковый ку-<br>порос (мр)   |   |  |  | sulfato (m) de zinc,<br>vitriolo (m) bianco   |  |    |

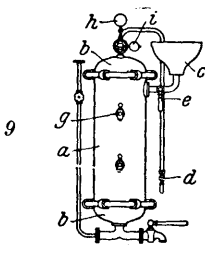
|    |  |   |
|----|--|---|
|    | $ZnCl_2$   | хлористый цинк (мр)   |
| 1  | Chlorzink (n), Zinkchlorid (n)<br>chloride of zinc, zinc chloride  | chlorure (m) de zinc<br>cloruro (m) di zinco<br>cloruro (m) de zinc   |
|    | $CuSO_4$   | медный купорос (мр)   |
| 2  | Kupfervitriol (n), schwefelsaures Kupfer (n), Kupfersulfat (n)<br>sulphate of copper, copper sulphate, blue vitriol or copperas or stone | sulfate (m) de cuivre, vitriol (m) de cuivre<br>vitriolo (m) o solfato (m) di rame<br>sulfato (m) de cobre, vitriolo (m) o caparrosa (f) azul |
|    | $C_7H_6O_3$  | салициловая кислота (жр)  |
| 3  | Salizylsäure (f)<br>salicylic acid   | acide (m) salicylique<br>acido (m) saliciloso o salicilico<br>ácido (m) salicilico  |
|    | $NaOH$   | каустическая сода (жр), едкий натр (мр)   |
| 4  | Ätznatron (n), kaustische Soda (f), Natriumhydroxyd (n)<br>caustic soda  | soude (f) caustique<br>soda (f) caustica<br>sosa (f) cáustica   |
|    | $C_6H_{12}O_6$   | виноградный сахар (жр)  |
| 5  | Traubenzucker (m), Kartoffelzucker (m)<br>grape sugar, glucose, dextrose   | sucré (m) de raisin, glucose (f)<br>zuccherò (m) d'uva, glucosio (m)<br>azúcar (m) de uvas, glucosa (f)                                       |
|    | $C_6H_6O$  | кислота карболовая (жр)   |
| 6  | Karbonsäure (f), Phenol (n)<br>carbolic acid<br>карболовая кислота (жр)  | acide (m) carbolique ou phénique, phénol (m)<br>acido (m) carbolico o fenico<br>ácido (m) fénico o carbólico                                  |
|    | Wasserzugabe (f), Wasserzusatz (m)<br>addition of water  | addition (f) d'eau  |
| 7  | прибавление (ср) воды  | agglunta (f) d'acqua<br>adición (f) de agua   |
|    | Schmälzmittel (npl), Erweichungsmittel (npl)   | produits (mpl) déliquescents ou adoucissants ou ensimants   |
| 8  | deliquescents, softeners<br>умягчающие или мягчительные средства (ср)  | prodotti (mpl) deliquescenti o addolcenti<br>materias (fpl) deliquescentes o emolientes   |
|    | Ölsüß (n), [Glycerin (n)]  | glycérine (f)   |
| 9  | glycerine<br>глицерин (мр)   | glicerina (f)<br>glicerina (f)  |
|    | Seife (f)<br>soap<br>мыло (ср)   | sayon (m)<br>sapone (m)<br>jabón (m)  |
|    | $CaCl_2$   | хлористый кальций (мр)  |
| 11 | Chlorkalzium (n), Kalziumchlorid (n)<br>chloride of calcium<br>Beschwerungsmittel (n)  | chlorure (m) de calcium<br>cloruro (m) di calcio<br>cloruro (m) de calcio<br>substance (f) pour la charge                                     |
| 12 | weighting substance, loading agent<br>утяжеляющее средство (ср)  | sostanza (f) per la carica<br>substancia (f) pesante, espesante (f), empesante (f)  |

|    |  |   |
|----|--|---|
|    | $MgCl_2$   | chlorure (m) de magnésium   |
|    | Chlormagnesium (n), Magnesiumchlorid (n)<br>chloride of magnesium<br>хлористый магниый (мр)  | cloruro (m) di magnésio<br>cloruro (m) de magnésio  |
| 13 |  |   |
|    | $H_4Al_2Si_2O_9$   | kaolin (m)  |
|    | Porzellanerde (f)<br>China clay, kaolin<br>Фарфоровая глина (жр), каолин (мр)  | caolino (m), argilla (f)<br>caolina<br>kaolin (m), tierra (f) de China  |
| 14 |  |   |
|    | $MgSO_4$   | sulfate (m) de magnésium, sel (m) anglais, sel d'Epsom  |
|    | Bittersalz (n), schwefelsaure Magnesia (f), Magnesiumsulfat (n)<br>magnesium sulphate, Epsom salt<br>сернокислый магниый (мр), горькая соль (жр) | solfato (m) di magnésio, sale (m) amaro, sale d'Epsom o di Sedlitz<br>sulfato (m) de magnésio, sal (f) de Epsom |
| 15 |  |   |
|    | $CaSO_4 + 2H_2O$   | сернокислая известь (жр)  |
|    | Kalksulfat (n), schwefelsaurer Kalk (m)<br>sulphate of lime  | sulfate (m) de chaux<br>solfato (m) di calce<br>sulfato (m) de cal, yeso (m)                                    |
| 16 |  |   |
|    | Talk (m)<br>French chalk<br>тальк (мр)   | talc (m)<br>talco (m)<br>talco (m)  |
| 17 |  |   |
|    | kieselsaure Magnesia (f), Magnesiumsilikat (n),<br>silicate of magnesia<br>силикат (мр) магниый, кремнекислый магниый (мр)                       | silicate (m) de magnésium<br>silicato (m) di magnésio<br>silicato (m) de magnésio                               |
| 18 |  |   |
|    | $Na_2SO_4$   | сернокислый натр (мр)   |
|    | schwefelsaures Natron (n), Natriumsulphat (n)<br>sulphate of soda, sodium sulphate   | sulfate (m) de soude<br>solfato (m) di sodio<br>sulfato (m) de sosa   |
| 19 |  |   |
|    | $Na_2SO_4 + 10H_2O$  | глауберова соль (жр)  |
|    | Glaubersalz (n)<br>Glauber's salt  | sel (m) de Glauber<br>sal[e] (m) Glauber<br>sal (f) de Glauber  |
| 20 |  |   |

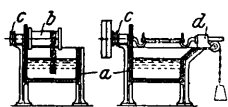
|   |  |
|---|--|
| e) Schlichtekocher (mpl)                                      | Appareils (mpl) de préparation de colle            |
| Size Mixing Apparatus   | Apparecchi (mpl) di cottura della materia collante |
| 21  |  |
| Аппараты (мр) для шликтоварения, варочные аппараты для шликта | Aparatos (mpl) para la preparación de la cola      |



|   |   |
|---|---|
| Schlichtekocher (m) mit Rührwerk                                | size mixing apparatus with agitator                     |
| 22  |   |
| аппарат (мр) для шликтоварения с мешалкой                       | appareil (m) de préparation de colle avec agitateur     |
| 23  |   |
| apparecchio (m) di cottura della materia collante con agitatore | aparato (m) para la preparación de la cola con agitador |

|   |  |   |  |   |   |   |    |
|---|--|---|--|---|---|---|----|
| 1 | Holzbottich (m)<br>wooden beck,<br>or vat<br>деревянный чан<br>(мр)  | a | cuve (f) en bois<br>tino (m) di legno<br><br>cuba (f) de madera  | Prüfhahn (m),<br>Eichhahn (m),<br>[Proberhahn<br>(m)]   | g | robinet (m) d'épreuve<br><br>robinetto (m) di prova   | 15 |
|   | Ventilstange (f)<br>valve rod<br>2 стержень (мр)<br>вентили или<br>клапана   | b | tige (f) de valve<br>stelo (m) della valvola<br>vástago (f) de la válvula  | test cock<br>пробный кран<br>(мр)   |   | manomètre (m)   |    |
|   | Rührwerk (n)<br>[steam pipe] agita-<br>tor, [revolving]<br>dasher, paddle<br>mixer<br>3 мешалка (жр)                             | c | agitateur (m) méca-<br>nique<br>agitatore (m)<br>agitador (m), batidor<br>(m) giratorio  | Druckmesser (m),<br>[Manometer (n)]<br>pressure gauge<br>манометр (мр)  | h | manometro (m)<br>manómetro (m)  | 16 |
|   | Halslager (n)<br>collar<br>4 подшипник (мр)<br>для шейки   | d | [palier (m) à] collet (m)<br>collare (m)<br>collar (m)   | Sicherheitsventil<br>(n)<br>safety valve<br>предохранитель-<br>ный клапан (мр)  | i | soupepe (f) de sûreté<br>valvola (f) di sicurezza<br>válvula (f) de seguri-<br>dad  | 17 |
|   | unterer Drehzap-<br>fen (m)<br>5 bottom journal<br>нижняя цапфа  | e | tourillon (m) inférieure<br>perno (m) di rotazione<br>inferiore<br>pivote (m)  | Schlichtebereiter (m),<br>Schlichtekocher (m)<br>size mixer<br>варилищик (мр)<br>шлихта, шликтовар<br>(мр)  |   | préparateur (m) ou cui-<br>seur (m) de colle<br>preparatore (m) di bozz-<br>zime<br>preparador (m) de la<br>goma  | 18 |
|   | Dampfrohrleitung<br>(f)<br>6 steam pipe<br>паровая труба<br>(жр)   | g | conduite (f) de vapeur<br><br>condotta (f) del vapore<br>tubo (m) de admisión<br>del vapor   | d) Schlichten (n) oder<br>Leimen (n) des Gar-<br>nes im Strähn<br>Dressing or Sizing the<br>Yarn in Hanks<br>Шликтовка (жр) или<br>проклейка (жр) пря-<br>жи в мотках |   | Encollage (m) des fils<br>en écheveaux<br>Imbozzimatura (f) o<br>collatura (f) del filato<br>in matasse<br>Encolado (m) o engo-<br>mado (m) de los hilos<br>en madejas  | 19 |
|   | Kochgefäß (n)<br>boiling pan<br>7 варочный сосуд (мр)<br>или котел (мр)  |   | bac (m) à cuisson<br>caldaia (f) di cottura<br>caldera (f) de cocción  | das Garn im Strähn<br>schlichten<br>to size the yarn in<br>hanks<br>шлихтовать пряжу<br>(жр) в мотках   |   | encoller les fils en<br>écheveaux<br>imbozzimare o collare<br>il filato in matasse<br>encolar los hilos en<br>madejas   | 20 |
|   | Umrühren (n)<br>stirring<br>8 перемешивание (ср)   |   | agitation (f)<br>agitazione (f)<br>agitación (f)   | die Schlichte gleich-<br>mäßig verteilen<br>to distribute the size<br>evenly<br>равномерно распре-<br>делить шликт (мр)   |   | distribuer la colle<br>uniformément<br>distribuire the size<br>in modo uniforme<br>distribuir la cola con<br>regularidad o con<br>uniformidad   | 21 |
|   | 9   |   | Hochdruckdampf-<br>kocher (m)<br>high pressure steam<br>mixing apparatus<br>паровой кипяильник<br>(мр) высокого да-<br>вления<br>appareil (m) de prépa-<br>ration de colle à<br>haute pression<br>caldaia (f) di cottura<br>ad alta pressione<br>aparato (m) para la<br>preparación de la<br>cola a alta presión | gleichmäßige Schlich-<br>teverteilung (f)<br>even distribution of<br>size<br>равномерное распре-<br>деление (ср) шликта   |   | distribution (f) uni-<br>forme de la colle<br>distribuzione (f) uni-<br>forme della bozzima<br>distribución (f) uni-<br>forme de la cola  | 22 |
|   | 10 Kupferkessel (m)<br>copper boiler<br>медный котел (мр)  | a | chaudière (f) en cuivre<br>caldaia (f) in rame<br>caldera (f) de cobre   | den Schlichteüber-<br>schuß auspressen<br>to press out the excess<br>or surplus size<br>отжимать избыток<br>(мр) шликта   |   | exprimer l'excédent<br>(m) de colle<br>spremere l'eccedente<br>(m) di colla<br>exprimir el sobrante o<br>el exceso de cola  | 23 |
|   | 11 gewölbter oder ge-<br>schweiffter [oder<br>bombierter] Bo-<br>den (m)<br>spherical end of<br>boiler<br>выпуклое днище<br>(ср) | b | fondo (m) de la chau-<br>dière en forme de<br>cuvette<br><br>fondo (m) a bombé<br>fondo (m) de forma<br>combada o above-<br>dada   | mit der Hand schlich-<br>ten<br>to size by hand, to<br>hand size<br>шлихтовать вручную  |   | encoller à la main<br>collare a mano<br>encolar a mano  | 24 |
|   | 12 Trichter (m)<br>funnel<br>воронка (жр)  | c | entonnoir (m)<br>imbuto (m)<br>embudo (m)  |   |   | ручное шликтоваль-<br>ное приспособление<br>(ср) для моточной<br>пряжи<br>encolleur (m) à la main<br>pour écheveaux<br>apparecchio (m) di col-<br>latura a mano per<br>matasse<br>dispositivo (m) para<br>encolar a mano las<br>madejas | 25 |
|   | 13 Lufthahn (m)<br>air cock<br>воздушный кран<br>(мр)  | d | robinet (m) d'air<br>robinetto (m) o rubi-<br>netto (m) ad aria<br>grifo (m) de aire   |   |   |   |    |
|   | Einfüllhahn (m)  |   | robinet (m) aliment-<br>taire  |   |   |   |    |
|   | 14 feed cock, filler<br>cock<br>кран (мр) для на-<br>полнения  | e | robinetto (m) di ali-<br>mentazione<br>espita (f) de alimenta-<br>ción, grifo (m) ali-<br>mentario   | Handschlichtvorrich-<br>tung (f) für Strähn-<br>garn<br>hand sizer for hanks  |   |   |    |

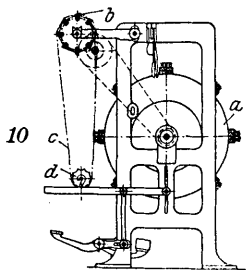
|   |                                       |
|---|---------------------------------------|
| Eintauchen (n) des Garns in die Schlichte | immersion (f) du fil dans la colle    |
| 1 dipping the yarn into the size          | immersione (f) del filato nella colla |
| погружение (ср) пряжи в шликт             | immersión (f) del hilo en la cola     |
| Auswringen (n) des eingetauchten Strähns  | torsion (f) de l'écheveau immergé     |
| 2 wringing out the dipped hank            | torsione (f) della matassa immersa    |
| выжимание (ср) погруженного мотка         | torsión (f) de la madeja inmersida    |
| mit der Maschine schlichten               | encoller à la machine                 |
| 3 to size by machine                      | collare a macchina                    |
| шлихтовать машинным способом              | encolar a máquina                     |
| Schlichten (n) mit der Maschine           | encollage (m) à la mécanique          |
| 4 machine sizing                          | incollatura (f) a macchina            |
| шлихтование (ср) машинным способом        | encolado (m) a máquina                |



шлихтовальная машина (жр) для моточной пряжи

machine (f) à encoller les écheveaux, encolleuse (f) mécanique pour écheveaux

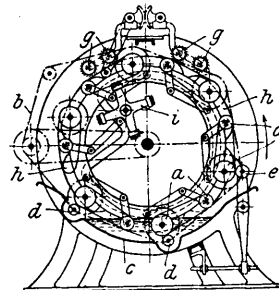
|  |  |
|--|--|
| Strähngarnschlichtmaschine (f)               | macchina (f) per incollare le matasse                      |
| 5 hank sizing and wringing machine           | máquina (f) para encolar madejas                           |
| mit Kupferblech ausgeschlagener Holztrog (m) | cuve (f) doublée de cuivre à l'intérieur                   |
| 6 copper lined wood box or beak              | trugo (m) o tino (m) di legno foderato con lamiera di rame |
| деревянное корыто (ср), обитое медным листом | cuba (f) de madera revestida interiormente de cobre        |
| Kupferwalze (f)                              | rouleau (m) en cuivre                                      |
| 7 copper roller                              | cilindro (m) di rame                                       |
| медный валик (ср)                            | cilindro (m) de cobre                                      |
| Schnurscheibe (f)                            | poulie (f) à corde   |
| 8 band pulley                                | puleggia (f) a corda                                       |
| шнурочный блок (ср)                          | polea (f) de garganta                                      |
| Hakenführung (f)                             | guide-crochet (m)  |
| 9 hook guide                                 | guida (f) dell'uncino                                      |
| направление (ср) крючка                      | guía (f) del gancho, cabezal (m)                           |



Strähnbürstmaschine (f), Bürstmaschine (f) für geschlichtete Garnsträhne

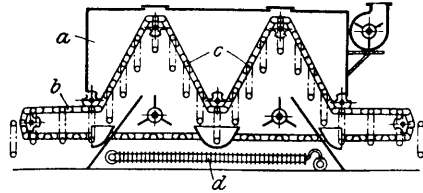
hank brushing machine (жр) для прошлихтованных мотков пряжи  
brosseuse (f) mécanique pour écheveaux, machine (f) à broser les écheveaux  
macchina (f) per spazzolare filati in matassa  
máquina (f) para cepillar madejas

|                                    |                                      |    |
|------------------------------------|--------------------------------------|----|
| Bürstentrommel (f)                 | tambour (m) brosser                  | 11 |
| brush roller                       | cilindro (m) spazzolatore            |    |
| щеточный барабан (ср)              | tambor (m) cepillador                |    |
| Rippenwalze (f)                    | cylindre (m) côtelé                  | 12 |
| ribbed roller                      | cilindro (m) a costole trasversali   |    |
| ребечный валик (ср), барабчик (ср) | tambor (m) de listones transversales |    |
| durchtränkter Strähn (m)           | écheveau (m) imprégné                | 13 |
| soaked hank                        | matassa (f) impregnata               |    |
| пропитанный моток (ср)             | madeja (f) impregnada                |    |
| Riffelwalze (f)                    | cylindre (m) cannelé                 | 14 |
| fluted roller                      | cilindro (m) scanalato               |    |
| рифленый валик (ср)                | cilindro (m) acanalado               |    |



|   |   |    |
|---|---|----|
| Revolverschlicht- und Bürstmaschine (f) für Strähngarn            | brosseuse (f) et encolleuse (f) mécanique revolver pour écheveaux       | 15 |
| revolver sizing and brushing machine for hanks                    | macchina (f) a revolver per incollare e spazzolare il filato in matasse |    |
| револьверная шлихтовально-щеточная машина (жр) для моточной пряжи | cepilladora (f) y encolladora mecánica circular o revolver para madejas |    |
| Walzenpaar (n)  | paire (f) de cylindres  | 16 |
| pair of rollers   | coppia (f) di cilindri  |    |
| пара (жр) валиков   | par (m) de cilindros  |    |
| Kettentrieb (m)   | transmission (f) par chaîne   | 17 |
| chain drive   | trasmissione (f) per catena   |    |
| цепной (-ая) привод (ср) или передача (жр)                        | transmisión (f) de cadena   |    |
| Schlichttrog (m)  | bac (m) ou bache (f) à colle, cuve (f) à la colle                       | 18 |
| sizing or dressing trough, size or starch or sowe box             | bacino (m) a colla  |    |
| шлихтовальное корыто (ср)   | cuba (f) o tina (f) de encolar  |    |
| Druckwalze (f)  | cylindre (m) de pression  | 19 |
| press[ure] roller   | cilindro (m) di pressione   |    |
| нажимной валик (ср)   | cilindro (m) de presión   |    |
| Quetschwalze (f)  | cylindre (m) exprimeur  | 20 |
| squeezing roller  | cilindro (m) spremitore   |    |
| отжимной валик (ср)   | cilindro (m) expresor   |    |
| Häkchenwalze (f)  | cylindre (m) recouvert d'aiguilles                                      | 21 |
| needle covered roller   | cilindro (m) ad aghi  |    |
| валик (ср) с крючками, надирочный валик                           | cilindro (m) recubierto de cardas                                       |    |

- Bogenrippe (f)  
curved rib  
1 дугообразное ребро (ср)
- Bürstenwalze (f)  
revolving brush  
2 щеточный валик (мр)



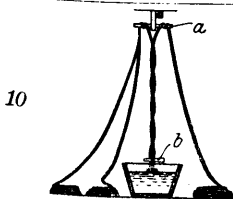
- Trockenmaschine (f) für geschlichtete Garnsträhne  
hank drying machine  
3 сушильная машина (жр) для проšliтованных мотков пряжи
- Trockenkammer (f)  
drying chamber  
4 сушильная камера (жр)

- Gallesche Kette (f)  
Galle's chain  
5 цепь (жр) Галля mit Garnsträhnen behängter Stock (m)
- rod with suspended hanks  
увешанная мотками пряжи жердь (жр)  
6

- Rippenheizrohr (n)  
ribbed heating pipe  
7 ребристая нагревательная трубка (жр)
- e) Schlichten (n) oder Leimen (n) der Kette im Strang  
8 Sizing the Ball Warp, Ball Warp Sizing  
Шлихтовка (жр) или проклеивание (ср) основы пряжью

- die Kette im Strang schlichten  
to size the ball warp  
9 шлихтовать основу (жр) пряжью

- Leimen (n) im Fasse  
sizing in a tub  
10 проклеивание (ср) в боченке или в бадье



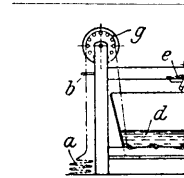
- nervure (f) courbe  
nervatura (f) ricurva  
nervio (m) o saliente (m) curvo, nervura (f) curva
- brosse (f) rotative  
spazzola (f) rotativa  
cepillo (m) giratorio

- sécheuse (f) mécanique pour écheveaux  
essiccatoio (m) per filato in matassa  
secadora (f) mecánica para madejas
- chambre (f) de séchage  
camera (f) d'essiccazione  
4 cámara (f) de desecación, cámara o recinto (m) de secamiento
- chaîne (f) Galle  
catena (f) Galle  
cadena (f) Galle  
5 perche (f) avec des écheveaux suspendus
- pertica (f) con matasse sospese  
bastón (m) o percha (f) con madejas suspendidas  
6 radiateur (m) de chauffage  
radiatore (m) ad alette  
7 tubo (m) de calefacción de aletas
- Encollage (m) de la chaîne en boyau  
Imbozzimatura (f) o collatura (f) della catena in corda  
Engomado (m) o encolado (m) de la urdimbre en ovillo  
encollar la chaîne en boyau  
incollare la catena in corda  
encolar la urdimbre en ovillo

- Holzgalgen (m)  
wooden cross bar  
деревянная подвеска (жр) или поперечина (жр)
- Knebel (m)  
tightening stick  
клям (мр)

- die Kette mit Leimbrühe durchtränken  
to impregnate the warp with a glue solution  
пропитывать основу (жр) клейкой массой

- Handleimvorrichtung (f)  
hand sizing apparatus  
ручное приспособление (ср) для проклейки
- Scherwickel (m)  
warp ball  
круг (мр) или клубок (мр) основы



- Leitring (m)  
guide eye  
направляющее кольцо (ср)
- Leimbottich (m)  
sizing trough  
чан (мр) или бадья (жр) для клея

- Leimbrühe (f)  
glue solution, size mixture  
клейкая масса (жр) или жидкость (жр)
- Ausquetschplatte (f)  
wringing plate  
отжимная доска (жр)

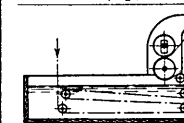
- Leitwalze (f), Führungswalze (f)  
guide roller  
направляющий валик (мр)

- Strangschlichtmaschine (f)  
ball or tape sizing machine

- Strangschlichtmaschine (f)  
ball or tape sizing machine

- Strangschlichtmaschine (f)  
ball or tape sizing machine

- Strangschlichtmaschine (f)  
ball or tape sizing machine

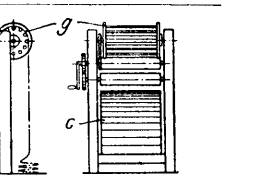


- Strangschlichtmaschine (f)  
ball or tape sizing machine

- traverse (f) en bois  
traversa (f) in legno  
percha (f) o soporte (m) de madera
- cheville (f) à tourniquet  
bastone (m) di restringimento  
tarabilla (f), clavija (f)

- imprégner la chaîne d'une solution de colle  
impregnare la catena con soluzione di colla  
impregnar o embeber la urdimbre con una solución de cola

- appareil (m) d'encollage à la main  
apparecchio (m) per collare a mano  
aparato (m) de encolado a mano
- pelote (f) de chaîne  
gomitolone (m) d'ordito  
ovillo (m) de urdimbre
- œillet-guide (m)  
occhiello (m) di guida  
ojal (m) guía
- cuve (f) à la colle  
tino (m) per colla  
cuba (f) o tina (f) para la cola
- solution (f) de colle  
soluzione (f) di colla  
solución (f) de cola
- plaque (f) à exprimer  
placca (f) spremitrice  
placa (f) expresora
- cylindre-guide (m)  
cilindro (m) di guida  
cilindro (m) guía
- жгутовая шлихтовальная машина (жр)  
encolleuse (f) mécanique pour chaînes en boyau  
macchina (f) per incollare la catena in corda  
encoladora (f) mecánica para pelotas



- pelote (f) de chaîne  
gomitolone (m) d'ordito  
ovillo (m) de urdimbre
- œillet-guide (m)  
occhiello (m) di guida  
ojal (m) guía
- cuve (f) à la colle  
tino (m) per colla  
cuba (f) o tina (f) para la cola
- solution (f) de colle  
soluzione (f) di colla  
solución (f) de cola
- plaque (f) à exprimer  
placca (f) spremitrice  
placa (f) expresora
- cylindre-guide (m)  
cilindro (m) di guida  
cilindro (m) guía

- pelote (f) de chaîne  
gomitolone (m) d'ordito  
ovillo (m) de urdimbre

- œillet-guide (m)  
occhiello (m) di guida  
ojal (m) guía

- cuve (f) à la colle  
tino (m) per colla  
cuba (f) o tina (f) para la cola

- solution (f) de colle  
soluzione (f) di colla  
solución (f) de cola

- plaque (f) à exprimer  
placca (f) spremitrice  
placa (f) expresora

- cylindre-guide (m)  
cilindro (m) di guida  
cilindro (m) guía

- жгутовая шлихтовальная машина (жр)  
encolleuse (f) mécanique pour chaînes en boyau  
macchina (f) per incollare la catena in corda  
encoladora (f) mecánica para pelotas



1 Trocken (n) der Kette im Freien  
drying the warp in the open air  
сушка (жр) основы на открытом воздухе

2 im Schatten trocknen  
to dry in the shade  
сушить в тени

séchage (m) de la chaîne à l'air libre  
essiccamento (m) della catena all'aria libera  
secado (m) de la urdimbre al aire libre

sécher à l'ombre  
essiccare all'ombra  
secar a la sombra

f) Schlichten (n) oder Leimen (n) der Kette im ausgebreiteten Zustande, Breit-schlichten (n)

Beam Sizing, Slashing, Full Width Sizing

Шлихтовка (жр) или проклеивание (ср) основы в расправку

Encollage (m) au large

Bozzimatura (f) o colatura (f) della catena in tutta altezza

Encolado (m) a lo ancho de la urdimbre



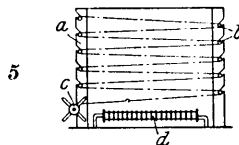
3 Kettentrocken-gestell (n)  
warp drying frame

сушильная стойка (жр) для основы

cadre (m) de séchage pour chaîne  
telaio (m) per essiccare la catena  
caballete (m) de secado de la urdimbre

4 Aufspannen (n) der geschlichteten Kette  
spreading out the sized warp  
натягивание (ср) про-шлихтованной основы

étendage (m) de la chaîne encollée  
distindimento (m) della catena collata  
extensión (f) de la urdimbre encolada



5

Kettentrockenvorrichtung (f)  
warp drying apparatus  
сушильное приспособление (ср) для основы  
appareil (m) de séchage pour chaîne  
apparecchio (m) di essiccazione per catene  
dispositivo (m) de secado de la urdimbre

6 Holzsäule (f)  
wooden post  
деревянная стойка (жр)

poteau (m) en bois  
sopperto (m) di legno, montante (m) in legno  
columna (f) o soporte (m) de madera

7 Spannriegel (m)  
stretching bar  
натяжной пруток (мр)

barre (f) de tension  
barra (f) di tensione  
varilla (f) tensora

8 Winde (f)  
carstan  
ворот (мр)

cabestan (m)  
argano (m)  
cabrestante (m)

9 Dampfheizrohr (n)  
steam heating pipe  
паровая нагревательная труба (жр)

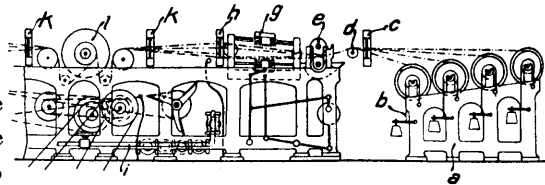
tuyau (m) de chauffage à vapeur  
tubo (m) di riscaldamento a vapore  
tubo (m) de calefacción de vapor

10 Trockenstube (f)  
drying room  
сушильное помещение (ср), сушилка (жр)

chambre (f) de séchage  
camera (f) di essiccazione  
cámara (f) o recinto (m) de secado

11 Trockenboden (m)  
drying loft  
сушильный чердак (мр)

grenier (m) à séchage  
solaio (m) di essiccazione  
desván (m) de secado



a) Schottische Schlichtmaschine (f), Kurbel-schlichtmaschine (f)

Scotch Dressing Machine, Crank Dressing Machine

Шотландская или кривошипная шлихтовальная машина (жр)

Machine (f) à parer écossaise, pareuse (f) écossaise

Macchina (f) a parer scozzese, imbozzimatrice (f) o pareuse (f) scozzese

Máquina (f) escocesa de encolar

Scherbaumgestell (n)

porte-rouleaux (m), râtelier (m), bâti (m) d'entrée

beam creel or stand  
станок (мр) или стойка (жр) или козлы (мр) для навоев

a porta-rulli (m)  
bancada (f) o caballete (m) de los plegadores, porta-plegadores (m)

Lederbremsband (n)  
leather brake band

b bande (f) de frein en cuir  
cinghia (f) del freno in cuoio

кожаная тормазная лента (жр)

cinta (f) de cuero del freno

Lesekamm (m)  
lease reed  
нигеразделительный гребень (мр)

c peigne (m) fixe  
pettine (m) fisso  
peine (m) fijo

Führungsstab (m)  
guide rod  
направляющий прут (мр)

d tringle-guide (f)  
asta (f) di guida  
varilla-guía (f)

Schlichtvorrichtung (f)

appareil (m) de parage, rouleaux (mpl) encolleurs

sizing apparatus  
шлихтовальное приспособление (ср)

e apparecchio (m) per collare  
dispositivo (m) encolador o de encolado

Verstreichbürste (f)  
distributing brush

f brosse (f) distributrice  
spazzola (f) distributrice

щетка (жр) для промазывания

g cepillo (m) distribuidor, brocha (f) distribuidora

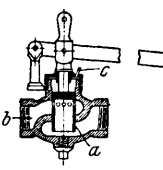
Teilschiene (f)

h baguette (f) de séparation

dividing rod  
делительная рейка (жр)

asta (f) di divisione  
varilla (f) de separación



|    |  |   |   |  |   |    |
|----|--|---|---|--|---|----|
| 1  | Wasserleitung(f)<br>water way<br>спуск (мр) воды   | q | conduite (f) d'eau<br>condotta (f) d'acqua<br>conducto (m) o cañeria<br>(f) de agua   | Zuleitung (f) des<br>hochgespannten<br>Dampfes<br>high pressure<br>steam inlet<br>подвод (мр) пара<br>высокого дав-<br>ления                   | tuyau (m) d'arrivée<br>pour vapeur à haute<br>pression<br>tubo (m) d'introdu-<br>zione del vapore ad<br>alta pressione<br>tubo (m) de llegada de<br>vapor a alta presión  | 13 |
| 2  | Meß- und Trans-<br>portwalze (f)<br>measuring and car-<br>rier roller<br>мерный переда-<br>точный валик<br>(мр)  | r | cylindre (m) mesureur<br>et transporteur<br>cilindro (m) misuratore<br>e trasportatore<br>cilindro (m) medidor y<br>de transporte   | Luftdüse (f)<br>air vent<br>воздушный кла-<br>панчик (мр),<br>трубка (жр) для<br>выпуска воз-<br>духа  | tuyau (m) d'échappe-<br>ment de l'air<br>tubo (m) di scappa-<br>mento dell'aria<br>tubo (m) de escape del<br>aire   | 14 |
| 3  | Riemenkegel (m),<br>[Riemenkonus<br>(m)]<br>belt cone<br>ременной конус<br>(мр)  | s | cône (m)<br>puleggia (f) a cono<br>polea (f) cónica   | verminderter [oder re-<br>duzierter] Druck(m)<br>reduced pressure<br>уменьшенное или ре-<br>дудированное дав-<br>ление (ср)                    | pression (f) réduite<br>pressione (f) ridotta<br>presión (f) reducida   | 15 |
| 4  | ausziehbarer<br>Kamm (m),<br>[Expansions-<br>kamm (m)]<br>expanding raddle<br>or reed<br>вытяжной или<br>растяжной греб-<br>ень (мр)   | t | peigne (m) extensible<br>pettine (m) ad espan-<br>sione<br>peine (m) extensible   | Dampfdruck (m)<br>steam pressure<br>давление (ср) пара   | pression (f) de vapeur<br>pressione (f) del vapore<br>presión (f) del vapor   | 16 |
| 5  | Schraubenspindel<br>(f)<br>screwed spindle<br>винтовой шпин-<br>дель (мр)  | u | tige (f) filetée<br>asta (f) filettata<br>varilla (f) fileteada   | Luftdruck (m), atmo-<br>sphärischer Druck<br>(m)<br>atmospheric pressure<br>давление (ср) воздуха  | pression (f) atmosphé-<br>rique ou de l'air<br>pressione (f) atmosferi-<br>ca, pressione d'aria<br>presión (f) atmosférica  | 17 |
| 6  | große Trommel (f)<br>large cylinder<br>большой барабан (мр)  |   | grand tambour (m)<br>gran tamburo (m)<br>gran tamboro (m)   | Sicherheitsventil (n)<br>mit Belastung<br>dead weight safety<br>valve<br>предохранительный<br>клапан (мр) с не-<br>посредственной<br>нагрузкой | soupape (f) de sûreté<br>à contrepoids<br>valvola (f) di sicurezza<br>a contrappeso<br>válvula (f) de seguri-<br>dad con contrapeso   | 18 |
| 7  | kleine Trommel (f)<br>small cylinder<br>малый барабан (мр)   |   | petit tambour (m)<br>piccolo tamburo (m)<br>pequeño tambor (m)  |  |   |    |
| 8  | die Fäden (mpl) durch<br>die Schlichte hin-<br>durchführen<br>to pass the threads<br>through the size<br>протягивать нити<br>(жр) сквозь шлихт   |   | faire passer les fils dans<br>la colle<br>far passare i fili nella<br>colla<br>conducir los hilos a<br>través de la cola  |  |   |    |
| 9  | Zerkochen (n) der Fä-<br>den<br>overboiling the threads<br>разваривание (ср)<br>нитей  |   | cuisson (f) exagérée<br>des fils<br>cottura (f) esagerata<br>dei fili<br>cocción (f) desmesu-<br>rada o exagerada de<br>los hilos   |  |   |    |
| 10 | Ankleben (n) oder Haf-<br>ten (n) der Fäden an<br>der Schlichtwalze<br>adhesion of the yarn<br>on the sizing roller<br>прилипание (ср) или<br>приставание (ср)<br>нитей к шлихто-<br>вальному валику |   | adhésion (f) ou collage<br>(m) des fils sur le<br>rouleau-encolleur<br>adesione (f) dei fili sul<br>cilindro collatore<br>adhesión (f) de los hilos<br>al cilindro encolador  |  |   |    |
| 11 |   |   | Druckminderungsven-<br>til (n), [Reduzier-<br>ventil (n)]<br>reducing valve<br>редукционный кла-<br>пан (мр)<br>soupape (f) de réduc-<br>tion, réducteur (m)<br>de pression<br>valvola (f) di riduzione<br>o di strozzamento<br>válvula (f) de reduc-<br>ción |  |   |    |
| 12 | hohler Kolben (m)<br>hollow piston<br>полый поршень<br>(мр)  | a | piston (m) creux<br>stantuffo (m) cavo<br>émbolo (m) o pistón<br>(m) hueco  | Markiervorrichtung (f),<br>Stückzeichenvor-<br>richtung (f),<br>Schmitzer (m)<br>marking motion  | отметочное или мар-<br>кировочное при-<br>способление (ср)<br>appareil (m) marqueur,<br>mécanisme (m) de<br>marquage, comp-<br>teur (m) marqueur<br>dispositivo (m) di<br>marcaggio<br>aparato (m) marcador<br>o contador de listas | 19 |
|    |  |   |   | Farbscheibe (f)<br>colour bowl<br>красящая шайба<br>(жр)   | disque (m) chargé<br>d'encre de couleur<br>disco (m) del colore<br>disco (m) cargado de<br>color  | 20 |
|    |  |   |   | Farbtrog (m)<br>colour trough<br>корытце (ср) для<br>краски  | cuve (f) à couleur<br>tino (m) a colore<br>tina (f) para el color   | 21 |
|    |  |   |   | Markierhebel (m)<br>für Stückzeichen<br>cut marker<br>отметочный или<br>маркировочный<br>рычаг (мр) для<br>отметки кусков                      | levier (m) de marquage<br>de la coupe<br>leva (f) per segnare la<br>pezza<br>palanca (f) que marca<br>la lista  | 22 |
|    |  |   |   | Nasenscheibe (f)<br>lifting plate<br>кулачная шайба<br>(жр)  | disque (m) à came<br>disco (m) ad orecchio<br>disco (m) de resalto o<br>de nariz  | 23 |
|    |  |   |   | das Stück zeichnen<br>to keel or to mark the<br>chain<br>отмечать или поме-<br>чать кусок (мр)   | marquer la pièce<br>segnare la pezza<br>marcar la lista o el<br>trazo   | 24 |

|                  |   |
|------------------|---|
| Stücklänge (f)   | longueur (f) de la pièce ou de la coupe |
| 1 length of cut  | lunghezza (f) della pezza               |
| длина (жр) куска | longitud (f) de la lista                |

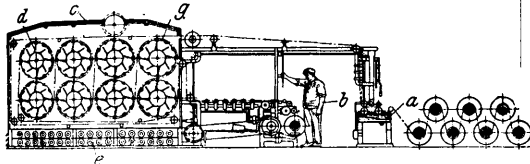
|   |                         |
|---|-------------------------|
| Stückzeichen (n)                          | marque (f) de la coupe  |
| 2 метка (жр); знак (мр), отмечающий куски | segno (m) della pezza   |
|   | marcado (m) de la lista |

|   |  |
|---|--|
| Markierhebel (m) für Unterabteilungen oder Teilstücke | levier (m) de marquage pour les subdivisions |
|---|--|

|   |  |
|---|--|
| 3 dhotee marker   | leva (f) per segnare le suddivisioni   |
| отметочный или маркировочный рычаг (мр) для отметки частей кусков | palanca (f) que marca las subdivisions |

|   |                            |
|---|----------------------------|
| γ) Schlichtmaschine (f) mit Heißlufttrocknung | Encolleuse (f) à air chaud |
|---|----------------------------|

|   |   |
|---|---|
| 4 Hot Air Sizing Machine                            | Macchina (f) imbozzimatrice ad aria calda |
| шлихтовальная машина (жр) с сушкой горячим воздухом | Encoladora (f) de cámara de aire caliente |



|                                 |                                |
|---------------------------------|--------------------------------|
| Leimtrog (m), Schlichtetrog (m) | bac (m) ou bache (f) à colle   |
| 5 size box, sowe box            | bacino (m) a colla o di amido  |
| корыто (ср) для клея            | tina (f) o cuba (f) de encolar |

|                    |   |
|--------------------|---|
| Schlichter (m)     | pareur (m), colleur (m), encolleur (m), ouvrier (m) encolleur |
| 6 sizer, sizeman   | imbozzimatore (m), incollatore (m)                            |
| шлихтовальщик (мр) | encolador (m)   |

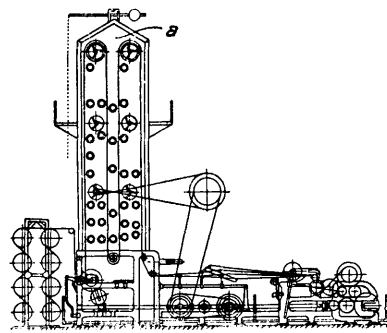
|                       |   |
|-----------------------|---|
| Trockenkammer (f)     | chambre (f) à sécher ou à air chaud, chambre de séchage ou de chaleur |
| 7 hot air chamber     | camera (f) di essiccazione  |
| сушильная камера (жр) | cámara (f) de aire caliente   |

|  |                 |
|--|-----------------|
| Windflügel (m)                                 | ventilateur (m) |
| 8 крыло (ср) вентилятора, воздухоуловное крыло | ventilador (m)  |

|   |                                   |
|---|-----------------------------------|
| Heizkörper (m) multitubular heater                  | corps (m) chauffant ou de chauffe |
| 9 нагревательный (-ая) прибор (мр) или батарея (жр) | radiatore (m)                     |
|   | tubos (mpl) calentadores          |

|   |                           |
|---|---------------------------|
| Skelettrommel (f)                       | tambour (m) à claire-voie |
| 10 рещечный или рещетчатый барабан (мр) | tamburo (m) a scheletro   |
|   | tambor (m) secador        |

|   |                                    |
|---|------------------------------------|
| durch bewegte Luft trocknen                   | sécher par air circulant           |
| to dry by air current                         | essiccare con aria circolante      |
| сушить движением (мр) или струей (жр) воздуха | secar por medio de aire circulante |

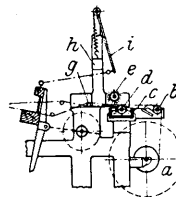


|  |   |
|--|---|
| Schlichtmaschine mit turmartiger Trockenkammer für Lufttrocknung | pareuse (f) à air chaud à chambre verticale |
|--|---|

|   |  |
|---|--|
| hot air sizing machine with vertical chamber            | macchina (f) imbozzimatrice ad aria calda e camera verticale                         |
| шлихтовальная машина (жр) с башенной воздушной сушилкой | encoladora (f) de cámara de aire caliente en forma de torre, encoladora (f) vertical |

|   |   |
|---|---|
| Abzugkamin (m) für die mit Feuchtigkeit gesättigte Luft | cheminée (f) pour évacuer les buées               |
| shaft for the discharge of air saturated with moisture  | cammino (m) per eliminare l'aria satura d'umidità |

|   |  |
|---|--|
| вытяжная труба (жр) для воздуха, насыщенного влажностью | chimenea (f) para evacuar el aire cargado de humedad |
|---|--|



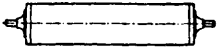
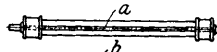

|   |                                     |
|---|-------------------------------------|
| Шлихтовальное приспособление (ср) для ткацкого станка | Appareil (m) d'encollage sur métier |
|---|-------------------------------------|


|                                       |  |
|---------------------------------------|--|
| Apparechio (m) per collare sul telaio | Dispositivo (m) encolador montado sobre el telar |
|---------------------------------------|--|

|                        |                          |
|------------------------|--------------------------|
| Kettbaum (m) yarn beam | ensouple (f)             |
| навои (мр)             | subbio (m) a catena      |
|                        | plegador (m) de urdimbre |

|                           |                |
|---------------------------|----------------|
| Streichbaum (m) back rest | porte-fils (m) |
| направляющий валик (мр)   | porta-fili (m) |
|                           | guia-hilos (m) |

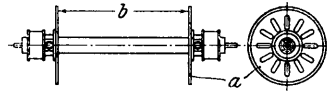
|    |   |   |  |  |  |    |
|----|---|---|--|--|--|----|
| 1  | Schlichttrog (m)<br>size box<br>корыто (ср) для<br>шлихта   | c | bac (m) à colle<br>bacino (m) a colla<br>tina (f) de encolar,<br>pastera (f)   | die Schlichtwalze wird<br>von den Kettfäden<br>gedreht<br>the sizing roller is ro-<br>tated by the warp<br>threads                         | le rouleau-encolleur<br>est entraîné par les<br>fils de chaîne<br>il cilindro collatore è<br>trascinato dai fili<br>della catena   | 13 |
| 2  | Schlichtwalze (f)<br>sizing roller<br>шлихтовальный<br>валик (мр)   | d | rouleau (m) encolleur<br>cilindro (m) collatore<br>cilindro (m) encolador  | шлихтовальный валик<br>(мр) приводится во<br>вращение нитями<br>основы   | el cilindro encolador<br>gira por frotamiento<br>con los hilos de ur-<br>dimbre  |    |
| 3  | Walzenbürste (f),<br>Bürstenwalze (f)<br>brush roller<br>щеточный валик<br>(мр), круглая<br>щетка (жр)  | e | cylindre (m) Brosseur<br>cilindro (m) spazzola-<br>tore<br>cilindro (m) cepillador<br>o descargador  |  |  |    |
| 4  | Kreuzrute (f)<br>lease rod<br>цен (мр), нитераз-<br>делительный<br>пруток (мр)  | g | baguette (f) d'enver-<br>geure<br>bacchetta (f) per in-<br>vergare<br>varilla (f) o caña (f) de<br>encruzamiento   |  |  |    |
| 5  | Windflügelständer<br>(m)<br>frame for fan<br>стойка (жр) воз-<br>духовного<br>крыла   | h | support (m) du venti-<br>lateur<br>sopperto (m) del ven-<br>tilatore<br>soporte (m) del venti-<br>lador  |  |  |    |
| 6  | Windflügel (m)<br>fan<br>воздуховное<br>крыло (ср)  | i | ventilateur (m)<br>ventilatore (m)<br>ventilador (m)   |  |  |    |
| 7  | den Windflügel durch<br>die Lade bewegen<br>to drive the fan by the<br>sley<br>приводить возду-<br>ховное крыло (ср)<br>в движение бата-<br>ном                                 |   | actionner le ventila-<br>teur par le battant<br>azionare il ventilatore<br>col battente<br>accionar el ventilador<br>por medio del batán   |  |  |    |
| 8  | Schlichten (m) im<br>Webstuhl<br>sizing on the loom<br>шлихтовка (жр) на<br>ткацком станке  |   | encollage (m) sur mé-<br>tier<br>collatura (f) sul telaio<br>encolado (m) sobre el<br>telar  |  |  |    |
| 9  | die Kette auf dem<br>Stuhl oder im Stuhl<br>schlichten<br>to size the warp on<br>the loom<br>шлихтовать основу<br>(жр) на станке  |   | encoller la chaîne sur<br>métier<br>collare la catena sul<br>telaio<br>encolar la urdimbre en<br>el telar  |  |  |    |
| 10 | die Kette geht über<br>den Streichbaum<br>the warp passes over<br>the back rest<br>основа (жр) огибает<br>направляющий ва-<br>лик   |   | la chaîne passe sur le<br>porte-fils<br>la catena passa sul<br>porta-fili<br>la urdimbre pasa sobre<br>el guía-hilos   |  |  |    |
| 11 | die Schlichtwalze<br>taucht in den<br>Schlichttrog<br>the sizing roller dips<br>into the size box<br>шлихтовальный ва-<br>лик (мр) погружа-<br>ется в шлихтоваль-<br>ное корыто |   | le rouleau-encolleur<br>plonge dans le bac<br>à colle<br>il cilindro collatore<br>pesca nel bacino a<br>colla<br>el cilindro encolador<br>se inmerge en la tina<br>de encolar                                  |  |  |    |
| 12 | die Schlichtwalze liegt<br>an den Kettfäden an<br>the sizing roller is in<br>contact with the<br>warp threads<br>шлихтовальный ва-<br>лик (мр) прилегает<br>к нитям основы      |   | le rouleau-encolleur est<br>en contact avec les<br>fils de chaîne<br>il cilindro collatore è<br>in contatto coi fili<br>della catena<br>el cilindro encolador<br>está en contacto con<br>los hilos de urdimbre |  |  |    |
|    |   |   |  | 6. Bäumen (n) oder<br>Aufbäumen der<br>Kette, Kettbäu-<br>men (n)<br>Warp Beaming<br>Навивание (ср) или<br>накатывание (ср)<br>основы      | Montage (m) ou<br>ensouplage (m)<br>de la chaîne<br>Montaggio (m) della<br>catena, avvolgi-<br>mento (m) o arro-<br>tolamento (m) sul<br>subbio<br>Plegado (m) o arro-<br>llamiento (m) de<br>la urdimbre en el<br>plegador                    | 14 |
|    |   |   |  | a) Allgemeines (n)<br>General Terms<br>Общее (ср)  | Généralités (fpl)<br>Generalità (fpl)<br>Generalidades (fpl)   | 15 |
|    |   |   |  | die Kette bäumen oder<br>aufbäumen oder auf-<br>rollen<br>to beam the warp<br>навивать или нака-<br>тывать или наматы-<br>вать основу (жр) | monter ou ensoupler la<br>chaîne<br>montare la catena<br>plegar la urdimbre  | 16 |
|    |   |   |  | Gutbäumen (n)<br>beaming direct on to<br>the weaver's beam<br>накатывание (ср) не-<br>посредственно на<br>ткацкий навој                    | montage (m) direct sur<br>l'ensouple du métier<br>à tisser<br>avvolgimento (m) di-<br>retto sul subbio del<br>telaio<br>arrollamiento (m) de la<br>urdimbre en el ple-<br>gador del telar  | 17 |
|    |   |   |  | Gutbaum (m)<br>weaver's beam, loom<br>beam<br>ткацкий навој (мр)   | ensouple (f) du métier<br>à tisser<br>subbio (m) del telaio<br>plegador (m) del telar  | 18 |
|    |   |   |  | ungleichmäßige Bäu-<br>mung (f)<br>irregular beaming<br>неравномерная на-<br>катка (жр)  | ensouplage (m) irrégu-<br>lier<br>montaggio (m) irrego-<br>lare<br>plegado (m) irregular   | 19 |
|    |   |   |  | die Kette umbäumen<br>oder überbäumen<br>to wind the warp from<br>beam to beam<br>перематывать или пе-<br>рекатывать основу<br>(жр)        | enrouler la chaîne du<br>rouleau d'ourdissage<br>sur l'ensouple du<br>métier à tisser<br>avvolgere l'ordito dal<br>rullo a catena sul<br>subbio del telaio<br>arrollar la urdimbre<br>del plegador de ur-<br>didor en el plegador<br>del telar | 20 |

|  |  |   |    |
|--|--|---|----|
| Umbäumen (n), Überbäumen (n)   | enroulement (m) de la chaîne du rouleau d'ourdissage sur l'ensouple du métier à tisser                             | compteur (m) à sonnette   |    |
| winding the warp from beam to beam   | avvolgimento (m) dell'ordito dal rullo a catena sul subbio del telaio  | contatore (m) a suoneria  | 13 |
| перемотка (жр) или перемотка (жр) основы [с навои на навои]  | arrollamiento (m) de la urdimbre del plegador de urdidor en el plegador del telar                                  | contador (m) con timbre   |    |
| die Kette abwickeln to wind off or to unwind the warp сматывать основу (жр)  | dérouler la chaîne svolgere la catena  |   |    |
| Abwickeln (n) der Kette winding off or unwinding the warp смотка (жр) основы   | déroulement (m) de la chaîne svolgimento (m) della catena  | enrouleur (m), ensoupleur (m), monteur (m) ou dresseur (m) de chaînes   | 14 |
| leerer Baum (m) empty beam пустой или холостой навои (мр)  | desarrollar o desplegar la urdimbre  | insubbiatore (m), montatore (m) della catena  |    |
| Füllen (n) des Baumes filling the beam   | desarrollo (m) o desplegado (m) de la urdimbre   | obrero (m) montador o arrollador o plegador de urdimbres  |    |
| voller oder gefüllter Baum (m) filled or full beam полный или основанный или накачанный навои (мр)                   | ensouple (f) vide subbio (m) vuoto plegador (m) vacío  | Handbäumer (m) hand beamer  | 15 |
| Bäumgeschwindigkeit (f) speed of beaming скорость (жр) накачки на навои  | remplissage (m) de l'ensouple riempimento (m) del subbio llene (m) del plegador                                    | навивальщик (мр) вручную Maschinenbäumer (m) machine beamer   | 16 |
| abgepaßte Kette (f) warp with border design основа (жр) с кромочными нитями  | ensouple (f) garnie subbio (m) pieno plegador (m) lleno  | накатчик (мр) основы на машине  |    |
| Stücklänge (f) length of cut длина (жр) куска или отреза   | vitesse (f) d'ensouplage velocità (f) dell'avvolgimento velocità (f) del plegado                                   | Garnbaum (m), Kettbaum (m), Kettbaumwalze (f), Zettelbaum (m)   | 17 |
| mehrere Stücke (npl) auf den Kettbaum bäumen to beam several cuts on one roller накатывать несколько кусков на навои | chaîne (f) avec dessin à bordures catena (f) con disegno per i bordi urdimbre (f) con hilos destinados a las orlas | warp beam, yarn beam навои (мр) ensouple (f) de chaîne subbio (m) a catena o d'ordito plegador (m) de urdimbre  |    |
| Stückzeichen (n) метка (жр); отметка (жр); знак (мр), обозначающий куски   | longueur (f) de la pièce ou de la coupe lunghezza (f) della pezza longitud (f) de la lista                         |                              | 18 |
| das Stück abtrennen oder abschneiden to separate the cuts отрезать кусок (мр)  | monter plusieurs coupes sur une ensouple   | Nut (f) oder Fuge (f) oder Vertiefung (f) im Kettbaum, Kettbaumrinne (f) notch or groove in the warp beam       | 19 |
|  | montare più pezzi sopra un subbio arrollar varias listas en el plegador  | Rute (f), Einlegestab (m), Baumrute (f), Peitsche (f), Fützrute (f) beam bar закладной прут (мр), закладка (жр) |    |
|  |  |                             | 20 |
|  |  | Holzkettenbaum (m) wood beam  | 21 |
|  |  | Garnbaumring (m) end ring or grip ring of warp beam кольцо (ср) навои   |    |
|  |  |                             | 22 |
|  |  | runde Garnbaumwelle (f) circular beam shaft круглая ось (жр) навои  |    |
|  |  | arbre (m) d'ensouple rond albero (m) del subbio rotondo árbol (m) redondo del plegador                          |    |


  
 vierkantige Garnbaumwelle (f)  
 square beam shaft  
 1 квадратная или четырехгранная ось (жр) навоя



Stahlrohrkettbaum (m), Rohrgarnbaum (m)  
 steel tube warp beam  
 2 стальной трубчатый навоя (мр)





Kettbaum (m) mit Randscheiben  
 warp beam with flanges  
 3 навоя (мр) с торцевыми дисками


durchbrochene Randscheibe (f)  
 perforated flange  
 4 перфорированный или дырчатый диск (мр) навоя, диск навоя с отверстиями

Kettbaumbreite (f)  
 length or width of warp beam  
 5 ширина (жр) навоя

Baumscheibe (f), Kettbaumflansch (m), Garnscheibe (f)  
 warp beam flange  
 6 флянец (мр) или диск (мр) навоя, навоинный круг (мр)


  
 volle Garnbaumscheibe (f)  
 plain beam flange  
 7


  
 Blechbaumscheibe (f)  
 sheet metal beam flange  
 8


  
 Holzbaumscheibe (f)  
 wooden beam flange  
 9

arbre (m) d'ensouple carré  
 albero (m) del subbio a sezione quadrata  
 árbol (m) cuadrado o cuadrangular del plegador

ensouple (f) en acier  
 subbio (m) in acciaio  
 plegador (m) de acero

ensouple (f) à plateaux  
 subbio (m) con dischi  
 plegador (m) con platos

plateau (m) à claire-voie  
 disco (m) perforato  
 plato (m) calado o agujereado

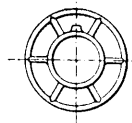
largeur (f) de l'ensouple  
 altezza (f) del subbio  
 anchura (f) del plegador

plateau (m) ou flasque (f) ou disque (m) d'ensouple  
 disco (m) o flangia (f) del subbio  
 plato (m) o disco (m) del plegador

полный или массивный флянец (мр) навоя  
 plateau (m) d'ensouple plein  
 disco (m) del subbio pieno  
 plato (m) lleno del plegador

жестяной флянец (мр), диск (мр) навоя  
 plateau (m) d'ensouple en métal  
 disco (m) del subbio in lamiera  
 plato (m) metálico del plegador

флянец (мр) деревянного навоя  
 plateau (m) d'ensouple en bois  
 disco (m) del subbio in legno  
 plato (m) de madera del plegador



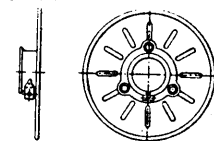
Garnbaumscheibe (f) mit Rippen  
 beam flange with corrugations or ribs  
 ребристый навоинный диск (мр)  
 plateau (m) d'ensouple avec côtes  
 disco (m) del subbio con nervature  
 plato (m) del plegador con radios



ganze Garnbaumscheibe (f)  
 undivided beam flange  
 10




zweiteilige oder geteilte Baumscheibe (f), zweiteiliger Flansch (m)  
 beam flange in halves  
 11



Kettbaumscheibe (f) mit Klemmuffe  
 beam flange with coupling sleeve  
 12

die Randscheiben (fpl) des Kettbaumes verstellen  
 to set the beam flanges  
 переставлять диски (мр) навоя  
 13


  
 Garnbaumstellschiene (f)  
 regulating plate on the warp beam  
 14

die Kette zwischen die Randscheiben bauen  
 to beam the warp between the flanges  
 накатывать основу (жр) между торцевыми флянцами  
 15

das Garn sanft an die Baumscheiben anliegend auflaufen lassen  
 to run the yarn on the beam in slight contact with the flanges  
 накатывать пряжу (жр) на навоя при легком ее прилегании к флянцам  
 16

цельный диск (мр) навоя  
 plateau (m) d'ensouple d'une seule pièce  
 disco (m) del subbio intero  
 plato (m) de una pieza del plegador

свертный из двух половин диск (мр) навоя  
 plateau (m) d'ensouple à deux pièces  
 disco (m) del subbio in due pezzi  
 plato (m) de dos piezas del plegador

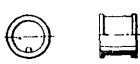
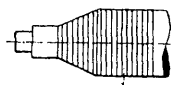

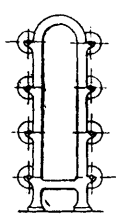
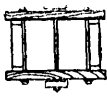

навоинный диск (мр) с зажимной муфтой  
 plateau (m) d'ensouple avec manchon de serrage  
 disco (m) del subbio con manicotto di chiusura  
 plato (m) del plegador con collar o casquillo o aro de presión

régler les plateaux de l'ensouple  
 regolare i dischi del subbio  
 regular los platos del plegador

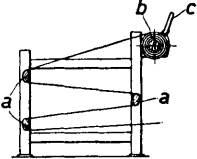
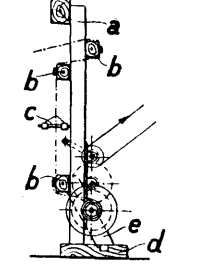
установочная рейка (жр) для навоинных флянцев  
 plaque (f) de réglage de l'ensouple  
 placca (f) regolatrice del subbio  
 listón (m) para regular el plegador

monter la chaîne entre les plateaux  
 montare la catena fra i dischi  
 plegar o arrollar la urdimbre entre los platos

faire passer les fils sur l'ensouple en léger contact avec les plateaux  
 far passare il fili sul subbio in lieve contatto coi dischi  
 hacer pasar los hilos sobre el plegador con suave contacto con los platos

|  |  |  |   |
|--|--|--|---|
| <p>1 Vertiefung (f) in der Wicklung<br/>hollow in the winding<br/>углубление (ср) или провал (мр) в мотке</p>  | <p>creux (m) dans l'enroulement<br/>incavatura (f) nell'avvolgimento<br/>hueco (m) o vacío (m) en el arrollamiento</p>   | <p>Lockerwerden (n) der Fäden<br/>slackening of the threads<br/>слабение (ср) или ослабевание (ср) или распускание (ср) нитей</p>                        | <p>relâchement (m) des fils<br/>allentamento (m) dei fili<br/>aflojamiento (m) de los hilos 10</p>  |
| <p>2 Wulst (m) in der Wicklung<br/>swelling in the winding<br/>шишка (жр) или валек (мр) или возвышение (ср) в мотке</p>   | <p>bourrelet (m) ou bosse (f) dans l'enroulement<br/>gonfiatura (f) nell'avvolgimento<br/>bulto (m) en el arrollamiento</p>  | <p>Anspannen (n) der Fäden<br/>tightening of the threads<br/>подтягивание (ср) нитей</p>   | <p>tension (f) des fils<br/>tensione (f) dei fili 11<br/>tensión (f) de los hilos</p>   |
| <p>3 die Fäden (mpl) reißen beim Ablauf<br/>the threads break in winding off<br/>нити (жр) рвутся или обрываются при сматывании</p>  | <p>les fils se cassent dans l'enroulement<br/>i fili si rompono durante lo svolgimento<br/>los hilos se rompen al evolucionar o al des-arrollarse</p>  |    | <p>тормазное (-ый) кольцо (ср) или обод (мр) или воротник (мр) навоя<br/>disque (m) ou collier (m) du frein de l'en-souple 12</p>   |
| <p>4 die Kette auf einen Baum ohne Randscheiben bäumen<br/>to wind the warp on a beam without flanges, to beam without flanges<br/>накатывать основу (жр) на навою без флянцев</p> | <p>monter la chaîne sur ensouple sans plateaux<br/>avvolgere la catena sopra un subbio senza flange<br/>arrollar la urdimbre en plegador sin platos</p>  | <p>Garnbaumbrems-scheibe (f), Kettbaumbremsring (m)<br/>ruffle, drag head of beam</p>  | <p>collare (m) del freno sul subbio<br/>polea (f) o tambor (m) del freno del plegador</p>   |
| <p>5 </p>   | <p>Kettenhals (m)<br/>conical end of warp<br/>конус (мр) или шейка (жр) основы<br/>extrémité (f) conique de la chaîne<br/>collo (m) della catena<br/>extremidad (f) cónica o cuello (m) de la urdimbre</p> | <p><br/>Garnbaumbrems-scheibe (f) mit Knagge<br/>ruffle with slot</p> | <p>тормазный обод (мр) навоя с зацепкой<br/>collier (m) du frein avec encoche 13<br/>collare (m) del freno con orecchio<br/>polea (f) del freno con muesca</p>  |
| <p>6 die Kette straff aufwickeln<br/>to wind or to lap the warp tightly<br/>туго наматывать основу (жр)</p>  | <p>enrouler la chaîne avec forte tension<br/>avvolgere strettamente la catena<br/>arrollar la urdimbre con fuerte tensión</p>  | <p></p>  | <p>Kettbaumständer (m)<br/>warp beam creel<br/>стойка (жр) или козлы (мр) для навоев<br/>râtelier (m) pour ensouples<br/>rastrelliera (f) per subbi<br/>caballete (m) o fileta (f) para plegadores 14</p> |
| <p>7 die Fäden bleiben straff<br/>the threads remain tight<br/>нити (жр) остаются туго-натянутыми</p>  | <p>les fils restent tendus<br/>i fili restano tesi<br/>los hilos quedan tensos</p>   | <p>Kettbaumträger (m)<br/>[warp] beam carrier<br/>основаносец (мр), носильщик (мр) навоев</p>  | <p>porteur (m) d'ensouples<br/>portatore (m) di subbi<br/>portador (m) de plegadores 15</p>   |
| <p>8 die Kette mit gleichmäßiger Spannung aufwickeln<br/>to wind the warp at a uniform tension<br/>накатывать основу (жр) с равномерным натяжением</p>                             | <p>enrouler la chaîne sous une tension uniforme<br/>avvolgere la catena sotto tensione uniforme<br/>arrollar la urdimbre con una tensión uniforme</p>  | <p></p>  | <p><br/>chariot (m) porte-ensouple</p>   |
| <p>9 die Kette hart bäumen to beam the warp hard<br/>туго накатывать основу (жр)</p>   | <p>monter dur la chaîne<br/>avvolgere duro la catena<br/>plegar apretadamente la urdimbre</p>  | <p>Kettbaum[förder]-wagen (m), [Kettbaumtransport-wagen (m)]<br/>runner for carrying beams<br/>тележка (жр) для перевозки навоев</p>                     | <p>carro (m) porta-subbi 16<br/>carro (m) transportador de los plegadores</p>   |



|   |  |  |  |    |
|---|--|--|--|----|
| <p>b) Bäummaschinen (fpl)</p> <p>1 Warp Beaming Machines</p> <p>Накатные машины (жр)</p>  | <p>Machines (fpl) à monter [sur en-souple], dresseuses (fpl)</p> <p>Macchine (fpl) per avvolgere le catene</p> <p>Máquinas (fpl) para montar plegadores de urdimbre</p>                          | <p>verschiebbares Baumlager (n)</p> <p>adjustable beam carrier</p> <p>передвижное гнездо (ср) для навола</p>             | <p>support (m) de l'en-souple réglable</p> <p>e sopporto (m) del subbio regolabile</p> <p>soporte (m) regulable del plegador</p>               | 11 |
|    | <p>Накатный стан (мр) или станок (мр)</p>  | <p>Bodenplattenschlitz (m)</p> <p>nick or groove in the ground plate</p> <p>прорез (мр) или щель (жр) основной доски</p> | <p>fente (f) dans le pied du bâti</p> <p>scanalatura (f) nella placca di fondo</p> <p>ranura (f) en el pie del caballete</p>                   | 12 |
| <p>c) Bäumstuhl (m), Aufbäumgestell (n)</p> <p>Beaming Frame</p>  | <p>Bâti (m) à dresser</p> <p>Telaio (m) di avvolgimento della catena</p>   | <p>das Lager im Bodenplattenschlitz verschieben</p> <p>to adjust the beam carrier in the nick of the ground plate</p>    | <p>ajuster le support d'en-souple dans la rainure du pied</p> <p>aggiustare il sopporto del subbio nella scanalatura della placca di fondo</p> | 13 |
| <p>Querriegel (m), Spannbalken (m)</p> <p>3 cross bar, tension bar</p> <p>натяжной брус (мр)</p>  | <p>traverse (f) de tension</p> <p>traversa (f) di tensione</p>   | <p>передвигать гнездо (ср) в прорезе основной доски</p>  | <p>ajustar el soporte del plegador en la ranura del pie</p>  |    |
| <p>Kettbaum (m)</p> <p>4 warp beam</p> <p>навой (мр)</p>  | <p>travesaño (m) o barra (f) de tensión</p>  |  |  |    |
| <p>Ziehstock (m), Bäumknüttel (m), Drehzeug (n)</p> <p>5 crank handle</p> <p>навивальная колodka (жр)</p>                                   | <p>ensouple (f)</p> <p>subbio (m) d'ordito</p> <p>plegador (m) de urdimbre</p> <p>poignée (f)</p>  |  |  |    |
|   | <p>manico (m)</p> <p>mango (m), puño (m)</p>   |  |  |    |
|    | <p>Bäumgestell (n)</p> <p>beaming frame</p> <p>навивальный станок (мр)</p> <p>bâti (m) à dresser</p> <p>telaio (m) di avvolgimento della catena</p> <p>caballete (m) para plegar la urdimbre</p> | <p>7) Bäummaschine (f) für gewickelte Ketten</p>   | <p>Dresseuse (f) mécanique pour chaîne en boyau</p>  | 14 |
| <p>Säule (f)</p> <p>upright</p> <p>стойка (мр), стойка (жр)</p>   | <p>montant (m)</p> <p>montante (m)</p> <p>soporte (m), columna (f)</p>   | <p>Ball Warp Beaming Machine</p>   | <p>Macchina (f) per avvolgere da gomitoloni</p>  |    |
| <p>Streichriegel (m), Spannriegel (m)</p> <p>8 tension bar</p> <p>натяжной брус (мр), скало (ср)</p>  | <p>barre (f) de tension</p>  | <p>Накатная машина (жр) для основ в мотках</p>   | <p>Máquina (f) de montar plegadores de urdimbre procedente de ovillos</p>  |    |
| <p>aufgehängter Kamm (m)</p> <p>9 suspended comb or reed</p> <p>подвесный гребень (мр)</p>  | <p>barra (f) di tensione</p> <p>barra (f) de tensión</p>   | <p>Mitnehmer (m)</p> <p>driving pin, tappet</p> <p>захватный палец (мр), прихватка (жр)</p>                              | <p>taquet (m)</p> <p>tacchetto (m)</p> <p>a tope (m)</p>   | 15 |
| <p>geschlitzte Bodenplatte (f)</p> <p>nicked plate,</p> <p>ground plate with groove</p> <p>10 основная или нижняя доска (жр) с прорезом</p> | <p>peigne (m) suspendu</p> <p>pettine (m) sospeso</p> <p>peine (m) suspendido</p>  | <p>Schelle (f), Klammer (f)</p> <p>grip ring</p> <p>сьюба (жр), хомут (мр)</p>   | <p>collier (m)</p> <p>b anello (m)</p> <p>argolla (f), aro (m)</p>   | 16 |
|   | <p>pied (m) avec fente ou avec rainure</p> <p>placca (f) di fondo con scanalatura</p> <p>pie (m) con ranura</p>  | <p>Klaumenmuffe (f)</p> <p>clutch sleeve</p> <p>кулачная муфта (жр)</p>  | <p>c manchon (m) à griffes</p> <p>giunto (m) a denti</p> <p>manguito (m) de embrague</p>   | 17 |
|   | <p>montant (m)</p> <p>montante (m)</p> <p>soporte (m), columna (f)</p>   | <p>Körnerspindel (f), Reitstockspindel (f)</p> <p>centre spindle, tail spindle</p> <p>шпиндель (мр) подвижной бабки</p>  | <p>d fuso (m) della testa mobile</p> <p>broca (f) del cabezal móvil, huso (m) de contra-punta</p>  | 18 |
|   | <p>barre (f) de tension</p>  | <p>Reitstock (m)</p> <p>sliding poppet, tailstock, tail block</p> <p>задняя или подвижная бабка (жр)</p>                 | <p>e poupée (f) mobile, contre-poupée (f)</p> <p>testa (f) o testiera (f) mobile</p> <p>cabezal (m) móvil, contra-punta (f)</p>                | 19 |

|   |   |   |   |   |    |
|---|---|---|---|---|----|
|   | Strangöffner (m),<br>Scheidekamm<br>(m)   | peigne (m) en zig-zag   | den Faden nachführen<br>to take up a dropped<br>end   | rattraper un bout<br>tombe<br>sollevare un capo ca-<br>duto o un filo ca-<br>duto   | 10 |
| 1 | zigzag comb<br>жгуторасправи-<br>тель (мр), рас-<br>правляющий<br>гребень (мр)  | g<br>pettine (m) a zig-zag<br>peine (m) de ballesta<br>o en zig-zag   | подводить нить (жр)   | ligar un cabo suelto o<br>caído, hacer seguir<br>el hilo  |    |
|   | die Kette läuft aus dem<br>Wickel   | la chaîne vient du<br>boyau   | verführter Faden (m)<br>end placed in a wrong<br>dent of reed   | fil (m) placé dans une<br>dent fausse   | 11 |
| 2 | the warp runs from<br>the ball<br>основа (жр) сматыва-<br>ется с круга  | la catena viene dal<br>gomitolone<br>la urdimbre proviene<br>del ovillo   | неверно подведенная<br>или заведенная<br>нить (жр)  | filo (m) fuori posto<br>hilo (m) conducido por<br>un claro que no le<br>corresponde   |    |
|   | der Wickel liegt auf<br>dem Drehtisch oder<br>Wickeltisch   | le boyau de chaîne est<br>placé sur la table<br>tournante   | die Fäden (mpl) sind<br>verwirrt oder verfilzt<br>the threads are en-<br>tangled  | les fils sont mêlés<br>i fili sono arruffati o<br>intrecciati   | 12 |
| 3 | the ball lies on the<br>warp dish or turn-<br>table<br>круг (мр) лежит на<br>вертящемся столе   | il gomitolone resta sul<br>tavolo girevole<br>el ovillo o el rollo de<br>urdimbre está enci-<br>ma de la mesa gira-<br>toria  | нити (жр) перепутаны<br>или запутаны  | los hilos están enreda-<br>dos o embrollados  |    |
|   | der linke Baumzapfen<br>steckt auf der Kör-<br>nerspindel   | le tourillon gauche de<br>l'ensouple est placé<br>sur la broche à poin-<br>teau   | Fadenverwicklung (f),<br>Fadenverschlingung<br>(f)  | enchevêtrement (m)<br>des fils  |    |
| 4 | the left side beam<br>pivot is placed on<br>the centre spindle<br>левый шип (мр) наво-<br>я лежит в гнезде<br>шпинделя подвиж-<br>ной бабки | l'estremità (f) sinistra<br>del subbio è piazzata<br>sul fuso centrale<br>la extremidad izquier-<br>da del plegador enca-<br>ja en la broca [de<br>punzón]  | entanglement of<br>threads<br>спутанность (жр) или<br>захлестывание (ср)<br>нитей   | arruffamento (m) o in-<br>treccio (m) dei fili<br>enredamiento (m) de<br>los hilos  | 13 |
|   | der rechte Baumzapfen<br>steckt in einer Boh-<br>rung der Mitnehmer-<br>welle   | le tourillon droit de<br>l'ensouple est placé<br>dans un creux de<br>l'arbre moteur   | die Fäden (mpl) ent-<br>wirren<br>to disentangle the<br>threads   | démêler les fils<br>sbrogliare i fili   | 14 |
| 5 | the right side beam<br>pivot goes into a re-<br>cess in the driving<br>shaft<br>правый шип (мр) на-<br>воя лежит в гнезде<br>ведущего вала  | l'estremità (f) destra<br>del subbio è piazzata<br>in una scanalatura<br>dell'albero motore<br>la extremidad derecha<br>del plegador encaja<br>en una cavidad o en<br>un hueco del árbol<br>motor | распутывать нити<br>(жр)  | desenredar los hilos  |    |
|   | den Strangöffner hin-<br>und herbewegen<br>to move the comb to<br>and fro   | faire aller et venir le<br>peigne<br>dare un movimento di<br>va e vieni al pettine<br>dar un movimiento de<br>vaivén al peine   | die Kettfäden (mpl)<br>gehen offen<br>the warp threads go<br>free and open<br>нити (жр) основы<br>идут открыто                                | les fils s'en vont libre-<br>ment<br>il fili d'ordito vanno<br>liberi<br>los hilos van sueltos o<br>evolucionan libre-<br>mente | 15 |
|   | Parallellegung (f) der<br>Fäden   | parallélisation (f) des<br>fils   | Kluppe (f), Faden-<br>kluppe (f)<br>clip<br>зажим (мр) [для ни-<br>тей]   | pince (f)<br>morsetta (f)<br>mordacillas (fpl) [para<br>fijar los cabos de los<br>hilos]  | 16 |
| 6 | parallelisation of the<br>threads<br>параллелизация (жр)<br>нитей   | parallelizzazione (f) dei<br>fili<br>paralelización (f) de los<br>hilos   | die Kettfäden (mpl)<br>festklemmen<br>to grip the warp<br>threads<br>зажать нити (жр) ос-<br>новы   | fixer les fils de chaîne<br>afferrare i fili d'ordito<br>fijar los hilos de ur-<br>dimbre                                       | 17 |
|   | die Fäden (mpl) neben-<br>einander liegend<br>[oder parallel] auf-<br>winden oder aufwik-<br>keln   | enrouler les fils paral-<br>èlement   | die ausgebreitete Kette<br>aufwickeln oder auf-<br>bäumen<br>to beam the open warp<br>навивать или накатыва-<br>ть основу (жр) в<br>расправку | ensoupler ou dresser la<br>nappe<br>avvolgere l'ordito di-<br>steso sopra il subbio<br>plegar la tela de ur-<br>dimbre          | 18 |
| 8 | to beam the threads<br>parallel<br>параллельно нави-<br>вать нити (жр)  | avvolgere parallela-<br>mente i fili<br>arrollar los hilos para-<br>lamente   | den Kettstrang an-<br>spannen<br>to tension the warp<br>chain<br>натягивать прядь<br>(жр) основы  | tendre le boyau de<br>chaîne<br>stirare la corda d'or-<br>dito<br>estirar la cuerda de ur-<br>dimbre                            | 19 |
|   | Anknüpfungspule (f), Er-<br>satzspule (f), [Re-<br>servespule (f)]  | bobine (f) de réserve   | den Reihkamm halten<br>to hold the ravel<br>держать или удержи-<br>вать нитераздели-<br>тельный гребень<br>(мр)                               | tenir le vautoir<br>tenere il pettine separa-<br>tore<br>sustentar o sostener el<br>peine repartidor o<br>distribuidor          | 20 |
| 9 | spare bobbin<br>приставная или за-<br>пасная катушка<br>(жр)  | rocchetto (m) di riser-<br>va<br>bobina (f) de recambio<br>o de reserva   |   |   |    |